

دراسات مسرحية

كوميديات  
پلاوتوس

(عن النص اللاتيني)

ترجمة

أمين سلامة



دار المغارف بمطز

اهداءات ٢٠٠٣

اسرة ا.د/رمزي طنجي

القاهرة

کومیدیات

# پلاوتوس



دراسات مسرحية

كوميديات  
پلاوتوس

(عن النص اللاتيني)

ترجمة

أمين سلامة

ماجستير في الآداب اللاتينية واليونانية



دار المغاري للطباعة



## مقدمة

لا يُعرف إلا النزر اليسير عن تيتوس ماكيوس بلاوتوس Titus Maccius Plautus : ولد في حوالي سنة ٢٥٥ ق. م . بمدينة سارسينا Sarsina في أومبريا Umbria . ويقال إنه ذهب إلى روما في سن مبكرة حيث اشتغل في مسرح واقتصد بعض المال ، ثم فقد في مغامرة تجارية . وبعدها عاد ثانية إلى روما وهو فقير معدم ، فوجد عملاً في مصنع ، وكتب ثلاث مسرحيات في وقت فراغه . وتبع هذه المسرحيات الثلاث أكثر من عشرين مسرحية باقية ، يبدو أن معظمها وُضع في النصف الأخير من حياته ، وكلها مقتبسة من مختلف كتاب المسرحية الأغارقة ، ولا سيما من الكوميديا الجديدة <sup>(١)</sup> . ولا جدال في أنها كانت اقتباساً أكثر منها ترجمة . وفضلاً عن تلميحاته العديدة في كوميدياته ، إلى العادات والأحوال ، الواضح أنها رومانية ، يوجد دليل كاف في لغته وأسلوبه على أن ترجمته لم تكن حرفية . وإن المترجمين المحدثين الذين بذلوا مجهوداً جباراً ، ولكن بدون جدوى ، في أن يترجموا حرفياً إلى لغتهم ، حتى ولو كانت الترجمة نثرًا ، شتى الاستعارات والتوريات والعبارات المستمرة التي تبدأ ألفاظها بنفس الحرف ، والجناسات التي لا تحصى والموجودة بكثرة في الأشعار اللاتينية ، هم آخر من يعترف بأن بلاوتوس ، على الرغم من أنه كتب هذه الكمية الضخمة ، وأنه كتب شعراً ، وكتب في غاية السهولة وبمروح وبغير عناية ، فإنه لم يكن سوى مترجم ؛ بالمعنى الضيق لهذه الكلمة .

(١) اقتبست Asinaria من 'Ovayós لديموفيلوس Demophilus؛ واقتبست Casina من Κληροδομενοι؛ واقتبست Rudens من مسرحية غير معروفة ربما كانت هي Πήρα لديفيلوس Diphilus؛ واقتبس جزء من Stichus من 'Adeλφoi لميناندر Menander . وربما كانت مسرحية ميناندر التي عنوانها Δέξ εξαπαταω هي المصدر الذي اقتبس منه مسرحيته Bacchides ، وربما كانت Aulularia و Cris'ellaria مقتبتين من مسرحيات أخرى لميناندر (عناوينها غير معروفة) . كما كان Mercator و Trinummus مقتبتان من 'Εμπορος و Φηλαμων Philamon ، ومن المحتمل جداً أن تكون Mos'el'aria اقتباساً من Φάσμα لفيلامون أيضاً ، وربما كانت Amphitruo اقتباساً من Νόξ μάκρά لنفس هذا المؤلف الأخير .

يمكن تحديد تواريخ عدد قليل جداً من كوميدياته الباقية بحسب تواريخ إخراجها في روما ، بدرجة كبيرة من الدقة . فظهرت Miles Gloriosus في حوالى سنة ٢٠٦ ، وظهرت Cistellaria في حوالى سنة ٢٠٢ ، وظهرت Stichus في سنة ٢٠٠ ، وعُرِضت Pseudolus في سنة ١٩١ ق. م. وقد وضع Truculentus ، كما وضع Pseudolus في شيخوخته ، قبيل وفاته في سنة ١٨٤ ق.م.

مهما قبلنا تاريخ حياته المفروض أنه كتبه بنفسه بدلا من الكسر القليلة العديدة المعنى المحتوية على قطع من تاريخ حياته ، فإن قبولنا لتعليماته للمسرح عن تمثيلياته ، لا بد أن يكون أقل من قبولنا لتاريخ حياته هذا ، مفترضين أنه كتب تعليمات للمسرح ، وأنه كتبها في شيء أكثر من الكمال الحديث للإرشادات المسرحية ؛ ويجب أن نعرف كيف كان قبوله للقوانين المسرحية لعصره ، وقيودها الكثيرة . وكيف نجح بالماكياج وبالتكلف في أن يخرج على منصة المسرح أشخاصاً مختلفين ، بطريقة ملموسة ، في كل من مسرحياته Doll Tear-Sheets ، Bobadila, Scapins . فعالمياً ما ظهر أشخاصها متشابهين بطريقة محيرة ، في الصفحة المطبوعة . ومن الأهمية بمكان أن نعرف تماماً ، من أى نوع من كتاب المسرحيات كان پلاتونوس ، ومن أى نوع أراد هو أن يكون .

إذا كان پلاتونوس نفسه قد اهتم كثيراً ، أو توقع من نظارته الصاحبين غير المتقفين والباحثين عن المزاح ، أن يهتموا بتركيب مسرحياته ، وجب على المرء أن ينتقده ويقدره على أساس يختلف عما إذا كان غرضه الرئيسى بل الوحيد هو إمتاع السوق . فإذا أجهد نفسه وفنه كثيراً بجدية أكثر مما يفعل كاتب المسرحيات القصيرة المتنوعة الفصول ( الفودفيل ) أو الكوميديّة الغنائية الحديثة ؛ وإذا كان غرضه الأساسى هو الحصول على الضحك المباشر ؛ إذن لنحوّل كثير من القوائم الطويلة التى حررها لانجين Langen عن قصصيات كتاب المسرحية عن الهدف المقصود .

يبدو أن هذا هو ما كان يطمح فيه پلاتونوس لكى يحتفظ بمتعة متفرجيه : فإذا كان للنكتة أن تفسد الدور ، فإلى الجحيم بالدور ، طالما قد نجح في إبراز



النكتة . وإذا قاطع المنظر المضحك استمرار تقدم الخطوة ، فإلى الحجم بالخطوة . لدينا كثير من الأدلة الشفوية على أن الكاتب الدرامى كثيراً ما يفضل جعل أشخاصه كاريكاتوريين : ولدينا بعض الأدلة الشفوية على أن « فاعلم الدرامى » قد بلغ حد التطرف فى الضحك : ومن الجلى فى كثير من الأحوال أنه كان يتوقع من مثليه أن يهادوا فى النكات المضحكة ، سواء أكانت هذه النكات فى وقتها المناسب أم فى غير وقتها ، ولا يهتم بملاءمتها للموقف طالما تحدث الضحك ملء الأفواه . ولذلك ، فمن المحتمل فى كثير من الحالات الأخرى التى لا يكون « القعل الدرامى » وروح المسرحية واضحين فيها ، وحيث قد تجلب جدية الممثل صغير السخرية من الجمهور ، وحيث يجلب المحزون الضحك الصامت ، فإن پلاتونس كان يتحاشى دائماً صغير السخرية من نظارته .

ليست هذه بحال ما هى القاعدة العامة . فثلاً فى حالة كاتب مسرحية « الأسرى Captives » ، نجد أنفسنا أمام كاتب مسرحى ذى أهداف تختلف عن أهداف پلاتونس . ولكن على الرغم من أن تقريرط لسنج Lessing لهذه المسرحية لا يرضينا جميعاً ، وبرغم أن المسرحية نفسها تتضمن بعض العيوب الفنية ، فإنها مؤلف يجب أن يوضع فى المستوى الذى نضع فيه ميناً فون بارنهم Minna von Barnhelm بدلاً من المستوى الذى نضع فيه پينافور Pinafore : فلا شك أننا أمام كوميدية ولسنا أمام نكتة .

ومهما كان المستوى الذى نضع فيه مسرحياته ، فإن أشخاصها ومواقفها المسلية وقوتها وهزلية حوارها تبقى كما هى . فى المسرحيات Pyrgopolinices, Euclio ومضيق الإخوة ميناجموس Menaechnus ، وإرجاء رغبات أرجورپپوس Argyrippus ، يجب أن تبقى أشخاص ومواقف وحوارات مثل هذه المسرحيات ، من أجل طابعها الممتاز وليس من أجل المحاكيات الحديثة والمسرحيات الموازية لها مثل Parolles و Harpagon ، وخيبة مغامرات الإخوة أنتيفولوس Antipholus ، ومتاعب جوليت Juliet مع مربيتها ، وملاحظات پيتروشيو Petruccio إلى الخياط ، وملاحظات تاتشستون Touchstone إلى وليام William .

وعلى الرغم من استطاعة أشخاصه الوقوف وحدهم ، فمن المتع أن نذكر أن

كثيراً من الشخصيات المحبوبة في الدراما الحديثة وفي الخيال الحديث يتجلى فيها طابع پلاتونوس . ورغم طول القائمة ، فإنها لا تضم نسبة كبيرة من الأسماء المحترمة تمام الاحترام . فمن النادر أن يقدم لنا پلاتونوس أشخاصاً ، سواء أكانوا ذكوراً أم إناثاً ، نتوق إلى أن يظلوا معنا طويلاً في نفس البيت . فقلما تظهر في تلك المسرحيات سيدة بكل معاني هذه الكلمة — فلماذا ما تقدمت هذه السيدة إلى دور مناقض اقتربت من عدم بقائها سيدة . ومثل هذا صحيح في حالة الرجل الذي يمكن أن نطلق عليه لقب سيد . ويمكن اعتبار التعميم في خاتمة مسرحية « الأسرى » نوعاً خاصاً قائماً بذاته : « يجد پلاتونوس بضع مسرحيات كهذه ، تجعل من الأشخاص رجالاً أفضل » . ومع ذلك فهناك القليل في مسرحياته ، الذي يخلق رجالاً أسوأ — مع إهمال ذكر الرجال الأخيار : فكثيراً ما نجد فيها خشونة شكسبيرية ، خادعة في التفكير وفي التعبير ، مصحوبة بعدد من الأشخاص الأشرار ، والمناظر والمواقف الشريرة . غير أنه إذا قورنت هذه بأسوأ ما أنتج كونجراف Congreve أو ويچارلي Wycharley ، وإذا قورنت بأسوأ مسرحياتنا المعاصرة وكوميدياتنا الغنائية ، فإن أسوأ ما لدى پلاتونوس عديم الضرر . والسبب في اعتباره سيئاً هو فرط التمرد تارة والإغراق في الضحك تارة أخرى . وإن مجاله الخلقى خليط من الأبيض والأسود ولو أن أغلبه أسود مجرد مما نطلق عليه نصف منير . وظلالاً خطيرة ، يدعوننا كثير من كتاب المسرحية الحاليين أن نتمعن فيها ونظهرها .

كوميديا ، أمفزيون»



## أمفثريون

### فذلكة عن المسرحية

(١) بينما كان أمفثريون Amphitryon مشغولاً في الحرب مع خصومه الإيلوبيين Teloboians ، اتخذ كبير الآلهة « جوبيتر » صورته واستغل زوجته ألكمينة Alcmena . كما اتخذ ميركوريوس صورة العبد سوسيا Sosia الذي كان غائباً مع سيده . فخدعت ألكمينة بهذين المخادعين . وعندما عاد أمفثريون وسوسيا الحقيقيان غرر بهما بطريقة خارقة . فادّعى هذا إلى قيام نزاع وشجار بين الزوجة وزوجها حتى جاء صوت جوبيتر من السماء وسط زجيرة الرعد ، معترفاً بأنه كان ذلك العاشق المشغول .

(٢) عندما استبد حب ألكمينة بقلب جوبيتر ، غير صورته واتخذ صورة زوجها أمفثريون الذي كان يقاتل أعداءه دفاعاً عن وطنه . واتخذ ميركوريوس صورة العبد سوسيا لكي يؤيد والده ، وخذع كل من السيد وعنده عند عودتهما . فثار أمفثريون على زوجته ، ووجه كل من الزوج وجوبيتر إلى الآخر تهمة الزنا . وأخيراً احتكما إلى بليفارو Blepharo . بيد أن هذا الأخير عجز عن معرفة أيهما أمفثريون الحقيقي . وفي النهاية عرفت الحقيقة كاملة ، وولدت ألكمينة ابنين توأمين .

## أشخاص المسرحية

ميركوريوس	Mercury	: أحد الآلهة .
سوسيا	Sosia	: عبد أمفريون .
جوبيتر	Jupiter	: كبير الآلهة .
ألكمينا	Alcmena	: زوجة أمفريون .
أمفريون	Amphitryon	: القائد الأعلى لجيش طيبة .
بليفارو	Blepharo	: مرشد .
بروميا	Bromia	: خادمة ألكمينا .

· المنظر : طيبة - شارع أمام بيت أمفريون .

### تمهيد

يلقيه الرب ميركورىوس

كنتم أيها المجتمعون هنا تريدون منى أن أجعل أعمالكم مزدهرة وأجيب لكم الحظ في شرائكم وفي بيعكم . نعم ، وأن أجعلكم مستعدين في كل شيء . ولا كنتم جميعاً تريدونني أن أجعل مشروعاتكم سعيدة سواء أكانت في البلاد الأجنبية أم هنا في الوطن . وأن أتوج أعمالكم الحاضرة والمستقبلية ، بالأرباح الكثيرة الضخمة إلى الأبد .

ولا كنتم تريدونني أن آتي بكم بالأنباء السارة . وأنقل وأعلن الأمور التي تسهم بنصيب وافر في خيركم العام ( فلا شك في أنكم تعلمون قبل الآن ، أن غيبري من الآلهة قد عهدوا إلى<sup>١</sup> ونحني السلطة على الرسائل والأرباح ) . ولا كنتم تريدونني أن أبارككم في هذه الأمور ، إذن يجب عليكم أن تلتزموا الهدوء بدرجة ١٠ ( ينزل فجأة عن عظمتة ) ونحن نمثل هذه المسرحية ، وأن تكونوا جميعاً قضاة عدل غير متحيزين في هذا العرض .

سأخبركم الآن بمن أمرني بالحياء إلى هنا ، ولماذا أتيت ، كما أعلن لكم عن اسمي . أمرني جوبيتر بالحياء ، واسمى ميركورىوس ( يتوقف لحظة ، ويبدو أنه يأمل في أن يكون قد أثر في سامعيه ) . أرسلني أبي إلى هنا ، إليكم لأقدم التماساً . نعم ، فبرغم أنه يعلم أن كل ما يخبركم به عن طريق الأمر ، ستعملونه ، لأنه يعلم أنكم تبتجلونه وتخافونه ، بمثل ما يجب على البشر أن يفعلوا نحو جوبيتر . ولكنه أمرني بأن أتقدم بهذا الطلب في صورة توسل بالفاظ رقيقة لطيفة ( بثقة ) ، لأنكم تعلمون أن جوبيتر الذي « أمرني بالقدوم إلى هنا » ، كأي واحد منكم في الخوف من المشاكل<sup>(١)</sup> . فإذا كانت أمه من البشر ، وكذلك أبوه ، فلن يبدو غريباً . إذا كان يشعر بحقيقة نفسه . نعم ، وكذلك الحال معي أيضاً ، أنا ابن جوبيتر : فذات مرة وقع أبي في مشكلة ، وأخشى أن أقع فيها أنا أيضاً . ( بعظمة ثانياً ) .

( ١ ) يمكن ضرب المظن في هذه المناسبة .

ولذلك آتى إليكم فى سلام ، وأحضر لكم السلام . إنه طلب عادل وثافه ، ذلك الذى أريدكم أن تمنحوه ؛ لأننى أرسلت كتموصل عادل ، أتوصل بعدل ، من أجل العدل . فلا يائق ، بطبيعة الحال ، أن نحصل من العادلين على أى معروف غير عادل ، بينما يكون من الحماقة أن ننتظر الإجراء العادل من غير العادلين . لأن هذا النوع من الرجال غير العادلين لا يعرف العدل ولا يحافظ عليه . والآن ، اصغوا إلى جميعاً واسمعوا ما سأقول . يجب أن تكون رغباتنا هى رغباتكم ، وإننا لنستحقها منكم ؛ يستحقها أبى ، وأستحقها أنا منكم ومن دولتكم . حسناً ، وبلاذا يجب على — أن أنهج نهج الآلهة الآخرين ؛ نپستونوس والفضيلة Virtue والنصر Victory ومارس Mars ، وبيبلونا Bellona ، الذين رأيتهم فى التراجيديات يعددون أفضالهم عليكم — أن أكرر ذكر الفوائد التى وضعها لجميع البشر ، والذى حاكم الآلهة ؟ لم يكن من عادة هذا السيد أن يُعبرَ الناس الأختيار بالأفضال التى أسداها إلههم ، وإنما هو يعتبركم شاكرين له إياها ، كما يعتبركم جديرين بالأور الطيبة التى فعلها لكم .

والآن ، أخبركم أولاً عن المعروف الذى جئت أطلبه ، ثم تسمعون حوار تراجيديتنا . ماذا ؟ أتقبطون الجبين لأننى قلت إن هذه التمثيلية ستكون تراجيدية ؟ لأننى إله : سأحولها . سأقلب نفس هذه المسرحية من تراجيدية إلى كوميدية ، إذا أردتم ؛ ولن أغير فيها سطرأً واحداً . أتريدونى أن أفعل هذا ، أم أنكم لا تريدون ذلك ؟ ولكن ! ما أغبانى ! كما لو كنت لا أعلم أنكم ترغبون فى هذا ، وأنا إله . لأننى أفهم مشاعركم نحو هذه المسألة تمام الفهم . سأخلط كل شىء : ولتكن هذه المسرحية تراجيكوميديا Tragi-comedy . وبطبيعة الحال ، لن أقنع يجعلها كوميدية مائة فى المائة ، يقف فيها الملوك والآلهة على خشبة المسرح . وماذا عنها إذن ؟ فإذا كانت تحتوى على دور عبد ، فسأفعل بالضبط نفس ما قتلته من قبل ، وأجعلها تراجيكوميديا . والآن ، هذا هو المعروف الذى أمرنى جوف Jove بأن أطلبه منكم : ( برزانة بالغة ) لينتقل المتفرجون من مقعد إلى مقعد خلال هذا المسرح ، فإن عثروا على أى مشايعين منبئين فيه لصالح أى حزب ، فليأخذوا من هؤلاء أروابهم ، ودعية لضمان عدم ضررهم . أو إذا وجدوا من يمنحون الأغصان



لأى ممثل أو لأى فنان — سواء بالخطابات أو بالتقديم الشخصى أو عن طريق أى وسيط — أو إذا منح المفتشون أى فرد تلك الأغصان بدون وجه حق ، فإن چوف يقرر أن نفس القانون سيطبق على المانح باعتباره مخلاً فى أداء وظيفته ، أو مذنباً فى المنصب العام لغيره . لقد سببت قيمة هذه الأشياء قيام الحرب بينكم ، كما يقول هو ، وليس المنح أو عدم الإنصاف . ولماذا لا يطبق نفس القانون الخاص بالممثل على أنبل وطنى ؟ فالتعصيد القيم ، وليس المأجور ، هو ما يجب أن ينال النصر . فن يمثل دوره جيداً ، يكن لدين تعصيد كاف ، إذا كان الشرف شيمة المختصين بالحكم على تمثيله . كذلك كلّفنى چوف بهذا الأمر أيضاً : يجب تعيين مفتشين على الممثلين حتى إن من يستخدم المحبدين لإبراز شخصيته ، أو من يحاول العمل على إسقاط غيره ، ستمزق ثياب التمثيل التى يرتديها حتى تصير خيوطاً ، وكذلك جلده . لن أترككم تدهشون على السبب فى اهتمام چوف بالممثلين : لا يدهشكنم هذا ، فإن چوف نفسه سيقوم بدور فى هذه الكوميديّة . ماذا ؟ أيدّهشكنم ذلك ؟ كما لو كان بدعة جديدة ، أن يتحول چوف إلى ممثل ؟ ولماذا ، فإنه فى العام الماضى فقط ، وعلى نفس منصبة المسرح هذه ، نادى الممثلون چوڤيتر ، فجاء<sup>(١)</sup> تلبية لطلبهم وساعدهم . وعلى ذلك سيمثل چوف نفسه ، اليوم ، فى هذه المسرحية ، كما أشرك أنا فى التمثيل معه . والآن ، أعبرونى التفاتكم بيّنا أفضى إليكم بحوار كوميديتنا .

هذه المدينة ، هنا ، هى طيبة . فى ذلك البيت ( يشير بيده ) يقطن أمفريون ، القائد الأعلى لجيش طيبة . وإن أهل طيبة لى حرب مع التيلوبيين . وقبل أن يذهب ليقود الجيوش بنفسه ، كانت زوجته ألْكَمينا حبلى منه . ( معتدراً ) والآن ، أظنكم تعرفون طيبة أبى — كيف يطلق لنفسه الحرية فى كثير من مثل هذه الحالات ، وأنه عاشق متهور إذا ما استبدت به رغبة العشق الجارحة . حسناً ، لقد خضعت ألْكَمينا لرغباته دون علم زوجها ، فتمتع بها وجعلها حبلى . والآن ، كما تعلمون صارت ألْكَمينا حبلى فى طفل من كل منهما . طفل من زوجها وطفل آخر من چوف الكلى القوة . وإن أبى هناك الآن معها ، فى نفس هذه اللحظة ، يحتضنها بين

( ١ ) تليماً إلى مسرحية ظهر فيها چرڤيتر فى اللحظة المناسبة وأنفذ أحد المواقف .

ذراعيه . وبناء على ذلك طالت هذه الليلة لكي يتمتع بلذة قلبه . وكل هذا ، كما تعلمون ، وهو في صورة أمفريون .

والآن ، لا يدهشكم سهرى هذا ، ووجودى هنا في صورة العبد سوسيا ، التي تروني عليها : سأقضى إليكم برواية جديدة لقصة عتيقة عفا عليها الدهر ، وبسببها أظهر هنا في مثل هذه الساعة . فالأمر وما فيه أن والدى چوپتر هناك الآن في داخل البيت . لاحظوا هذا . لقد حول نفسه إلى صورة أمفريون ، وكل الخدم الذين يرونه يعتقدون أنه أمفريون . وإنكم لتعرفون أنه يغير جامده متى أراد ! أما أنا ، فقد اتخذتُ صورة سوسيا عبد أمفريون ، الذي رافقه وذهب معه في الجيش . وحل فكرتى أن أخدم سيدى العاشق الوطان ، وأجعل الخدم لا يتساءلون عن أكون أنا عندما يبصرونى مشغولاً هنا باستمرار حول المنزل . وبطبيعة الحال ، عندما يخالونى خادماً من عدادهم ، فلن يسأل أى فرد منهم عن أكون أنا ، ولا عن السبب الذى من أجله جئتُ .

وهكذا ، والدى الآن بالداخل منهمك في التمتع برغبة قلبه ، وهو راقد هناك يطوق السيدة المحبوبة بساعديه ، تلك السيدة التي يتلهف إليها بنوع خاص . إنه يخبر ألكمينا الآن بما حدث أثناء الحمل : بينما تعتقد هى ، طول الوقت ، أنه زوجها ، في حين أنه ليس بعالها . وإنه ليستمزج في حكاياته مدعياً بأنه جعل كتاب العدو تفر أمامه ، وأن جوائز المجد لتقدم إليه . فقد سرقنا الجوائز التي نالها أمفريون هناك — وهذه أمور سهلة على والدى ! والآن ، سيعود أمفريون من الجيش اليوم ، ومعه ذلك العبد الذى أمثله . ولكى أجعل من اليسير عليكم أن تميزوا بينى وبين ذلك العبد ، سأضع باستمرار هذه الريشة على قبعتى : نعم ، وأما والدى فسيبتلى من قبعته « زر » ذهبى : لن يحمل أمفريون مثل هذه العلامة . إنهما علامتان لن يستطيع رؤيتهما أى فرد من الخدم هنا . أما أنتم فسترونهما ( يد بصره إلى آخر الطريق ) ها هو سوسيا خادم أمفريون — جاء لتوه من الميناء يحمل مصباحاً . سأبعده عن المنزل بمجرد مجيئه إلى هنا . لاحظوا الآن ! إنه لما يستحق التفاتكم أن تشاهدوا چوڤ وميركوروس وهما يشغلان بالفن المسرحى .

[ يخطو بعيداً ]

## الفصل الأول

### المنظر الأول

الوقت ليلا - يدخل سوبيا حاملا مصباحاً في يده .

سوبيا

: ( يقف ويتطلع حواليه في جبن ) أى رجل أجرأ منى أو أكثر منى وقاحة .

إذ أعرف كل شئ عن الشبان وعن حيلهم وخداعهم . ومع ذلك  
فهاأنذا أتجول حول هذا المكان وحدى ، فى هذا الوقت من الليل !  
( يبدو أنه يسمع صوتاً ما ، فيقفز ) . وماذا لو قبض على الشرطة  
وزجوا بى فى السجن ؟ إذن لاقتادونى غداً من ذلك المكان وعلقتونى -  
فى طرف جبل المشنقة ؛ ولن يسمحوا لى بأن أقول كلمة عن نفسى <sup>(١)</sup> .  
ولن أحظى بأية مساعدة من سيدى ، ولن يوجد أى شخص هناك  
إلا ويقول لى أستحق الضرب بالسياط . فيقوم أولئك السجنانون الثمانية  
الأقوياء بضرب جثتى المسكينه كما لو كنتُ سنداناً : هذه هى الكيفية التى  
يرحبون بى بها عند عودتى من الخارج إلى الوطن - إنه ترحيب شعبى ..  
( متأففاً ) . لم يجبرنى على هذا غير قلق سيدى ، إذا أخرجنى من الميناء فى  
هذا الوقت من الليل ضد رغبى . أما كان بمقدوره أن يبعث بى فى هذه  
المهمة بالنهار ، أليس كذلك ؟ هذه هى مساوئى أن يكون المرء عبداً للحاكم ،  
وهذا هو أسوأ ما فى كون الإنسان خادماً لذوى النفوذ المالى - تكون  
لديه أعمال كافية طول النهار وطول الليل ، ليس هذا فمحسب ، بل  
وأكثر مما يستطيع ، ولا يجد نهاية لأعماله ، إذ يكون لديه ما يعمل  
دائماً . نعم ، أو يقال ، زده عملاً حتى لا يذوق طعم الراحة .  
وسيدك المؤسر هذا لا يعمل أقل شئ بيده . خذها قضية مسلمة ، إن  
أية نزوة تخالج رأسه ، لا يد من تنفيذها . نعم ، إنه يعتبر فقط  
ذلك الشئ الجميل ، ولا يعتبر قط مقدار ما بُذل فيه من عمل .  
إننى أخبرك ، كم من ظلم يجلب عليك هذا الرق : ما عليك إلا أن .

( ١ ) إذ هو عبد .

تأخذ عيثك وتحمله ، وهذا عملك .

ميكوريس : ( لنفسه ) سيكون من اللائق بميكوريس أن ينطق ببعض هذا التذمر من ذلك الموقف الوضع — كان خالياً اليوم فاتخذته والده عبداً . هذا الشخص المولود للأعمال الشاقة هو الذى يتذمر .

سوسيا : ( مدعوراً للمرة الثانية ) إننى بحاجة إلى الضرب ، ما فى ذلك شك . لم أكن سريعاً فى أن أفكر فى مخاطبة الآلهة وتقديم الشكر لهم على وصولى بالسلامة . أيها الرب ! لأنهم إذا ما طرأت على بالهم فكرة مجازاى بما أستحق ، أرسلوا شخصاً ما ليحطم لى وجهى عند وصولى تحطيماً ذريعاً ، لأننى لم أقدر المعروف الذى صنعه لى ، وتركهم يذهبون دون أن ينالوا منى شيئاً . ( يتأكد من سلامة نفسه ) .

ميكوريس : ( لنفسه ) من الأمور غير العادية — أنه يعرف ما يستحقه .

سوسيا : سيحدث ما لم أكن لأحلم به ، وقد حدث ما لم يعلم به أى فرد آخر من جانبي ، ونحن هنا فى سلامة وعافية . ( بروعة ) قد عادت كتابتنا ظافرة ، بينما رجع أعداؤنا مدحورين ، فأنهت مسابقة قوى أعدائنا وقتلوا لآخر رجل . سحقهم قوة جنودنا وشجعائهم . نعم ، وخصوصاً تحت إمرة وإرشاد سيدنا أمفريون . لقد زودَ مواطنيه بالفنائم والأراضى والشهرة . وثبتَ الملك كريون Cirion تثبيتاً وطيداً على العرش الطيبى . ( مساعداً ) أما عن نفسى ، فقد أرسلنى من الميناء مباشرة إلى البيت لكى أخبر زوجته بالأنباء ! كيف خدّمت الدولة بقيادته هو نفسه ، وإرشاده ، وتحت إمرته ( يفكر ) ولأفكر الآن فى الكيفية التى أقصّ بها حكايتى على مسامعها عندما أصل إلى هناك . وإذا كذبتُ فى أمر أو فى أمرين ، فلن يكون هذا شيئاً خارقاً أو غريباً على . فالواقع ، أنهم بينما كانوا فى أشد حالات القتال ، كنت أنا فى أشد حالات القرار . ومع ذلك فسأدعى بأننى كنت هناك فى ذلك الوقت وأقص ما سمعته عن القتال . بيد أن أحكم طريقة لسرد قصتى — والألفاظ التى استعملها — هى أن أقرن قليلاً بنفسى

هنا قبل الذهاب إليها . ( يتوقف قليلاً ) . وسأبدأ هكذا : ( يضع المصباح على الأرض ويتصور ألكمينا أمامه فيخطبها بحماس ) . أولاً ، وقبل كل شيء ، عندما وصلنا إلى هناك ما إن لمست أقدامنا اليابسة حتى انتفى أمفريون أشهر قواده وأرسلهم كسفراء وأمرهم بأن ينتقلوا إلى التيلوبيين ليحملوا إليهم شروطه ، وهي : أنهم إذا ما أرادوا ، بغير قتال وبغير خصام ، أن يسلموا المرسوقات والسارقين ، ويعيدوا ما أخذوه ، فإنه سيقود جيشه بنفسه ثانية ويعود به إلى وطنه ، وسيترك الأرجوسيون Argives أرضهم ويمنحونهم السلم والهدوء . أما إذا أصرروا على عنادهم ولم يخضعوا لشروطه ، فإنه سيهجم على مدينتهم بكل القوة التي تحت إمرة .

وعندما أعلن سفراء أمفريون إلى التيلوبيين ما أمرهم به ، فلن أولئك المحاربين البواسل ، وثقوا في جراتهم وجملوا قوتهم . فأجابوا السفراء بغطرسة وصلف قائلين إن بسعهم الدفاع عن أنفسهم وعن ذويهم بقوة السلاح ، وإنهم بناء على ذلك سيتوجهون من فورهم ويقودون جيوشهم ويخرجون من الحدود التيلوبية . فلما سمع أمفريون تقرير سفرائه ، قاد الجيش كله في الحال ، من المعسكر ومن المدينة أيضاً ، وقاد التيلوبيون كتابهم مرتدين الحلال الحربية الجميلة . وبعد أن سار الطرفان بكامل قوتيهما ، اصطفت الكتاب واصطفت الطواير ، ورتبنا كتابتنا تبعاً لطريقتنا المعتادة ، وبالكيفية التي ألفناها : كما رتب أعداؤنا قوتهم أيضاً في مواجهة كتابتنا . ثم تقدم قواد الجيش إلى وسط الميدان ، وهناك خلف الصفوف المختشدة ، عقدوا مجلساً للتفاوض . ففقدوا ميثاقاً مؤداه أنه يجب على من يهزم في تلك المعركة أن يسلم مدينته وأرضه ومخاريبه وبيوته وأشخاصه . وما إن انتهوا من ذلك حتى دوت الأبواق على كلا الجانبين ، ورددت الأرض صدى النفير ، وارتفعت صيحة الحرب ، ونذر القواد في كل من الجانبين ، هنا وهناك ، نلورهم إلى جوف ، وهتف كل فريق لمحاربه . بعد

ذلك استعدت كل رجل بكل أوقية من قوته ، وأخذ يضرب بسيفه ضربات قاتلة ، فاضطربت الرماح : ودوى الجوّ بصياح الأبطال ، وارتفعت السحب من أنفاسهم المبهورة وهم يلهثون — وسقط الرجال صرعى من جروحهم .

وأخيراً ، انتصر جيشنا ، كما كنا نأمل : وسقط رجال الأعداء أكواماً : وظللنا نشدد الهجوم عليهم بكل ما أوتينا من قوة . وبرغم كل هذا ، فلم يهرب أى رجل منهم أو يتزحزح عن موقفه قيد أنملة ، بل ثبت في موقفه وصار يضرب . كانوا يجودون بأرواحهم قبل أن يفقدوا مكانهم . فكان كل رجل يسقط حيث كان واقفاً ، وبدا يظل الطابور متصلاً فلما لاحظ سيدي أمفريون ذلك ، أمر بأن يسير الفرسان الذين على اليمين إلى المعركة . فأطاعوا الأمر بسرعة . وانقضوا وهم يطلقون الصيحات المفزعة من على اليمين ، وشرعوا يطئون قوات أعدائنا تحت أقدامهم مصححين أخطاءنا . ( يمسح جبينه ويفكر ) .

ميكورديس : ( يحدث نفسه ) لم ينطق حتى الآن بكلمة واحدة من خياله . لأننى كنت هناك أنا نفسى ، والمعركة دائرة ، وكذلك كان والذى هناك أيضاً .

سوميا : ( مستجمعاً نفسه ثانية ) فركن محاربوهم إلى القرار : وعند ذلك دبّت شجاعة جديدة في نفوس رجالنا . وعندما كان التيلوبيون يديرون ظهورهم أمطرناهم وابلاً من الرماح ملأت ظهورهم ، وجندل أمفريون نفسه وبيده ملكهم پتيريلاس Pterelas . استمر ذلك القتال خلال النهار من الصباح إلى المساء . ( يفكر ) : لأننى أتذكر هذا الأمر تماماً إذ لم أتناول وجبة الغداء في ظهر ذلك اليوم . وسرعان ما دهمنا الظلام فأنهى المعركة . وفي اليوم التالى جاء سادتهم من المدينة إلى معسكرنا والدموع تنهمر غزيراً من عيونهم ، وقد لفوا أيديهم بأقنعة التوسل متضرعين إلينا أن نغفو عن خطيئهم : وسلموا أنفسهم

جميعاً إلينا كما سلموا كافة ممتلكاتهم ، المقدس منها والعالمى ، وكذلك مدينتهم وأولادهم ، إلى الشعب الطيبى ليفعل بهم ما يحلو له . واعتزافاً بشجاعة سيدى أمفريون ، قدّموا إليه آنية من الذهب اعتاد الملك پتيريلاس أن يشرب منها ( يتنفس الصعداء ) . هكذا ، سأقص الحكاية على سامع السيدة . والآن سأذهب وأهبط عمل السيد ، ثم أنصرف بعد ذلك إلى البيت . ( يحمل المصباح ) .

ميكوريس : ( لنفسه ) آواه ! إنه موشك على الوصول إلى هنا ! سأخطو نحوه وألتقي به . لن يبلغ هذا الرجل البيت فى الوقت الحاضر : لن أتركه . وبما أننى شبيهه الآن ، فسأعترم خداعه . وسأقول ، وقد اتخذت ملاحظته وزيته ، إنه يلقى بى أن أحاكى طريقه وسلوكه العام أيضاً . يجب أن أكون وغداً ما كراً ، ثم أنقل فى سرعة لاعب الورق ، فأطرده خارج الباب بنفس سلاحه ، فيألف من حطة . ( ينظر إلى سوسيا الذى يحملق فى النجوم ) . ماذا يريد هذا ؟ وهو يحملق فى السماء ! لا بد أن أراقبه .

سوسيا : يا للعجب ، إن كان هناك ما أصدقه أو أعرفه أكيداً ، فهو أن نوكتورنوس Nocturnus المعجوز قد ذهب إلى الفراش مخموراً فى هذه الليلة . فإن « الدب الأكبر » لم يتحرك خطوة واحدة فى السماء ، والقمر فى نفس مكانه الذى أشرق منه ، كما أن « حزام أوريون » ونجم المساء والپلياديس Pleiades لم تغرب بعد . نعم ، إن البروج واقفة فى مواضعها لا تتحرك ، وما من علامة للنهار فى أى مكان .

ميكوريس : ( لنفسه ) استمر كما بدأت ، أيها الليل ! اصنع جميلاً لوالدى . هأنذا تنجز بروعة ، عملاً رائعاً ، لإله رائع ؛ ستجد هذا العمل مثمراً تماماً .

سوسيا : لا أظن أننى سبق أن رأيت فى حياتى ليلة أطول من هذه — ما خلا تلك الليلة التى ضربت فيها بالسوط وتركت مقيداً حتى الصباح .

ولتباركنى السماء ، فإن طريق هذه الليلة أطول حتى من تلك :  
رباه ! لا شك فى أننى أؤمن بأن سول Sol العجوز نائم ،  
نائم وسكران حتى الثمالة . إنه ليكون من العجب العجيب إذا لم يكن  
قد شرب لخب نفسه وأفرط فى الشراب كثيراً وهو يتناول وجبة العشاء .  
ميكورديوس : (لنفسه) أهكدا ، أيها النذل ؟ أنظن أن الآلهة مثلك ؟ أُنقسم بالسماء  
لأرحبن بك ترحيباً يتفق وهذا الكلام وهذه النذالة ، يا طائر  
المنشقة . ما إن تخطُ إلى هنا حتى تقابلك مصيبي .

سويا : أين أولئك الشبان الذين يمتنون فراش العزوبة ؟ هذه ليلتك التى  
تتمتع فيها بمضاجعة سيدة قيمة .

ميكورديوس : (لنفسه) تبعاً لهذا الشاب ، يكون والدى قد استغل وقته بحكمة  
وبذكاء — يضم ألكميناً إلى أقصى ما يصبو إليه قلبه ، فى عناق  
غراي .

سويا : والآن ، بخصوص الرسالة التى أمرنى سيدى بتوصيلها إلى سيدتى  
(يُحدث نفسه وهو يتقدم نحو المنزل ويبصر ميكورديوس) :  
ولكن ، من هذا الرجل الواقف أمام البيت فى مثل هذا الوقت من  
الليل ؟ ( يتوقف مذعوراً ) . إننى لا أحب منظره .

ميكورديوس : (لنفسه) من بين جميع الأوغاد الجبناء !

سويا : (لنفسه) يبدو لى أن هذا الرجل يرغب فى أن يسلبنى عباقي .

ميكورديوس : (لنفسه) صاحبنا مذعور : سيكون لنا معه بعض اللعب .

سويا : (لنفسه) رباه ، إن أسنانى لتوخزنى ! سيرحب بى عند وصولى ، من  
غير شك ، ترحيباً بالكلمات إنه روح طيب القلب ، إننى أؤمن بهذا . فلما  
كان يرى أن سيدى قد اضطررت إلى السهر طول الليل ، فسيستخدم  
لكماته الآن ويجعلنى أنام . أواه ، إننى ميت تماماً ! انظر ، لإكراماً  
لله ، إلى حجمه ، وإنه لقوى ، يا السماء !

ميكورديوس : (لنفسه) سأتكلم بصوت مرتفع لكى يسمع ما أقول ، وبعد ذلك ،  
أؤكد بأنه سيرتجف ذعراً أكثر من ذى قبل ( بصوت عال وبوحشية



شجوية) . أيتها الاكمام انشطى وقوى بعملاك ! فقد مضى وقت طويل منذ أن أعددتِ المثونة لبطنى . يلوح لى أنه قد فات دهر منذ أمس عندما خلعتِ ملابس أربعة رجال حتى صاروا عرايا تماماً ، وأرقدتهم فى سبات عميق .

سوسيا : (لنفسه) إننى لأرتعد رعباً من أن يتغير اسمى هنا والآن ، من سوسيا ، إلى سوسيا الخامس . لأنه عرّى أربعة رجال وأرسلهم إلى أرض النوم ، على حدّ قوله ، وأخشى أن أزيد فى تلك القاعة .

ميكورديوس : (يشد حزامه على بطنه) وماذا إذن ، يا هذا ! هذا حسن .

سوسيا : (لنفسه) لقد شدّ حزامه على حقويه ! لا شك فى أنه يستعد للعمل ..

ميكورديوس : لن يفلت من الضرب .

سوسيا : (لنفسه) من من ؟

ميكورديوس : أقول لك إن أى رجل يأتى من هذا الطريق سيأكل الاكمام .

سوسيا : (لنفسه) كلا ، لن تأكل ! لا أهتم بالأكل فى مثل هذا الوقت من الليل . لم يمض وقت طويل منذ أن تناولتُ طعام العشاء . وعلى ذلك ،

فإذا كنتَ ذا إدراك فامنح هذا العشاء إلى الجوعان .

ميكورديوس : (يختبر قبضة يده اليمنى) يوجد ثقلٌ ما فى هذه القبضة .

سوسيا : (لنفسه) لقد انتهيتُ ! ها هو ذا يزن قبضتيه !

ميكورديوس : (متكهماً) ماذا لو ضربته برفق فجعلته ينام ؟

سوسيا : (لنفسه) إذن لأنقذتَ حياتى . لم أتم طريقة عين طيلة ليال ثلاث متواليات .

ميكورديوس : (متأرجحاً بعنف) مباشرةً ، أيها المجرم ، خذ هذه ! هذا عار !

من الخطأ أن تتعلم ذراعى ضرب الفك ! (مخاطباً ذراعه وهو يتحسس

عضلته ذات الرأسين) ، اخدشى الرجل فقط بقبضتك ولا حاجة

قط إلى تغيير شكله .

سوسيا : (لنفسه) سيعجننى هذا الملاكم ويشكل لى وجهى كله من جديد .

ميكورديوس : لا بد للوجه الذى ستضربينه بحق ، أن يصير بعد ذلك خالياً من العظم .

- سوسيا : ( لنفسه ) من المؤكد جداً أنه وطلد العزم على نزع عظامي لأصير  
 كتعبان البحر . أنا — أنا أعترض على نازعي عظام البشر هؤلاء .  
 سينتهي كل شيء إذا ما وقع بصره على .
- ميكورويس : ( يتشمم الهواء ) ها ، ها ! إنني أشم رائحة إنسان ، إذن فويل له !
- سوسيا : ( لنفسه ) ألا يكون قد شم رائحتي ؟
- ميكورويس : نعم ، ولا بد أنه قريب مني برغم أنه كان بعيداً من هنا .
- سوسيا : ( لنفسه ) لقد أبصرني هذا الرجل مرة ثانية .
- ميكورويس : ها هما قبضتاي متحفزتان .
- سوسيا : ( بصوت منخفض ) إذا كنت تنوي إنزالهما فوقى ، فبحق السماء  
 اكسرها أولاً على الحائط .
- ميكورويس : طار صوت إلى أذني .
- سوسيا : ( لنفسه ) هأنذا ! أقسم بأنني شيطان سيئ الحظ لأنني لم أكسر  
 جناحيه ولي هذا الصوت الشبيه بصوت العصفور .
- ميكورويس : يدغوني رجلكما لأقوس له ظهره الوحشي .
- سوسيا : ( لنفسه ) لست وحشاً ، كلا ، لست أنا .
- ميكورويس : إنه بحاجة إلى حمل ثقيل من اللكمات .
- سوسيا : ( في نغمة خفيفة ) رباہ ! لقد هلكت من هذه الرحلة البحرية إلى  
 الوطن ! إنني لا زلت مصاباً بدوار البحر حتى الآن . كل ما يمكنني  
 عمله هو أن أجر قديماً خالي اليدين ، فلا تظنن أني أستطيع  
 السفر ومعى حمل .
- ميكورويس : نعم ها هنا شخص يتكلم بالصدق .
- سوسيا : ( بنغمة أكثر انخفاضاً ) لقد نجوت ! إنه لا يراني . يقول إن شخصاً  
 ما يتكلم : وإن اسمي سوسيا ، أعلم هذا يقيناً .
- ميكورويس : نعم ، يصطدم بأذني صوت من على عین هذا المكان ، كما يلوح لي .
- سوسيا : ( لنفسه ) أخشى أن يطرقي بدلاً من أن يطرقي صوتي من أجل  
 اصطدامه به ( يتقدم إلى الأمام في جبن ) .

ميكوريس : ها ها ! رائع ! إنه يتقدم نحوى .

سوسيا : ( لنفسه ) إننى مذعور ، وبمعنى أوضح ، لقد تصلبت ! أيها الإله الرحيم ، لست أدرى فى أى موضع من الدنيا أنا ، كلا ، لست أدرى لو سألتى امرؤ ما . أى عزيزى ، لا أستطيع أن أنحرك خطوة واحدة من شدة الفزع ! ستقضى على هذه الحال ! لقد ضاعت أوامر السيد ، وضاع سوسيا أيضاً . ولكنى مصمم — سأتحدث إليه مباشرة وبجرأة ، كى أجعله يظننى شخصية خطيرة ، ولاكونى كذلك . ( يحاول أن ينفخ نفسه متعاطلاً ) .

ميكوريس : إلى أين تسير ، أنت يا من تحمل . . . ( يشير إلى المصباح ) وقد شمك فولكانوس Vulcanus ، أيها القرن ؟

سوسيا : لماذا تريد أن تعرف ، أنت يا من تترع للناس عظام وجوهم بقبضتيك؟

ميكوريس : أأنت عبد أم حر ؟

سوسيا : أيهما أريد .

ميكوريس : أهكذا ؟ أتحقيق هذا ؟

سوسيا : نعم ، هكنا حقيقة .

ميكوريس : أيها العبد المضروب بالسوط !

سوسيا : إنك تكذب : لست ممن ضُربوا بالسوط .

ميكوريس : ( وهو يتقدم ) بيد أننى سرعان ما سأجعلك تقول إنه حقيق .

سوسيا : ( منكمشاً إلى الخلف ) أواه ، ما فائدة هذا ؟

ميكوريس : ( فى غف ) هل لى أن أعرف إلى أين تنوى أن تذهب ، أو من

يملكك ، أو لماذا أتيت إلى هنا ؟ ( يقف ) .

سوسيا : ( متشجعاً ) إننى أنوى المحي — إلى هنا — هذه أوامر سيدى — وأنا عبده .

هل صرت الآن أكثر معرفة من ذى قبل ؟

ميكوريس : سرعان ما سأخرسك أيها اللثيم !

سوسيا : لقد ضاعت القرصة ، إذ تذررت ، فى تواضع ، بالعبادة ذات الطرطور .

ميكوريس : ألا تزال فى غطرسك ؟ وأى شأن لك فى هذا البيت ؟

- سوسيا : وأى شأن لك فيه ؟  
 ميركوديس : يضع الملك كريبون شتى الديدان حول هذا المكان فى كل ليلة .  
 سوسيا : ( بلهجة الأمر ) شكراً جزيلاً . فلماذا رأى أننا متغيبون فى الخارج ،  
 وضع الحراسة لنا حول البيت . والآن يمكنك أن تنصرف : وقل : إن  
 خدم الأسرة قد عادوا .  
 ميركوديس : أحقاً أنت من خدم الأسرة ؟ فإذا كنت لا تختفى فجأة ، فأنا  
 أضمن لك أننى سأرحب بخدم هذه الأسرة ترحيباً غريباً .  
 سوسيا : أخبرك بأننى أقيم هنا ، وهذا بيت سيدى .  
 ميركوديس : ولكن ، ماذا تعرف ؟ سرعان ما سأجعل منك رجلاً منعماً ،  
 ولن تقوِّض نيامك بعد ذلك .  
 سوسيا : منعماً ! وكيف ذلك ؟  
 ميركوديس : ستُحمل على أكتاف الرجال — ولن تمشى — بمجرد أن أنزل هراوى  
 فوقك .  
 سوسيا : لأننى أحد سكان هذا البيت ، أُقسم على ذلك .  
 ميركوديس : أرجوك أن ترى كيف أنك تستحق الضرب بالسوط ، إلا إذا اختفيت  
 من فورك .  
 سوسيا : إذن ، فأنت تريد أن تمنعنى دخول البيت ، بينما أنا راجع من بلاد  
 أجنبية ، أنت ؟  
 ميركوديس : أهذا بيتك ؟  
 سوسيا : هذا ما أقول .  
 ميركوديس : إذن ، فمن سيدك ؟  
 سوسيا : إنه أمفريون ، قائد الجيش الطبيعى ، وزوجته ألكمينيا .  
 ميركوديس : كيف تقول ذلك ؟ وما اسمك ؟  
 سوسيا : يسمينى أهل طيبة سوسيا بن دافوس Davus .  
 ميركوديس : يا لها من ساعة نحس عليك ، تلك التى جئت فيها إلى هنا ، أنت  
 يا برج الوقاحة ، بكذبك مع سبق الإصرار ، وباختلاقاتك المرقوعة .

سوسيا : أنت مخطئ ، أقسم لك بأنني جئتُ بسرتي مرقوعة ، وليست باختلاقي .

ميركوريوس : ها ها ، وتكذب ثانية ! من الجلي أنك أتيتَ بقدميك وليس بسرتك .  
سوسيا : ( بخشونة ) بالطبع .

ميركوريوس : وبالطبع ستضرب الآن على كذبك . ( يتقدم )

سوسيا : ( يتقهقر ) أواه ، يا عزيزي . إنني أعارض ، بطبيعة الحال ، في هذا الأمر .

ميركوريوس : حسناً ، وبطبيعة الحال ، هذا لا يهم فلن « بطبيعة حالي » حقيقة جافة باردة ، على الأقل ، ولا أهمية عندى للرأى . ( يضربه )

سوسيا : ( وهو يتلوى ) بخفة ، بخفة ، إكراماً للسماء !

ميركوريوس : أنت جاسر على تسمية نفسك سوسيا ، بينما أنا هو سوسيا ؟

سوسيا : القتل ! القتل !

ميركوريوس : ( مستمراً في ضربه ) القتل ؟ إنه مجرد لا شيء إذا ما قيس بما سيأتي .  
والآن عبدٌ من أنت ؟

سوسيا : عبدك ! لقد أضفقتُ على قبضتك لقباً جديداً على وجه التحديد .  
أغيشوني ، أيها الطيبون ، أدركوني !

ميركوريوس : أهكذا ؟ أيها النذل الجعجاع ؟ تكلم بسرعة ، لماذا أتيت ؟

سوسيا : جئتُ فقط لأعد لك شخصاً تضربه ، يا سيدي .

ميركوريوس : ومن تتبع ؟

سوسيا : أنا سوسيا التابع لأمفتريون ، كما قلتُ لك .

ميركوريوس : إذن ، فستنال مزيداً من الطَّرْق بسبب هذا الهراء . أأنت سوسيا !  
أنا نفسي سوسيا .

سوسيا : ( بلهجة منخفضة ) أتمنى من الله أن تكون أنت سوسيا بدلا مني ،  
وأنا الذى أضربك .

ميركوريوس : ها ها ! هل رجعتَ تتمم الآن ؟

سوسيا : لن أتمم ، لن أتمم ، يا سيدي !

- ميركوريوس : ومن سيدك ؟
- سوسيا : أى شخص تريد ، يا سيدى .
- ميركوريوس : أحقيقة هكذا ؟ وما اسمك الآن ؟
- سوسيا : لا شيء إلا ما تأمر به يا سيدى .
- ميركوريوس : كنت تقول إنك سوسيا التابع لأمفريون .
- سوسيا : كانت غلطة ، يا سيدى ، إذ كنت أقصد أن أقول : « صديق أمفريون » ، حقيقة كنت أعزم أن أقول ذلك .
- ميركوريوس : كنت أعلم يقيناً أنه لا يوجد خادم اسمه سوسيا ، فى بيتنا ، غيرى أنا . لقد زلت لسانك .
- سوسيا : أواه ، كم كنت أتمنى أن تكون قبضتك هما اللتين زلقتا !
- ميركوريوس : أنا سوسيا الذى كنت تدعى أنك هو منذ لحظة مضت .
- سوسيا : إكراماً لخاطر السماء ، يا سيدى ، دعنى أقول لك كلمة فى سلام دون أن أطرق .
- ميركوريوس : لا سلام — وإنما أوافق على هدنة قصيرة إذا كان لديك ما تقوله .
- سوسيا : لن أقوله إلا إذا عقد السلام ، إن قبضتيك لأكثر مما أحتمل .
- ميركوريوس : هات ما تريد أن تقوله : لن أؤذيك !
- سوسيا : هل تعلمنى بهذا ؟
- ميركوريوس : نعم .
- سوسيا : وماذا لو خدعتنى ؟
- ميركوريوس : (برزانة) إذن فلينزل بسوسيا غضب ميركوريوس !
- سوسيا : اصنع لى الآن ، يا سيدى . الآن صرتُ حراً فى أن أوضح أى شيء .
- أنا سوسيا عبد أمفريون ، أنا هو .
- ميركوريوس : (وهو يتقدم نحوه) ماذا ؟ ثانية ؟
- سوسيا : (بعنف) ، لقد عقدتُ السلام — وحصلتُ على هدنة ! إنها الحقيقة .
- ميركوريوس : فلتنزل عليك السياط !
- سوسيا : لأنم نفسك أحسباً بلاملك ، وقد رأيت أن قبضتيك أكثر مما أحتمل

(مراوفاً) ، ولكن هذا سيان عندي ، مهما فعلت ، كما أننى لن أكرم ذلك . أقسم بالله أننى لن أكرمه .

ميكوديوس : لن تعيش حتى تجعلنى أى شخص غير سوسيا ، كلا ، إطلاقاً .  
سوسيا : وحتى بالرعد لن تجعلنى غير خادم أسرتنا . كلا ، يا سيدى ، وأنا الخادم سوسيا الوحيد الذى عندنا .

ميكوديوس : هذا الرجل مجنون .

سوسيا : مجنون ؟ إنك تهمنى بما فيك ( يقول الكلام كأنما يوجهه إلى نفسه )  
ألست أنا سوسيا خادم أمفريون ؟ ألم تصل سفيتتنا هذه الليلة من ميناء بيرسيكوس Persicus وكنت أنا عليها ؟ ألم يرسلنى سيدى إلى هنا ؟ ألا أقف فى هذه الدقيقة أمام بيتنا ؟ ألا أحمل مصباحاً فى يدى ؟ أما أتكلم الآن ؟ ألست متيقظاً ؟ ألم يضربنى هذا الشاب منذ لحظة ؟ رياه ، ولكنه فعل ذلك ! ولماذا كل هذا ؟ فإن فكى تؤلانى الآن . أى شىء يجعلنى أتردد ، إذن ؟ ولماذا لا أدخل بيتنا ؟

ميكوديوس : أقول لك إنك تكذب : كل كلمة نطقت بها مجرد بهتان . فأنا سوسيا خادم أمفريون دون جدال . ولماذا ؟ فلأننا فى نفس هذه الليلة نزعنا مراسينا وغادرنا ميناء بيرسيكوس واستولينا على المدينة التى كان يحكمها الملك پتيريلاس ، وأخضعنا قوات التيلوبيين بهجومنا العنيف ، وقتل أمفريون نفسه الملك پتيريلاس فى ميدان القتال .

سوسيا : ( لنفسه ) لا أستطيع أن أصدق أذنى عندما أسمع ذلك الرجل يتكلم هكذا . لا شك فى أنه يروى أفعالنا هناك عن ظهر قلب ( بصوت عال ) ولكنى أقول لك - وماذا كانت هدية أمفريون من غنائم التيلوبيين ؟

ميكوديوس : آتية ذهبية اعتاد الملك پتيريلاس أن يشرب منها .

سوسيا : ( لنفسه ) لقد أصاب ( بصوت مرتفع ) وأين هذه الآتية الآن ؟

ميكوديوس : فى خزانة صغيرة مخومة بخاتم أمفريون .

سوسيا : وماذا نقش على الخاتم ، أيمكنك أن تخبرنى بهذا أيضاً ؟

ميكوريس : سول Sci مشرق في عربة ذات أربعة جياذ (متعاطلاً) ، ولماذا هذه المحاولة التي تريد إيقاعى بها ، أيها النصاب ؟

سوسيا : (لنفسه) هذا البرهان يخرسنى . لا بد أن أبحث لى عن اسم جديد .  
لست أفهم من أين عرف كل هذا (يفكر) . آه ، سأوقعه الآن بأسلوب جيد . نعم ، بشيء فعلته وأنا وحدى تماماً ولم يكن معى أى شخص آخر بداخل الخيمة — لن يستطيع قط أن يخبرنى به (بصوت عال) . حسناً ، إذا كنت سوسيا حقيقة ، فإذا كنت تفعل فى الخيمة بينما كان الجنود فى معمعان القتال ؟ أجبنى عن هذا أسلم لك .  
ميكوريس : كان بالخيمة جرة نبيذ ، فأفزغتُ منها ملء إبريق .

سوسيا : (لنفسه) إنه فى الطريق الصحيح .  
ميكوريس : ثم شربته . كان نبيذاً نقياً كما جاء من أمه .  
سوسيا : (لنفسه) هذه حقيقة : شربتُ ملء إبريق من النبيذ النقى . من المحتمل أن يكون هذا الشخص مختبئاً فى نفس ذلك الإبريق .

ميكوريس : حسناً ، هل أمكننى إقناعك بأنك لست سوسيا ؟  
سوسيا : إنك تنكر هذا ، أليس كذلك ؟  
ميكوريس : طبعاً أنكره ، إذ أنا نفسى سوسيا .  
سوسيا : كلا ، بل أنا — أقسم على ذلك بجوپيتر ، كما أقسم أيضاً على أننى لست كاذباً .

ميكوريس : أما أنا فأقسم بميكوريس على أن جوپيتر لا يصدق عينيكَ .  
لا شك فى هذا .

سوسيا : من أجل خاطر الرحمة ، قل لى من أنا ، إذا لم أكن سوسيا ؟ إننى أسألك ذلك .

ميكوريس : عندما لا أرغب فى أن أكون سوسيا ، كن سوسيا أنت نفسك بكل وسيلة . والآن ، لما كنتُ أنا هو سوسيا ، فلما أن ترحل أو تُضرب ، أيها الحقير المجهول .

سوسيا : (لنفسه ، وهو ينظر إليه من فوقه إلى تحته) ويحى ، هأنذا آمن



النظر فيه من قمة رأسه إلى إخص قلمه ، وأتبين ملاحى ومظهرى  
 — فكثيراً ما نظرتُ إلى نفسى فى المرأة — إنه يشبهى تماماً . يلبس  
 قبة سفر ، نعم ، وملابسه مثل ملابسى تماماً . إنه يشبهى مثلما أشبه  
 نفسى ! نفس الساق — والقدم — والطول — وطريقة تصفيف  
 الشعر — والعينين — والأنف — والشفتين ، وحتى الفك — واللحن —  
 واللحية — والرقبة ، وكل شىء . حسناً — حسناً ، حسناً ، حسناً !  
 فإذا كان ظهروه مليئاً بآثار جروح ضرب الشياطين — فلن تجد شيئاً  
 أكثر شبيهاً فى أى مكان آخر . ( يتوقف ) . ولكنى — عندما أذكر  
 فى هذا الأمر — متأكداً تماماً من أننى نفس الرجل الذى كنته دائماً .  
 وبالطبع ، أنا هو . ( يتسرب الاتهام إلى نفسه ) : إننى أعرف  
 سيدى ، وأعرف بيتنا : إننى سليم العقل وصحيح . ولّى حواس . لن  
 أهتم بما يقول ، كلا ، لستُ أنا . سأطرق الباب . ( يسير نحو بيت  
 أمفريون ) .

ميكورديوس : ( يمنعه التقدم ) وإلى أين الآن ؟

سوسيا : إلى البيت .

ميكورديوس : ( متقدماً ) أوليس بمقدورك أن تمتطى عربة جويتر ذات الجياد  
 الأربعة ، وتحاول الهروب بها . وحتى هكذا ، فقلما تستطيع الإفلات  
 من سوء الحظ .

سوسيا : يمكننى أن أخبر سيلقى بما أمرنى سيدى أن أخبرها به ، ألا يمكننى ذلك ؟

ميكورديوس : سيدتك ، نعم — أى شىء تريد : ولكنك لن تتقدم إلى سيدتنا هنا  
 توصل إلى فتحة نفسك من هنا حطام رجل . ( يتقدم نحوه ) .

سوسيا : ( وهو يتقهقر ) لا تفعل ، لا تفعل — سأنصرف ! ( لنفسه ) أيها الآلهة  
 الخالدون ! أخبرونى ، إكراماً لحاطر السماء ، أين فقدت نفسى ؟  
 أين تحولت ؟ أين وقع منى شكلى ؟ لم أترك نفسى هناك فى الميناء ،  
 لقد استولى هذا الشخص على صورى كاملة ، الصورة التى كنتُ  
 عليها . إننى حى هنا ، ويحمل الناس شكلى — أكثر مما يفعل أى فرد

عندما أموت . سأذهب إلى الميناء وأخبر سيدى بكل ما حدث هنا — هذا ، إلا إذا لم يعرفنى هو: أيضاً — وأتمنى من جويتر ألا يعرفنى سيدى، كى أحلق شعرى فى نفس هذا اليوم وأضع رأسى الأصلع فى قبعة رجل حرّ .

### المنظر الثانى

[ ينصرف سوبيا ]

ميكوريس : هذا حسن ، لقد تقدم على جيداً ، وبصورة شهيرة . لقد طردت شخصية مضايقة من أمام الباب وأعطيتُ والدى فرصة لكى يعاقب السيدة هناك فى أمان . والآن ، عندما يعود صاحبنا إلى سيدة أمفريون ، سيخبره بقصته ، كيف طرده الخادم سوبيا . نعم ، وسيظن أمفريون أنه يكذب ، ولن يأتى إلى هنا كما أمره . سأحير كليهما وأبلبل ذهنيهما تماماً ، وكذلك جميع من فى بيت أمفريون ، وسيظنون هكذا حتى يشبع والدى ويأخذ كل متعته منها ، تلك التى يحبها : وبعد ذلك يعرف الجميع الحقيقة ، ولكنهم لن يعرفوها قبل ذلك . وأخيراً سيجدد جويتر الوثام والوفاق بين ألكمينا وزوجها . إذ كما ترون ، سيفضب أمفريون ويثور على زوجته قريباً ، ويتهما بخيائته : ثم يتدخل أبى ويهدئ الثورة . أما عن ألكمينا — فقد نسيت أن أذكر شيئاً عنها منذ فترة وجيزة — ستلد ابنتين توأمين ، أحدهما صبي ذو عشرة شهور والآخر ذو سبعة شهور . الأول ابن أمفريون ، والثانى ابن جوف : ومع ذلك فوالد الابن الأصغر أعظم من والد الأكبر ، والعكس بالعكس . أفهمم الآن كيف تسير الأمور ؟ وإكراماً لخاطر ألكمينا ، عمل والدى ترتيبه أن تكون هناك ولادة واحدة فقط : بنوى أن يجعل تعب ولادة طفل كافياً للثنتين . وكما أخبرتكم قبل ذلك بفترة وجيزة ، سيحاط أمفريون علماً بكل المسألة . وماذا عن هذا ؟

لا شك في أن كل فرد لن يتم ألكمينا بالحياة الزوجية : كلا ، كلا ، لا يليق بله أن يجعل امرأة فانية (من البشر) تتحمل نتيجة سيئاته وعدم حزمه<sup>١</sup>. (يصغى) كفى من هذا . الباب يُطرق - ها هوذا أمفريون المزيف يأتي مع زوجته المستعارة ، ألكمينا ! (يسير جانباً)

### المنظر الثالث

[ يدخل چوپيتر وألكينا من البت ]

چوپيتر : وداعاً ، يا عزيزتى ، وليباركك الرب . استمرى في رعاية مصالحنا المشتركة ، واحطرى أن تجهدى نفسك : فلانى أعرف أنك قريبة من ميعادك الآن . وأنا مضطر إلى أن أتركك - ولكن لا تتخلصى من الطفل .

ألكينا : (شاكية) لماذا يا زوجى ، ماذا يُبعدك عنى هكذا فجأة ؟  
چوپيتر : أقسم لك بأن ما يُبعدنى ليس هو أنى مَملَأتُكِ ، أو أنى سَمت البيت . ولكن عندما لا يكون القائد الأعلى مع الجيش ، فإن الأمور تميل إلى السير فى طريق الخطأ أكثر مما تسير فى طريق الصواب .  
ميكورديوس : (لنفسه) ها ها ، إنه مراوغ عجوز ماكر - فهو يشرفنى<sup>(١)</sup> بذلك ، يشرفنى والذى ! لاحظ كيف يهدشها فى أدب .

ألكينا : (بامتعاض) نعم ، إننى أعلم مقدار تفكيرك فى زوجتك .  
چوپيتر : (بدلال) ألا يكتفى أنك أعز امرأة فى العالم عندى ؟ (يعانقها) .  
ميكورديوس : (لنفسه) الآن ، الآن ، يا سيدى ! دع السيدة الموجودة هناك (يشير بإبهامه نحو السماء) تعلم بما تفعله هنا ، وأنا أضمن لك ، أنك تمنى أن تكون أمفريون بدلا من چوپيتر .  
ألكينا : الأفعال أقوى أثراً من الأقوال . فهأنتلدا تهجرنى قبل أن يمضى الوقت

(١) كان ميكورديوس الإله المشرف على النذالة .

الكافي ليدفأ مكانك على السرير . جئت في منتصف الليلة الماضية ، وهأتلذا تنصرف الآن . أيلبو هذا من الصواب ؟

ميركورديوس : ( لنفسه ) سأذهب وأقول كلمة ، وبذلك أقوم بلور الخادم الأمين لوالدى ( يتقدم ويخاطب ألكمينا ) سيدى ، سيدتى ، لا أعتقد أنه يوجد رجل بين البشر الأحياء ، يحب زوجته ( ينظر بمكر إلى جويتر ) بمنون ، بمثل هذه الطريقة الجنونية التى يضعف بها أمامك .

جويتر : ( غاضباً ) أيها الوجد ، ألا أعرفك ؟ أغرب من أمام بصرى ! ما شأنك أن تتدخل فى هذه المسألة ، أو تنطق بكلمة فيها ، أيها المحتال ؟ سأسلك هراونى فى هذه اللحظة و . . .

ألكمينا : ( وهى تمسك ذراعه ) كلا ، أرجوك ألا تفعل !

جويتر : تنفس بكلمة الآن !

ميركورديوس : ( لنفسه بمشونة ) كادت أول محاولة للخادم الأمين فى التعبير عن إخلاصه ، أن تنتهى بالحزن .

جويتر : وفيما يختص بما تقولين ، يا كنزى ، — لا يجب أن تغضبى منى . كان تركى جنودى خدعة : إنها زيارة مسروقة ، سرقها من أجلك ، حتى تعلمى أول أنباء خلعى لوطى منى أنا . وقد أخبرتك الآن بالقصة كلها . وما كنت لأفعل مثل هذا الشيء إذا لم أحبك من كل قلبى .

ميركورديوس : ( لنفسه ) تفعل كما قلت أنا ، أليس كذلك ؟ تضربها وتربت على ظهرها ، تلك المسكينة .

جويتر : والآن يجب أن أنسلل ثانية لئلا يعلم رجالى بهذا ويقولوا لانى فضلت زوجتى على الصالح العام .

ألكمينا : ( باكية ) وتجعل زوجتك تبكى عندما تتركها !

جويتر : ( فى حنان ) هدئى من روعك ، لا تتلى عينيك ! سأعود حالاً .

ألكمينا : سيكون هذا « الحلال » وقتاً طويلاً ، طويلاً .

جويتر : لست راعباً فى أن أتركك هنا وأبتعد عنك .

ألكمينا : هكذا أرى — تهجرنى فى نفس الليلة التى جئتنى فيها ! ( تتعلق به )

جويتر : لماذا تمسكين بي ؟ لقد حان الوقت . أريد أن أخرج من المدينة قبل أن يتبلغ الصباح . ( يُخرج آتية من الذهب ) هاكِ الآتية التي قدموها هدية لي نظير شجاعتي في الميدان — إنها الآتية التي كان يشرب منها الملك پتيريلاس ، الذي قتله بيدى — خذها هدية مني ، يا ألكمينا .

ألكمينا : ( تتناول الآتية بلهفة ) إنها مثلك ! إن هديتك لتناسب المعطى !

ميركوريوس : كلا ، ليس المعطى — هذه الهدية تناسب الآخذ !

جويتر : ( بوحشية ) أهكذا ؟ أتدخل ثانية ؟ أما من شيء يُخنتك يا « ردّ السجون » ؟ كلا ( يتقدم نحوه رافعا هراوته ) .

ألكمينا : ( تجذبه إلى الخلف ) أرجوك ، يا أمفريون ، لا تغضب على سوسيا بسببي .

جويتر : ( يتوقف ) أى شيء تريدن .

ميركوريوس : ( لنفسه ) لقد جعله الحب متوحشا جمعا .

جويتر : ( يُقبل ألكمينا ثم يستدير لينصرف ) أما من شيء آخر ، إذن ؟

ألكمينا : هذا — ولو أنني لست قريبة منك . استمرّ على حبك لي ، أنا زوجتك الوفية ، سواء أكنت غائبة أم حاضرة .

ميركوريوس : هيا بنا ، يا سيدى . لقد طلع النهار .

جويتر : انصرف قبلي ، يا سوسيا . سألتق بك بعد لحظة .

[ يخرج ميركوريوس ]

( يُقبل ألكمينا ثانية ، ويستدير لينصرف ) ، أما من شيء بعد ذلك ؟

ألكمينا : نعم ، نعم — عُد بسرعة .

جويتر : حقاً ، سأعود حالا : سأكون هنا بأسرع مما تظنين . هيا ، هيا ، ابتهجي ! ( يعانقها وينصرف )

[ تخرج ألكمينا إلى البيت حزينة ]

والآن ، أيها الليل ، يامن تلكأت من أجلى ، هانذا أعفك : خلّ عن مكانك للنهار كى يضىء على البشر فى تألق وعظمة .

وَأنتِ أيها الليل ، بما أنك كنت أطول من الليلة السابقة ، فسأجعل  
النهار أقصر كثيراً ، كي يكون هناك عدل في الحكم ، وليخرج النهار  
من الليل . والآن سأنبع ميركوريوس .

[يخرج چوپتر]

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

بعد أن مرت نصف ساعة

يدخل أمفريون يتبعه سوسيا ، والعبيد في المؤخرة يحملون الأثمة .

أمفريون : ( إلى سوسيا المثلكي ) أنت يا هذا ، تعال اتبعني !

سوسيا : هأنذا آت ، يا سيدي ، في أعقابك بسرعة .

أمفريون : أرى أنك نذل ملعون .

سوسيا : ( وقد أهين ) لماذا ، يا سيدي ؟

أمفريون : ( غاضباً ) لأن ما أخبرتنى به ليس هكذا ، وما كان هكذا إطلاقاً ، ولن يكون هكذا .

سوسيا : أترى الآن ! إنك كما دلتك — لا تثق بخدمك قط .

أمفريون : ( أساء الفهم ) ماذا ؟ كيف ذلك ؟ حسناً ، أقسم بالسما الآن ، لأقطعن لك لسانك الشرير هذا ، أيها الوغد !

سوسيا : ( بعناد ) إنني عبدك ، يا سيدي : إذن فاصنع بي ما يريحك ويحلو لك . ومع ذلك ، فسأقول كل شيء كما حدث هنا ، ولن تخيفني بهذا إطلاقاً ، كلا ، لن تخيفني .

أمفريون : أيها النذل المختلط العقل ، أتجرؤ على أن تخبرني بأنك في البيت في هذه الدقيقة ، بينما أنت معي هنا ؟

سوسيا : إنه الواقع ، يا سيدي .

أمفريون : إنه واقع سرعان ما تقامى من أجله — سترى الآلهة عقابك عليه ، وكذلك أنا .

سوسيا : هذا موكول إليك ، يا سيدي : فأنا رجلك .

أمفريون : أنتجاسر على أن تسخر مني ، أيها النذل ، أنا ميلك ؟ أتجرؤ على أن تخبرني بشيء لم يسبق أن رآه أحد من قبل ، شيء مستحيل

- الوقوع - نفس الرجل في مكانين ، في وقت واحد ؟
- سوسيا : حقيقةً ، يا سيدى . إنه كما قلتُ لك بالضبط .
- أمفترين : فلتحلّ بك لعنة جوف !
- سوسيا : وأى ضرر فعلتُ لك حتى تعاقبنى ، يا سيدى ؟
- أمفترين : ضرر ؟ أيها الوغد العديم المبدأ ! ألا تزال تجعل منى أضحوكة ؟
- سوسيا : يحقّ لك أن تشتمنى إذا كان الأمر على هذا النحو . ولكنى لم أكذب ، إذ حدث كما قلتُ .
- أمفترين : هذا الرجل غمور ، أعتقد ذلك .
- سوسيا : ( متمنياً من كل قلبه ) أتمنى لو كنتُ غموراً .
- أمفترين : ( بخشونة ) لقد استجيت أمنيّتك بالفعل .
- سوسيا : أحقيقة ؟
- أمفترين : نعم استجيت . من أين حصلتُ على الخمر ؟
- سوسيا : لم أحصل على شيء من أى مكان .
- أمفترين : ( يائساً ) ماذا أفعل بهذا الرجل ؟
- سوسيا : أخبرتك بحقيقة الأمر عشر مرات : أقول إننى فى المنزل . أسمعَ هذا ؟ نعم ، وأنا هنا معك ، واسمى سوسيا . إننى يا سيدى أكلمك بوضوح تماماً وببساطة تماماً . ألا تعتقد ذلك ؟
- أمفترين : ( يزيحه جانباً ) : ما أثقلك ! اغرب من أمامى .
- سوسيا : ما الخطب ؟
- أمفترين : إنك مريض بالطاعون .
- سوسيا : لماذا تقول هذا ؟ حقيقةً إننى أشعر بصحة جيدة ، يا سيدى . إننى على خير ما يرام .
- أمفترين : ولكن سرعان ما أجملك تنال ما تستحق : لن تشعر بالراحة ، ستكون تقيساً جدياً بمجرد أن أصل إلى البيت بسلام . كن من الطيبة بحيث تتبغى ، أنت يا من تجعل من سيدك هدفاً لهذيانك .
- فلذا رأيتُ أنك أهملتُ فى تنفيذ أوامر سيدك ، بلغت بك القمحة أن



تهينه بالضحك منه إلى أقصى حدود السخرية — بقصبتك التي لا يمكن أن تحدث ، وبما لم يسمع به أى إنسان قط ، أنت أيها الوغد الدنيء .  
وبحق السماء لتتزلزل أكاذيبك هذه على ظهورك . أعملك بهذا !

سوسيا : ( شاكياً ) إنه لمن الصعب يا سيدى ، من الصعب المربع على خادم طيب يخبر سيده بحقائق واضحة أن ينال الضرب جزاء ذكره تلك الحقائق .

أمفريون : عليك اللعنة ! كيف يمكن فى هذا العالم — جادلنى فى هذا الأمر — أن تكون هنا الآن ، وفى البيت أيضاً ؟ أخبرنى بهذا ، أيمكنك ذلك ؟  
سوسيا : أنا هنا ، وأنا هناك ، هذا أكيد . ولن أكرث لمن يدهش من هذا .  
ليس هذا أكثر إدهاشاً لك ، يا سيدى ، مما هو لى .  
أمفريون : وكيف يكون ذلك ؟

سوسيا : أقول إن إدهاشه إياك ليس بأكثر قط من إدهاشه إياى . لذا ، ساعدنى أيها السماء ، لم أصدق نفسى ، أنا سوسيا ، فى بادئ الأمر ، حتى جعلنى سوسيا الآخر ، نفسى ، أصدقه . روى لى كل شيء كما حدث ونحن فى ميدان القتال هناك مع الأعداء ، وعلاوة على هذا سرق ملاحى واسمى . ليست قطرة من اللبن بأكثر شبهاً بقطرة لبن أخرى ، مما أشبه أنا نفسى . ولذا كل هذا ، فعندما أرسلتسى قبلك إلى البيت من الميناء ، قبل الفجر ، منذ لحظة . . .

أمفريون : وماذا إذن ؟  
سوسيا : بقيت واقفاً أمام البيت مدة طويلة قبل أن أصل إلى هناك .  
أمفريون : ما هذه الخزعبلات المختلطة ! هل أنت بعقلك وممالك حواسك حقاً ؟  
سوسيا : يمكنك أن ترى بنفسك أننى ممالك حواسى .  
أمفريون : لا بد أن يكون هذا الرجل مسحوراً بطريقة ما . لقد وُضعت عليه اليد الشريرة منذ أن تركنى .

سوسيا : إنك لعلى حق ! شريرة ؟ الطريقة التي ضربتُ بها حتى صرت كالعجينة ، شريرة بصورة فظيعة .

- أمفريون : من الذى ضربك ؟  
 سوسيا : أنا الذى ضربتُ نفسى — أنا الذى فى البيت الآن .  
 أمفريون : حاذر الآن ، لا تنطق بأية كلمة سوى ما أطلب منك . فأولا ،  
 أريد أعرف من يكون سوسيا ذاك .  
 سوسيا : عبدك أنت نفسك .  
 أمفريون : الواقع أننى أملك عدة أشخاص فى شخصك ، ولم يحدث فى حياتى  
 إطلاقاً أن ملكتُ عبداً اسمه سوسيا غيرك أنت نفسك .  
 سوسيا : حسناً يا سيدى ، إنك تتحدث الفاظك الآن : أوكد لك أنك ستلتقى  
 بسوسيا ثان ، خادماً آخراك غيرى ، عندما تصل إلى البيت . نعم ،  
 يا سيدى ، ستلتقى بسوسيا آخر ، والده دافوس مثل والدى ، ويشبهى  
 تمام الشبه ، وله نفس عمرى أيضاً . هأنذا قلتُ ما فيه الكفاية ،  
 يا سيدى . فقد أنامَ سوسيا لك هنا .  
 أمفريون : (ثائراً) هذا أمر غريب ، غريب جداً فى الحقيقة ! ولكن ، هل  
 قابلتَ زوجتى ؟  
 سوسيا : لماذا ، يا سيدى . لم يُسمح لى قط بأن أضع قدمى فى البيت .  
 أمفريون : من الذى منعك ذلك ؟  
 سوسيا : سوسيا ، الذى أخبرتك عنه طيلة ذلك الوقت ، الشخص الذى ضربنى  
 حتى هشنى .  
 أمفريون : ومن هذا السوسيا ؟  
 سوسيا : قلتُ لك إنه أنا . كم مرة تريدنى أن أخبرك بهذا ؟  
 أمفريون : (مفكراً) استمع لى . ألم تكن نائماً منذ برهة ، أليس كذلك ؟  
 سوسيا : كلا ، لم أتم أى وقت ، مهما قل ، يا سيدى .  
 أمفريون : إذن ، فإذا كنتَ رأيتَ ذلك ، فربما أن سوسيا الذى تتكلم عنه ،  
 هو سوسيا أحلامك .  
 سوسيا : أنا ، يا سيدى ، لا أنفذُ الأوامر وأنا نائم . بل كنتُ متيقظاً تماماً ،  
 بعينين مفتوحتين ، كما أنا متيقظ بعينين مفتوحتين أمامك الآن ،

فأنا متيقظ تماماً وأنا أرى قصتي ، وكنتُ متيقظاً تماماً عندما  
ضربني بمطارقه منذ لحظة . نعم ، (متأسفاً) وكان هو متيقظاً تماماً أيضاً.

أمفريون : من هو ؟

سوسيا : سوسيا ، قلتُ لك ، ذلك الذي هو أنا . هل تفهمني ، من فضلك ؟

أمفريون : كيف يستطيع أى إنسان أن يفهم ما تقول ؟

أيفهم إنسان مثل هذا الهراء ؟

سوسيا : (بجدية) ستعرف ما أقصده حالا ، بمجرد أن تعرف ذلك الخادم  
سوسيا .

أمفريون : (متجهاً نحو المنزل) إذن ، تعال إلى هذه الناحية . فهذه مسألة تحتاج  
إلى أن أحقق فيها أولاً وقبل كل ما سواها ( يخطو ليتفحص البيت  
من مسافة ، ويتكلم مع سوسيا ) .

### المنظر الثاني

[تدخل أنكينا إلى المشهد]

أنكينا : أواه ، أليست مسرات الحياة تافهة في هذا اليوم ، إذا قيست بالأم ،  
إنه نصيبنا البشري العام ؛ إنها مشيئة السماء أن تعقب الأتراح  
الأفراح : نعم ، نعم ، وأن ننال نصيباً أوفى من المتاعب والأزمات  
في اللحظة التي حدث فيها شيء سار . لقد تعلمتُ هذا الآن لأول  
مرة ، تعلمته من تجاربي الخاصة - بضع ساعات قصار من السعادة ،  
سُمح لي فيها برؤية زوجي لمدة ليلة واحدة فحسب ؛ ثم يركنى  
وينصرف فجأة قبل أن يظهر نور النهار ! يبدو هذا المكان موحشاً  
الآن ، إذ ذهب الشخص الذي أحبه أفضل ممن عداه . شعرتُ  
بالتعاسة لذهابه أكثر مما شعرتُ بالسعادة لحبيته . بيد أن هناك الكثير  
الذي نشكر الله عليه ، على أقل تقدير : لقد انتصر ورجع إلى وطنه  
بطلا - هذه واحدة من التزيينات . بوسعه أن يركنى على شرط أن

يعود إلى باسم مجدد : سأتحمل ذهابه ، نعم ، وأظن أن تحمله بثبات إلى النهاية ودون تأفف ، إذا كوفتُ بأن يهتف الشعب لزوجي هتافهم للقاهر . هذا يكفيني ! فالجرأة خير المواهب جميعاً ؛ والجرأة أبدى وأولى من كل شيء ، إنها كذلك ، إنها كذلك ! إنها ما يحافظ على حريتنا وأمننا وحياتنا وبيوتنا وآبائنا ووطننا وأولادنا . تتضمن الجرأة كل شيء : وقد حوَّى الرجل الجريء بكافة النعم .

أمفريون : بحق جوبيتر ، لتبهجن زوجتي ، أكيداً ، بلقائي في بيتي - إذ يجب كل منا الآخر هكذا ! لا سيما وقد انتصرنا ، ودُحر العدو الذي ظنه الجميع متعذر الانهزام ، وقُهر منذ أول هجوم ، تحت إمرة وقيادتي . نعم ، سيكون وصولي لديها حادثاً ترحب به أعظم ترحيب .

سوسيا : ماذا ؟ ألا تظن أن سيدتي سترحب بقدمي أنا أيضاً ؟

الكنينا : ( تبصرهما ) ما هذا ؟ ها هو ذا زوجي !

أمفريون : ( إلى سوسيا ) هيا ، من هذا الطريق ! ( يذهب شطر البيت )

الكنينا : ( لنفسها ) ماذا جعله يعود سريعاً بعد أن قال إنه يجب عليه أن يسرع راجعاً ! هل يقصد بذلك اختبار شوقي إليه وهو غائب ؟ فليطمئن قلبه ، إذ لا مانع عندي من أن يعود ثانية إلى بيته !

سوسيا : ( يبصرها ) الأفضل أن نعود ثانية ، إلى السفينة ، يا سيدتي .

أمفريون : لماذا ؟

سوسيا : لا أحد في البيت سيقدم طعام الإفطار للقادمين الجدد ، هذا هو السبب .

أمفريون : وكيف طرأت هذه الفكرة على بالك ؟

سوسيا : لأننا جئنا متأخرين .

أمفريون : وكيف ذلك ؟

سوسيا : ( يشير بيده ) هذه هي السيدة أمام البيت ، وتبدو منقبضة الأسارير .

أمفريون : كانت لي آمال ، يا سوسيا ، عندما رحلتُ ، أن أصير أباً .

سوسيا : فلتساعدني السماء !

- أمفريون : ما الأمر ؟
- سوسيا : ( يغيط ) لقد جئتُ إلى البيت في موعد إحضار الماء : هذا هو الشهر ، تبعاً لحسابك .
- أمفريون : ( ضاحكاً ) ابتهج ، ابتهج !
- سوسيا : أتعرف مبلغ ابتهاجي ، يا سيدى ؟ أعطنى سقاءً ، وبحق الله ، لا تصدق قَسَمى المقدس إن لم أنزع تلك البئر إلى آخر قطرة ، ما إن أبداً .
- أمفريون : هيا معى الآن ، من هذا الاتجاه ( يتجه نحو المنزل ثانية ) ، سأكلف شخصاً آخر بهذه المهمة ، إذن فلا تخف .
- ألكينا : ( لنفسها ) أظن من الأكثر لياقة بى أن أذهب لملاقاته ( تتقدم ببطء ) .
- أمفريون : ( يجفء ومداعبة ) إن أمفريون ليرحب مسروراً بزوجته العزيزة التى يقرر زوجها أنها خير سيدة فى طيبة كلها ، نعم ، وبحق وعدل يُقدَّر مواطنو طيبة فضيلتها . ( فى جدية ) أكنتِ على ما يرام طيلة هذا الوقت ؟ أنتِ مسرورة لرؤيتى ؟
- سوسيا : ( لنفسه ) مسرورة ؟ لا شئ أكثر من ذلك ! إنها ترحب به بحماسة ترحيبها بكلب !
- أمفريون : إنه لمن الرائع حقاً أن أرى حالتك يا عزيزتى ، وأراك فى صحة جيدة .
- ألكينا : رُحماك يا رب ! لماذا تهزأ بى بكل هذه الترحيبات والتحيات ، كما لو كنتِ لم تترى منذ برهة وجيزة ، وكأنك لم تعد من الحرب إلا فى هذه اللحظة فقط ؟
- أمفريون : ( مدهوشاً ) كيف ، كيف ؟ ولكنى لم أشأهذك - كلا ، لم أركِ فى أى مكان إلا فى هذه اللحظة .
- ألكينا : وماذا يدعوك إلى الإنكار ؟
- أمفريون : لأننى تعلمت أن أقول الصدق .
- ألكينا : ليس من الحكمة أن تعلم شيئاً ثم تدعى أنك لا تعلمه . أو هل هذا

اختيار لشاعري نحوك ؟ ولكن ، لماذا رجعت هكذا بسرعة ؟ هل  
أخبرتكَ القول غير المحبوبة ، أو هل البطرس هو الذى احتجزك  
ومنعك الذهاب إلى الجيش كما قلتَ إنك ستفعل منذ لحظة وجيزة ؟

أمفريون : منذ لحظة وجيزة ؟ كيف تكون منذ لحظة وجيزة هذه ؟  
الكنيا : أنغيظي ! نعم ، منذ لحظة قصيرة مضت - الآن فقط .  
أمفريون : بحق السماء ، كيف تنفق هاتان الحقيقتان - « منذ لحظة قصيرة  
مضت » و « الآن فقط » ؟

الكنيا : حسناً ، كيف تظن ذلك ؟ كيف تظن أنني أحاول أن أهرأ بك بعد أن  
هزأت بي بقولك إن أول مجيء لك هو الآن فقط ، بينما قد غادرتنا  
الآن فحسب .

أمفريون : ( لسوسيا ) وحياتي ، إنها لتهدى !  
سوسيا : انتظر لحظة ريثما تغفو إغفاءة واحدة .  
أمفريون : ماذا ، متيقظة وتحلمين ؟  
الكنيا : (بحق) لكى تتأكد من أنني متيقظة ، كما أنا متيقظة وأنا أروى  
ما حدث ، فنذ لحظة بسيطة مضت ، قبل الفجر ، رأيتك أنت  
وهذا الرجل ، كليكما .

أمفريون : وأين كان ذلك ؟  
الكنيا : هنا ، فى نفس بيتك هذا ، يا سيدى .  
أمفريون : مستحيل !

سوسيا : صمتاً ، يا سيدى ، صمتاً ! ماذا لو كانت السفينة قد نقلتنا إلى هنا  
من الميناء ونحن فى نومنا ؟  
أمفريون : ماذا ! أنتضم إليها أنت أيضاً ؟

سوسيا : (بحكمة) حسناً ، وماذا تريد ؟ ألا تفهم ؟ ما إن تمر بإحدى  
الباكهانت Bacchante حتى يحسها الخبل الباكخوصى ، وإنك  
لتزيد جنونها جنوناً ، وتزيد هى فى ضربك وتقول لك « انصرف » بعد  
كل ضربة .

- أفترين : أهذا مزاجها ؟ أقسم بالله إنه ليكون مزاجاً سيئاً ، هذا أكيد - أن أصل إلى البيت اليوم وأراها غير راغبة في الترحيب بي كما يليق !
- سوسيا : إنك لتنبش في عش الزناير .
- أفترين : صه ! ( إلى ألكمينا بحدة ) يا ألكمينا ، أريد أن أسألك شيئاً .
- ألكمينا : أى شىء تريد ؟
- أفترين : أتلازمك فكرة جنونية ، أم هذه عزة نفس شردت بك ؟
- ألكمينا : ماذا يدور في رأسك فيجعلك تسألنى مثل هذا السؤال ، يا زوجى ؟
- أفترين : لأنك ، حتى اليوم ، كنت ترحبين بي عند عودتى كما ترحب الزوجات المتواضعات بأزواجهن عادةً . ومع ذلك ، جئتُ إلى البيت اليوم فوجدتك قد غيرت هذه العادة .
- ألكمينا : أيها الإله الرحيم ، ولماذا هذا ؟ فعندما رجعتُ إلى بيتك أمس ، رحبتُ بك ، بكل تأكيد ، لحظة ظهورك وسألتك في نفس اللحظة عما إذا كنتَ بغير طوال مدة غيابك ، وأمسكتُ بيدك وأعطيتك قبلة .
- سوسيا : رحبتُ به أمس ؟
- ألكمينا : نعم ، وبك أنت أيضاً يا سوسيا .
- سوسيا : سيدى ، كنتُ أملُ في أن تلد لك ابناً ، بيد أنه ليس طفلاً ذلك الذى حملتُ فيه .
- أفترين : ماذا ، إذن ؟
- سوسيا : إنه مسخ مجنون .
- ألكمينا : ( بغضب ) الحقيقة أننى لست حبلى في هذا ، وإننى لأتضرع إلى السماء أن ألد طفلاً بالسلامة . ستنال قدراً ملائماً من الأوجاع والآلام إذا قام سيدك هذا بالواجب ! ستنال مكافأة على هذا القال أيها السيد مهتكر القول .
- سوسيا : الحقيقة ، الآن ، يا سيدتى ، أن سيدةً في حالتك يجب أن تحسن بأوجاع وآلام ، ويكون لديها مقدار وافر من التفاح كى تجد شيئاً

تمضيه عنلما تنتابها آلام الخاض .

- أمفريون : هل رأيتنى هنا أمس ؟  
 ألكينا : نعم ، رأيتك أنا نفسى — إذا كنت تقول وتكرر عشر مرات .  
 أمفريون : ربما كان ذلك فى أحلامك .  
 ألكينا : كلا ، كلا ، بل أنا متيقظة — وكنت أنت متيقظاً أيضاً .  
 أمفريون : هذا فطيع ، ومريح !  
 سوسيا : ماذا يؤلك ؟  
 أمفريون : إن زوجى تهذى !  
 سوسيا : إنها نوبة من نوبات الصفرء ، تلك المرارة السوداء . لاشىء يجعلهن يهلدين هكذا بسرعة غير تلك .

- أمفريون : متى شعرت بهذه النوبة لأول مرة ، أيتها المرأة ؟  
 ألكينا : رحماك بى ، يا ربى ! لئننى فى كامل عقلى وصحتى .  
 أمفريون : إذن ، فلماذا تقولين إنك أبصرتنى أمس ، بينما لم فصل إلى الميناء إلا فى الليلة الماضية فحسب ؟ لقد تناولتُ طعام العشاء هناك ، وقضيتُ الليلة كلها على ظهر سفينتى ، ولم أضع قدى فى هذا البيت منذ خرجت مع كتابتى فى تلك الحملة ضد الثيلوبيين وهزمهم .  
 ألكينا : يا لها من فكرة ! إنك تناولت العشاء معى ، ونمت معى أيضاً .

- أمفريون : ماذا ؟  
 ألكينا : لئننى أقدر الحقيقة ، يا سيدى .  
 أمفريون : رحماك يا رب ! كلا ، ليس هذا إطلاقاً : لست قادراً على أن أقدر شيئاً فى هذا الأمر .

- ألكينا : وانصرفت إلى الجيش عند مطلع النهار .  
 أمفريون : كيف ذلك ؟

- سوسيا : إنه الحقيقة السافرة ، يا سيدى ، حسب ما تستطيع ذاكرتها أن تعى :  
 لأنها تخبرك بما رأته فى أحلامها . ولكنى أقول ، يا سيدى ، إنك بعد أن استيقظت فى هذا الصباح تناولت بعضاً من الفطائر المملحة



- أو البخور وتضرعت إلى جوف - إنه إله العجائب .
- ألكينا : ماذا يبلبل أفكارك ، يا سيدى !
- سوسيا : ( فى براعة ) هذا يفيلك ، يا سيدنى - إذا اهتممت به .
- ألكينا : إنه يهيننى ثانية ، ولا ينال جزاءه !
- أمفريون : ( لسوسيا ) الزم الصمت ، يا هذا ! ( لألكينا ) وأنت - هل تركتك فى هذا الصباح ، عند مطلع النهار ؟
- ألكينا : ولماذا كل هذا ، ومن غيرك إذن أخبرنى بكل ما دار فى المعركة ؟
- أمفريون : أتقصدين أن تقولى إنك تعرفين أخبار المعركة ؟
- ألكينا : بطبيعة الحال ، حيث سمعت القصة كلها من شفيتك أنت نفسك ، كيف استوليت على تلك المدينة العظيمة وقتلت الملك پتيريلاس بيدك .
- أمفريون : هل قلت لك هذا ، أنا نفسى ؟
- ألكينا : نعم ، أنت نفسك ، - ومعك سوسيا هذا ، الواقف هنا ، أيضاً .
- أمفريون : ( لسوسيا ) هل سمعتنى أقول كلمة واحدة من هذا ؟
- سوسيا : سمعتك ؟ أين ؟
- أمفريون : ( مكتئباً ) أسألك .
- سوسيا : لم تقل هذا ، بحسب ما أعلم . أو على الأقل وأنا حاضر .
- ألكينا : ( متهمكة ) من الغريب أنه يميل إلى مناقضة سيده .
- أمفريون : أى سوسيا ! تطلع إلى عيني .
- سوسيا : ( يطبع أمره ) على خير وجه ، يا سيدى .
- أمفريون : ما أريده منك هو الحقيقة ، وليست المبالاة بأية حال . هل سبق أن سمعتنى أنطق بمقطع واحد مما تقول هى ؟
- سوسيا : حسناً ، إننى لا أحب أن أسألك بدورى عما إذا كنت محبواً ، أنت نفسك ، إذ تسألنى مثل هذا السؤال - ولم يقع بصرى عليها سوى هذه الدقيقة ، لأول مرة ، وقد جئتُ معك ؟
- أمفريون : وماذا الآن ، يا سيدنى ؟ هل سمعته ؟

- الكينا : لكى تتأكد من أنى - أكلب .
- أمفريون : إنك لا تصديقته ، ولا تصديقنى أيضاً ، أنا زوجك .
- الكينا : لأننى أصدق نفسى أكثر من عداى ، ولأننى أعرف كل ما حدث كما أخبرتك .
- أمفريون : وهل تقولين إنى جئتُ أمس ؟
- الكينا : وهل تنكر أنك رحلت اليوم ؟
- أمفريون : أنكره ؟ طبعاً ، أنكره . وأقول إنى أتيتُ الآن فقط إلى البيت وإليك ، لأول مرة .
- الكينا : وهل تنكر أيضاً أنك أعطيتنى اليوم هدية ، تلك الكأس الذهبية . التى قُدمت لك هناك كما قلت ؟
- أمفريون : بحق السماء ! لم أعطها ولم أتكلم عنها . ولكننى أعترم أن أقدم لك هدية تلك الكأس ، ولا أزال أعترم ذلك . ومع هذا ، فمن ذلك الذى أخبرك بها ؟
- الكينا : ما هذا ، سمعت بها من شفيعك أنت نفسك ، وتسلمتُ تلك الآتية من يديك أنت نفسك .
- أمفريون : لحظة ، من فضلك ، لحظة ! ( يستدير إلى سوسيا ) هذا غريب جداً يا سوسيا ، كيف تعلم أنه قُدمتُ لى كأس ذهبية هناك ، إلا إذا كنت قد قابلتها ، قبل ذلك ، أنت نفسك ، وأخبرتها بالقصة كلها .
- سوسيا : والله ، يا سيدى ، ما أخبرتها ، ولا أبصرتها إلا هنا معك .
- أمفريون : ( متحيراً ) أى شخص معى هنا ؟
- الكينا : أتريد أن أحضر لك تلك الكأس ؟
- أمفريون : الحقيقة أنى أود ذلك .
- الكينا : حسناً جداً ( تنادى إحدى خادمتها من الداخل ) ، أى ثيسالا Thessala ، أحضرى الكأس التى أعطانيها زوجى اليوم .
- أمفريون : سوسيا ، تعال هنا . ( ينسحبان قليلاً ) . وحياتى ، سيكون أكثر هذه الأمور المدهشة إدهاشاً ، إذا كانت تلك الكأس معها .

- سوسيا : أتصدق هذا حقيقة ، يا سيدى ، بينما الكأس معى فى الخزانة الصغيرة هنا ، والخزانة ممتلئة بخاتمك ؟
- أمفريون : هل الختم سليم ؟
- سوسيا : ( يريه الخزانة ) انظر وتأكد .
- أمفريون : ( يفحص الختم ) إنه سليم تماماً - كما ختمته .
- سوسيا : بحق السماء ، لماذا لا تحاكيها على همة الجنون ؟
- أمفريون : وحق جوف ، إنه يجب على أن أحاكيها على ذلك ! فلتبارك الآلهة روحى ، لقد ملأتها الأرواح الشريرة !
- [تدخل نيسالا ومعها الكأس]
- لكينا : هل اقتنعت ، يا سيدى ؟ هاك ! انظر ، ها هى كأسك !
- أمفريون : ( وقد أحرس ) أعطينيها هنا !
- لكينا : هيا ، الآن . كن طيباً بحيث تنظر إليها ، أنت الذى تفعل شيئاً ثم تنكر فعله . لأننى أفعلك ببساطة ، يا سيدى ، هنا ، والآن . أهذه هى الكأس التى قدموها لك هناك ، أم هى غيرها ؟
- أمفريون : ( يتناول الكأس ) أى جوف القادر على كل شيء ! ماذا أرى ؟ إنها نفس الكأس ، إنها هى ، هى ! هذا شيء مخيف ، يا سوسيا !
- سوسيا : والله ، إما أنها أعظم ساحرة على ظهر البسيطة ، أو أن الكأس لا تزال بداخل الخزانة هنا ( يشير إلى الخزانة ) .
- أمفريون : هيا ، هيا ، افتح الخزانة !
- سوسيا : أفنتحها ؟ لماذا ؟ إنها ممتلئة سليمة ، كل شيء سليم . أنت نفسك قد ولدت أمفريون آخر ، وأنا ولدت سوسيا آخر ، والآن ولدت الكأس كأساً أخرى . لقد ازدوجنا جميعاً .
- أمفريون : لأننى مصمم على ذلك : يجب أن تفتح وتُفحص .
- سوسيا : أرجوك أن تلق نظرة على الختم ، يا سيدى ، حتى لا تلومنى بعد ذلك .
- أمفريون : ( ينظر الختم ) : نعم ، نعم ، افتح ! لماذا ، هذه المرأة مصممة على أن تسوقنا إلى الجنون بكلامها .

- الكنينا : إذن ، فمن أين أنت هذه ، إلا إذا كانت هدية منك ؟  
 أمفريون : ( بفظاظة ) هذه مسألة يجب أن أحققها بنفسى .  
 سوسيا : ( مشغولا بالخزانة ) بحق چوف ! وئى ، بحق چوف !  
 أمفريون : ( ثائراً ) ماذا ؟  
 سوسيا : لا توجد كأس بهذه الخزانة إطلاقاً !  
 أمفريون : ما هذا الذى تقول ؟  
 سوسيا : إنها الحقيقة الصادقة .  
 أمفريون : غير أن جلدك سرعان ما يعانى من أجلكها ، إن لم تكن موجودة .  
 الكنينا : هذه الكأس موجودة ، على أية حال .  
 أمفريون : فمن أعطاها ؟  
 الكنينا : ( فى رزانة ) أعطانيها من يسألنى الآن .  
 سوسيا : ( لأمفريون ) إنك تحاول إيقاعى ! الواقع أنك سبقتنى متسللا من السفينة عبر طريق آخر سراً ، وأخرجت الكأس من الخزانة ، أنت نفسك ، وأعطيتها لإياها ، ثم ختمت الخزانة سراً .  
 أمفريون : وئى أيها الآلهة ! إذن ، فأنت الآن تؤيد هديانها أيضاً ! ( إلى الكنينا فى هلهو متصنع ) : أتقولين إننا جئنا إلى هنا أمس ؟  
 الكنينا : نعم ، وحييتننى فى اللحظة التى وصلت فيها كما حييتك أنا أيضاً وأعطيتك قبلة .  
 سوسيا : الآن ، لا أحب ذلك ، لا أحب البدء بقبلة !  
 أمفريون : استمرى ، استمرى !  
 الكنينا : ثم إنك استحممت .  
 أمفريون : وبعد الاستحمام ؟  
 الكنينا : اتخذت مجلسك على مقعد العشاء .  
 سوسيا : مرحى ، يا سيدى ! عمل رائع ! والآن ، هأنذا تصل إلى لب المسألة .  
 أمفريون : ( لسوسيا ) كف عن المقاطعة ! ( لالكنينا ) استمرى فى قصتك .

- ألكينا : قُدمَ العشاء : فتعشينا معاً : واتخذتُ مجلسي على مقعد العشاء أيضاً .  
 أمفريون : هل جلستِ على نفس المقعد ؟  
 ألكينا : بالتأكيد .  
 سوسيا : أواه ! هذا العشاء يبلى وأمرأ غير مقبول !  
 أمفريون : ( لسوسيا ) هذا يكنى . دعها تبسط قضيتها . ( لألكينا ) وماذا بعد أن تعشينا ؟  
 ألكينا : قلتَ إنك تحس برغبة في النوم : فرفع ما على المائدة : ثم ذهبنا إلى الفراش .  
 أمفريون : أين نمت ؟  
 ألكينا : لماذا ؟ معك ، في حجرتنا .  
 أمفريون : وى ، رباه !  
 سوسيا : ماذا يؤلك ؟  
 أمفريون : إنها قتلتني ، قتلتني !  
 ألكينا : لماذا ، يا رجلُ العزيز ؟ ماذا تعني ؟  
 أمفريون : ( ثائراً ) لا تتحدثني إلى .  
 سوسيا : ماذا يؤلك ؟  
 أمفريون : وى ، فليساعدني الرب ! لقد زُنيتُ بها وأنا غائب !  
 ألكينا : يا لرحمة السماء ! كيف تستطيع أن تقول مثل هذا الشيء ، يا زوجي العزيز ؟  
 أمفريون : هل أنا زوجك ؟ أيها السافلة الخائنة ، لا أريد أن أسمع أى اسم زائف من أسمائك !  
 سوسيا : هذه فوضى ما بعدها فوضى ، إذا كان قد تحولَ إلى امرأة ولم يعد زوجاً !  
 ألكينا : ماذا فعلتُ حتى تكلمني بهذه اللهجة ؟  
 أمفريون : لقد رويت ما فعلته ، بنفسك - ثم تسأليني ماذا فعلت !

الكنيا : أرجوك أن تخبرنى ماذا فعلتُ بكوفى معك ، أنتَ الرجل الذى تزوجته ؟

أمفريون : أنتَ معى ؟ يا له من عارٍ أى عارٍ ! كان بوسمك ، على الأقل أن تقترضى بعض الاحتشام إذا لم يكن لديك احتشام خاص بك ! الكنيا : لن يصير مثل هذا السلوك الذى تهمنى به سلوك أى فرد من أفراد أسرنا . تصيّد أخبارى ما شئت ، فلن تثبت على مثل ذلك السلوك الذى يقصر اللسان عن التعبير عنه .

أمفريون : أى ربى العظيم ! إنك تعرفنى ، يا سوسيا ، على أية حال ، أليس كذلك ؟

سوسيا : أعرفك جيداً !

أمفريون : ألم أتناول طعام العشاء أمس على ظهر السفينة فى ميناء بيرسيكوس ؟

الكنيا : نعم ، وأنا أيضاً ، عندى شهود يؤيدون ما أقول .

سوسيا : لا أستطيع حل هذا اللغز ، إلا إذا كان هناك أمفريون آخر يدبر شئونك مهما كنت متغيباً ، وينجز لك أعمالك عندما ترتحل . أخبرك بأن ذلك السوسيا الكاذب كان متوحشاً بدرجة فظيعة ، بيد أن ذلك الأمفريون الثانى ، أكثر وحشية بغير شك .

أمفريون : أيمكن أن يكون ساحرٌ ما قد استخدم فنونه الشيطانية مع هذه المرأة !

الكنيا : (ببطء وبلهجة رزينة) أقسم بملكة الملك القاطن فى الأعلى ويجونو Juno الربة الرئيسة التى أحترها وأخافها أكثر من كل من سواها — أن تباركنى إذ لم يتخلنى أى رجل من البشر زوجة له غيرك .

أمفريون : كم أود أن تكون هذه هى الحقيقة !

الكنيا : إنها الحقيقة ، ولكن ماذا عن رفضك أن تصدقنى !

أمفريون : إنك سيّدة . تحلفين فى جرأة .

الكنيا : السيدة التى لم تقترف يوماً يجب أن تكون جريئة . نعم ، وذات ثقة فى نفسها وجريئة فى الدفاع عن نفسها .

- أمفثريون : جريرة ، بانتقام !  
 ألكينا : كما يجب أن تكون البراعة .
- أمفثريون : نعم ، إنك طاهرة بقدر ما تستطيع الألفاظ أن تُعبر .  
 ألكينا : ( في هدوء ) إننى لأحس شخصياً بأن بائنتى ليست هى التى يسميها الناس بائنة ، وإنما هى الطهارة والشرف وضبط النفس وخوف الرب وحب الوالدين وحب أسمى وكفى زوجة مخلصه لك ، يا سيدى ، ومحبة للعطف الودى ومساعدة فى الخدمات الأمانة .
- سوسيا : شهادتى ! إنها مثال للكمال ، إذا كانت تقول الصدق .  
 أمفثريون : ويَسحى ، لقد سُحرتُ ولا أعرف مَنْ أنا !  
 سوسيا : إنك أمفثريون تماماً ، يا سيدى : ولكن احذر ألا تفقد لقبك بالتحديد ، بالطريقة التى يتغير بها الناس فى هذه الأيام منذ أن رجعنا من البلاد الأجنبية .
- أمفثريون : ( يخاطب ألكينا فى عنف ) لن نفلت هذه المسألة من التحقيق ، أينما السيدة . إننى مهتم على ذلك .  
 ألكينا : دونك وما يد لك ، يا سيدى ، ومرحباً بهذا التحقيق !  
 أمفثريون : استمعنى إلى ، وأجيبينى على هذا — ماذا لو أحضرتُ قريبك ناوقراطيس Naucrates من السفينة ؟ لقد قام بالرحلة معى على نفس السفينة : فالو أنكر أننى فعلتُ كما تقولين ، فإذا تستحقين ؟  
 ألكينا : لا شيء إذا كنتُ قد اقترفتُ ذنباً .
- أمفثريون : موافق ! ( يستدير إلى سوسيا ) سوسيا ، ادخل مع هؤلاء الناس ( يشير إلى العبيد الحاملين للأمتعة ) . سأحضر ناوقراطيس من السفينة . ( يأمر سوسيا العبيد بالدخول ) .
- [ يخرج أمفثريون ]
- سوسيا : ( يخاطب ألكينا فى ثقة ) والآن ، يا سيدى ، لا أحد هنا

سوانا. ( يتأكد من ذلك بدقة ) كوني جادة وأخبريني بالحقيقة — هل

بدخل هذا البيت سوسيا آخر يشبهني تمام الشبه ؟

الكينا : ( في غضب ) اغرب من أمام وجهي ، يا سيدى — أنت أيتها الجديرة  
بسيلك !

سوسيا : من المؤكد أن أنصرف طالما تقولين هكذا .

[ يخرج سوسيا ويدخل البيت ]

الكينا : أيتها السماء الرحيمة ! هذه مسألة غير مفهومة ، كيف يظن زوجى

أنه من المناسب أن يتهمنى بمثل هذا السلوك المشين بدون أدنى سبب .

حسناً ، فهما كانت هذه المسألة ، فسرعان ما سأعلم عنها من  
ناو قراطيس ، أحد أفراد أسرتنا .

[ تخرج ألكمينا وتدخل البيت ]



## الفصل الثالث

### المنظر الأول

[ بعد انقضاء ساعتين ]

[ يدخل چوپيتر ]

چوپيتر : ( مداعباً بلهجة تم عن الرضى ) لاني أمفريون الذى يملك خادماً اسمه سوسيا ، ذلك الذى يتحول إلى ميركوريوس حسب الطلب . أما أنا فأمفريون الساكن فى الحجرة العليا ( يشير نحو السماء ) وأصير چوپيتر عندما يأتينى مزاجى . ما إن أتخذ طريقى إلى هذه البقاع حتى أصير أمفريون فى الحال ، وإبدل ملابسى . هأنذا أظهر الآن إكراماً لكم ، كى أنهى هذه الكوميديّة غير الكاملة . كما أننى هنا ، فى الوقت ذاته ، لكى أنقل ألكمينّا ، البريّة المسكينّة ، التى اتهمها سيدها أمفريون بالخيانة . إذ أكون آثماً إذا نزلت العاصفة التى أثرتّها على رأس ألكمينّا البريّة . سأظاهر الآن بأننى أمفريون نفسه ، كما فعلتُ من قبل ، وأبلىل أفكار هذه الأسرة اليوم . وبعد ذلك سأفصح عن المسألة كلها . نعم ، وأساعد ألكمينّا فى الوقت المناسب ، وأدبر أمر ولادتها لكلا الطفلين فى وقت واحد ، طفل زوجها وطفلى ، دون أن تشعر بأى ألم . وقد أصدرتُ الأوامر إلى ميركوريوس أن يتبعنى من كئيب فرما تقتضى الحال أن أصلبر إليه بعض الأوامر . والآن سأحدث إلى السيدة بكلمة

### المنظر الثانى

[ تدخل ألكينّا من البيت ]

ألكينّا : لا أطيق البقاء فى البيت وقد وُصمتُ هكذا بالعار ، والخيانة ، من فم زوجى نفسه ! كيف صال وجال ليجمع من الحقائق لا حقائق ! ويتهمنى بأشياء لم تحدث ولم أفعلها قط ، ويظن أننى أعتبر ذلك أمراً

تافهاً . رُحماك يا رب ، ولكنى لن أقبل هذا ! لن أطيق مثل هذه  
التهمة الباطلة : لأتركته أو يعتذر ، إما هذا وإما ذاك ، ويُقسم  
بأنه أسف أيضاً ، على الأمور التى نسبها إلى سيدة بريئة .

جويتر : ( لنفسه بخشونة ) ويلاه ! يجب على أن أروض لطلباتها إذا أردت  
أن تحبى ثانية هذه المخلوقة المحبة . وبما أن أفعالي قد أساءت إلى  
أمفريون ، وسببت مغامرتي الغرامية الأخيرة دهشته البريئة ، فقد آن  
الأوان الآن ، ويجب على شخصي البريء أن يقاسى من أجل  
الازدراء والقذف اللذين صبهما عليهما .

الكينا : ( لنفسها ، وقد رآته ) أواه ، هاهوذا — الرجل الذى يتهم زوجته  
التعيسة بالخيانة والعار !

جويتر : أريد أن أتحدث إليك ، يا عزيزتى . ( يطوقها عندما تدبر ظهرها له )  
أستدبرين بعيداً عني ؟ إلى أين ؟

الكينا : من الطبعي أن أستدبر بعيداً عنك ، يا سيدى : فداًئماً ما كنتُ  
أمتت النظر إلى الأعداء .

جويتر : أواه ، لقد فهمتُ الآن ! أعداء ؟

الكينا : نعم ، أعداء : وهذه هى الحقيقة — إلا إذا كنت تقصد أن تعتبر  
هذا كذباً أيضاً .

جويتر : ( يحاول أن يدلّها ) إنك شديدة التأثر .

الكينا : ( تنتزع نفسها بعيداً ) : ألا تستطيع إبعاد يدك عني ؟ من المؤكد ،  
يا سيدى ، إذا كنتَ بعقلك أو كان لديك ذرة من الشعور ،  
عندما تظن الخيانة في زوجتك وتوجه إليها هذه التهمة بنفسك ،  
ألا تتحدث إليها إطلاقاً ، سواء بالمزاح أو بالجد ، إلا إذا كنت أغبي  
الناس الأغبياء .

جويتر : إن قولي ذلك ، لم يجعلك كذلك ، ولا أظنك هكذا ؛ وقد رجعتُ  
الآن لأصالحك وأسوئ كل شيء بيني وبينك . فلم يحدث أن كنتُ  
أكثر ألماً في قلبي مما عندما سمعتُ أنك متأثرة مني . ستساينيني :

« ولماذا قلت ذلك ؟ » سأوضح لك هذه النقطة . فليطمئن قلبك ، لم يكن ذلك لأنني كنتُ أعتقد أنكِ غير شريفة . كل ما في الأمر أنني كنتُ أختبر شعورك لأعرف كيف تتلقين ذلك وماذا تفعلين . ( يتصنع ضحكة ) الحقيقة أن الموضوع كله لم يتجاوز نطاق المزاح ، وما قلته الآن مجرد دعابة . وبوسعك أن تسألني سوياً هنا . ( يشير إلى البيت ) .

أنكينا : ( في برود ) لماذا لم تُحضر قريبي ناورا طيس ، كما قلت الآن فقط إنك ستحضره ، لتثبت أنك لم تكن هنا ؟

چوپتر : إذا قيل شيء في صورة مزاح ، فليس من العدل أن يؤخذ مأخذ الجدل .  
أنكينا : إنني أعرف شيئاً واحداً — أن مزاحك هذا قد طعنني حتى قلبي ، يا سيدى .

چوپتر : ( يمسك يدها ) أرجوكِ وأتضرع إليك ، يا الكميناء ، بيدك اليمنى ، أن تغفري لى ذلك : سامحيني ، لا تكفيني غاضبة مني !

أنكينا : إن حياتي الشريفة لتلخص اهتماماتك ، والآن ، يا سيدى ، إذ بُرئتُ من السلوك الشائن ، فلن أتعرض إلى اللغة الشائنة . وداعاً . احتفظُ بأشيانك واعدْ إلى أشياءي . وهل لك أن تأمر الخدم بأن يتبعوني ؟ ( تستدير لتصرف ) .

چوپتر : هل أنت بعقلك ؟  
أنكينا : إذا رفضت أن تفعل ذلك ، فسأنصرف بحرسنى شرفي الأثني . ( تسير بعيداً عنه )

چوپتر : ( بمسكها ) انتظري ، انتظري ! سأقسم على ذلك — بحسب ما تُمكنين على — إنني أعتقد بأن زوجتي عفيفة . وإذا غششتكِ في هذا ، فإنني أطلب من جوف القادر على كل شيء أن ينزل لعنته على أمفريون إلى الأبد .

أنكينا : ( بسرعة ) كلا ، كلا ! بل بركته ، بركته !  
چوپتر : أرجو أن تصدقني ، لأن هذا قسمٌ مغلفظ ، ذلك الذي أقسمته لك .

- ( يضمها إليه ) والآن ، قد انصرف غضبك ، أليس كذلك ؟  
 أنكينيا : ( ترضخ له ) لستُ غاضبة .  
 چوپتر : ( يعانقها ) هذه فتاة طيبة . لماذا ، إن الحياة زاهرة بمثل هذه الأحداث . يرى البشر المسرات ، ثم الآلام . يدب الخصام بينهم ثم يتصالحون من جديد . ولكن عندما يحدث مثل هذا النزاع بينهم ، ثم ينفص ، يصبح كل منهم مولعاً بالآخر ضعف ما كان شغوفاً به من قبل .  
 أنكينيا : كان يجب ألا تنفوه بمثل هذه الأشياء من أول الأمر : بيد أنك إذا اعتذرت جيداً عن إيلامك إياي ، فلن يكون لي وجه للشكوى .  
 چوپتر : حسناً ، حسناً ، أعدى لي جميع أواني الضحية حتى أقدم جميع النذور التي نذرتها ، من أجل سلامة الوصول إلى الوطن ، عندما كنتُ في ميدان القتال .  
 أنكينيا : سأبأشر إعدادها .  
 چوپتر : ( إلى الخادومات الواقفات في المدخل ) نادين سوسيا . أريد منه أن يدعو بليفارو Blepharo ، مرشد سفينتي لكي يتناول معنا طعام الغداء [ تخرج الخادومات ] . ( لنفسه ) الواقع أن الصديق بليفارو سيترك بغير غداء ، وسيبذلوا محبوا عندما أطردهم أمفريون .  
 أنكينيا : ( لنفسها ) يدهشني ما يكلم به نفسه ! ها هو الباب ! ها هو سوسيا يخرج .

### المنظر الثالث

[ يدخل سوسيا ]

- سوسيا : لبيك ، يا سيدى ، إذا أردت شيئاً فمررْ من قِدامى أومرك .  
 چوپتر : أى سوسيا ، إنك نفس الرجل الذى أريده .  
 سوسيا : هل تصالحتما الآن ، يا سيدى ؟ إنه ليسرني ويهيجنى أن أراكما تلبوان على وفاق ووثام . نعم ، وبحسب طريقة تفكيرى ، يجب على الخادم

أن يتمسك بهذا المبدأ : أن يكون كمن هم أحسن منه ، فيُسكّل ملاحظته تبعاً للملاصحين ، فيكتب لكتابهم ويبتهج إذا كانوا سعداء .

ولكن ، أجبني ، يا سيدى . هل صرنا صديقين الآن ، إذن ؟

جويتر : (معنفاً) أنسخر منا ! كل ما قلته منذ لحظة كان مجرد مزاح ، وأنت تعرف ذلك .

سوسيا : مزاح ، أكان كذلك ؟ فلتبارك السماء روحى ، ظننته الحقيقة الجادة .

جويتر : أوضحت لك : أنا تصالحنا .

سوسيا : هذا عظيم ، يا سيدى .

جويتر : سأقدم هذه التقلبات بالداخل ، كما نذرتُ .

سوسيا : حسناً جداً ، يا سيدى .

جويتر : أما أنت ، فاحمل دعوتى إلى الريان بليفارو ، أن يأتى من السفينة ويتناول معى طعام الغداء بعد الانتهاء من تقديم الديبحة .

سوسيا : سأكون هنا فى الوقت الذى تظننى فيه هناك ، يا سيدى .

جويتر : نعم ، وعُد بسرعة .

[ يخرج سوسيا ]

ألكينا : أنريد شيئاً آخر ، أو هل لى أن أدخل الآن ، لأُعيد كل ما تريد ؟

جويتر : افعل ذلك ، بكافة الوسائل ، وأعدنى كل شىء بأسرع ما فى ممتلكاتك .

ألكينا : ادخل متى شئت . سأؤكد من ألا يكون هناك ما يؤخرك .

جويتر : (برقة) هذه هى طريقة كلام الزوجة المطيعة .

[ تخرج ألكينا ]

ها نحن هنا الآن ! لقد خُدمنا ، كلاهما ، الخادم والسيدة أيضاً ،

فاعتقدا أننى أمفريون . يا لها من غلطة محزنة ! اسمع أنت ، يا سوسيا

القدس ، اظهر ! إنك تسمع ما أقول برغم كونك غائبة بأحكمك .

اطرد أمفريون بعيداً عن البيت عندما يصل — بأية طريقة تحلو لك .

لا بد من خداعه ريثما أتمتع بزواجى المفترضة . أرجو أن تدبر ذلك

كما تعرف أننى أريد ، وقد تم لى خلعمة بينا إقْدَم أنا الضحية لنفسى .

[ يخرج جويتر ]

### المنظر الرابع

[يدخل ميكوديوس بسرعة وباهتمام هزل]

ميكوديوس : ( إلى أناس يتخيل أنهم قادمون ) ابتعدوا ، ابتعدوا من الطريق ، كل واحد يبتعد ! لا يجرؤن أحدكم على إغلاق الطريق . ( إلى المتفرجين ) خبروني ، لماذا لا يكون لإله مثل الحق في طرد الناس الذين يعوقونه عن القيام بدوره كمعبد لكم في الكوميديات ؟ إنه يأتي بالأخبار ، إن السفينة في أمان ، أو إن الرجل السريع الغضب قادم : ( راثعاً ) أما أنا فأسمع كلام جوف ، وقد أسرعت إلى هنا تبعاً لأمره . ومع ذلك فمن اللائق الخروج والابتعاد عن الطريق من أجلي . يناديني والذي ؛ فألبي ندائه طاعةً لأمره ولمشيئته . ( يسيرُ إليهم ) إنني ابن بار والذي ، كما يجب على الابن أن يكون . إنني أسنده في مغامراته الغرامية ، وأشجعه ، وأقف إلى جانبه ، وأنصحه ، وأبتهج معه . فكل ما يسر والذي يسرفي أكثر وأكثر . إنه عاشق ؛ وإنه لحكيم ، ويحسن صنعاً بانغماسه في ملذاته . هذا ما يجب أن يفعله كل فرد ، أي ، في الحدود اللائقة . والآن يرغب والذي في أن يُخدعَ أمفريون : وسيُخدع خداعاً راثعاً ، أعدكم بذلك هنا ، والآن ، أيها المتفرجون ، وتحت إشرافكم . سأضع إكليلاً فوق رأسي وأجعله يعتقد بأنني سكران ، نعم ، وسأصعد فوق ذلك السقف ( يشير إلى بيت أمفريون ) ، وأطرد بطلنا العائد بأسلوب مجيد من فوق ذلك المكان . سأعمل ترتيباً على أن يكون سكران ، وفي قواه العقلية . ثم إن ذلك الخادم سوسيا هو الذي سيتحمل عاقبة ما أفعله ، سيئتهم سوسيا بفعل ما أفعله أنا هنا . ولكن ، ماذا عن هذا ؟ يجب أن أهبج والذي : من الواجب عليّ أن أطيع رغباته . ( ينظر إلى آخر الطريق ) ها هو ذا أمفريون قادم ! سيُخدع هنا بطريقة لطيفة — إذا كنتم تصهرون على الإصغاء . سأدخل البيت وأبلىو كمن لعبت بعقله الخمر ؛ ثم أصعد إلى السقف لأطرده وأبعده عن البيت .

[يخرج إلى البيت]

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

[يدخل أمفترين متعباً]

أمفترين : لم يكن ناوقراطيس ، الذى أردتُ إحضاره ، على ظهر السفينة ، ولم أجد أية نفس فى بيته أو فى المدينة تكون قد رآته . لقد طفتُ بجميع الشوارع وبكل ملعب رياضى ، وحانوت عطور : وفى السوق ، وفى حلبة المصارعة والفورم أيضاً ، وفى عيادة الطبيب ، وفى دكان الحلاق ، وفى المعابد المقدسة من أولها إلى آخرها — لقد تعبت حتى كدت أموت من شدة التعب وأنا أبحث عنه ، ولكن ما من أثر لذلك الناوقراطيس فى أى مكان . والآن سأعود إلى البيت وأسأل زوجتى مزيداً من الأسئلة عن هذا الأمر ، و (بوحشية) أعرف من ذلك الذى جعلت نفسها مومساً له . إنى لأؤثر أن أموت بسرعة على أن أترك هذا الأمر يمر بغير حل . (يحاول فتح الباب) حسناً ! لقد أغلقوا البيت ! إجراء حسن ! هذا يتفق تماماً وبقيّة كل شيء . سأطرق الباب (يطرق) افتح الباب يا من هنا ! أيا هذا ! هل أحد فى الداخل ؟ افتح — أوجد شخص ما ! (يطرق الباب بعنف أكثر)

### المنظر الثانى

[يظهر ميركوريوس فوق السقف ، وهو منكوش الشعر]

ميركوريوس : (بخشونة) من بالباب ؟

أمفترين : أنا .

ميركوريوس : أنا ، من ؟

أمفريون : ( بحدّة ) أقول ، أنا .  
ميركوريوس : لا بد أن ... جويتر و ... جميع ... الآلة ... غاضبة عليك ... إذ تلمع بابتنا هكذا .

أمفريون : ماذا تعنى ؟  
ميركوريوس : هذا ... ما أعنيه : من المؤكد أنك ستلقى وقتاً عصيباً ، من أجل هذا .  
أمفريون : ( بعنف ) سوسيا !  
ميركوريوس : هكذا تماماً ! إنه أنا ... إلا إذا ظننت أنني نسيْتُ . والآن ، ماذا ... تريد ؟

أمفريون : أيها النذل ! أتجرؤ حقاً على أن تسألني ذلك — ماذا أريد ؟  
ميركوريوس : طبعاً أجرؤ . لقد طرقَت الأبواب حتى أوشكتُ أن تنزع من مفصلاتها ، أنت ... أيها الغبيّ . أنتظن أننا نحصل على الأبواب على نفقة الجمهور ، أنتظن ذلك ؟ لماذا تنظر إلى هكذا ، الآن ، أنت ... أيها الغبيّ ؟ ماذا تريد الآن ؟ من أنت ؟  
أمفريون : أيها الوجد ! ألا تزال تسألني من أنا ؟ أيها الجثة المعلقة ، أنت ؟ أقسم بالله لأضربنك بالسوط اليوم جزاء هذه الوقاحة !  
ميركوريوس : لا بد أنك كنت متلافاً ... في ... أيام صباك .  
أمفريون : وكيف ذلك ؟

ميركوريوس : حسناً ... إنك الآن في سنى شيخوختك تستجدي : ... تستجديني المشاكل .

أمفريون : سرعان ما ستعاني من أجل هذه اللغة البذيئة ، أيها العبد الشقيّ .  
ميركوريوس : إنني أقدم لك الضحايا ، هأنذا أقلمها :  
أمفريون : كيف ؟  
ميركوريوس : ( يسم سراً سقاءً من الماء ) لماذا ، لأنني أصنع لك تقديمة عن ... كارثة .

لـ هناك فراغ في الخطوط عند هذه النقطة . ولم يحفظ سوى بضعة سطور . ويصور ليو Leo الجزء المفقود هكذا : بعد أن تسلي



ميركوريوس مع أمفيريون بما فيه الكفاية ، جاءت ألكمينا من الداخل على صوت النقاش . فحدث نزاع . بينها وبين زوجها — تركها چوپيتر قبل ذلك كى يقدم اللبiche — وتركه محبوساً خارج البيت . وربما يكون أمفيريون قد انصرف كى ينادى بعض الأصدقاء ليساعده : وعلى أية حال ، يظهر موسيا مع بليفارو ، فيلقى ترحيباً سيئاً من سيده ، برغم حماية بليفارو له ، ثم يهرب . يخرج چوپيتر من المنزل . يتبادل الزوج والعاشق الشتائم فى عنف ويتلو ذلك عراك . يتوسل أمفيريون إلى بليفارو ، فيسخر منه چوپيتر . ]

مفريون ١ : ولكنى سأقدم لك ذبيحة من العذاب والتعذيب ، أنت ، يا عمود الضرب بالسوط .

ميركوريوس ٢ : السيد أمفيريون مشغول .

ميركوريوس ٣ : لا تزال لديك الآن فرصة للانصراف .

ميركوريوس ٤ : إن جزاءك أن تُكسر على رأسك قدرٌ مملوء بالرماد .

ميركوريوس ٥ : لا شك فى أنك ستطلب أن تُفرغ على رأسك جرة مملوءة بالماء .

ميركوريوس ٦ : مسحور ! يا عزيزى ، يا عزيزى ! أيها الرجل المسكين ! ابحث لك

عن طبيب .

ألكينا ٧ : إنك أقسمت لى أنك قلت ذلك بقصد المزاح .

ألكينا ٨ : من أجل الرحمة ، عالج هذا المرض منذ بدايته ، لا شك فى أنك

إما مسحور وإما مخبول .

ألكينا ٩ : إذا لم يكن هذا قد حدث كما ذكرتُ ، فلك كل حق بأن تهمنى

بعلم العفة .

أمفيريون ١٠ : من ؟ امرأة جعلت من نفسها موسماً أثناء غيابى !

أمفيريون ١١ : ماذا كنت تهتدين بأن تفعل إذا أنا طرقتُ على ذلك الباب ؟

أمفيريون ١٢ : احضر هناك أكثر من ستين خنثاً فى اليوم .

أمفيريون ١٣ : لا تتشفع لنلل وضيع .

بليفارو ١٤ : وفّر عليك أنفاسك .

- جوبيتر ١٥ : لقد قبضتُ عليه من قفاه ، ذلك الالص الجرىء ، متلبساً بالجريرة .  
 أمفريون ١٦ : كلا ، كلا ، أيها المواطنون الطيبون ، لقد قبضتُ عليه وحش الشهوة  
 الذى جلب العار على زوجتى فى البيت .  
 أمفريون ١٧ : ألا تخجل قط ، أيها الوغد ، من أن تظهر علناً أمام الناس ؟  
 أمفريون ١٨ : سرّاً .  
 أمفريون أو جوبيتر ١٩ : أنت يا من لا تستطيع أن تقرر آيتنا أمفريون .

### المنظر الثالث

- بليفاو : ( حانقاً ) يجب أن تحلا لغز نفسيكما : لإننى ذاهب : فعندى موعد .  
 ( لنفسه ) لم يسبق أن رأيت عجيبة كهذه فى أى مكان ، أتق فى هذا .  
 ( يستدير لينصرف )  
 أمفريون : أى بليفاو ! قف إلى جانبي ، إكراماً لمخاطر الرحمة ، وكن مساعدي :  
 لا تنصرف !  
 بليفاو : وداعاً . ما فائدة أن أكون مساعداً عندما لا أعرف من الذى أساعده .  
 [ يخرج بليفاو ]

جوبيتر : ( لنفسه ) سأدخل ، أنا نفسى . فقد حان موعد ولادة ألكمينا .

[ يخرج جوبيتر إلى البيت دون أن يراه أمفريون ]

أمفريون : ( فى وحشة ) يا للسماء ! يا للسماء ! ماذا أفعل الآن وقد هجرنى  
 المساعدون والأصدقاء ؟ بحق السيد الإله ، لن يخذعنى ذلك النذل  
 ويهرب ، كائناً من كان ! سأذهب إلى الملك مباشرة ، فى هذه اللحظة  
 وأخبره بكل ما حدث . أقسم أننى سأنتقم لنفسى اليوم من ذلك  
 الساحر التيسالى الذى قلبَ أذهان أفراد بيتى رأساً على عقب .  
 ( يتطلع حوالياً ) أين هو ، على أية حال ؟ أيها الإله الرحيم ! لقد  
 دخل - إلى زوجتى ، بغير شك ! الويل لى ، من دون سائر

الرجال التعماء في طيبة ! ماذا أفعل الآن ؟ يتخلى عني ويخذلني كل  
 بشّر حسبما يوافق مزاجه ! ( يتوقف فترة ) لقد اختلط عقلي —  
 سأفتح البيت وأقتل في أبهائي كل مخلوق بشري يقع عليه بصري ،  
 خادمة أو رجلاً أو زوجة أو عاشقاً ، أو أباً أو جَدًّا ! ولن توقفني  
 مشيئة جوبيتر ولا كل الآلهة وتمنعني من تنفيذ ما اعتزمت عليه !  
 سأدخل في هذه اللقطة ! ( يندفع نحو الباب : فيقع الرعد :  
 يسقط على الأرض فاقد الحركة ) .

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

( بعد انقضاء نصف ساعة )

[ تدخل بروبيا من البيت مدحورة ]

بروبيا : لقد ماتت آمالي في الخروج من هذا حية ، ودُفنت في داخلي !  
لم يبق شيء يحفظ شجاعتي الآن ! يبدو أن كل السبل — في البحر  
والبر والبحو — قد انفتحت على سحقى وقتلى في هذه اللحظة ! أى  
عزيزى ، أى عزيزى ! لا أدرى ماذا أفعل . لقد حدثت بالداخل  
أمور مدهشة ! يا لى من مخلوقة مسكينة ! أشعر بالإغماء . أواه ، هل  
من قليل من الماء ! لقد صرتُ حطاماً ، وانتهيتُ . إن رأيتُ لينشق  
ولا أستطيع أن أسمع أو أبصر تماماً . كما لا توجد في العالم كله امرأة  
أكثر تعاسة منى أو امرأة تلبو تعيسة مثلى . إن ما مرّ بسيدتى هو أهم  
حدث في هذا اليوم ! فما إن حان موعدا حتى نادى الآلهة لكى  
تساعدنا ، فإذا بالقعقة والزيجرة والهدير والقصف — ما أعظمها من  
قعقة مفاجئة وسريعة وثقيلة ! سقط كل فرد مفترشاً الأرض حيث  
كان واقفاً وقت نوبة الرعد . وصاح صوت ما يقول : « يا ألكمينا ،  
ها هى المساعدة حاضرة ، فلا تخافى . إليك يأتى ملك السماء فى رقة  
وعطف ، انهضى ، يا من سقطت ذعراً منى » . وإذا سقطتُ ،  
نهضتُ على قدمي : ظننتُ أن البيت يحترق ، إذ كان مضاءً كله  
وقتذاك . وفى نفس تلك اللحظة نادتنى ألكمينا لكى أذهب إليها .  
كنتُ أرتجف ذعراً مما حدث ، بيد أن خوفاً من سيدتى سيطر على  
نفسى ، فهرعت لتلبية ما تحتاج إليه ، فإذا بى أجدها قد ولدت  
غلامين توأمين . ولم يلاحظ أى فرد منا متى حدثت تلك الولادة ،

كما لم تكن مستعدين لها ! ( تبصر أمفريون طريقاً على الأرض ) ،  
ولكن ما هذا ؟ من هذا الرجل العجوز الراقد هكذا أمام بيتنا ؟  
ألا يمكن أن يكون البرق قد صبعقه ؟ رُحماك بي يا رب ، إنني  
أعتقد ذلك ! لأنه ، أيها الإله الرحيم ، قد هلك تماماً كما لو كان  
جثة ! سأذهب إليه وأعرف من هو . ( تتقدم منه ) إنه أمفريون !  
إنه سيدى ! ( تنادى ) أمفريون !

أمفريون : ( بضعف ) فلتساعدنى السماء !

بروميا : انهض ، يا سيدى .

أمفريون : إننى ميت !

بروميا : أعطنى يدك ، يا سيدى . ( تمسك يده )

أمفريون : من ذا الذى يسكنى ؟

بروميا : خادمته بروميا ، يا سيدى .

أمفريون : إننى مشلول خوفاً ! أى خوف ، يا لها من صاعقة ! أحس كما لو  
كنتُ عائداً — من العالم الآخر . ( ينهض ) ولكن ماذا حدا بك  
لأن تخبرنى ؟

بروميا : إصبتنا ، نحن النساء ، بنفس القزع ، فى بيتك يا سيدى .  
لقد شاهدتُ أعظم الأحداث المدهشة ! أواه ، يا سيدى العزيز ،  
إننى مذهولة تماماً حتى الآن !

أمفريون : هيا ، هيا ، بسرعة ، وأخبرينى — هل تعرفينى كسيدك ، أمفريون ؟  
بروميا : بكل تأكيد ، يا سيدى .

أمفريون : انظرى إلى ، هنا ، انظرى إلى ثانية !

بروميا : ( تطيع أمره ) بالتأكيد ، يا سيدى .

أمفريون : ( لنفسه بعض الشيء ) إنها الشخص الوحيد من جميع أفراد بيتى ،  
الذى يملك بعض العقل فى رأسه .

بروميا : كلا ، يا سيدى ، إنهم جميعاً عقلاء ، من المؤكد أنهم كذلك .

أمفريون : حسناً ، لقد ساقتنى زوجتى إلى الجنون بأفعالها الشائنة !

بروميا : (بحرارة) سأجعلك تغير هذه النخمة ، يا سيدى ، ستناقض نفسك وتتحقق من أن زوجتك امرأة تقية ووفية ، يا سيدى. سأبسط أمامك ، حالا ، أدلة وبراهين ، تثبت ذلك . فأولا وقبل كل شئ ولدت ابنين توأمين .

أمفترين : ما هذا - توأمان ؟

بروميا : توأمان .

أمفترين : فلتقف معى الآلهة !

بروميا : دعنى أستمع فى قصبتى حتى تعرف أن جميع الآلهة تقصد بك وبزوجتك كل خير ، يا سيدى .

أمفترين : نعم ، نعم .

بروميا : بعد أن بدأت تحس بأن موعدها قد قرب وبآلام المخاض ، نادى الآلهة الخالدين ليساعدوها - كما تفعل النساء وقت الولادة ، يا سيدى - فغسلت يديها وغطت رأسها . وما إن بدأت حتى قصفت رعد مفرع . فخلتُ أولاً أن منزلك يهتز : كان بيتك كله يتألق بالأنوار ، يا سيدى ، كما لو كان من ذهب .

أمفترين : بحق السماء إلا ما أسرعت بحكايتك ولا تركينى على أشواك ؛ سمعتُ ما فيه الكفاية من توافهك ! ماذا حدث بعد ذلك ؟

بروميا : فى أثناء حدوث ذلك ، لم يسمع أى فرد منا زوجتك تن أو توجع أقل أنه أو توجع ، طوال الوقت ، يا سيدى - لم تتألم قط .

أمفترين : (فى سرور) حسناً ، لأننى مسرور من ذلك ، مهما كان سلوكها نحوى .

بروميا : دع عنك هذا ، يا سيدى ، واصغ إلى . بعد أن ولدت الطفلين طلبت منا أن نعمل ما يلزم لاستحمامهما . فبدأنا بذلك ، غير أن الصبى الذى غسلته أنا ! كما كان كبيراً وقوياً ! ما من أحد منا استطاع أن يلفه بالأقمطة .

أمفترين : يا لها من قصة غريبة مدهشة إلى أقصى درجات الغرابة ! فإن كانت

حقيقية ، فلا بد أن زوجتي حصلت على مساعدة إلهية .  
 برويا : ستقول إن ما سأخبرك به أكثر إدهاشاً مما سبق ، يا سيدى . أؤكد لك  
 هذا . وبعد أن وضعتُ ذلك الطفل فى المهد ، جاء أفعوانان ضخمان  
 مكسوان بالحراشيف ، وتسللا إلى حوض النافورة : وفى اللحظة  
 التالية رفع كل منهما رأسه .

أفترين : يا للسماء ، ويا للأرض !  
 برويا : لا تخف . نظر الأفعوانان حوليهما إلينا جميعاً . وما إن لحا الطفلين  
 حتى أسرعا كالبرق إلى المهد . فتراجعتُ إلى الوراء خوفاً على الطفلين ،  
 وذعراً على نفسى ، فجذبت المهد وسحبته ورأى والأفعوانان  
 يطارداننا وقد استشاطا غضباً . وما إن وقع بصر ذلك الطفل الذى  
 أخبرتك به ، على الأفعوانين حتى نهض وخرج من المهد فى الحال ،  
 واندفع نحوهما مباشرة ، وقبض على كل أفعوان بيد ، فى سرعة كطرفة  
 العين .

أفترين : مدهش! مذهل! إنها قصة مفزعة تماماً ! رحماك بنا يارب ! فإن  
 ألفاظك نفسها تسبب لى الشلل ! ثم ماذا حدث ؟ استمرى ، استمرى !  
 برويا : خنق الصبى الأفعوانين حتى ماتا . وبينما هو يفعل ذلك ، نادى  
 اسم زوجتك فى صوت واضح -

أفترين : من الذى نادى ؟  
 برويا : الكسلى القدرة ، حاكم الآلهة والبشر ، جوبيتر . قال إنه قاسم  
 ألكمينا فراشها سرّاً ، وإن ذلك الصبى ابنه ، ذلك الصبى الذى  
 سحق الأفعوانين : أما الابن الآخر فهو ابنك أنت .

أفترين : حسناً ، حسناً ، حسنأ ! لن أشكو من السباح لحوف بأن يكون  
 شريكى فى بركاتى . ادخلى ، أيها الفتاة ! أعدى لى أوانى التقديمات  
 فى الحال كي أسعى إلى طلب أفضل جوف الكلى القدرة بالتقديمات  
 المناسبة . [تخرج برويا ]

سأستدعى تايريسياس resias العراف وأستشيريه فيما يظن أنه

يجب علىّ أن أفعله . كما أخبره ، في الوقت ذاته بكل ما حدث  
(رعد) ، ولكن ما هذا ؟ يا لها من قعقة رعد فظيعة ! حافظي  
علينا ، أيها السماء !

### المنظر الثاني

[ يظهر جويتر في الأعلى ]

جويتر : ابنهج ، يا أمفريون . لأنني هنا بالمساعدة لك ولدويك . ليس لديك  
ما تخافه . لا تحضر أي فرد من العرافين أو المنجمين . سأخبرك  
بالمستقبل وبالماضى معاً ، وخيراً جداً مما يستطيعون أن يخبروك به ،  
لأنني جويتر ، فضلاً عن كل ذلك . فأولاً ، قد أخذت زوجتك  
ألكمينا بنفسى فصارت أمّاً بواسطتى . كذلك كانت أمّاً بواسطتك  
في طفل عندما ذهبت إلى القتال : وولدتها معاً في ولادة واحدة .  
أما الطفل المولود من بذرتي فسيربح لك مجدداً خالداً بأعماله . عش  
ثانية في وفاق ، كسابق عهدك ، مع ألكمينا : لم تفعل شيئاً تستحق  
عليه لومك : كانت قوتى عليها . وهأنذا سأصعد إلى السماء .

[ يخرج جويتر ]

### المنظر الثالث

أمفريون : ستنفذ مشيئتك : وأرجوك أن تحافظ على وعدك لى . ( بعد فترة  
توقف ) سأدخل وأرى زوجتى ! ما من حاجة إلى تأثير سياس  
العجوز ، بعد ذلك !

[ إلى النظارة ]

والآن ، أيها المتفرجون ، إكراماً لخاطر جوف الكلى القدرة ، صفقوا  
لنا عالياً .

[ يخرج ]



كوميديا، الحمير»



## كوميديا الحمير (Asinaria)

### ملخص المسرحية

أراد رجل عجوز ، كانت زوجته هي الخاكمة في بيته ، أن يساعد ابنه مالياً في موضوع غرامى . لذلك دفع بعض المال إلى ساوريا Saurea ثمناً لصفقة من الحمير أعطيت لأحد خدمه الوضعاء ويدعى ليونيدا Leonida . فوصلت هذه النفود إلى معشوقته ، ووجد والده ذات مساء معها . فصار بهذا منافساً له ، فضلاً عن كونه قد جرّد من محبوبته ، فأرسل كلمة مع أحد الوسطاء إلى زوجة الرجل العجوز . فانقضّت الزوجة مفتحة الغرفة وجرت زوجها من بيت الرذيلة ذاك .

## أشخاص المسرحية

ليبانوس	Libanus	: عبد ديمائيتوس .
ديمائيتوس	Demacnetus	: رجل عجوز من أهل أثينا .
أرجوريپوس	Argyrippus	: ابن ديمائيتوس .
كلياريتا	Cleareta	: امرأة قوادة .
ليونيدا	Leonida	: عبد ديمائيتوس .
أحد التجار .		
فيلانيوم	Philaenium	: غانية ، ابنة كلياريتا .
ديابولوس	Diabolus	: شاب من أهالى أثينا .
أحد الوسطاء .		
أرتيمونا	Artemona	: زوجة ديمائيتوس .

المنظر : أئنها . شارع أمام بيتي ديمانييتوس وكلايريتا : هناك سارة بين البيتين .

### مقدمة المسرحية

نرجو ، أيها المتفرجون ، أن تعبرونا كل انتباهكم الآن : آمل من كل قلبي أن تكون نتيجة ذلك في مصلحتكم ، ومصلحتي ، ومصلحة هذه الشركة ومديريها ، ومصلحة من يستأجرونهم . ( يستدير إلى أحد الحجاب ) أيها الحجاب ، زود جميع هذا الحشد بأذان في الحال . ( يعلن الحجاب السكون ) كفى ، كفى ! اجلس -- وكن على يقين من أنك سجلت هذا في قائمتك ! ( إلى المتفرجين ) سأوضح لكم الآن سبب مجيئي أمامكم هنا وما أرغب فيه : نجت لأخبركم باسم هذه المسرحية . وتبعاً للخطأ ، يكون هذا بسيطاً جداً . والآن سأقول ما أردت قوله : فالاسم الإغريقي لهذه المسرحية هو « أوناجوس Onagos » : كتبها ديموفيلوس Demophilus : وترجمها ماكوس Maccus إلى لغة أجنبية . يريد أن يطلق عليها اسم « كوميدية الحمير » ، بعد إذنكم . إنها كوميدية رائعة ، مليئة بالمضحكات والمواقف المضحكة . أرجو أن تتكرموا على بلاصتائكم ، حتى يكون مارس Mars معكم الآن ، كما في الأيام الأخرى .

## الفصل الأول

### المنظر الأول

[يدخل ديمانيتيوس من بيته ، يحضر ليانوس]

ليانوس : ( برزاقه وجد ) لما كنت تأمل في أن يشب ابنك الوحيد في صحة جيدة وشجاعة ، يا سيدى ، عندما تفارق الدنيا ، أنت نفسك ، أتوسل إليك ، يا سيدى ، وأستحلفك بشعرك الأشيب ، وبالشخص الذى تهربه ، وهو زوجتك ، يا سيدى — ألا تكذب على اليوم في شىء ، وإذا كذبت ، فعسى أن تعيش هى بعذك بسنوات وسنوات . نعم ، يا سيدى ، وتعت أنت ميتة حية ، بينما تكون هى على قيد الحياة .  
ديمانيتيوس : ( ضاحكاً ) إنك تتوسل إلى وتستحلفنى باسم إله الصديق نفسه . فما إن أقسم لك حتى يجب على أن أخبرك بكل ما تسأله . هيا الآن ، بسرعة ! دعنى أسمع ما ترغب فى معرفته ، وتبعاً لما أعرفه أنا نفسى ، سأخبرك به .

ليانوس : إكراماً لوجه الله ، يا سيدى ، أجب على سؤالى ببجدية ! لا تكذب على ، يا سيدى ، حذار أن تفعل ذلك !

ديمانيتيوس : ولماذا ، إذن ، لا تتقدم بسؤالك ؟

ليانوس : ( فى شوق ) ألا تأخذنى إلى حيث يحتمك الحجر بالحجر ، يا سيدى ؟

ديمانيتيوس : ماذا تعنى ؟ أين ذلك فى العالم ؟

ليانوس : هناك فى الجزر الكلوبيانجية الحايينيلانجية Clubbanganian-Chainelanganian Islands

يا سيدى ، حيث تهاجم الثيران البشر الأحياء .

ديمانيتيوس : ( يفكر ، ثم يقول وهو يضحك ) فلتباركنى السماء ! فهمتُ قصدك أخيراً ، يا ليانوس — إنك تقصد طاحونة الشعير<sup>(١)</sup> ! أجزؤ على

( ١ ) حيث يمكن أن يضرب بسياط من جلد الثور .

القول بأنها المكان الذى تذكره .

ليانوس : ( فى زعر مضحك ) أى رب ، كلا ! لست أذكر ذلك ، ولا أحب أن يُذكر . وإكراماً لخاطر السماء ، يا سيدى ، ابصق هذه الكلمة بعيداً !

ديمانيتوس : ( يبصق ) حسناً ، أفعُلْ أى شئ يسرك .

ليانوس : استمر ، يا سيدى ، استمر . ابصقها إلى فوق !

ديمانيتوس : ( يبصق ثانية ) أهذا يكتفى ؟

ليانوس : استمر ، يا سيدى ، إكراماً لخاطر الله ، ابصقها من أعماق معدتك !

( يبصق ديمانيتوس بعنف ) إلى أعماق من هذا ، يا سيدى !

ديمانيتوس : ماذا ؟ إلى أية مسافة ؟

ليانوس : ( يكلم نفسه بعض الشئ ) أعماق من هذا ، يا سيدى ! إلى باب الموت ، أتعشم ذلك .

ديمانيتوس : ( فى غضب ) أرجو أن تكون على حذر ، يا رجلى ، كن على حذر ! .

ليانوس : ( بسرعة ) أقصد زوجتك ، يا سيدى ، وليس ما عندك .

ديمانيتوس : ( ضاحكاً ) لا تخف قط — وسأمنحك الأمان من أجل هذه الملاحظة .

ليانوس : ولتمنحك السماء كل ما ترجو ، يا سيدى .

ديمانيتوس : اصغ إلى الآن ، بلورك . ولماذا أسألك عن هذا ؟ أو أهديك لأنك

لم تخبرنى ؟ أو لماذا أستشيط غضباً ، من أجل تلك المسألة ، كما يفعل غيرى من الآباء ؟

ليانوس : ( لنفسه ) ويلاه ! ما هذه المفاجأة ؟ وما معنى ذلك ، يا ترى ؟ إن ما يخيفنى هو ما ستنهى إليه .

ديمانيتوس : ومن باب العلم بالشئ ، أعرفُ من قبل ، أن ابنى على علاقة بتلك المومس فيلانيوم ، التى تسكن بجوار بيتنا . أليس الأمر هكذا ، يا ليانوس ؟

ليانوس : إنك على حق ، يا سيدى . هذا هو الواقع . بيد أنه أصيب بصدمة عنيفة .

- ديمانيتوس : صدمة ؟ ماذا ؟
- ليانوس : نعم ، إن هداياه لأقل مما وعد .
- ديمانيتوس : أتساعد ولدى في هذا الموضوع الغراي ؟
- ليانوس : الحقيقة أنني أساعده ، يا سيدى ، وكذلك يساعده زميلى ، خادمك ليونيدا .
- ديمانيتوس : حسناً ، حسناً ، يا غلامى ، شكراً ! إنكما ، كليكما ، ترحبان اعترافى بجميلكما . ولكن ( ينظر حواليه بحذر ) زوجتى ، يا ليانوس ، ألا تعرف مزاجها ؟
- ليانوس : ( فى يقين ) إنك أول من يحس به ، يا سيدى ، أما نحن فيصعبنا الكثير منه .
- ديمانيتوس : ( فى ارتباك ) أعترف بأنها ... عالية اليد و ... من الصعب التمشى معها .
- ليانوس : أعتقد أنك قبل أن تتنطق بكلمة ، يا سيدى .
- ديمانيتوس : ( روح الإتهام الخلقى العميق ) أى ليانوس ، كل من يقبلون نصيحتى ، من الآباء ، يصبحون مولعين بأولادهم ، ويعملون كل ما فى وسعهم لكى يصير الأبناء أكثر صداقة ومحبة لهم . نعم ، وإنى لأتوق لأن أكون هكذا ، أنا نفسى . أود أن يحبنى نفسى لحى ودى ، أريد أن أسير على نهج والدى ، الذى ليس زى ريان سفينة لإكراماً لخاطرى ، ونصب على تاجر رقيق وأخذ منه فتاة كنت أحببتها - ولم يحس بالخجل من النصب فى معيشته لكى يشتري حبة ابنه ، أى محبتي ، بعطفه . لقد صممتُ على أن أنسج ، أنا نفسى ، على منوال والدى . وقد رجاني ابني أرجوريوس اليوم فى أن أمده ببعض النقود ، قائلاً إنه عاشق : وإننى لأريد من كل قلبى أن أبهج ذلك الصبي ، مهما كانت أمه قابضة على زمامه فى عنف ، وتقوم عليه بدور الأب العادى : لن أهتم بشيء من هذا . فإذا رأيتُ أنه اتخلى موضع ثقته ، فلدى سبب خاص لكى أحترم



ميوله . وبما أنه التجأ إلى<sup>١</sup> كما يجب أن يلتجئ الابن البار إلى والده ، فإنني أرغب في إعطائه بعض النقود من أجل معشوقته .

ليانوس : إنك تريد شيئاً ، يا سيدى ، أظنك تريد عبثاً . فقد أعطت زوجتك عبدة بائنتها ساوريا Saurea نفوذاً أكثر من نفوذك أنت نفسك ؟

ديماينتيوس : ( فى مرارة ) إننى بعثت نفسى ! وتنازلتُ عن سلطتى لبائنة ! ( فترة صمت ) والآن ، بالاختصار ، هذا ما أريده منك : ابنى فى حاجة إلى ثمانين جنياً<sup>(١)</sup> ، فى الحال . فهل بإمكانك أن ترتب أمر حصوله على هذا المبلغ فوراً ؟

ليانوس : من أين ؟ من أى مكان فى العالم ؟

ديماينتيوس : اختلسه منى .

ليانوس : يا له من هراء فظيع ذلك الذى تتكلم به ! إنك تأمرنى بأن أسرق ملابس رجل عريان . أختلسه منك ؟ ما هذا ؟ يا سيدى ، أيمكنك أن تطير بغير أجنحة ؟ أختلسه منك ، بينما أنت لا تملك شيئاً ، إلا إذا لعبت أنت نفسك ذات الدور واختلست شيئاً من زوجتك ؟

ديماينتيوس : حسناً ، سواء أكنتُ أنا ، أم زوجتى ، أم الخادمة ساوريا — ابذل قصارى جهدك فى أن تنصب علينا ، وتختلسه منا . أعدك بأن مصالحك لن تتأثر إذا قمتَ بهذا الأمر اليوم .

ليانوس : يمكنك ، كذلك ، أن تأمرنى بأن أصيد سمكاً من الهواء . نعم ، أو آخذ شبكة صيد السمك وأصيد بها من أعماق البحر .

ديماينتيوس : اتخذ ليونيداً مساعداً لك فى هذا الموضوع : اختلق أمراً ، رتب شيئاً — أى شئ : احصل على هذه النقود اليوم لابنى كى يعطيها فتاته .

ليانوس : انظر إلى<sup>٢</sup> .

ديماينتيوس : حسناً !

ليانوس : افرض أننى وقعتُ فى كمين ، فهل تفتدينى بالمال إذا احتجزنى العدو ؟

( ١ ) الأفضل استخدام وحدات النقود المصرية طوال هذه الترجمة . وعلى أية حال فقد هيبت قيمة

معادن النقود هبوطاً عظيماً منذ عهد پلاوتوس .

ديمانيتوس : أفعل ذلك .

ليبانوس : ( بعد فترة صمت ، بحماس ) حسناً إذن . في هذه الحالة يمكنك أن تترك هذه المسألة من بالاك . سأذهب إلى الفورم Forum ، إلا إذا كنت في حاجة إلى بعد ذلك .

ديمانيتوس : انصرف ! ولكن جولتك سارة لك ! ( ينصرف ليبانوس ) وأقول ، — ألا تزال تنصت ؟

ليبانوس : ( بوقاحة ، دون أن يستدير ) انظر إلى !

ديمانيتوس : وإذا احتجت إليك في شيء ، فأين أجلك ؟

ليبانوس : بالضبط ، حيث يريد مزاجي . ( لنفسه بعض الشيء ) أخبرك أنني ، منذ الآن ، لن أخاف أي إنسان على قيد الحياة ، إذ يخاف أن يُلحق بي أي ضرر ، بعد أن أطلعتني على كل مكنونات نفسك . لن تهتم بي كثيراً ، أنت نفسك ، إذا نفّذت لك هذا الأمر . ( يسير ثانية ) سأذهب من فوري إلى وجهتي حيث أنقذ خطي .

ديمانيتوس : انظر إلى ! سأكون عند الصيرفي Archibulus .

ليبانوس : أتقصد أنك ستكون في الفورم ؟

ديمانيتوس : نعم ، هناك — إذ احتجت إلى شيء .

ليبانوس : ( بعدم اهتمام ) سأضع ذلك في ذهني .

[ يخرج ليبانوس إلى الفورم ]

ديمانيتوس : لا يوجد خادم لي أكثر ندالة من هذا ، ولا أعظم دهاء ، أو أصعب في أن يحترس المرء منه . ولكنه الرجل الصحيح لتنفيذ أي أمر إذا أردت تنفيذ ذلك الأمر على خير وجه : يفضل أن يموت في الألم والعذاب على أن يخفق في تنفيذ وعده بالحرف الواحد . لأنني متأكد من أن النقود ستصل إلى ولدي كما أنا متأكد من رؤية عصاي هذه هنا . ولكن ، يجب أن أذهب إلى الفورم ، إلى حيث كنت ذاهباً . نعم ، وسأنتظر هناك عند الصيرفي .

[ يخرج ديمانيتوس ]

## المنظر الثاني

[ يدخل أرجوربيوس متخفياً من بيت كلياريتا ]

أرجوربيوس : ( في عنف لمن بالداخل ) إذن ، فهذه هي الطريقة ، أليس كذلك ؟ هذا هو جزائي عن كل ما فعلته لكما ، أن أرى خارج الباب ؟ الإساءة نظير الإحسان ، لأن الإساءة هي طريقتكما . بيد أن ذلك سيكون وبالاً عليكم ! سأذهب من هنا إلى الشرطة ، مباشرة ، وأترك اسميكما هناك . سأخضعك أنتِ وابنتك ! أيها المخادعتان ، المهلكتان ، يا محطمتي الشبان ! ولماذا هذا ، فالبحر ليس بحرّاً : أنثى — أشد جميع البحار توحشاً ! فقد ربحت أموالاً من البحر ، أما هنا فجردتُ منها . لا شكر على كل ما أعطيتكما إياه ، ولا على كل ما فعلته من أجلكما . لقد ضاع كل ذلك هباءً مثوراً : ولكن بعد ذلك ، سأفعل كل ما يمكنني أن أفعله ضدكما ، وسأفعله بسبب وجهه . أقسم بالله ، لأضعنكما حيث أتيتما ، في أعماق الفقر ، سأفعل ذلك . وحق السماء لأجعلنكما تعرفان ما أنثى فيه الآن ، وما كنتما عليه . أنثى ، يا من كنتما ، قبل أن أغازل ابنتك هذه وأهبها قلبي المحب ، تعيشان على الخبز اليابس القفار ، وتلبسان الأسمال المهلهلة ، وترتعلان في الفقر . نعم ، وكنتما تشكران السماء إذا حصلتما على الخبز والأسمال . أما الآن ، فإذ صرتما هنا في مجبوحة من العز ، تسيّتان معاملتي ، أنا الذي جمعتكما هكذا ، وتلعناني ! سأذلككما ، وأروضكما ، يا هاتان الوحشتان ، بالجوع : ثقا بي في ذلك . أما ابنتك هذه ، فلماذا أغضب منها ؟ إنها لم تفعل شيئاً . لا لوم عليها إطلاقاً . إنها تتبع إملاءك ، وتطيع أوامرك : فأنت الأم والسيدة كلتاها . أنت الوحيدة التي سأنتقم منها ؛ أنت التي سأحطمها جزاء ما تستحق ، ولقاء سلوكها معي . ( يتوقف ويتطلع إلى البيت ) ولكن ،

ألا ترون كيف أن هذه الوضعية لا تهتم حتى بالخروج إلى أو تتحدث معي وتجشو على ركبتيها أمامي وأنا في سورة غضبي ؟ ( يفتح باب كلياريتا ) إنها خارجة أخيراً ، تلك المخادعة ! أراهن على أنني سأقول ما في جبتي ، وبطريقي الخاصة ، أمام الباب هنا ، إذ لم أستطع قوله بالداخل .

### المنظر الثالث

[تدخل كلياريتا آتية من البيت]

كلياريتا : ( في هدوء ورقة ) لن أفرط في أية كلمة واحدة من هذا الكلام حتى ولو دُفعت لي فيها الجنيئات الذهبية ، وحتى إذا جاعني المشتري : فلاحظاتك البديئة عنا عملة قيّمة للمملكة . لقد ارتبط قلبك بنا هنا بأحد سهام كيوييد Cupid ، بعد أن اخترقه . هيا إلى المجداف ، وارفع الشراع وأسرع بأسرع سفنك في الرحيل ، فكلما توغلت إلى عرض البحر كلما أعادك المد إلى الميناء .

أرجوريوس : ( في عبوس ) أقسم بالله لأبتعدن عن ذلك الميناء ، ميناء السيد . فن الآن وصاعداً ، سنلقين المعاملة التي تستحقها مني ومن مُموئي أيضاً ، لقاء معاملتك السيئة لي ، وطردي من البيت .

كلياريتا : ( باستخفاف ) ألاحظ أن مثل هذه الأشياء أسهل قولاً منها عند الفعل .

أرجوريوس : أنا ، وأنا وحدي ، الرجل الذي أنقذك من الوحدة والفقر . فحي لو أخذت الفتاة لنفسى أنا وحدي ، فلنك ستكونين في ديون .

كلياريتا : تأخذها لنفسك وحلك ، إذا أعطيتني ، أنت وحلك ، كل ما أطلب . يمكنك أن تتأكد منها دائماً - على شرط أن تكون هداياك أكبر الهدايا .

أرجو يهوس : وما نهاية الهدايا ؟ إنك لا تشبعين قط . فعندما تحصلين الآن على شيء ، تفكرين بعد دقيقة في طلب جديد .

كلياريتا : وما نهاية أخذها إلى فراش الحب ؟ ألا تشبع قط ؟ فعندما ترسلها إلى الآن ، تصبح بعد لحظة وتطلب مني أن أعيدها إليك ثانية .

أرجو يهوس : حسناً ، لقد دفعتُ لك ما اتفقنا عليه .

كلياريتا : وسحبتُ لك بأن تأخذ الفتاة : كانت سياسى العطاء والأخذ في عدل - تقديم الخدمات لقاء النقود .

أرجو يهوس : إنك تستغلينى بطريقة مزرية .

كلياريتا : ولماذا ؟ أيمكنك أن تجد لى خطأ في تأديتي واجبي ؟ ولماذا كل هذا ؟ لم تصور الأحجار ولا « البوية » الزيتية ولا الأشعار ، أبة سيدة في مهنتي تحسن معاملة أى عاشق - إذا أرادت أن تحيا .

أرجو يهوس : (متوسلاً) الحقيقة أنه يجب عليك أن تستغلينى بتحفظ ، حتى يمكن أن أستمع معك وقتاً طويلاً .

كلياريتا : ( ببرود ) : هل أخطأت الهدف ؟ إن السيدة التى تحافظ على عاشقها لا تحافظ على نفسها إلا قليلاً جداً . إننا نعتبر العاشقين كالمسك - فلا يكون المسك صالحاً إلا إذا كان طازجاً . أما لك الطازجة غنية بالدمى ولذيلة الطعم ، ويمكنك أن تتبها حسب ذوقك ، عندما تسلقها ، أو تشويها أو تطبخها بكل طريقة . وعاشقك « الطازج » ، يريد دائماً أن يعطيك أشياء ، ويرغب في أن تطلب منه شيئاً ما : ويأتى كل شيء ، في حالته ، من صوان ملء ، كما أنه لا يفكر فيما يعطى ، ولا فيما يكلفه ذلك الذى يعطيه . وكل تفكيره هو أن يفرح ويسرته ، ويسرى من تقوم على خدمته ، ويسر الخدم ، ويسر الخدمات أيضاً : نعم ، يتودد العاشق الجديد إلى كل فرد ، حتى كلبي الصغير كى يفرح لرؤيته . هذه هى الحقيقة السافرة : يجب على كل إنسان أن يفتح عينه للفرصة الرئيسية .

أرجو يهوس : عرفتُ هذه الحقيقة تمام المعرفة ، وكم كلفتني معرفتها من مبلغ ضخم .

كليديتا : وى ، وى ! فلو بقى لديك شىء لتعطينى إياه ، لاختلقت لغتك .  
والآن ، ولم يبق عندك شىء ، تريد أن تحصل عليها بالشتائم .  
أيجوريبوس : ليست هذه طريقي .

كليديتا : كما ليست طريقي ، يا سيدى ، أن أسمح لك بالحصول عليها نظير  
لا شىء - رحماك يا رب ، كلا ! ولكن ، تقديراً لشبابك ، واحتراماً  
السامى لك ، واعتبارك مصدر دخول لنا أكثر من حساب لنفسك :  
أعطينى فقط ( باستهتار ) أربعمئة جنيه نقداً ، تحصل عليها هذه  
الليلة ، إكراماً لتقديرنا السابق لك ، كهدية مجانية منى لك .

أيجوريبوس : وماذا لو لم يكن معى هذا المبلغ ؟  
كليديتا : ( مبتسمة ، ولكن فى عنف ) أعطيك ضماناً - ألا تحصل عليها :  
ستذهب الفتاة لشخص آخر .

أيجوريبوس : وأين ما أعطيتكهُ من قبل ؟  
كليديتا : أنفق . فلو بقى لحصات على فتاتك ولما طالبتيك بشىء . فضوء النهار  
ولماء وضوء الشمس ونور القمر والظلام ، أشياء لا أدفع ثمناً لها :  
أما كل شىء آخر نستعمله فنشتره على الحساب الإغريق .  
فعندما نذهب إلى الخباز لإحضار الخبز ، والخباز يخلب الخمر ،  
فلإن قاعدتهما هى : السلع بالنقد : وهكذا نستخدم نحن نفس  
الطريقة . لأيدينا عيون دائماً : فالرؤية موقوفة على الثقة بها ، كما  
يقول المثل القديم : « لا حصول على شىء » - وأنت تعرف الباقي .  
لن أقول أكثر من هذا .

أيجوريبوس : إنه لنوع جديد من الفصاحة ذلك الذى تستعملينه معى الآن بعد أن  
جُرُدتُ من كل نقودى . إنه ليختلف تماماً عن نوع فصاحتك  
الأولى عندما كنتُ أعطيك الهدايا ، ويختلف كذلك عن النوع  
السابق عندما كنتُ تغرينى بمدينتك الناعم اللب . كان بيتك وقتئذٍ  
زاهراً بالبسمات عندما جئتكما . كنت تقولين لى المعشوق الوحيد ،  
والوحيد فقط فى العالم كله لكٍ ولها . وبعد أن أعطيتكما شيئاً تعلقما

كلنا كما بشفتي كروج من أفراخ الحمام . وكل ما كنتُ أحبه كنتما تحبانه  
ولا شيء سواه . ظللنا متعلقين بي . فما أطلب شيئاً أو أرغب في شيء  
إلا وتفعلاه . وما أمقت شيئاً أو أنهى عنه إلا وتبدلان جهديكما في  
اجتنابه . لم تجرؤا على فعله وقتذاك . أما الآن فلا تهان إطلاقاً  
فيما أحب أو فيما لا أحب ، يا هاتان اللعيتان الوضعيتان !

كليديتا : ( وهي لا تزال جذلة ) هل أصبتَ الهدف ؟ إن مهنتنا هذه عظيمة  
الشبه بصيد الطيور . فعندما يُعدّ الصياد فئاه ، ينثر الطعام  
حواليه ، فتألف الطيور ذلك المكان : لابد من أن تنفق المال إذا  
أردت كسب المال . وغالباً ما تحصل الطير على وجبة : ولكن ما إن  
يُقبض عليها حتى تلعن الصياد . هكذا الحال معنا هنا : بيتنا هو  
الفناء ، وأنا الصيادة ، والفتاة الطعم ، والفراش هو الشرك ، والعاشقون  
هم الطيور . فيألفون المكان بالترحيب الرقيق والكلام المعسول والقبلات  
والهمسات الخداعة الآسرة . فإذا ضمها بين ذراعيه فلا ضرر على  
الصياد في هذا ، وإذا أخذ منها قبلة من النوع اللعين أخذ هو  
ولا حاجة عندئذٍ إلى شرك . إنكم تنسون كل هذا ، وكذلك الحال  
في المدرسة أيضاً .

أرجوديبيس : إنه خطوك ، إذا نسيتُ : فقد طردت تلميذك وهو لم يكمل تعليمه  
بعد .

كليديتا : عدُّ إليه ثانية في جراحة إن وجدت المصروفات المدرسية : أما الآن  
فاهرب . ( تستدير لتلخل )

أرجوديبيس : انتظري ، انتظري ، اصغى لي ! أخبريني ، كم تظنين أَدفع لك  
لكي آخذها لنفسى وحدي في العام القادم ؟

كليديتا : ( وهي تضحك ) ماذا ؟ أنت ؟ ( بعد فترة توقف ) ثمانون جنياً :  
نعم ، وعلى شرط — إذا أحضر لي شخص آخر هذا المبلغ قبلك ،  
فوداعاً لك . ( تستدير ثانية لتلخل ) .

أرجوديبيس : هناك شيء آخر أريد أن أقوله قبل أن تنصرفي .

كليارينا : تكلم أى شىء تريد .

أرجوريوس : لم أفلس تماماً بعد : هناك رصيد باقى لإفلاس آخر . بوسعى أن أعطيك ما تطلبين . ولكنى سأعطيكه على شرط أمليه أنا ، وهو — أن تكون الفتاة تحت تصرفى فى العام القادم كله ، وطوال هذه المدة لا يقرب منها أى رجل سواى .

كليارينا : ( فى سرور وسخرية ) إذا راقك ، غيرتُ جميع خدام البيت الذكور بخادمات . وبالاختصار ، أحضِرُ عقداً مذكوراً به السلوك الذى تريده منا . اذكر به كل ما ترغب ، وكل ما تحب — افرض علينا شروطك : المهم أن تحضر معك المبلغ ، أما ما بقى فسهل التنفيذ على . أبوابنا أشبه ما تكون بأبواب الحمارك : ادفع الرسوم تفتتح لك : أما إذا لم تستطع الدفع فهى — ( تدخل البيت وتغلق الباب فى وجهه بضحكة استفزاز ) لا تفتتح .

أرجوريوس : ( مكتئباً ) لقد انتهى كل شىء معى ، إذا لم أحصل على هذه البخشيئات الثمانين : نعم ، هناك شىء أكيد ، ستذهب هذه النقود إلى غير رجعة ، أو لايد من ذهاب روى بدلا منها . ( يتوقف لحظة ثم يستأنف الكلام ) سأتوجه إلى القورم الآن وأحاول جمع المبلغ بكل وسيلة أستطيعها : سأرجو كل صديق أراه وأتوصل إليه بسابق أفضالى . عليه . لن أترك أى صديق سواء أكان وفياً أم مرائياً — سأجرهم جميعاً ، لقد عقدتُ النية على هذا : وإذا لم يمكننى الحصول عليه كقرض وُدّى ، فأنا مصمم على اقتراضه بالربا .

[يخرج أرجوريوس]



## افصل الثانی

### المنظر الأول

( بعد مرور ساعتین )

[ یدخل لیبانوس والحلم باد عل بحیاء ]

لیبانوس : والله ، یا لیبانوس ، إنه لمن الخیر لك أن تُجهد نفسك الآن فی تدبیر حيلة بلجمع ذلك المبلغ . لقد مضى وقت طویل بعد أن تركتَ سیدك وأسرعت بنفـسك إلى الفورم لتقضى ذلك الوقت فی التسكع والنوم حتى الآن . هیا الآن ، واخـلع عنك ذلك الكسل البغیض ، وأطرح الإبطاء جانباً ، واستعد موهبتك القدیمة ، موهبة الدهاء ! أنقذ سیدك : واحذر أن تفعل ما یفعله غیرك من الخلدن الذين یستخدمون ذكاءهم فی خداع سیدهم . ( یتوقف لحظة ) من أين أحصل علیه ؟ أنصـب عن من ؟ إلى أين أقود هذه السفینة ؟ ( ینظر إلى أعلى ثم تبدو علیه الغیطة ) لقد أوحىَ لیّ ، وحصلتُ علی تنبؤاتی : تدلنی الطیور علی أن أقودها حیث یملو لی ! فالغراب والطائر النـقار علی یساری ، والغراب الأسحم وبومة الأجران علی یمینی . وهی تقول : « سرّ قدماً » . سأتبع نصائحك ، وحیة جوف ، لا شك فی أننی سأتبعها . ( ینظر ثانية إلى فوق ) ما هذا — إن النـقار لیعمل منقاره فی شجرة دردار ؟<sup>(١)</sup> إنه لا یفعل هذا عبثاً ! رباه ! فبحسب ما أعرف ، یدل قال النـقار هذا ، علی أن هناك أعواداً ذات أشواك تنتظرنی أو تنتظر ساوریا مدبر البیت . ( ینظر إلى آخر الطریق ) ولكن ماذا جرى — ها هوذا لیونیدا یجرى إلى هنا مبهور الأنفاس ؟ أخشى أن یکون ذلك الطائر یتنبأ بالمتاعب لفتی الخداعيّ .

( ١ ) تستخدم أعواد الدردار فی المقاب الهلنی وهی شجیة بالزان .

### المنظر الثاني

[ يدخل ليونيدا بأدى الثوران اللغى ، دون أن يرى ليبانوس ]

ليونيدا : أين أبحث عن ليبانوس الآن ، أو عن سيدى الشاب ، حتى أؤف  
إليهما البشرى التى تفرحهما أكثر ؟ يا لعظم المكافأة والفوز  
اللذين يمنحهما مجيئى ! فإذ يحتسيان الخمر معى ، ويطاردان الفتيات  
معى ، فلا بد لى من أن أشرك معهما فى هذه المكافأة .

ليبانوس : ( لنفسه ) لابد أن يكون هذا الشخص قد سرق بيتاً ، إذا كان مسلكه  
هنا طبيعياً . فليساعد الرب ذلك الشيطان المسكين الذى كان يجرس  
الباب فى غير ما عناية !

ليونيدا : أرضى بأن أظل عبداً طول حياتى ، إذا سُمح لى فقط بمقابلة ليبانوس .  
ليبانوس : ( لنفسه ) أقسم بجرؤف ، أنك لن تملك حريتك دقيقة واحدة إذا كنت  
تنتظر منى أية مساعدة .

ليونيدا : إننى لأرضى بأن يحدث بظهرى ما تاتى جرح وارم من الضرب بالسوط ،  
إذا أمكننى أن أراه .

ليبانوس : ( لنفسه ) إنه كريم بما يملك : يحمل جميع خزائنه فوق ظهره .

ليونيدا : أقول هذا لأنه إذا أفلتت منه هذه الفرصة ، فلن يلحق بها حتى ولو  
ركب عربة ذات أربعة جياذ بيضاء <sup>(١)</sup> . سيترك سيده محاصراً ويزيد  
فى جرأة أعدائه . ولكنه إذا كان على استعداد للاشتراك معى والقبض  
على هذه الفرصة التى منحت لنا ، صار شريكى فى التمتع بأعظم  
عيد ذهبى زاخر بالفرح لم يسبق أن حدث مثله لسيدى ، الابن وأبيه  
كليهما . نعم ، ويجعلهما معاً مدينين بالشكر لكلينا طوال حياتهما  
أيضاً ، ومكبلين تماماً بخدماتنا .

ليبانوس : ( لنفسه ) يقول مكبلين : يصير هذا أو ذاك مكبلاً ! لا يعجبنى هذا .  
أخشى أن يكون يدبر مكيدة تتضمن كلينا .

(١) كانوا يعتبرون الخيل البيضاء أسرع الخيل .

ليونيدا : ( يرتعد من الانفعال ) لقد انتهيتُ تماماً ، إذا لم أعثر على ليبانوس في الحال ، أينما كان .

ليبانوس : يسعى هذا الشاب وراء زميل ليضع النير على عنقه كي يدير النورج . لا يروفي هذا الأمر : فإن ارتعاد شخص يتسبب منه العرق ، ليعنى قرب حدوث مكروه .

ليونيدا : ماذا جرى لي حتى أفيد قديمي وأطلق لساني ، وأنا في مثل هذه الحاجة إلى السرعة ؟ لماذا لا آمر لساني بالكف عن الكلام والثرثرة طوال اليوم ؟  
ليبانوس : ( لنفسه ) أيها الإله الرحيم ! هذا الشيطان المسكين — يحنق سيده ! فإذا ما سعى وراء بعض التذالة فإن ذلك اللسان نفسه هو الذي يخونه ويفشي أسراره .

ليونيدا : سأتحرك وأسير حتى لا يكون سعي وراء المكافأة بعد فوات الأوان .  
[ ينصرف ]

ليبانوس : ما هذه المكافأة ؟ سأذهب إليه وأعرفها منه بالدهاء ، مهما كانت :  
( بصوت مرتفع ) أسعد الله يومك — ( يرفع صوته إذ لم ينتبه له ليونيدا ) بأعلى ما تسمح به رئتي !

ليونيدا : أواه ، هناك ( يستدير ويقف ) أنت يا جالب السياط !

ليبانوس : كيف حالك ، يا حارس السجن ؟

ليونيدا : وئي ، يا زارع الأغلال .

ليبانوس : أيا محرّك الشر !

ليونيدا : كم تظن وزنك ، وأنت عريان ؟

ليبانوس : رباه ، لست أعلم !

ليونيدا : كنت أعرف أنك لاتعلم : ولكني أقسم بالله إنني أعرف ، لأنني ووزنتك . فلنك تزن ، وأنت عريان ومقيد ، مائة رطل — عندما تُعلّق من عقبيك .

ليبانوس : وما برهانك على هذا ؟

ليونيدا : أخبرك ببرهاني وبطريقي . عندما تثبّت مائة رطل في قلميك ،

وتضغط الأصفاذ على يديك بعد ربطهما في كتلة من الخشب ،  
فإنك لا تزيد أو تنقص عن ذلك الثقل — تكون ندلا لا تصلح لشيء .

ليبانوس : ألا عليك اللعنة !

ليونيدا : هذا ما أنت عليه بالضبط ، في قيود العبودية ووصيتها .

ليبانوس : دعنا نقطع حرب الكلام هذه . ما مشروعك ذاك ؟

ليونيدا : عقدتُ الزم على الثقة بك .

ليبانوس : يمكنك هذا — بكل جرأة .

ليونيدا : إذا اعترمت أن تساعد سيدك الشاب في موضوع غرامه ، فهناك قدر

كبير من حسن الحظ غير متوقع ، قد ظهر لي — مخلوطاً بالسوء ،

ولو — أن ذلك المعضب العام سيحظى بعيد منتظم على حسابنا كل

يوم . اسمع يا ليبانوس ، إننا بحاجة إلى الذكاء والدهاء . لقد طرأت

على بالي الآن فكرة شيء نعمله فنُسمى أجدر الرجال الأحياء — أن

نكون حيث التعذيب على أشده .

ليبانوس : ( في خشونة ) ها ها ! كنتُ أفكر فيما يجعل كُنْىً توخزاني منذ

برهة : لقد بدأتنا تنبئان بالمتاعب لنفسيهما . ولكن مهما كان ذلك

الأمر فعلى به .

ليونيدا : إنه مكافأة ضخمة ومخاطرة عظيمة .

ليبانوس : لست أهتم بهذا طالما تختلطان معاً فوق العذاب . إنني لأملك ظهوراً

في حوزتي ، ولن أحتاج إلى البحث عن ظهر خارج جسمي .

ليونيدا : هذه هي الروح الصحيحة ، تمسك بهذا تكن في أمان .

ليبانوس : أواه ! إذا كان ظهري هو الذي سيحمل العاقبة فإنني مستعد لسرقة

بيت المال : عندئذ أقول وأكرر ، إنني لم أفعل ذلك ، نعم ، وأقسم

لك بالأيمان المخلفة أنني لم أفعل .

ليونيدا : مرحى ! هذه جرأة — أن تتحمل الصدمات العنيفة كرجل عندما

تقتضي الضرورة . فالشاب الذي يتحمل الصدمات العنيفة كرجل

هو الذي يتمتع بالزمن السعيد طوال حياته بعد ذلك .

ليبانوس : لماذا لا تسرع وتفضى إلى بقصتك ؟ إننى لأكتلهف إلى بعض الصدمات العنيفة .

ليونيدا : هوّن على الأمر بكل سؤال حتى أنال بعض الراحة . ألا تراقب لا أزال ألث بعد كل ذلك الجحى الذى جريته ؟

ليبانوس : حسناً ، حسناً ، سأنتظر حتى تصير على استعداد ، نعم ، حتى تستعد للإفضاء بهذا الموضوع .

ليونيدا : ( بعد توقف ) أين السيدان كلاهما ؟

ليبانوس : السيد العجوز فى القوم ، والسيد الشاب بالداخل هنا . ( يشير إلى بيت كلياريتا )

ليونيدا : هذا يكفى : إننى قانع بذلك .

ليبانوس : قانع ؟ إذن فأنت مليونير الآن ، أليس كذلك ؟

ليونيدا : لا تحاول المزاح .

ليبانوس : لن أحاوله . ( فى عظمة ) أذناى تنتظران أنباءك .

ليونيدا : استمع إلىّ ، تعرف كل شيء كما أعرفه أنا .

ليبانوس : ها قد صرّ أبكم .

ليونيدا : ( بهكم ) يا للسعادة ! أتذكر تلك الحمير التى باعها مدبر بيتنا إلى التاجر الذى أتى من پيلا Pella ؟

ليبانوس : أذكرها ولا أنساها . حسناً ، وماذا بعد ذلك ؟

ليونيدا : استمع إذن ! أرسل ثمنها لكى يُبلغ إلى ساوريا . لقد حضر بالثمن شاب صغير السن ، منذ قليل .

ليبانوس : ( بلهفة ) : أين هو ؟

ليونيدا : أرى أنه يجب أن يخفى فى نفس الدقيقة التى تلمحه فيها ؟

ليبانوس : نعم ، هذا ما سأفعله ! ولكن دعنى أراه . لايد أنها تلك الحمير الشمطاء العرجاء ذات الخوافر البالية حتى قواعدها .

ليونيدا : بالضبط : تلك الحمير التى كانت تأتى من المزرعة محملة بأعواد الدردار لك .

ليانوس : نعم ، هي الحمير التي كانت تحملك إلى المزرعة مكبلاً بالأغلال .  
 ليونيدا : نعممَ الذاكرةُ ذاكرتك ! ومع ذلك ، فبينما كنتُ جالساً على كرسي  
 الحلاق ، تحدثتُ وسألني عما إذا كنتُ أعرف شخصاً يدعى  
 ديمائتيوس بن ستراتو Strato . فأجبتُه من فوري : نعم ، أعرفه .  
 ثم أخبرته بأنني لمخادمه وأخبرته بمكان بيتنا .

ليانوس : حسناً . وماذا بعد ذلك ؟  
 ليونيدا : قال إنه قد أحضر معه ثمانين جنياً ثمن الحمير كي يسلمه إلى ساوريا  
 مدبر البيت ؛ ولكنه لا يعرف ذلك الرجل إطلاقاً . ولا يعرف سوى  
 ديمائتيوس نفسه ، الذي يعرفه حق المعرفة . وبعد أن ذكر لي بعض  
 أشياء كهذه —

ليانوس : وماذا بعد هذا ؟  
 ليونيدا : حسناً ، اصنعَ ليّ ، تعرف . سرعان ما تظاهرتُ بأنني شخص سام  
 رفيع الشأن وأخبرته بأنني مدبر البيت . وهاك الطريقة التي أجابني بها ،  
 قال : « حسناً ، حسناً ، لستُ أعرف ساوريا شخصياً ولا أعرف  
 صورته . ولا حقّ لك في أن تستاء من هذا . أحضرُ سيّدك ديمائتيوس  
 الذي أعرفه ، إذا تفضلتَ : عندئذ أسلمك النقود دون إبطاء » .  
 فأخبرته بأنني سأُحضر سيدي وأكون في البيت لانتظاره . سيذهب  
 إلى الحمامات : ثم سيأتي إلى هنا بسرعة . فإذا تقترح الآن عمله  
 كخطّة لحملة الهجوم ؟ أخبرني .

ليانوس : ( يفكر ) هذه هي نفس النقطة التي فكرت فيها ! نفس الشيء الذي  
 أنظره لتجريد ذلك الزائر وساوريا من المبلغ . يجب رسم خطتنا على  
 الفور ؛ إذ لو حضر ذلك الغريب بالنقود ولم نكن قد أعددنا عدتنا  
 للموقف ، حُبستَ الفرصة عن كليتنا في الدقيقة التالية . اعلم أن  
 الرجل العجوز اختلّى في خارج البيت اليوم ، وكنتُ وحدي تماماً :  
 وأقسم أنه سيضرب كليتنا بأعواد الدرداز إذا لم يحصلُ على ثمانين  
 جنياً من أجل ابنه أرجوريوس ، اليوم بالذات . فأصدر إلينا

أمراً بأن ننصب على مدبر البيت بقيمة هذا المبلغ ، أو نخدع زوجته : وقال إنه سيقف إلى جانبنا مهما حدث . فانصرف الآن إلى الفورم ، لمقابلة سيدى ، وأخبره بما سنفعله : وأنتك ستغير من ليونيدا إلى ساوريا عندما يُحضّر التاجر ثمن الحمير .

ليونيدا : سأفعل بحسب ما تقول . ( ينصرف )  
ليبالوس : سأتسلّى معه ، أنا نفسى ، فى تلك الأثناء ، إذا تصادف أن جاء هو قبلك .

ليونيدا : ( يتوقف ) استمع إلىّ .  
ليبالوس : ماذا تريد ؟  
ليونيدا : إذا ضربتُك وكسرتُ لك فكّكَ عندما أأقلد ساوريا ، فلا تغضب .  
ليبالوس : أقسم بالله ، إنه لمن الخير لك أن تحذر ألا تمسنى إذا كنت تعرف ماذا سيحدث وإلا علمت أنك اخترت يوماً مشئوماً تغير فيه اسمك .

ليونيدا : هيا ، هيا ، وافق على هذا فى صبر .  
ليبالوس : نعم ، أوافق ، على شرط أن توافق على أن أردّ لك الكيل وافيّاً .  
ليونيدا : إننى أخبرك بما سيحدث .  
ليبالوس : وأقسم بالله ، إننى أخبرك بالكيفية التى سأردّ عليك بها .  
ليونيدا : لا ترفض .

ليبالوس : أواه ، أوافق ، أوافق — أن أردّ لك كل ما تريه .  
ليونيدا : ( يستدير لينصرف ) إننى ذاهب ، وافق على ما أخبرتك به الآن ، أعلمُ بأنك ستوافق . ( ينظر إلى آخر الطريق ) ، مرحباً ! من هذا ! إنه هو ، نفس الرجل ! سأعود بسرعة إلى هنا ! شغله هنا ريثما أعود . يجب أن أخبر الرجل العجوز . ( يقف لينظر إلى الطريق ثانية ) ( فى تهكم ) لماذا لا تقوم بدورك إذن ، ثم — تطلق قدميك للريح ؟

[ يخرج ليونيدا ]

### المنظر الثالث

[يدخل التاجر مع خادم]

التاجر : ( ينظر إلى بيت ديمانييتوس ) بحسب الإرشادات ، لابد أن هذا هو البيت الذى يقولون إن ديمانييتوس يقيم فيه . ( إلى الخادم ) اذهب واطرق الباب ، يا غلامى ، وإذا كان المدبر ساوريا فى المنزل ، فتأديه . ( يذهب الخادم نحو البيت )

ليمانوس : ( يتقدم إلى الأمام ) من ذا الذى يطرق باب بيتنا هكذا ؟ أقول ، من بالباب — إذا لم تكن أصم !

التاجر : لم يمس أحد الباب بعد . أنت ممالك حواسك ؟

ليمانوس : حسناً ، ظننتك لمسته ، إذ رأيتك تتجه إلى هذه الناحية . لا أريدك أن تطرق الباب — هذا خادم زميل لى . والحقيقة أننى أحب زملائى الخدم .

التاجر : يا لله ! لا خطر من طرق الباب حتى ينخلع من مفصلاته إذا كنتم تردون على كل الطارقين بهذا الأسلوب .

ليمانوس : هذه هى الطريقة التى دُرِّبَ عليها هذا الباب : ما إن يلمح واحداً من الأشقياء من بُعد ، وهو قادم نحوه ، حتى يصيح بأعلى صوته لينادى البواب على الفور . ولكن ، ماذا تريد ؟ أى هدف لك من المحيىء إلى هنا ؟

التاجر : أردتُ مقابلة ديمانييتوس .

ليمانوس : لو كان فى البيت ، لأخبرتكَ .

التاجر : وماذا عن مدبر بيته ؟

ليمانوس : ليس فى البيت ، أيضاً .

التاجر : أين هو ؟

ليمانوس : قال إنه ذاهب إلى دكان الحلاق .

التاجر : قابلته هناك . ألم يرجع بعد ؟



- ليبانوس : كلا ! ماذا تريد منه ؟
- التاجر : سيتسلم منى ثمانين جنياً ، لو كان هنا .
- ليبانوس : ولماذا ؟
- التاجر : باع بعض الحمير في السوق لتاجر من بيلّا .
- ليبانوس : أعلمُ ذلك . وقد أحضرتَ الثمن الآن ، أليس كذلك ؟ سيكون هنا حالاً ، أظن ذلك .
- التاجر : على أية صورة ، ساوريا هذا ؟ ( انفسه ) الآن سأعرف ما إذا كان ذلك الرجل هو من أقصده .
- ليبانوس : ( يفكر ) إنه ذو فكين بارزتين — وشعر أحمر — وبطن منبعج — وعينين وخشيتين — متوسط الطول — ومقطب الجبين دائماً .
- التاجر : ( لنفسه ) لا يستطيع أى مصور أن يعطى صورة أكثر شبهاً حيويًا من ذلك الشخص .
- ليبانوس : ( ينظر إلى آخر الطريق ) نعم ، وماذا غير هذا ، ها هو ذا قادم بنفسه ، أقسم بالله — يخال في مشيته ويهز رأسه ! كل من يعترض طريقه وهو غاضب ، ينال الضرب بالسوط .
- التاجر : يا للإله الرحيم ! لسنا نكثر له إذا كان يخال في مشيته ، والشرر يتطاير من عينيه ، مثل أخيل Achilles — فإذا وضع صاحبك الغاضب هذا ، يده على ، فإن صاحبك الغاضب هو الذى سينال الضرب بالسوط .

#### المنظر الرابع

[يدخل ليونيدا ، قى غضب ظاهر]

- ليونيدا : ما معنى هذا ؟ ألا يهتم أحد بما أقول ؟ أمرتُ ليبانوس بأن يأتى إلى عند الحلاق ، فلم يأت إطلاقاً . أقسم بالله إنه لم يفكر قط فى صالح جلده ورجليه ، هذا أكيد !
- التاجر : ( لنفسه ) يا له من شاب طاغية متعجرف !

- ليبانوس : ( يتصنع الذعر ) إننى ذاهب إلى هناك !
- ليونيدا : ( إلى ليبانوس فى تهكم ) أهلا ، بليبانوس المعتق ، هل حدث هذا اليوم ؟ هل أعتقتك سيدك الآن ؟ ( يتقدم نحوه )
- ليبانوس : ( يتراجع ) أرجوك ، أرجوك ، يا سيدى !
- ليونيدا : وحق السماء ، لأعطيتك سبباً قوياً كيلا تعترض طريقى . لماذا لم تأت إلى دكان الحلاق كما أمرتك ؟
- ليبانوس : ( يشير إلى التاجر ) أخرنى هذا السيد .
- ليونيدا : ( دون أن ينظر إلى التاجر ) عليك اللعنة ! بوسعك أن تقول إن جوف الكلى القدرة قد أخرت . نعم ، وإنه سيأتى إلى هنا ليرافع عنك . ولكنك لن تغفل من الضرب بالسوط . أنتجروا على الازدراء بسلطى ، يا قائم الضرب بالسوط ؟
- ليبانوس : ( يجرى خلف التاجر ) أيها الغريب الشفيق ، إننى لرجل ميت ، لا محالة !
- التاجر : أستحلفك بجوف ، يا ساوريا ! لا تضربه ، إكراماً لخاطرى !
- ليونيدا : ( وهو غير مكترث له ) أواه ، لو كان بوسعى الحصول على منخس ثيران الآن !
- التاجر : هيا ، هيا ، هدى من روعك .
- ليونيدا : حتى أنقب؛ ضلوعك هذه التى لم تعد تحس بالضرب ! ( إلى التاجر ) ابتعد عن طريقى ودعنى أقتل ذلك الوغد الذى يغيظنى دائماً ، ولا ينفذ أى عمل قط ، بأمر واحد . يضطرب هذا المجرم إلى إصدار الأمر والصياح مئات المرات من أجل نفس الشيء . بحق الإله الرحيم ، لقد ساقنى إلى الدرجة التى لا أطيق بعدها احتمال ذلك الأمر ، فلا بد من الصراخ عليه والانفجار فيه ! ألم أمرك بإزالة هذا البراز من أمام الباب ، أيها الوغد ؟ ألم أمرك بتنظيف الأعمدة من نسيج العنكبوت ؟ ألم أمرك بمسح مقابض الأبواب هذه حتى تتألق لامعة ؟ لا فائدة من كل ذلك . سيظننى أى فرد ، أعرج لا أستطيع الطواف

خلقك بهراوة . لقد انتهزت فرصة انشغالي هذه الأيام الثلاثة في السوق بحثاً عن شخص يمدنا بقرض ، وأخذت تنعس طول الوقت في البيت ، وجعلت سيدك يعيش في زريبة خنازير وليس في بيت . خذ هذا ، الآن ! ( يلمطه )

ليبانوس : أيها الغريب الشفيق ! أجزني ، إكراماً لوجه السماء !

التاجر : هيا ، يا ساوريا ، اتركه إكراماً لخايطي .

ليونيدا : ( إلى ليبانوس ) أجبني ، يا هذا ! هل جاء أحد ودفع أجر شحن ذلك الزيت ؟

ليبانوس : نعم ، يا سيدى .

ليونيدا : دفعه لمن ؟

ليبانوس : إلى ستيوخوس Stichus نفسه ، يا سيدى ، وكليك .

ليونيدا : صه ! إنك تريد تهديّة سورة غضبي ! حتى أتأكد من أن لي وكليلا بالمتزل ، وليس عبداً . ومع ذلك فالعبد أكثر صلاحية من الزكيل . وماذا عن التبيذ الذي بعته إلى إكسايرامبوس Exacrambus الخمار ، أمس — ألم يسدد ثمنه إلى ستيوخوس بعد ؟

ليبانوس : أعتقد أنه سدده ، يا سيدى : لأنني رأيت إكسايرامبوس يأتي إلى هنا ومعه أمين الصندوق نفسه .

ليونيدا : هذا هو الأسلوب الذي أريده : فقد وثقتُ به في المرة السابقة ، فلم أحصل منه على الثمن إلا بعد سنة ، وها هو الآن يسدد ما عليه من كمبيالات : وزيادة على ذلك فقد أحضر أمين صندوقه معه إلى البيت ، وكتب إذن الصرف بنفسه . وهل أحضر ذرومو Dromo أجوره إلى البيت ؟

ليبانوس : أظنه أحضر نصفها فقط .

ليونيدا : والباقي ؟

ليبانوس : قال إنه سيعطيك إياه بمجرد أن يتسلمه هو نفسه ، وادّعى بأنه محجوز حتى يُتمَّ عملاً كُلفَ به .

- ليونيدا : وماذا عن الأقداح التي أقرضتها إلى فيلوداموس Philodamus —  
هل أعادها ؟
- ليبانوس : كلا ، لم يعدّها بعد .
- ليونيدا : يا لله ! كلا ؟ ( في مرارة ) تُقرض الأشياء متى طاب لك — تقرضها لصديق .
- التاجر : ( لنفسه بعض الشيء بعد أن تعب ) يا له من شيطان ! سيضطرنى هذا الرجل إلى الانصراف قبل أن ينتهى من حديثه المختلط هذا بمدة طويلة .
- ليبانوس : ( إلى ليونيدا في صوت منخفض ) هيا ، أسرع ! كفى هذا الآن ! أسمع ما يقول ؟
- ليونيدا : ( إلى ليبانوس في صوت منخفض ) نعم ، أسمع ، سأصمت .
- التاجر : ( لنفسه ) لقد سكّت أخيراً ، أعتقد هذا . من الخير أن أذهب إليه الآن قبل أن يبدأ في الثرثرة من جديد ( إلى ليونيدا في صوت مرتفع ) متى تستطيع أن تعبرنى التفاتك ؟
- ليونيدا : ( ينظر إليه ويتصنع الدهشة ) يا لله ! رائع ! منذ متى وأنت هنا ؟ حسناً ، حسناً ، لم ألاحظك من قبل ! أرجو ألا تشعر باستياء . كنت في شدة الغضب حتى أثر الغضب على بصرى .
- التاجر : لا غرابة في هذا . ولكنى رغبتُ في أن أرى ما إذا كان ديمانييتوس في بيته .
- ليونيدا : يقول هذا ( يشير إلى ليبانوس ) إنه ليس في البيت . أما عن تلك النقود — فعدّها لي إذا أردت ، وعندئذ أعتبر حسابك معنا مسدّداً .
- التاجر : أفضل أن أدفعها في حضور سيّدك ديمانييتوس .
- ليبانوس : ( محتجاً ) إنه يعرف السيّد ، والسيّد يعرفه .
- التاجر : ( في إصرار ) سأدفع له المبلغ في حضور سيده .
- ليبانوس : أعطه إياه الآن ، تحت مسؤوليتي : أنا مسئول في ذلك . ماذا يظن الرجل العجوز إذا عرف أن مدبر بيته ساوريا لم يوثق به ؟ لا بد أنه

- يستشيط غضباً : إنه ، هو نفسه ، يتق به في كل أمور .
- ليونيدا : ( في عظمة بالغة ) ليس هذا أمراً إذا بال . يمكنه أن يحفظ به متى أراد . دعه يقف به هناك .
- ليبانوس : ( إلى التاجر في صوت منخفض ) قلت لك ، أعطه إياه ، يا عزيزي . هذه إهانة ! أخشى أن يظن أنني حشيتك على عدم الثقة به . أعطه إياه ، إكراماً لوجه الرحمة ، ولا تخف شيئاً . يا للإله الرحيم ، سيكون كل شيء حسناً !
- التاجر : أومن بأنه سيكون كذلك ، طالما أحفظ بالمبلغ معي . إنني غريب هنا : ولا أعرف ساوريا .
- ليبانوس : ( يشير إلى ليونيدا ) حسناً ، تعرف به ، إذن .
- التاجر : لست أدري ما إذا كان هذا هو ساوريا أو غيره ، بحق الإله . فإذا كان هو ، فلا بد أنه هو ، طبعاً . والذي أعرفه أكيداً هو أنني عندما أكون غير متأكد ، لا أعطى هذه ( يخرج حافظته ) إلى أي فرد على وجه الأرض .
- ليونيدا : ويل لذلك الشخص ! ( إلى ليبانوس ) ما من كلمة رجاء ، يا هذا ! إنه أبدي . استعداداً لدفع الثمانين جنيهاً . ( إلى التاجر ) لا أحد سيأخذها ! عدُّ إلى البيت ! انصرف من هنا ! لا تضايقي !
- التاجر : ( في سخرية ) : مجرد ألعوبة ! الفكرة أنه عبد متغطرس !
- ليونيدا : ( إلى ليبانوس ) بحق السماء ، ستدفع غالباً من أجل هذا إن لم تشتمه !
- ليبانوس : ( بصوت عال ، إلى التاجر ) أنت ، أيها القدر ، أنت يا من لا تصلح لشيء ! ( في لهجة أكثر انخفاضاً ) ألا تراه قد غضب ؟
- ليونيدا : ( إلى ليبانوس ) استمر ، عليك به !
- ليبانوس : ( بصوت مرتفع ) يا عار الرجال ! ( في صوت أكثر انخفاضاً ) أعطه النقود من أجل السماء ، لئلا يشتمك .
- التاجر : يا لله ! إنكما تسعيان وراء حظ عاثر .
- ليونيدا : ( إلى ليبانوس ) بحق الإله ، لتتكسرن رجلاك إلى شظايا إن لم تصفع

هذا الوغد العديم الحياء .

ليبانوس : ( إلى التاجر في صوت منخفض ) يا لله : إنني أستعد لذلك الأمر !  
( بصوت عال ) تعال ، أيها النذل العديم الحياء ، أيها الصعلوك ،  
ألا تساعدني ، أنا التعيس ؟

ليونيدا : ( إلى ليبانوس ) ألا تكف عن رجاء هذا المجرم ؟  
التاجر : ( وقد غضب ) كيف هذا ؟ أتجرؤ على شتيمة رجل حرّ ، أنت  
أيها العبد ؟

ليونيدا : ستضرب بالسوط !  
التاجر : أضرب بالسوط ؟ بحق الإله ، هذا هو ما سيحدث لك بمجرد أن تلمح  
عيناي ديمانيثوس اليوم !

ليونيدا : ماذا ، يا قائم الضرب بالسوط ؟ أنت ، يا من تستحق الشنق ! أنظننا  
نرتجف من سيدنا ؟ انصرف من توك إلى السيد الذي ستستدعينا  
إليه ، السيد الذي رغبت في مقابله طيلة تلك المدة الماضية . ( ينصرف  
شطر السوق )

التاجر : أخيراً ؟ ولكنك لن تحصل مني على درهم واحد إلا إذا أمرني  
ديمانيثوس بأن أعطيك إياه .

ليونيدا : حسناً ، حسناً ! هيّا ، معي ، إذن ! أتريد أن نهين رجلاً آخر  
ولا تنال جزاء تلك الإهانة ؟ إنني رجل مثلك تماماً !

التاجر : لا شك في هذا . بالضبط ، أنت هكذا .

ليونيدا : تعال إلى هذه الجهة ، إذن . ( يقف ) . إذا قلت هكذا بنيت  
سلمية ، فدعني أخبرك بهذا الآن : « ما من أحد قط قد أهمني  
بحق ، وما من رجل آخر في أثينا كلها يعتبره الناس محل ثقة أكثر  
منّي ، أيضاً » .

التاجر : أوافق على ذلك . ولكن ، برغم هذا ، لن تحثني اليوم على أن أعهد  
إليك بهذه النقود ، أنت الغريب . ( في لهجة اعتذار ، بعض الشيء )  
« ليس الرجل أمام الغريب رجلاً ، وإنما هو ذئب » .

ليونيدا : (متشجعاً) هذا أمر يَم عن أدبك ! كنت أعرف أنك سرعان  
ما ستعتذر لشخص طيب ظلمته . فبرغم رثاءة منظري ، فأنا رجل  
أمين ، وأما عن موضوع النقود ، فهذا لا يهم .  
التاجر : (مرتأباً) أعتقد ذلك .

ليونيدا : فحقى بيريفانيس Periphances ، التاجر برودس ، قد عدّ لي  
مائتي جنيه عندما كان السيد غائباً ، وكنا وحدنا — وثق بي ، ولم يُسْخِذْ  
في عمله ذاك .

التاجر : أعتقد هذا .

ليونيدا : نعم ، وحقى أنت نفسك ، لو استعلمت عني من الآخرين ، لدفعت  
لي المبلغ الذى معك ، فى ثقة . نعم ، أعرف هذا ، وحقى الإله !

التاجر : (برود) : آسف إذا أنكرتُ هذا . (يشير إلى ليونيدا ، ليقوده إلى  
ديماينيتوس) .

[يخرج الثلاثة إلى الفورم ، وليونيدا فى أشد حالات الغيظ.]

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

( بعد انقضاء نصف ساعة )

[ تدخل كلياريتا وفيلانيوم من منزلهما ]

كلياريتا : أليست لي السلطة في أن أخضعك عندما أحرّم عليك أمراً ؟ ألا يمكن

أن تكوني تُحسِنُ بميل إلى التخلص من سلطة والدتك ؟

فيلانيوم : كيف وماذا أفعل كي أبدو متمسكة بواجب البنوة ، يا أمّاه ، طالما قد

حاولتُ إدخال السرور على نفسك بإتيان تلك الأمور التي لَقِنتني إياها ؟

كلياريتا : أمّن واجب البنوة أن تُقللي من سلطة أمك ؟

فيلانيوم : لا أجد لوّماً على الأمهات اللاتي يفعلن الصواب ، ولا أحب الأمهات

اللاتي يفعلن الخطأ .

كلياريتا : هذه فلسفة بالغة أيّها الشريرة الصغيرة !

فيلانيوم : ( باستهتار ) كل ما في مهنتي ، يا أمّاه : اللسان يطلب ، والجسم

يغيظ ، والخيال يتأهب ، والظروف تقترح .

كلياريتا : قصدتُ زجرك ، وها أنت الآن تنقلبين على !

فيلانيوم : كلا ! لستُ منقلبة عليك : لا أعتقد أن يكون هذا صواباً . ولكنني

أعتقد أنه من الحظ القاسي أن أبعدَ عن الرجل الذي أحبه .

كلياريتا : هل لي أن أنال نصيبي من الخطابة قبل أن ينجم الليل ؟

فيلانيوم : أعطيك نصيبي ونصيبك أيضاً : لك أن تكوني صاحبة الأمر في

السفينة فتعطى الإشارة بالكلام أو بوزن الصمت . ولكن ، رحماك

بي ، إذا ما تركتُ المجذاف واعتكفتُ على نفسي في حجرة المجذفين ،

فلن كل شيء في هذا البيت يكفُّ عن الحركة ، كما ترين .

كلياريتا : اصغى إلى ! يا أعظم ، من وقعت عليهن عيني من الفتيات الصغيرات ،

وقاحة ! كم من مرة أنهارك عن الاتصال بأرجوريوس بن ديمانييتوس ،

أو التحدث معه أو وجود أية علاقة بينكما ، أو عن النظر إليه ؟



ماذا أعطانا ؟ ماذا أرسل إلينا ؟ أتظنين الكلام المعسول قطعاً ذهبية ،  
والألفاظ اللبقة هدايا ؟ إنك تتوددين إليه بنفسك ، وتجترين وراءه  
بنفسك ، وتتادينه بنفسك . إنك تعاملين بازدراء أولئك الرجال الذين  
يقدمون لك الهدايا ، وتتشبthin بمن لا يعطونك غير التواقة . ما لك  
تنتظرين مع رجل يعطيك بأن تصيري غنية إذا ماتت أمه ؟ رحماك بي ،  
فبينما ننتظر المنية أن توافيها ، نلقي بالمخاطرات الجسيمة على أنفسنا ،  
ويعوت أفراد أسرتنا جوعاً ! اسمحي لي بأن أخبرك بهذا : إذا لم يأتي  
هذا الرجل بثانين جنياً ، فلنأقسم بالله ليضطردن من البيت ، مهما  
كان حرّاً - بالدموع ! هذا آخر يوم أقبل فيه أعدار الفقر .

فيلانيوم : مريضاً بأن أعيش بغير طعام ، يا أمي العزيزة ، وأنا أتحمّل  
الجوع .

كلياريتا : ليس عندي ما أقوله عن حبك الرجال الذين يقدمون لك شيئاً  
يستحقون به حبك .

فيلانيوم : وماذا إذا كان قلبي ليس حرّاً ، يا أماه ؟ ماذا إذن ؟ انصحيني .

كلياريتا : اسمعي إلي ! احترى شعري نصف الأشيب هذا ، إذا كنت  
تراعين صالحك حقيقة .

فيلانيوم : فضحى الراعى ، الذى يرمى أغنام غيره ، يملك بعض نعاج خاصة به ،  
يا أماه ، إنها نعاج يبنى عليها بعض الآمال السعيدة . دعيني أحب  
أرجوييوس وحده ، ذلك الرجل الذى أريده ، من أجل مجرد  
الحب .

كلياريتا : هيّا ، اغربى من أمام وجهي ! لا يوجد فى هذا العالم فتاة لا تستحي  
مثلك .

فيلانيوم : ( تبكى بدموع ) لقد دربت . . . ابتلك . . . على . . . أن تكون . . .  
مطبعة . . . يا أماه .

[تخرج فيلانيوم وتدخل بيتها تتبعها كلياريتا]

### المنظر الثاني

[يدخل ليانوس وليونيدا ، آتين من الفورم ، ليونيدا يحمل حافظة نقود]

ليانوس : ( يغنى بفرح عظيم ) كل الثناء والشكر لربة الغدر المقدمة لأنها تستحق ، إذ بنصبتنا وخذاعنا ودهائنا تحدينا الحديد الساخن والصلبان والأصفاد والسيور والسلاسل والسجون والقيود والأطواق والحبال — حبلاً قويةً إلى أقصى ما يمكن ومألوفة لظهورنا ! لقد اضطررنا جميع كتائبهم وفرقهم وجيوشهم إلى الفرار بعد قتال وحشي . اضطررناها إلى الفرار بأكاذيبنا واختلاقاتنا . إن شجاعة زميلي ومساعدتي الطيبة هما اللتان فعلتا ذلك . هل يوجد بطل أقوى مني قلباً في احتمال الضربات ؟

ليونيدا : ( بازدياء ) يا للإله الرحيم ! أعمال شجاعتهك . . . إنك لم تستطع إظهارها بنفس الطريقة التي استطعتُ بها إظهار نذالاتك في البيت وفي الحقل . يا لله ! لاشك في أنك جدير بقائمة طويلة في هذا المضمار . فقد خدعتَ صديقاً يتق بك ، وكنتَ غير مخلص لسيدك ؛ وحنثتَ في العين عمداً ، ومبهجاً بذلك ، في صيغة منمقة الألفاظ ؛ كما أنك نكبتَ الجدران وتسللتَ منها إلى البيوت ؛ وضُبطتَ متلبساً بالسرقة ؛ وشُدَّ وثاقك عدة مرات وترافعتَ في قضيتك أمام ثمانية من الرجال البدينين الأقوياء العضلات ، ذوى موهبة فائقة في استخدام المراوات .

ليانوس : إنني على أتم استعداد للاعتراف بأن هذه حقائق صادقة ، يا ليونيدا ؛ ولكن بحق الله ! من المؤكد أن قائمة نذالاتك يمكن جعلها طويلة جداً دون حاجة إلى علم الصدق . فقد غدرتَ بصديق وثق بك ؛ وضُبطتَ متلبساً بالسرقة ففُضرتَ بالسوط من أجلها ؛ كما أنك في مرات عدة جلبتَ الحسارة والمتاعب والعار لسادتك ؛ واستؤمنتَ على

أموال فحلفت وحلفت بأنك لم تسلم شيئاً ؛ وأنهكت قسوى ثمانية من  
الجلادين الأشداء المزودين بأعواد الدردار اللدنة ، وذلك بصلابة  
عودك . ( يتوقف هنيهة ) هل أظهرت مساوئ زميلي بما فيه الكفاية  
لأردّ له جميله . . . أم ماذا ؟

ليونيدا : ( بعد تفكير ) نعم ، جيداً تبعاً لما أستحق وتستحق أنت وتستحق  
أخلاقنا .

ليبانوس : دع هرائك الآن وأجب على سؤالى هذا .

ليونيدا : علىّ بسؤالك .

ليبانوس : ( منتصباً ) هل أخذت الثمانين جنياً ؟

ليونيدا : إنك لنبيّ ! بحق الإله ، لقد فعل ديمابيتوس المعجز عملاً رائعاً من  
أجلنا . أشهد بأن الطريقة التى ادعى بها بأننى ساوريا . . . كانت  
بارعة ، ما فى ذلك شك ! لقد تمتعتُ بوقت سار عندما قرّغَ ضيفنا  
أشدّ تقريع على عدم رغبته فى الثقة فى أثناء غيابه . وكللك طريقته  
فى أن يتذكر باستمرار أن ينادىنى بمدبر البيت ساوريا !

ليبانوس : ( ينظر نحو بيت كلياريتا ) انتظر قليلاً !

ليونيدا : ماذا حدث ؟

ليبانوس : أليست هذه فيلاينيوم آتية إلى هنا ؛ نعم ، وبصحبها أرجوريوس ؟

ليونيدا : ( بصوت منخفض ) صه . . . إنه لكذلك . هيّا بنا ، نسرق  
السمع . ( ينسحبان )

ليبانوس : كلاهما يبكى ، وهى متشبثة بطرف عباءته ! ما الأمر ! فلنلزم الهدوء  
ونصنع .

ليونيدا : أواه ! بحق جوف ! لقد طرأت على بالى فكرة الآن فقط : كم أود  
لو كان معى قضيب !

ليبانوس : لماذا ؟

ليونيدا : لأضرب به هذه الحمير إذا بدأت تهق داخل الحافظة هنا .

### المنظر الثالث

[ يدخل أرجوريوس وفيلانيوس من باب بيت كلياريتا حيث كانا واقفين ]

- أرجوريوس : ( بصوت حزين ) لماذا تتشبثن بي وتجذبينى إلى الورا ؟  
 فيلانيوس : ( دامعة العين ) لأننى لا أطيق أن تهجرنى بينما أنا أحبك .  
 أرجوريوس : ( يحاول ، بعض الشيء ، أن يخلص نفسه ) وداعاً !  
 فيلانيوس : ( وهى لا تزال متعلقة به ) من الخير لى كثيراً لو بقيت معى .  
 أرجوريوس : وليباركك الرب !  
 فيلانيوس : أطلب من الله أن يباركنى بينما أنت تلعننى بانصرافك ؟  
 أرجوريوس : قالت أمك إن هذه ستكون آخر ساعة لى ؛ وطردتنى من البيت .  
 فيلانيوس : ستجعل ابنها تعيش فى بؤس ، إذا نُزعت منى .  
 ليانوس : ( بصوت منخفض ، إلى ليونيدا ) يا لله ! لقد طُرد من المنزل إلى هنا .  
 ليونيدا : هكذا حدث له .  
 أرجوريوس : ( مكتئباً ) هيا ، هيا ، اتركنى ! ( يجلب نفسه منها ويستدير ليذهب )  
 فيلانيوس : إلى أين تذهب الآن ؟ لماذا لا تبقى هنا ؟  
 أرجوريوس : سأكون هنا ليلا ، إذا شئت .  
 ليانوس : أسمع ما يقوله ذلك الشاب . . . كم هو حرّ فى اهتمامها ليلا ؟ أما الآن ، بالنهار ، فإنه صولون Solon الكثير المشاغل ، يضع القوانين التى تربط الشعب . . . نعم ، إنه لكذلك !  
 بالنزلة الدهر ! إن الشعب الذى يُكَيِّف نفسه لطاعة هذه القوانين لن يصلح لشيء قط ، هذا أكيد ، . . . إلا للشراب نهاراً وليلا .  
 ليونيدا : يا للإله الرحيم ! لم يبتعد هذا الشاب عنها خطوة واحدة . ولو ترك وشأنه لما تركها برغم كل هذه التهديدات وتعجّل الانصراف .  
 ليانوس : هيا ، وانه من حديثك : أريد أن أسمع شيئاً من حديثه .

أرجورييوس : ( في أسي ) وداعاً ! ( يبدأ في الابتعاد )

فيلانيوم : إلى أين تسرع ؟

أرجورييوس : وداعاً ! كننى سعيدة . سأراك في الدار الآخرة ! إذ ، وحياتي ستُطْلَقنى هذه الدنيا بأسرع ما يمكن !

فيلانيوم : ( تجرى إليه وتتشبث به ) أواه ، من أجل السماء ، لماذا ، لماذا ،

تريد أن تحكم على " بالموت أنت نفسك ، وأنا بريئة ؟

أرجورييوس : أنا ، أحكم عليك بالموت ؟ إذا رأيتُ روحك تضمحل أعطيتك

روحي على الفور ، عن طيب خاطر ، وأضفتُ بقية سنوات حياتي

إلى حياتك .

فيلانيوم : إذن ، فلماذا تهددني بأن ترى حياتك ؟ ماذا تظنني أفعل إذا فعلت

كما قلت ؟ لقد عقدتُ النية على أمر : سأفعل بروحي نفس ما تفعله

بروحك .

أرجورييوس : أواه ، إنك لأحل من العسل الحلو !

فيلانيوم : وإنك حياتي نفسها ، أعلمُ ذلك . طوَّقنى بذراعيك !

أرجورييوس : ( يطوقها بلراعيه ) نعم ، نعم ، بكل سرور !

فيلانيوم : أواه ، لو انتقلنا إلى القبر ونحن هكذا !

ليونيدا : اسمع ، يا ليبانوس ، يا للشاب العاشق من شيطان مسكين !

ليبانوس : كلا ، وحق جوف ! فالشاب الذي يعلّق من عقبيه شيطان مسكين

أكثر من هذا ، صدقني .

ليونيدا : أعلمُ ذلك : وقد جربتُه . ( يتوقف برهة ) هيا بنا نحيط به ونلقى عليه

التحية ، أحدنا من هنا ( يشير بيده ) والآخر من هنا . ( يقفان في

مكانين : ثم يعطى الإشارة إلى ليبانوس لكي يسلم على أرجورييوس )

نهارك سعيد ، يا سيدى ! ( يندحر العاشقان ) ولكن . . . هذه السيدة

التي تحتضنها ليست دخاناً ، أمي كذلك ؟

أرجورييوس : دخاناً ؟ لماذا ؟

ليونيدا : حسناً ، لأن عينيك تلمعان ، هذا هو السبب الذي جعلني أسألك .

أرجورييوس : ( في حيرة ) لقد خسرتمنا رجلا كان سيقتكمما ويصير حاميكما ،  
أيها الغلامان .

ليونيدا : رُحماك يا رب ! لم أنسر أى شاب بهذه الصفة ، كلا ، حقاً ،  
ولم يكن لى مثل ذلك قط .

ليبانوس : نهارك سعيد يا فيلانيوم .

فيلانيوم : فليمنحكما الإله كل رغباتكما .

ليبانوس : أرغب في قضاء أمسية معك أنت وقلرورة خمر ، إذا استُجِبتْ  
رغبة الإنسان .

أرجورييوس : صه ، أيها الوغد !

ليبانوس : لأننى أمتناهما لك ، أقصد هذا ، يا سيدى ، وليس لنفسى .

أرجورييوس : في هذه الحالة ، قل ما يحلو لك .

ليبانوس : ما يحلو لى ؟ أريد أن أعطى هذا الشاب ( يشير إلى ليونيدا ) « علفة »  
بحق الله !

ليونيدا : ( في سخرية ) حسناً ، حسناً ، من يصدق هذا منك ، أنت يا صائد

الفتيات الأجدد الرأس ؟ هل تضربنى أنت يا من تعيش على الضرب ؟

أرجورييوس : ( في حيرة من جديد ) أواه ، يا ليبانوس ، إن حظك لأفضل من  
حظى - أنا الذى لن أعيش حتى المساء !

ليبانوس : وكيف يكون ذلك ، من أجل خاطر الرحمة ؟

أرجورييوس : لأننى أحبها ( يشير إلى فيلانيوم ) وهى تحبنى ، و ( بمرارة ) لن

أجد درهماً واحداً فى أى مكان كى أعطيها إياه ، وقد طردتنى

أمرها من البيت إلى هنا ، أنا ، عاشق ابنتها . سأساق إلى موتى بئائين

جنيهاً . ثمانون جنيهاً وعد ديابولوس Diabolus الصغير أن يدفعها لها

اليوم لكى تسمح له دون سواء أن يأخذ فتاتى طيلة السنة القادمة كلها .

أرأيت القوة الكامنة فى الثمانين جنيهاً ، وإمكاناتها ؟ من يفقد هذا

المبلغ ينشج : لم أفقده وقد ضعتُ أنا نفسى .

ليبانوس : هل دفعها قبل الآن ؟

أرجوريوس : كلا .

ليبانوس : ابتهج ، ولا تخف قط .

ليونيدا : أى ليبانوس ! تعال هنا : لئننى أريك .

ليبانوس : ( يطيع أمره ) أتريد شيئاً يسرك ؟ ( ينسحبان ويتكلمان بعد أن وضعا رأسيهما متقاربين )

أرجوريوس : ( ينادى ) من أجل خاطر السماء ، يا هذان ! ستجدان من الأكثر إمتاعاً أن يعانق كل منكما الآخر وأنها تتحدثان !

ليبانوس : تختلف الأذواق فيما يُمتع ، يا سيدى ، اسمح لى بأن أخبرك بهذا .  
إن اثنين مثلكما يجدان من الممتع أن يعانق كل منكما الآخر بينما  
أنها تتحدثان ؛ أما أنا شخصياً ، فلا أهتم بعناق هذا الشخص ،  
وأما عناق فإنه يبعثه . لذا يجب أن تستمر فيما أنت فيه وتتمرن على  
ما ننصحنا بفعله .

أرجوريوس : الحقيقة أننى سأفعل هذا . أقسم بجوف ، نعم ، وبكل سرور . وفى أثناء  
ذلك ابتعدا هناك كلا كما إذا رأيتما هذا أوفق . ( يعانق فيلانيوم ) .

ليونيدا : أتريد أن تمزح بعض الشيء مع السيد ؟

ليبانوس : نعم ، أريد هذا ، إنه يلقيه ما يستحقه .

ليونيدا : أتريدنى أن أجعل فيلانيوم تسمح لك بأن تعانقها أمام وجهه ؟

ليبانوس : ( بحماس ) يا لله ، لئننى أتوق لمثل ذلك !

ليونيدا : هيا بنا . ( يقود الطريق ثانية إلى أرجوريوس وفيلانيوم ) .

أرجوريوس : هل من أخبار جديدة ؟ لقد تحدثتما بما فيه الفكاهة .

ليونيدا : ( باهتمام ) اصغيا لى كلاكما ؛ انتبها لى ما أقول وعيا ملاحظائى تمام الوعى .

( لى أرجوريوس ) فأولاً ، نحن عبدك . إننا لا ننكر هذا ؛

ولكن ، إذا أحضرنا لك ثمانين جنيهاً فماذا تسمينا ؟

أرجوريوس : ( بلهفة ) تصبران محققين !

ليونيدا : أو لا تدعونا حاميين لك ؟

أرجوريوس : نعم ، نعم ، أنها حاميان لى !

- ليونيدا : تضم هذه الحافظة ثمانين جنياً : سأعطيكها إذا أردت .
- أرجوريثوس : فلتنعم عليك السماء إلى الأبد ، يا حارس سيدك ، يا مجد الشعب ، يا مخزن المثوبة ، يا مخلص الرجل الداخلى وقائد عام العشق ! ضعها هنا ، علّقْ هذه الحافظة حول رقبتى علناً أمام الجميع .
- ليونيدا : أأدع سيدى يحمل مثل هذا الحمل ؟ كلا ، يا سيدى ، لست أنا الذى يفعل ذلك .
- أرجوريثوس : لماذا لا تجعل المسألة سهلة ، أنت نفسك ، وتجعلنى أتحمل العبء ؟
- ليونيدا : سأقوم أنا نفسى بدور الحمل ، أما أنت فتسير أمامى ، كما يجب على السيد أن يفعل ، خالى اليدين .
- أرجوريثوس : ( بلهفة ) حسناً ، الآن ؟
- ليونيدا : ( يتلکأ فى كلامه ) حسناً ، ماذا ؟
- أرجوريثوس : لماذا لا تسلمنى الحافظة وتجعلها تسحق كفى ؟
- ليونيدا : إنها الشخص ( يشير إلى فيلابنيوم ) الذى ستعطيه الحافظة ، مُرّها بأن تطلبها منى ، وترجوفى من أجلها . فأنت ترى المكان المستوى الذى أمرتني بأن أضعها عليه ، مائلاً . ( يلمح بنظرة مأكرة إلى فيلابنيوم ) .
- فيلابنيوم : أواه ، يا ليونيدا ، يا قرّة عينى ، يا برعوم وردقى ، يا بهجة قلبى ، يا عزيزى ، أعطنى النقود ! لا تفرّق بيننا نحن العاشقين .
- ليونيدا : ( فى دلال مجوف ) حسناً إذن ، ادعبنى عصفورك الصغير ، دجاجة ، دجاجة ، دجاجة ، ادعبنى خروفك البرىء ، نعجتك ، عيجلك ، إذا فضّلت هذا : اقبضى على من أذنّى وضعى شفتى الصغيرتين فوق شفتيك الصغيرتين .
- أرجوريثوس : أنقبلكَ هى ، أيها الوغد ؟
- ليونيدا : نعم ، إن هذا ليبدو عاراً ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك فلن تحصل على النقود اليوم إلا إذا دعكت رُكبتى .
- أرجوريثوس : لا تعرف الحاجة عاراً . سأدعكما . ( يجلس على الأرض ، برشاقة ذليلة ويمسك رُكبتى ليونيدا ) ألا تستجب لصلاتى ؟ ( ينهض ) .



فيلانيوم : تعال ، يا عزيزى ليونيدا ، أرجوك ، أرجوك أن تنقذ سيدك الذى يحببى إلى هذا الحد ! اشتر حريتك منه بهذا المعروف ، اشتر معروفه لنفسك بهذه النقود ! ( تعانقه )

ليونيدا : ( يغمز لها بعينه ) أواه ، إنك بلحيلة ، تستحقين العبادة فى أكل صورها : وإذا كانت هذه ملكى ، فما كنتُ أجعلك تتوسلين إلى من أجلها مرتين ، كلا ألبته . ولكن هذا هو الشخص الذى تتوسلين إليه : ( يشير إلى ليانوس ) إنه أعطانى لأحتفظ بها له . عليك به الآن يا جميلتى الجميلة . خذ هذه يا ليانوس ، من فضلك ! ( يقذف إليه بالحافطة )

أرجوريوس : ماذا ، أيها النذل ! أتخدعنى ؟  
ليونيدا : فليباركك الرب ، يا سيدى ، لن أخدعك ، كل ما فى الأمر أنك فعلتَ سوءاً بأن دعكتَ رُكبتيّ . ( بصوت منخفض إلى ليانوس ) تعال الآن ، أسرع ، خذ دورك فى خداعه ومعاذتها .

ليانوس : ( بصوت منخفض إلى ليونيدا ) : الزم الصمت : راقبى !  
أرجوريوس : ( بصوت منخفض إلى فيلانيوم ) لماذا لا تتقدمين إليه ، يا فيلانيوم ؟ إنه من النوع البالغ الرقة . نعم ، إن ليانوس لهكذا ، وحق الإله ، وليس مثل هذا اللص . ( يشير إلى ليونيدا )

ليانوس : ( بصوت منخفض وهما يتقدمان ) والآن ، قد جئتُ لبعض التطويق : هذا ما أتيت من أجله . ( يتبخر بدلال ، جيئةً وذهاباً )

أرجوريوس : علّقهُ جميعه ، من أجل الرحمة . كن شاباً رقيقاً طيباً ، يا ليانوس ، وأنقذ حياة سيدك ! أعطنى هذه الثمانين جنياً . إنك ترانى عاشقاً وفى حاجة إلى النقود .

ليانوس : سننظر فى هذا الأمر . ستكون سعيداً إذا فعلتُ لك هذا المعروف ؛ عبدٌ ثانية مبكراً ، فى المساء . والآن مرّ تلك السيدة بأن تطلبها منى وترجئى من أجلها .

فيلانيوم : أطلبها منك بأن أحبك أو بأن أقبلك ، أيهما تريد ؟

ليبانوس : كلاهما حسن ، جرتي الأمرين .

فيلانيوم : ( تلهله ) وكلاتا ، إذن . . . أنقلنا ، أرجوك ، أرجوك !

أرجورييوس : يا ليبانوس ، يا حامي العزيز ، أعطني إياها ! الرجل المعتق هو الشخص اللائق لأن يحمل حملاً في الطريق ، وليس هوساميه .

فيلانيوم : يا ليبانوسي ، يا غلامى الصغير الذهبى الكثر ، يا هدية العشق ، ومجده ، إننى أعبدك ، وأفعل أى شئ من أجلك ، أعطنا فقط هذه النقود !

ليبانوس : إذن ، فادعيني بطئك الصغيرة ، بما تملك ، كلبك الصغير ، عصفورك ، غرابك ، عصفورك الدورى « النسنوس المنسوس » : ( يفتح فيه ) اتخلينى حيواناً زاحفاً ودعيني آخذ لسانين فى فمى : طوقينى بسلسلة من الأذرع ؛ ضمىنى بشدة حول عنق .

أرجورييوس : أتضع ذراعيها حولك ، أنت يا من تستحق الشئ ؟

ليبانوس : إنه لعار فظيع ، أليس كذلك الآن ؟ لن تقول مثل هذا الشئ على بدون ثمن . ستحملنى على ظهرك اليوم إذا كنت تعوّل على أخذ هذا المبلغ .

أرجورييوس : أحملك أنا على ظهري ، أنا ؟

ليبانوس : ابحث لك عن طريق آخر تحصل منه على النقود . أتفعل هذا . . . أنت ؟

أرجورييوس : يا لعنة ! حسناً ، إذا كان من الصواب ويصح للسيد أن يحمل خادماً على ظهره . . . فاصعد على ظهري .

ليبانوس : هذه هى الطريقة التى يروض بها أولئك المتعجرفون والآن قف بعيداً .. هذه هى نفس الطريقة التى كنت تعاملنا بها طيلة السنوات الماضية وأنت صبي . أتعرف ما أقصد ؟ ( يقف أرجورييوس وينحنى ) هناك ! هذا ما أقصد ! عظيم ! ما من حصان يطيع ، فى أى مكان مثلاً تطيع .

أرجورييوس : اصعد على ظهري ، بسرعة !

ليبانوس : ( يقفز فوق كفيه ) هكذا أفعل . ( يسير أرجور ييوس ببطء ) ها ها ١  
ما الأمر ؟ كيف تسير هكذا ؟ أقسم بالله لآمنعنك عنك الشعور  
في الحال إن لم تنشط وتركض ( يركض أرجور ييوس ) .

أرجور ييوس : إنك لشخص طيب ، يا ليبانوس ... كفى هذا الآن !

ليبانوس : كلا ، في حياتك ... لن تستجدي في هذا اليوم . سأغيب  
المنخنس في جسمك وأجعلك تركض أعلى التل : بعد ذلك سأسلمك  
إلى الطحازين كي تدور لم حتى يتهلhel جلدك الغض . قف ! حتى  
أستطيع النزول على المنحدر الآن ، ولو أنك حيوان لا تصلح لشيء  
على الإطلاق . ( ينزل عن ظهره )

أرجور ييوس : وماذا الآن ؟ إنك لشخص طيب ! فإذا رأيتا أنكما نلتما كفايتكما من  
الدعابة معي ، فهل ستعطيانى النقود ؟

ليبانوس : نعم ، إذا وضعتنى فوق ملبح وتمثال . نعم ، وتقدم لى ثوراً هنا ،  
كما تفعل تماماً مع إله : لأننى ربة خلاصك ، نعم ، أنا تلك .

ليونيدا : تعال ، يا سيدى . تخلص من هذا الشاب وخاطبني أنا شخصياً .  
نعم ، وأقم لى تلك التماثيل والتقدمات التى طلبها لنفسه .

أرجور ييوس : وأى اسم تطلق على نفسك كإله ؟

ليونيدا : « الحظ » ، نعم ، يا سيدى ، « الحظ السادر » .

أرجور ييوس : هذا يليق بك خيراً من سواه .

ليبانوس : ماذا ؟ أى شيء أفضل للمرأة من الخلاص ؟

أرجور ييوس : إننى أمدح الحظ ، وفي الوقت نفسه لا أحط من قدر الخلاص .

فيلانيوم : رحماك ي ، كلاهما حسن .

أرجور ييوس : سأعرف هذا عندما أحصل منهما على شيء طيب .

ليونيدا : تَمَنَّ شيئاً تريد أن يحدث لك .

أرجور ييوس : وماذا إذا تمنيت ؟

ليونيدا : سيتحقق .

أرجور ييوس : أمتنى هى أن أحظى باهتمام هذه السيدة طيلة السنة القادمة .

- ليونيدا : لقد نلتَ أمنيّتك .  
 أرجورييوس : أحقيقة ؟ أحقيقة ؟  
 ليونيدا : هذا أكيد ، أوكد لك هذا .  
 ليانوس : جاء دورى . . . تعال هنا ، ودعنى أجرب . ثَمَنَ شيئاً تحتاج إليه  
 أكثر مما عداه : يتحقق .  
 أرجورييوس : ماذا أتمنى أكثر من شيء ليس معى أثر منه . . . ثمانين جنياً كاملة  
 لأعطيها والدة هذه الفتاة ؟  
 ليانوس : ستأتيك . احتفظ بشجاعتك : ستجيب أمنيّتك .  
 أرجورييوس : ( غير مصدّق ) لقد رجعت ربة الخلاص إلى خداعها السابق ، تغش  
 الناس ، وكذلك ربة الحظ .  
 ليونيدا : فى برق هذه النقود ، اليوم . . . أنا الشخص الذى كان رأسه !  
 ليانوس : وأنا الشخص الذى كان قدمه !  
 أرجورييوس : ولتبارك روحى ، إن حديثكما كله ألغاز من رأسه إلى قدمه . لا أستطيع  
 أن أفهم كلامكما ، أو لماذا تتخذانى ألعوبتكما .  
 ليانوس : ( بصوت منخفض إلى ليونيدا ) أقسم بأنه قد خدع خداعاً  
 كافياً لمدة طويلة . هيا بنا نخبره بجملة الموضوع . ( إلى أرجورييوس )  
 أعزنا التفاتك يا أرجورييوس ! طلب منا والدك أن نحضر هذا المبلغ  
 من أجلك . ( يرفع حافظة النقود إلى أعلى )  
 أرجورييوس : أواه ، لقد أحضرتماه فى الوقت المناسب ، وفى اللحظة المناسبة تماماً !  
 ليانوس : ستجد هنا ثمانين جنياً طيبة جاءت بطريق غير مشروع : أخبرنا  
 بأن نعطيك إياها تبعاً لشروط مُتَّفَقٍ عليها .  
 أرجورييوس : شروط ؟ أية شروط ، بحق الرحمة ؟  
 ليانوس : أن تسمح له بقضاء ليلة مع هذه السيدة ، وبالعشاء معها .  
 أرجورييوس : أخبراه بأن يأتى ، نعم ، نعم ! سننقّذ له ما يريد ، وبحق يجب علينا  
 ذلك ، بعد الطريقة التى جمع بها شمل حبنا . ( يأخذ الحافظة من  
 ليانوس ) .

- ليونيدا : هل ستوافق على أن يعانقها والدك ، أليس كذلك ، يا أرجورييوس ؟  
 أرجورييوس : ( يلوّح بالحافظة ) هذه ، ستُسهّل على الموافقة . بحق السماء  
 إلا ما ذهبت يا ليونيدا ، ورجوت والدتي في أن يحضر إلى هنا .  
 ليونيدا : ( يشير إلى دار كلياريتا ) كان هناك منذ مدة طويلة مضت .  
 أرجورييوس : من المؤكد أنه لم يأت من هذا الطريق .  
 ليونيدا : لقد تسلل إلى هناك من الحارة وخلال الحديقة ، حتى لا يراه أحد  
 من الخدم وهو يلخل : إنه خائف من زوجته أن تعرف . فإذا  
 علمت أمك بأمر هذه النقود ، وكيف كانت طريقة . . . .  
 أرجورييوس : الزم الصمت ولا تذكر هذه المسألة ! لا تنفوه بملاحظات الشوم !  
 ليانوس : هيا ، ادخل البيت بسرعة !  
 أرجورييوس : وداعاً ، لكما .  
 ليونيدا : وانهلا كفايتكما ، كلاكما .  
 [ يخرج أرجورييوس وفيلانيوم ويدخلان بيت كلياريتا ، ويخرج  
 ليانوس وليونيدا ويدخلان بيت ديمابيتوس ]

## افصل الرابع

### المنظر الأول

[يدخل ديابولوس مع وسيط]

ديابولوس : هيا ، أرى العقد الذى أبرمته بينى وبين معشوقى والسيدة . اقرأ الشروط . إنك أنت الفنان الوحيد فى هذا الأمر .

الوسيط : ( يخرج وثيقة ) أضمن لك أن السيدة ستترجف عندما تسمع الشروط .

ديابولوس : هيا ، هيا ، أيها الرجل ، أعلمنى الشروط من أجل خاطر الرب !

الوسيط : هل تصفى إلى ؟

ديابولوس : نعم .

الوسيط : ( يقرأ ) « قد دفع ديابولوس بن جلاوكوس Glaucus إلى السيدة

كلياريتا مبلغ ثمانين جنياً بصفة هدية على شرط أن تقضى فيلانيوم جميع لياليها وأيامها معه طوال السنة القادمة » .

ديابولوس : نعم ، وليس مع أى فرد آخر .

الوسيط : هل أضيف هذه العبارة ؟

ديابولوس : نعم ، أضفها ، واعتن بكتابتها بخط جميل ثابت .

الوسيط : ( بعد أن يفعل ذلك ) « وليس لها أن تسمح لأى ذكر آخر بدخول

بيتها . وفى حالة ادّعاها بأن ذلك الذكر مجرد صديق أو وصى ،

وفى حالة ما إذا نسبت إليه أنه عاشق إحدى صديقاتها ، فإن أبوابها

يجب أن تُقفّل فى وجه كل فرد آخر ما عداك . ويجب أن تضع

لافتة على الأبواب تدل على أنها مشغولة . وفى حالة ما إذا قالت إن

خطاباً من جهات أجنبية قد سلّم إليها ، فلا يجب أن يكون فى

البيت أية خطابات إطلاقاً ، ولا ألواح شمعية ، وإذا وُجدت صورة

غير مرغوب فيها يجب عليها أن تبيعها : وإذا لم تُزلها بعد أربعة أيام

من استلامها نقودك ، صارت تحت تصرفك : يمكنك أن تحرقها إذا رأى ذلك مناسباً ، حتى لا يكون هناك شمع للكتابة عليه . ويتمتع عليها ألا تدعو أى ضيف إلى منزلها : أنت الذى تدعو الضيوف ، وليس لها أن ترى أى أحد منهم . وإذا وقع بصرها على رجل آخر وجب أن تصير عمية منذ ذلك الوقت . يجب أن تحتسى الخمر معك أنت وحدك ، وتشرب معك كأساً بكأس : لتأخذ الكأس من يديك ، وتشرب نخبك ، ثم تأخذها أنت وتشرب ، حتى لا تشرب . . . . قطرة أكثر ولا أقل منك » .

ديابولوس : ( دون أن يلاحظ شيئاً ) عظيم ومقبول جداً .

الوسيط : « يجب أن تحافظ على كونها فوق كل شبهة . ينبغي ألا تمس قدمها أى رجل عندما تترك المائدة : وعندما تصعد على السريр المجاور أو تنزل منه ، يجب ألا تمسك يد أحد . ويجب ألا تعطى خاتمها لأى فرد لكى يشاهده . يجب ألا ترى زهر النرد لأى أحد سواك . وعندما ترى زهر النرد يجب ألا تقول " أنوسل إليك " (١) ! » يجب عليها أن تذكر اسمك . وبوسعها أن تنادى أية ربة تريدها عندما تطلب شيئاً ، ولكن ليس لها أن تنادى أى إله . وإذا طرأت على بالها بعض الوسوس فيها يختص بهذا الأمر ، وجب عليها أن تخبرك بها وأنت تصلى إلى ذلك الرب وتطلب منه ما تريده بدلا منها . يجب ألا توتئ برأسها لأى رجل ولا تغمز له بعينها أو تبدى أية إشارة تدل على الموافقة . وزيادة على هذا ، إذا انطفأ المصباح وجب عليها أن تحرك أى عضو من أعضائها فى الظلام » .

ديابولوس : رائع ! لتأكد من أنها لا يجب أن . ( يتوقف برهة ) ولكن فى حجرتنا .. امح هذه العبارة . . . إننى أهتم بقدر المستطاع بأن تكون مريحة هناك ! لا أريدها أن تمسك بعذر وتقول إن العقد يحرم .

(١) كان من العادات المألوفة أن يذكر المرء اسم مشرقته أو تذكر المرأة اسم عاشقها عندما يرميان زهر النرد .

- الوسيط : أرى أنك تخشى بعض الزلزل .
- ديابولوس : بالضبط .
- الوسيط : حسناً ، إذن . سأعزو ذلك ، كما تأمر .
- ديابولوس : بالطبع يجب أن تمحوه .
- الوسيط : استمع إلى بقية شروط العقد .
- ديابولوس : على رسلك : لأننى مُصنع .
- الوسيط : « يجب ألا تستعمل أية جملة ذات معنيين ، ويجب أن تعرف أنه يتحتم عليها ألا تتكلم أية لغة غير الأتيكية . وإذا اضطرت إلى السعال ، يجب ألا تسعل هكذا ( يمثل طريقة السعال ) بطريقة تجعلها تُخرج لسانها لأى فرد . وفضلاً عن هذا فإذا ادّعت بأنها مصابة ببرد عادى ، فيجب عليها ألا تفعل هذا : ( يضم شفثيه ) وإنما أنت الذى تسمح شفثها الصغيرة بنفسك بدلا من أن تقدم فيها لأى شخص آخر . كما أنه يجب على السيدة والدتها ألا تحضر إليكما وأنّما تحتسيان الصهباء ، أو تنطق بأية كلمة لوم لأى فرد منكما ، وإلا كانت العقوبة هكذا : ألا تنال شيئاً من الخمر مدة عشرين يوماً » .
- ديابولوس : يا لها من وثيقة رائعة ! إنه عقد فى غاية الكمال !
- الوسيط : « ثم إنها إذا أمرت خادمتها بأخذ باقات الزهور والأكاليل والعمطور إلى فينوس أو إلى كيوييد ، فإن خادمتك يراقبها ليرى ما إذا كانت ستعطى هذه إلى فينوس أو إلى رجل . وإذا حدث أنها أبدت رغبة فى العزلة الدينية ، خصصت لك عدداً من الساعات لتتمتع بها فيها بقدر ساعات العزلة » . أؤكد لك أن هذه ليست أموراً تافهة وليست رثاء للموتى .
- ديابولوس : هذه الشروط موافقة جداً . اتبعنى إلى داخل البيت .
- الوسيط : حسناً جداً .
- [يخرجان ويلخلخان بيت كلياريتا : صوت شجار ونزاع بالداخل :
- يعود ديابولوس والوسيط ثانية من المنزل ]



### المنظر الثاني

ديابولوس : ( مغيضاً ) هيا بنا ! سأنتهي من هذا الأمر ، ولن أقبله ! هل أسكت على هذا ؟ إنني لأفضل الهلاك والزوال من على وجه الدنيا على ألا أفضي بهذه المسألة إلى زوجته ! ( يصيح إلى ديمابيتوس بالداخل ) سوف ترى ، سوف ترى ! ستقضي الوقت مع معشوقة وتعتذر لزوجتك بحجة الشيخوخة ، أليس كذلك ؟ تخطف فتاة من عاشقها وتعطي النقود إلى والدتها ، أهو كذلك ؟ أتختلس النقود من زوجتك في البيت بالخداع ؟ سرعان ما أشق نفسي إن تركتك تفلت بهذه المسألة دون أن يقال عنها شيء . أقسم بالسيد الرب أنني سأذهب إليها الآن في هذه الدقيقة . سأذهب إلى المرأة التي تعمل على إفقارها بعد مدة قصيرة .... فإذا لم تكبح جماحك زوجتك ، أي ... حتى لا نجد نفقات عريدتك !

الوسيط : ( في هدوء ورزاق ) أرى أن هذه هي الطريقة التي نعالج بها هذه القضية : من الأفضل أنني أنا الذي أتناول هذا الأمر بدلاً منك ، فقد تظن أنك فعلت هذا بدافع الغيرة وليس احتراماً لها .

ديابولوس : إنك على حق ، أقسم بالله أن ذلك خير وأصوب ! إذن فأقم الجحيم وأقعدّها على رأسه ، أنت نفسك ، هوّل في الموضوع ، أخبرها بأنه يتسامر وينادم ابنه في وضح النهار وبينهما فتاة واحدة ، في بيتها ، وأنها قد خدعت هي نفسها .

الوسيط : لست بحاجة إلى أية نصائح ! سأتناول الأمر بنفسى .

ديابولوس : حسناً ، سأنتظرك في بيتى .

[ يخرجان ]

## افصل خامس

### المنظر الأول

[باب بيت كليديتا مفتوح ، ويبدو منه أرجوريوس وديماينتيوس ،  
وفيلانيوم ييلون . تجلس فيلانيوم على أريكة بجانب ديماينتيوس وتحاول  
ألا تبدو متضايقاً من منازلاته]

ديماينتيوس : إنك لا تتضايق ، يا ولدى ، ... من أنها على الأريكة هنا بجانبى ،  
أليس كذلك ؟ ( يتحسس ذقن فيلانيوم فى رقة ويربت عليها )

أرجوريوس : ( فى كتابة ) إن واجبى كابن ، هو أن أتحمل هذا الشيء كأننى  
لا أراه ، يا ولدى . فبرغم أننى أحبها ، فبطبيعة الحال أستطيع إقناع  
نفسى بألا أنزعج لوجودها معك .

ديماينتيوس : يجب على الشاب أن يحتمش ، يا أرجوريوس .

أرجوريوس : هذا صحيح ، يا أبتاه ، بوسعى أن أسلك المسلك الذى تستحقه .

ديماينتيوس : ( مرحاً ) هيا بنا ، إذن ، نتمتع بوليمة فاخرة ... خمر ، وحديث حلو ،  
يا أعزائى ! اطرح عنك هيبتك البنوية لى : إن ما أريده ، يا بنى ،  
هو محبتك .

أرجوريوس : ( لا يزال فى شدة الاكتئاب ) نعم ، يا ولدى ، أعطيك كليهما ،  
كما يجب على الابن .

ديماينتيوس : أومن بذلك بمجرد أن أراك تبدو مسروراً .

أرجوريوس : ( يتهد عيماً ) إنك لا تعتقد أننى ... مكثب ... أليس كذلك ؟

ديماينتيوس : أأعتقد هكذا ؟ عندما تبدو فى صبرة الموت كما لو كنت تُجرّهُ  
إلى المحاكاة !

أرجوريوس : لا تقلّ هذا .

ديماينتيوس : لا تكن هذا ، وأنا أكفّ عن القول بسرعة .

أرجوريوس : ( يبذل مجهوداً كبيراً ليبدو سعيداً ) هأنذا الآن ! انظر ! هأنذا  
أبتشم .

ديماينتيوس : ( بخشونة ) أتمنى أن ينعم أعدائي بابتسامة كهله .  
 أرجوريديوس : أعلمُ طبعاً لماذا تظن جيبني مقطباً من جهتك الآن ، يا والدى . . . .  
 لأنها معك ، ولترحمنى السماء يا أبتاه ، فإذا قلتُ الحقيقة . . . فإن  
 ذلك يجعلنى تبيعاً ؛ ليس لأننى لا أود إجابة رغباتك ، وإنما لأننى  
 أحب هذه الفتاة . ولو كان الذى معها شخصاً غيرك لما اهتممتُ  
 قط ، حقيقة ما كنتُ لأهم إطلاقاً .  
 ديماينتيوس : ومع ذلك ، فإننى أريد هذه الواحدة .  
 أرجوريديوس : حسناً ، إذن فقد حصلت على رغبتك : أتمنى أن يكون لى نفس  
 هذا الحظ !

ديماينتيوس : ستتحمل هذا فى هدوء ، يوماً ما ، إذ أعطيتك فرصة البقاء معها  
 مدة سنة ، وزودتُ والدى الممام بالمال اللازم .  
 أرجوريديوس : هذه هى النقطة الهامة ! لقد شددت وثاقى بعنف وبشدة ، بهذا  
 الأمر .  
 ديماينتيوس : هيا إذن ، استسلم وكن مرحاً ، أتفعل ذلك ؟

### المنظر الثانى

[ يدخل الوسيط مع أرتيمونا من منزل ديماينتيوس ] .

أرتيمونا : ( ثائرة ) قل لى ، ما هذا ، بحق السماء ، . . . أيجئسى زوجى الخمر  
 هنا مع ابنه ، وأحضر ثمانين جنياً لمعشوقة ، ويتقاضى ابنى عن مثل  
 هذا العمل من والده ، والده ؟  
 الوسيط : لا تصدقينى فى أى شىء آخر ، سواء أكان إلهياً أو بشرياً ، إذا  
 وجدت أننى كذبتُ عليك فى هذا الأمر .  
 أرتيمونا : ولكن ، يا عزيزى ! كنتُ أظن زوجى مثال الرجولة ، رجلاً رزيناً ،  
 جليل القدر ، حميد الأخلاق ، يحب زوجته بإخلاص .  
 الوسيط : يجب أن تدركى منذ الآن فصاعداً ، أنه حثالة رجال العالم ، وأنه من

مدنى الخمر ، ورجلاً عديم القيمة ، سبى الأخلاق ، يمقت زوجته  
من كل قلبه .

أرتيمونا : نعم ، بحق الرحمة . فما كان ليفعل ما يفعله الآن ، إلا إذا كان كل  
هذا مصححاً .

الوسيط : كنتُ أعتقد دائماً ، قبل الآن ، أنه رجل جليل القدر ، وأقسم بحياى  
أننى كنت أعتقد ذلك ، أنا نفسى : ولكنه ظهر الآن على حقيقته ...  
يحتسى الخمر مع ابنه ، هو نفسه ، ويشاركه معشوقته ، يا لدمار  
أولئك المسنين !

أرتيمونا : رحماك يا رب ! هذا يفسر خروجه للعشاء كل يوم ! ويقص على  
مسامى قصص ذهابه ليتعشى مع أرخيديموس Archidemus ، ومع  
خايريا Chaerea ، ومع خايريستراتوس Chaerestratus ، ومع كلينيا  
Clinia ، ومع خريميس Chremes ، ومع كراتينوس Cratinus ،  
ومع دينياس Dinias ، ومع ديموستينيس Demosthenes . . . بينما هو  
يقضى الوقت كله فى إفساد أولاده فى بيوت الدعارة السيئة السمعة !

الوسيط : لماذا لا تأمرين خدمك بأن يحملوه ويأخذوه إلى البيت ؟  
أرتيمونا : انتظر قليلاً . سأجعل حياته جحيماً ، أقسم على أننى سأفعل ذلك !  
الوسيط : لا شك عندى فى ذلك ، طالما أنه زوجك .

أرتيمونا : ( فى أشد حالات الغضب بحيث لا تلاحظ عبارات التلق ) نعم ،  
حقيقةً ! يقول إنه مشغول فى مجلس الشيوخ ، أو فى إجابة طلبات  
زبائنه ! متعسب من عمله هناك ، هناك ، حتى إنه يقضى الليل كله  
فى التشخير ! إن عمله بعيداً عن البيت هو الذى يجعله يعود فى الليل  
منهوك القوى . . . عمسُ حرثِ حقولٍ غيره بينما يترك حقله بغير  
زرع . وإذا كان فاسداً هو نفسه ، فقد عكف فعلاً على إفساد  
ابنه هو نفسه .

الوسيط : اتبعينى من هذه الطريق : سرعان ما أدعك تهجمين على صاحبنا  
وهو متلبس بذلك الفعل .

أرتيمونا : أها... ها... ها ! لا شيء يعجبني خيراً من ذلك !  
 الوسيط : انتظري ! ( يذهب في هدوء إلى باب كلياريتا ، ويطل داخله ،  
 ثم يعود )

أرتيمونا : ما الأمر ؟  
 الوسيط : إذا تصادف أن لمحت زوجك ممدداً على أريكة وليمة وعلى رأسه  
 لأكليل زهر وبين ذراعيه فتاة... إذا رأيته ، فهل تعرفينه ؟

أرتيمونا : الحقيقة ، أنى أستطيع ذلك !  
 الوسيط : ( يأخذها بجدر إلى الباب ) انتظري رجلك !  
 أرتيمونا : ( تطل ) يا للفضاعة يا للفضاعة !  
 الوسيط : ( يجذبها جانباً ) انتظري قليلاً ! هباً ، بنا نجلس في كمين ونشاهد  
 ما يحدث هناك دون أن يرونا .

أرجوريوس : ( باستياء ) أبتاه ! متى سينتهى هذا العناق ؟  
 ديمانيثوس : ( مرتبك بعض الشيء ) : أعترف ، يا ولدى العزيز...  
 أرجوريوس : تعترف بماذا ؟

ديمانيثوس : بأن هذه السيدة كثيرة على إحساسى بالاحتشام .  
 الوسيط : ( لأرتيمونا ) أسمعين ما يقول ؟  
 أرتيمونا : نعم ، أسمع .

ديمانيثوس : ( إلى فيلاينيوم ) سأسرق عباءة زوجتي العزيزة عليها وأحضرها لك ؟  
 بحق السماء لن أستطيع أن أوجر لها ، كلا... حتى ولو ماتت في  
 خلال سنة .

الوسيط : ( لأرتيمونا ) أظنن أن هذه هي أول مره يأتى فيها هذا السيد إلى  
 مثل هذه المواقف ؟

أرتيمونا : رُحماك بنا ! هكذا كان ذلك اللص في جميع المرات التي ارتبثتُ  
 فيها في خادمانى ، نعم ، وعدتُ الفتيات الصغيرات المسكينات .

أرجوريوس : أخبرهم باستمرار إدارة الخمر ، يا أبتاه ، يبدو لى أنه قد مضى دهر  
 منذ أن شربت أول كأس .

- ديمانيتوس : (إلى الخادم) يا غلام ، أدر الخمر من رأس المائدة .
- (إلى فيلاينيوم) هيا ، يا عزيزتى ، فى هذه الأثناء ، واعطنى قبلة شريفة ، شريفة ، من قلم المائدة . (توضح له فيلاينيوم)
- أريموئا : أواه ... آه ... آه ! يا لرحمة السماء ! انظر إلى الطريقة التى يُقبَّلُها بها ، ذلك الوغد ، الذى لا يصلح إلا لبارك النعش !
- ديمانيتوس : أشهد ! بأن نفْسَك أحلى من نفْس زوجتى !
- فيلاينيوم : أخبرنى يا عزيزى ، ... ليس نفْس زوجتك رديئاً ، أليس كذلك ؟
- ديمانيتوس : أما إذا بلغ الأمر ذلك ، فأنى أفضل أن أشرب ماءً آسناً من قاع السفينة على أن أقبَّلُها .
- أريموئا : (هامسة) أهكذا ؟ سترى ، سترى ! يا للإله الرحيم ، يا سيدى ، متكلفك إهانتى هذه كثيراً . حسناً جداً ! عُدْ فقط إلى البيت ، يا سيدى ، وسترى ! سأريك خطر إهانة الزوجة واختلاس النقود .
- فيلاينيوم : رحماك بى ، أيها الشيء الصغير !
- أريموئا : (هامسة) رحماك بى ، إنه ليستحق أن يكون !
- أرجوريوس : استمع إلىّ ، يا أبتاه . أتحب والدنى ؟
- ديمانيتوس : أحبها ؟ أنا ؟ أحبها الآن لكنها ليست قريبة منا .
- أرجوريوس : وعندما تكون قريبة ؟
- ديمانيتوس : أتوق إلى حدوث موت فى الأسرة .
- الوسط : (لأريموئا) يبدو لى أن هذا السيد مولع بك .
- أريموئا : أواه ... آه ... آه ! ألن يدفع أرباحاً على هذه الألفاظ الجارحة !
- دعه يرجع إلى البيت فقط ، وسيكون رجوعه اليوم طريقى المحببة فى الانتقام ... سأقبِّله .
- أرجوريوس : (يقذف زهرالزرد إلى ديمانيتوس) : هيا اقلد ، يا والدى ، حتى يتسنى لى أن آخذ دورى .
- ديمانيتوس : بكل وسيلة . (وهو يقذف الزهر) هذه لك من أجلى ، يا فيلاينيوم ، وزوجتى القبر ! (ينظر إلى الرومية) ها ! إن تلك

- الرمية فينوس<sup>(١)</sup> ! (إلى الخدم) اتهجوا ، أيها الغلمان ؛ واشربوا شيئاً من البجعة من الناجود ، إكراماً لهذه الرمية !
- أرتيمونا : (تهمس إلى الوسيط) هذا شيء لا يطاق !
- الوسيط : (يهمس إلى أرتيمونا) لا عجب إن لم تعرفي مهنة<sup>(٢)</sup> صانعي الأقمشة . خير طريقة هي أن تنفضي على عينيه .
- أرتيمونا : (تهجم داخلة المنزل) بحق السماء ، سأعيش ، يا سيدى ، وستدفع غالباً ثمن تمنياتك لي الآن فقط ! (تنفض عليه)
- الوسيط : (مغتبلاً) ليسرع ، شخصٌ ما ، ويُنَادِ الدفان !
- أرجوريوس : (براعة) كيف حالك يا أماء ؟
- أرتيمونا : كفى من « كيف حالئك » هذه !
- الوسيط : (بصوت منخفض) ديمابنتيوس ميت ، لا محالة . قد آن وقت انسحابي من هذا المكان ، فالمركبة سائرة على ما يرام . سأعود بسرعة إلى ديابولوس وأخبره بأن تعليقاته قد نُفِثَت بالحرف الواحد . نعم ، وأقترح عليه تناول العشاء معاً بينما هم يتشاجرون هنا . وفي الغد بعد أن ينتهى كل شيء ، أعود به إلى السيدة كي يعطيها الثمانين جنيهاً وتسمح له بأن ينال نصيباً في الفتاة هنا . آمل في أن يقبل أرجوريوس بأن يلدعه يأخذ نصف الوقت . لأننى إذا لم أحصل منه على ذلك خسرتُ زيوناً طيباً . . . شعلة من الحب كما هو الآن .
- [يخرج الوسيط]
- أرتيمونا : (إلى فيلانيوم) ماذا تقصدين بقبولك هذا الرجل في منزلك . . . زججى ؟
- فيلانيوم : أى عزيزتى ، يا عزيزتى ! ولماذا هذا ، إننى ، من جانبي ، متضايقه حتى الموت ، من وجوده هنا .
- أرتيمونا : (تقف عند رأس ديمابنتيوس) انهض ، يا رجلى الهمام ؛ ارجع إلى بيتك !

(١) أمل روية .

(٢) صانعو الأقمشة مصدرون على الروائع الكريمة .

ديماينيتوس : ( بصوت نصف منخفض ، وخائفاً من التحرك ) لاني رجل ميت !  
 اريموئا : يا للإله الرحيم ، كلا ، لست ميتاً ! إنك أنذل رجل بين الأحياء ،  
 ولا حاجة بك إلى أن تنكر ذلك . ولكنه لا يزال جاثماً في مكانه ،  
 ذلك « الكوكو » ! انهض يا رجلى الهمام ، ارجع إلى بيتك !

ديماينيتوس : ( بصوت نصف منخفض ) أواه ، لقد وقعتُ !  
 اريموئا : إنك نبي حقيقي . انهض ، يا رجلى الهمام ، وارجع إلى بيتك !  
 ديماينيتوس : حسناً ، إذن . ابتعدى عني قليلاً .  
 اريموئا : انهض ، يا رجلى الهمام ، وارجع إلى بيتك !  
 ديماينيتوس : من أجل خاطر السماء ، الآن ، يا عزيزتي !  
 اريموئا : الآن تتذكر أنني عزيزتك ، أليس كذلك ؟ ومنذ هنيهة ، عندما  
 تتكلم عني ببعض الألفاظ ، كنتُ نكبتكَ ولستُ عزيزتك !  
 ديماينيتوس : ( بصوت نصف منخفض ) لقد انتهى كل شيء معي ، تماماً !  
 اريموئا : أكنت تقصد ذلك حقيقةً ، أليس كذلك ؟ رائحة نفَس عزيزتك ،  
 أهو ؟

ديماينيتوس : ( بعجلة ) رائحته مسك ، مسك !  
 اريموئا : ( في سخرية ) هل مرفت العبادة حتى الآن لكي تعطيا لهذا  
 المخلوقة ؟

فيلانيوم : وعد بأن يسرقها منك ، الحقيقة أنه وعد بذلك !  
 ديماينيتوس : ( هامساً إلى فيلانيوم ) الزبي الصمت ، أبوسعك أن تفعل ذلك ؟  
 أجوديس : حاولت أن أثنيه عن عزمه ، يا أماء !  
 اريموئا : يا لك من ابن طيب ! ( إلى ديماينيتوس ) أهذه هي طريقة تربية  
 الأب لأولاده ؟ أما من شيء تخجل منه ؟ ( تساعد على النهوض  
 من على الأرض ، بشدة أذنه ) .

ديماينيتوس : أي رباه ! إنك تخجليني ، يا عزيزتي ، إذا لم ينجلني أي شيء  
 آخر .

اريموئا : ( تقوده نحو الباب ) إنها عزيزتك التي تجرّك من مأخورة الرذيلة



هذه ، أيها « الكوكور » الأشيب الرأس !  
 ديمانيثوس : ألا يمكننى أن أنتظر — فإن العشاء يُطبخ — حتى أتناول العشاء ؟  
 أرثيمونا : يا لرحمة السماء ، يا سيدى ! ستتشفى كما تستحق الروم . . . « بعلة »  
 تقشعر منها الأبدان .  
 ديمانيثوس : ( هامساً ) يالها من ليلة منحوسة تلك التى أنا فيها : لقد حُكِمَ على  
 هنا ، وزوجتى تقودنى . . . إلى البيت . ( يتبعهما أرجوريپوس  
 وفيلانيوم حتى الباب )  
 أرجوريپوس : كم قلت لك ألا تعمل أية حيلة على والدتى ، يا أبتاه !  
 فيلانيوم : تذكر العباءة ، يا عزيزى !  
 ديمانيثوس : ( لزوجته ) أخبريها بأن تخرج من هنا .  
 أرثيمونا : ( تجرّه ) هيا ، إلى البيت !  
 فيلانيوم : أعطنى قبلة شريرة ، شريرة أخرى ، قبل أن نفرق .  
 ديمانيثوس : انصرفى إلى الجحيم !  
 فيلانيوم : كلا ، بل سأدخل البيت بدلا من الجحيم . ( لأرجوريپوس وهى  
 تدخل البيت ) هيا معى ، يا عزيزى .  
 أرجوريپوس : سأنى حقيقة .  
 [ يخرج الجميع ]

## الخاتمة

( تلقيا الجماعة )

إذا كان هذا السيد قد انغمس قليلاً في ملذاته دون أن يفكر زوجته ، فإنه  
 لم يفعل شيئاً جديداً ولا غريباً ، ولا شيئاً يختلف عما يفعله غيره من الرجال ،  
 عادةً . ما من رجل ذى طبيعة حديدية ، أو قلب لا يلين ، فلا يرفه عن نفسه كلما  
 سنحت له الفرصة . والآن إذا راق لكم أن تشفقوا لهذه العجوز حتى لا يُضرب ،  
 فظنكم قد تفلحون فى هذا إذا . . . صفقتم لنا عالياً .



كوميديا

«جَرَّة الذهب»

هَذَا كِتَابُ  
مَلِكِ الْمَسَاكِينِ  
رَمَزِي زَكِي بِطَبْعِ

## جَرَّةُ الذهب

( أو )

## Aulularia أولولاريا

## موجز المسرحية ( ١ )

هناك رجل عجوز بخيل يدعى يوكليو Euclio وكان دائم الوسواس بحيث إنه قلما يثق في نفسه ، فما بالك بغيره ، وذات يوم ، وجد ذلك البخيل جرة مائنة بالأصفر الرنان مطمورة داخل بيته . فخبأها في موضع آخر في بيته ودفنها عميقاً أكثر مما كانت من قبل . وإذ انتابته الوسواس على هذا الذهب ، ظل يراقب البحرة باستمرار . وكان له ابنة اعتدى عليها خادمه لوكونيديس Lyconides . في تلك الأثناء ، كان هناك رجل عجوز اسمه ميجادوروس Megadorus ، قد حشته شقيقته على أن يتزوج ، فطلب يد ابنة ذلك البخيل . وأخيراً وافق هذا الرجل الصعب المراس . وإذ خشي على جرتِه الضياع ، أخذها من البيت وشرع يخفيها في موضع بعد موضع . تأمر خادمه لوكونيديس ، الذي اعتدى على الفتاة ، ضد سيده البخيل ، وتوسل إلى خاله ميجادوروس أن يتنازل عن تلك الفتاة ، ويدعه يتزوجها إذ أنه هو الذي بهم بحبها . وبعد مدة ضاعت البحرة من يوكليو ، ثم عثر عليها على غير انتظار ، فأعطى ابنته إلى لوكونيديس ، عن طيب خاطر ، فرحاً بعثوره على جرة الذهب .

## موجز المسرحية ( ٢ )

لما وجد يوكليو جرة مليئة بالذهب ، قلق عليها بصورة فظيعة وظل يراقبها بمنتهى اليقظة . اعتدى لوكونيديس على ابنة يوكليو . وبرغم افتقار هذه الابنة إلى البائنة ، فقد رغب ميجادوروس في أن يتزوجها ، وأعد ، مبهجاً ، الطهارة والأطعمة لحفل الزفاف . وإذ قلق يوكليو على كنزه ، خبأه خارج البيت . بيد أنه كان هناك من يراقب جميع حركاته ، فسرق خادم وضيع لذلك المعتدى ، جرة الذهب ، ولكن سيده أخبر يوكليو بالسرقة ، فتسلّم منه الذهب والزوجة والابن .

## أشخاص المسرحية

( المقدمة ) :	إله أسرة يوكليو
Euclio : رجل عجوز من مواطني أثينا	يوكليو
Staphyla : خادمتها العجوز	ستافولا
Eunomia : سيدة أثينية	يونوميا
Megadorus : رجل عجوز من مواطني أثينا ، وشقيق يونوميا	ميجادوروس
Pythodicus : خادم	پوثوديكوس
Congrio :	كونجريو
Anthrax :	أنثراكس
Strobilus : عبد لوكونيديس	ستروبيلوس
Lyconides : شاب أثيني ، ابن يونوميا .	لوكونيديس
Phaedria : ابنة يوكليو	فايدريا
	فتيات بلقوة الموسيقى .

[ المنظر : أثينا . شارع به بيتا يوكليو وبيجادوروس ، تفصلهما حارة ضيقة ، وفي المقدمة  
مذبح ]

## المقدمة

يلقبها إله أمة يوكليو

لكيلا يحار أى امرئ فيمن أكون ، سأخبركم باختصار . أنا إله هذه الأسرة  
التي رأيتهم في أخرج من بيتها . لى عدة سنوات أملك هذا المسكن وحفظته لأب وجد  
ساكنه الحالى . فقد توسل إلى الجدد وعهد إلى أمانتي في السر التامة بكمية كبيرة  
من الذهب : دفنها في وسط الوطيس ، ورجاني في أن أحرسها له . وعندما وافته  
منيته ، لم يطق - وهو الجشع الأثاني - أن يُطلع ابنه على مكان ذلك الكنز ، وأثر  
أن يتركه بغير درهم واحد على أن يخبره بموضع هذا الذهب . ولكنه ترك له بعض  
الأراضي القليلة حيث يمكنه أن يكسب ويتعب للحصول على قوته الخفية .

بعد موت ذلك الذي عهد إلى حراستي بالذهب ، بدأت أفكر فيها إذا كان  
الابن سيوفرنى أكثر من أبيه . وتقريراً للحقيقة ، أخذ إهمال الابن يزيد ويزيد  
بخطوات واسعة وأبدى لى احتراماً أقل مما كان يبيده والده . وقمتُ بالحراسة له كما  
فعلتُ لوالده : ثم مات ، تاركاً ابناً هو الذى يشغل هذا البيت في الوقت الحاضر ،  
ولنه لمن نفس قالب أبيه وجده . لهذا الرجل ابنة واحدة ، وهي تصلى وتتوسل إلى  
يوميئاً وباستمرار ، بالهدايا اليومية من البخور والخمر وما إليها : وتقدمُ لى أكاليل  
الزهور . ولذلك جعلتُ يوكليو يكتشف الكنز هنا ، إكراماً لخطورها ، حتى يسهل  
عليه أن يوجد لها زوجاً إذا أراد . إذ اعتدى على عفافها شاب من طبقة عالية جداً .  
إنه يعرف من تكون هذه التي ظلمها : أما هي فلا تدري من هو . وأما والدها  
فلا يعرف شيئاً عن المسألة كلها .

سأجعل السيد الذى يسكن هنا في البيت المجاور ( يشير إليه بيده ) ، يطلب  
يدها اليوم . وغرضي من هذا ، أن الرجل الذى اعتدى عليها يستطيع أن يتزوجها  
في سهولة أكثر . أما الرجل العجوز الذى سيطلب يدها فهو نخال ذلك الشاب الذى

اعتدى على عفافها بالقوة ليلا في عيد الربة كيريس Ceres . ( ضجيج في بيت  
 يوكليو ) . ها هو ذا يوكليو العجوز يصيح ويحدث جلبة داخل بيته كما هي عادته ،  
 ويطرد خادمته العجوز من بيته لئلا تعرف سره . أعتقد أنه يريد أن يلقى نظرة على  
 ذهبه ويتأكد من أنه لم يُسرق .

[ يخرج ]



## الفصل الأول

### المنظر الأول

يوكليو : ( في الداخل ) هيا ، اخرجى ، آمرِك بذلك ! هيا الآن ، اخرجى ! أقسم بالرب أنه لا بد لك من أن تخرجى من هنا ، أيتها الحبة لمعرفة ما حواليك ، هيا اخرجى ، أنتِ وتلصصك وتجنسسك . [ تدخل ستافولا من بيت يوكليو ، يتبعها يوكليو الذى يدفعها أمامه ويضربها ] .

ستافولا : ( تتأوه ) ما الذى يملكك تضرب امرأة بائسة مسكينة مثلى ، أيتها السيد ؟

يوكليو : ( يوحشية ) لأؤكد من أنك بائسة مسكينة ، لكى أعطى المرأة السيئة ما تستحقه من وقت سبى .

ستافولا : لماذا ، لماذا تدفعنى إلى خارج البيت الآن ؟

يوكليو : أقدم لك أسبابى ، لك - أنتِ يا كتلة اللكمات ؟ هيا اخرجى إلى هناك ( يشير بيده ) ، خارج الباب ! ( تتعثر ستافولا ذاهبة إلى الموضع الذى يشير إليه ) . ما عليك إلا أن تنظر إليها . انظر إليها من فضلك ، - وكيف تزحف فى مشيتها ! انظرى ، أتعرفين ماذا سيحدث لك ؟ أقسم بالماء ، ما إن تمسك يدى الآن هراوة أو عصا ، حتى أجعلك تضاعفين خطو السلحفاة هذا ؟

ستافولا : ( بصوت منخفض ) أواه ، أتمنى لو جعلنى السماء أشقى نفسى ، أتمنى ذلك ! هذا خير من أن أكون عبدة أخذك بهذه المعاملة . إننى لعلى يقين من هذا .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) استمع إلى هذه المحرمة العجوز ، تتمم إلى نفسها ببعض الألفاظ ، برغم هذا ! ( بصوت مرتفع ) : ما أظفهما ! عيناك ، أيتها الآثمة العجوز ! أقسم بالسماء لأفغانهما لك . لأفعلن

هذا ، حتى لا تظلى تراقبيني ، مهما فعلت . ابتعدى ، ابتعدى ، أبعده من هذا ! أبعده من هذا أيضاً . أبعده من هذا أيضاً ! أواه ! انظري هناك ! قفى بعيداً ! تحرركى قيد أنملة ، قيد ظفر ، من هذه النقطة ، ومن هذا الموضع ، حتى ولو كان لتحريك رأسك ، قبل أن أصدر إليك الأمر بالتحرك ، وإنى لأقسم بالرب البالغ القوة ، لأرسلنك إلى المشنقة فى اللحظة التالية ، كى تتعلمى درساً ، هكذا سأفعل . ( بصوت منخفض ) أكثر ندالة من تلك الشمطاء التى لم يقع عليها بصرى قط ، كلا ، بل على الإطلاق . أواه ، ولكن ما أظن خوفى من أنها ستأتينى بحيلة ماكرة وقت ألا أتوقعها ، وتشم رائحة المكان الحُباً فيه الذهب . لها عيون فى كل موضع من ظهر رأسها ، تلك الشريرة . والآن ، لابد أن أذهب لأرى ما إذا كان الذهب لا يزال فى المكان الذى خبأته فيه . واعزيزاه ، واعزيزاه ، إن هذا الأمر يقاقتى وسيزهق روحى !

[ يخرج يوكليو إلى البيت ]

ستافولا : رحماك فى ، يا إلهى ! ماذا حلّ بسيدى ، أى لؤثة جنون أصابته ، لا يمكننى أن أتصور ماذا دهاه ، — حتى يطردنى من البيت بهذه الطريقة عشرات المرات فى اليوم ، وكثيراً . أيها الإله الرحيم ، أية مشاغل ملأت رأس هذا الرجل ! لا أستطيع إدراك ذلك . إنه لا يغمض عينيه طول الليل : نعم ، ثم بالنهار ، يظل جالساً فى البيت الوقت كله ، كأنه إسكافى أعرج . كيف يتسنى لى أن أخفى عار سيدتى الصغيرة ، هذا فوق ما أستطيع الآن ، وقد اقترب الأوان الذى تلد فيه ! لا شىء أفضل لى ، كما أرى ، من أن أربط حبلًا حول رقبتى وأتدلى من السقف مثل حرف الأليف ( ١ ) .

## المنظر الثاني

[يعود يوكليو من البيت]

يوكليو : ( بصوت منخفض ) هكذا ، أخيراً ، يمكنني أن أحس براحة البال من جهة مغادرتي البيت ، إذ تأكدتُ الآن من أن كل شيء بالبيت على ما يرام . ( إلى ستافولا ) عودي إلى هناك في هذه اللحظة ، واستمرى في مراقبة المكان بالداخل .

ستافولا : ( بحدة ) أعتقد ذلك ! فهل سأراقب المكان بالداخل ، أنا ؟ هل تخاف أن يخطف شخص ما البيت ويذهب به ، أليس كذلك ؟ أقسم على أنه لم يبق لدينا شيء آخر يمكن أن يأخذه اللصوص — فالبيت كله ملىء بالفراغ وبنسيج العنكبوت .

يوكليو : من المدهش أن العناية الإلهية لا تجعل مني الملك فيليب Philip أو داريوس Darius ، من أجل صالحك ، أيتها الحبة الرقطاء ! ( مهلداً ) أريد منك أن تحرسى نسيج العنكبوت ذاك ! إنني فقير ، فقير ، أعترف بهذا ، وأعلنه ؛ إنني آخذ ما تعطينيه الآلهة . هيباً ، ادخلي ، واقفلي الباب بالمزلاج . سأعود بسرعة . لا شخص يمكن أن يُسمح له بالدخول ، اعلمى هذا . وفي حالة ما إذا كان شخص ما يبحث عن نار يستضيء بها ويوقد منها سراج ، اخذى ذلك بأن تطفئي النار حتى لا يكون لديه أى عذر للمجيء إليك . افهمي ما أقول ، فإذا بقيت تلك النار مشتعلة ، أخذتُكِ في الحال . ثم الماء — إذا طلب أحد ما بعض الماء ، فأخبريه بأن جميع الماء نفذ . أما إذا طلب سكيناً أو بلطة أو ويد هاون أو هاوئاً — وهى الأشياء التى يريد الجيران اقتراضها فى كل وقت — فأخبريه بأن اللصوص دخلوا البيت وسرقوا كل ما فيه . لن أسمح بأن يخلل بيتي أثناء غيبتى أى إنسان ! نعم ، وما هو أكثر من هذا ، اصغى إلىّ ، إذا جاءت السيدة ربّة الحظ نفسها فلا تُدخلها .

ستافولا : رحماك يا إلهي ، إنها لن تلخل : أظن أنها ستراعى ذلك ، هي نفسها - ولماذا أقول هذا ، فلماذا لا تأتي قط إلى بيتنا ، مهما كانت قريبة منه .

يوكليو : الزى الصمت ، وادخل . ( يتقدم ليهمج عليها )  
ستافولا : ( تسرع بعيداً عن متناول يده ) هاألذا صامتة ، يا سيدى ،  
وسأدخل البيت !

يوكليو : اهتمى بأن تقفل الباب بالمزلاجين كليهما . سأعود بسرعة .

[ تخرج ستافولا وتدخل البيت ]

لأنه ليؤلمنى أشد الألم وأمضه أن أترك البيت ، أعظم به من ألم ! أواه ، يا إلهي ، كم أمقت أن أنصرف وأذهب إلى هناك ! ولكن لى عذرى ، فقد أعلن مدير عتبرنا أنه سيمنع كل رجل منا شلنين كهدية . وإذا تركت هذه الفرصة تمر دون أن أطلب بحق فى هذه الهدية ، اشتبه الجميع فى أنى أملك ذهباً فى بيتى ، لأنى لعلى يقين من أنهم سيشتبهون فى . كلا ، إنه لا يبلو من الطبيعى أن الرجل الفقير يهمل المطالبة بمبلغ ضئيل كهذين الشلنين . ولماذا ، فحتى الآن ، مهما حاولت منع كل فرد من معرفة الأمر ، يبلو لى كأن كل شخص قد عرفه : يبلو لى أن كل إنسان يتخذ طريقة أجراً مما اعتاد ليقول لى « طاب يومك » . فلأنهم يأتون لى ، ويقفون ، ويصافحونى ، ولا يكفون عن سؤالى كيف حالى وكيف أقضى حياتى ، وماذا أفعل . حسناً ، يتحتم على أن أذهب إلى حيث أقصد ، ثم أرجع بأسرع فى مكتنى .

[ يخرج يوكليو ]

## افصل الثانى

### المنظر الأول

[ تدخل يوزويا وميجادوروس من بيت الأخير ]

يوزويا : أى شقيقى ، أرجو أن تؤمن بأننى أقول هذا بدافع إخلاصى لك وحرصى على صالحك ، كما يجب على الأخت الوفية . وبالطبع ، أعلم حق العلم ، أنكم ، معشر الرجال ، تظنوننا ، نحن معشر النساء ، عبثاً مضايقاً ، نعم وثرثارات فظيحات — هذا هو الاسم الذى يطلق علينا جميعاً ، وللأسف إنه ينطبق علينا . وزيادة على هذا ، يقول المثل السائر : « لن تلزم أية سيدة الصمت ، الآن أو خلال العصور . » ولكن الأمر سيّان . تذكّر هذا الأمر ، يا شقيقى ، — إننى أقرب إليك وأنت أقرب إلى من أى فرد آخر فى العالم أجمع . لهذا وجب على كل واحد منا أن ينصح الآخر ويشير عليه بما يحس أنه خير له ، وألا يكتم عنه شيئاً ، أو يخاف التصريح به ، يجب أن يثق كل منا بالآخر تمام الثقة ، أنا وأنت . هذا هو السبب الذى جعلنى أنفرد بك الآن هنا — حتى نستطيع التحدث معاً فى هدوء فى مسألة تعنيك مباشرة .

ميجادوروس : ( بحماسة ) دعنى أمسك يدك ، أنت يا خير النساء جميعاً !

يوزويا : ( تنظّاهر بأنها تنظر حوالها ) أين هى ؟ من هى ، وأين تكون على ظهر الأرض ، تلك التى تقول إنها خير النساء جميعاً ؟

ميجادوروس : إنها أنت ، نفسك .

يوزويا : أقول هذا — أنت ؟

ميجادوروس : ( مداعباً ) نعم ، وإذا أنكرت هذا . . . .

يوزويا : حقيقة ، يجب أن تكون صادقاً ، الآن . إنك تعلم أنه لا يوجد شيء ،

مثل اختيار خير امرأة : إنها مجرد مقارنة بين القُبُح ، يا شقيقى .  
ميجادوروس : هذا هو رأيى بالضبط : لن أختلف معك قط ، يا أختاه ، يمكنك  
أن تعتمدى على هذا .

يوفوبيا : والآن ، أعزى التفاتك ، يا عزيزى .  
ميجادوروس : إنه ملكك كله : استخدمينى ، مُرِنى — أكن طوع كل  
رغباتك .

يوفوبيا : سأشير عليك بأن نعمل شيئاً اعتقد أنه خير شيء لك فى العالم كله .  
ميجادوروس : مثلك ، يا أختاه .  
يوفوبيا : أأمل ذلك .

ميجادوروس : وما هذا الشيء ، يا عزيزتى ؟  
يوفوبيا : إنه شيء يُعِدُّ رفاهيتك الدائمة . يجب أن يكون لك أولاد — وليسمح  
الرب بذلك ! — وأريدك أن تتزوج .

ميجادوروس : أواه ، أواه ، إنه القتل !  
يوفوبيا : وكيف ذلك ؟

ميجادوروس : إنك تُطيرين أعقلى بمنزل هذا الاقتراح ، يا فتاتى العزيزة : إنك  
تنطقين بالحجارة .

يوفوبيا : الآن ، الآن ، الآن ، افعل ما تخبرك به شقيقتك .

ميجادوروس : سأفعل ، إذا راقبى .

يوفوبيا : سيكون خيراً لك .

ميجادوروس : نعم — أن أموت قبل أن أتزوج . ( يتوقف قليلاً ) حسناً ، سأتزوج  
أية امرأة تريد ، على هذا الشرط : أن يكون زفافها غداً ، ويحضرها  
بعد غد . ألا تزالين تريدينها على هذا الشرط ؟ أحضرها . أعدى  
كل ما يلزم لحفل العرس !

يوفوبيا : يمكننى أن أجد لك زوجة تعطيك باثثة كبرى ، يا عزيزى . ولكنى  
تأكد من ذلك ، إنها ليست فتاة صغيرة السن — وإنما هى متوسطة  
العمر فى الواقع . سأندبر أمرها من أجلك ، يا شقيقى ، إذا رغبت فيها .

ميخادوروس : أغضبك أن أسألك سؤالاً ؟

يونوبيا : لماذا ، كلاً ألبتة ، وبكل تأكيد ، سل ما تشاء

ميخادوروس : افرضي أن رجلاً متقدماً في السن ، تزوج سيدة ناضجة العمر ،

وتصادف أن هذه الأنثى المسنة أبدت نيتها في إنجاب أطفال لذلك

الأب العجوز - فهل يساورك أى شك في أن الاسم الذى يسمى

به ذلك الصبي هو « پوستوموس Postumus » ، أى المولود بعد

وفاة والده<sup>(١)</sup> ؟ اصغى إلى ، يا أختاه ، سأوفر عليك كل عناء ذلك

الشيء . إننى بالغ الغنى ، شكراً للسماء ولآبائنا وأجدادنا . ولا أطلع

قط إلى أولئك السيدات ذوات المراكز السامية والعظمة والباثانات

الضخمة ، مع صياجهن وعجرفتهن وإصداهن للأوامر ، وعرباتهن

المطعمة بالعاج وأرجوانهن وثيابهن الغالية التى تكلف الزوج حريته .

يونوبيا : بحق الرحمة إلا ما أخبرتنى عن تريد أن تتزوجها ، إذن !

ميخادوروس : سأ تزوج . إنك تعرفين الرجل العجوز - المفلس الفقير - الذى

يسكن بجوار بيت بوكليو ، أليس كذلك ؟

يونوبيا : نعم ، الحقيقة أننى أعرفه . ولماذا ، إنه يبدو لطيفاً للغاية .

ميخادوروس : إنها ابنته - هذه هى الخطبة التى أشتاق إليها . والآن ، لا تحدثنى

صخباً ، يا أختاه . إننى أعرف ما تريد أن تنفقهى به - إنها

فقيرة . ولكن هذه الفتاة الفقيرة بالذات تروقى .

يونوبيا : فليبارك الرب فى اختيارك ، يا عزيزى !

ميخادوروس : أعتقد هكذا .

يونوبيا : ( تكاد تنصرف ) حسناً ، أوجد شيء لا يمكننى فعله ؟

ميخادوروس : نعم - اعتنى بنفسك جيداً .

يونوبيا : وأنت كذلك ، يا شقيقى .

[ تخرج يونوبيا ]

ميخادوروس : والآن ، سأذهب لمقابلة بوكليو ، إذا كان بمنزله ( ينظر إلى الطريق )

مرحباً ، به ! ها هو ذا قادم ! إنه آت من مكان ما .

(١) أو « آخر المتقود » .

## المظهر الثاني

[ يدخل يوكليو ]

يوكليو : ( دون أن يرى ميجادوروس ) كنتُ أعرفُ ذلك ! لقد هتفَ بي هاجسٌ ما ، عندما غادرتُ البيت ، بأننى ذاهبٌ فى مأمورية غير ذات موضوع ؛ وهذا هو السبب فى أننى كنتُ أكره الذهاب . لم يكن هناك أى رجل من عنبرنا ، كما أن المدير نفسه لم يكن هناك ، وهو الذى كان عليه أن يوزع النقود . والآن ، سأسرع بالذهاب إلى البيت : إننى هنا بجمسى ، أما عقلى فهناك .

ميجادوروس : ( يتقدم نحوه باسطقاً يده ) طاب يومك ، يا يوكليو ، نعم وأرجو لك أطيّب الأمانى دائماً !

يوكليو : ( يمسك يده بمنتهى الحذر ) فليباركك الرب ، يا ميجادوروس .  
ميجادوروس : كيف حالك ؟ أنت على ما يرام ؟ أنتحس بالبهجة التى تمنىها ؟  
يوكليو : ( بصوت منخفض ) عندما يبدى أحد الأغنياء هذه الروح الرقيقة نحو رجل فقير ، فلا بد أن وراء ذلك شيئاً . الآن ، يعرف هذا الرجل أن عندى ذهباً : هذا هو السبب فى أنه يحينى بمثل هذه الرقة البالغة على غير عادته .

ميجادوروس : أقول إنك بخير ؟

يوكليو : يا للسما ، كلا ؛ أحس بأن حالتي المالية سيئة للغاية .  
ميجادوروس : ( مسروراً ) حسناً ، حسناً ، أيها الرجل ، إذا كان عقلك راضياً ، فليدلك شيء كثير يجعلك تتمتع بالحياة .

يوكليو : ( بصوت منخفض وهو مذعور ) أى ربى الرحيم ! لقد أخبرته المرأة العجوز بالذهب ! لقد اكتُشف ، هذا واضح تماماً ! سأقطع لسانها ، وسأُخرج عينيها ، فى نفس اللحظة التى أنصل بها فيها فى البيت !

ميجادوروس : ما الذى تقوله لنفسك ؟



يوكليو : ( مرتبكاً ) مجرد . . . إنه من القضاة أن يكون الإنسان فقيراً .  
ولدى ابنة بالغة دون أن أجد قرشاً واحداً أقدمه لها بائدة . فلا يدي  
بطائلة شيئاً ، ولا أنا بواجد زوجاً لها .

ميجادوروس : ( يربت على كتفه ) هيّا ، هيّا ، ابتهج ، يا يوكليو ! ستتزوج  
ابنتك : سأساعدك في هذه الناحية . تعال إلى ، الآن ، واطلب  
منى أى شيء تريد .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) عندما يوافق على أن يعطى ، فإنه يريد  
أن يأخذ ! فبه مفتوح على آخره ليزدرد ذهبي ! يمسك لقمة خبز  
في إحدى يديه ، بينما يمسك حجراً في يده الأخرى ! لا أثنى بأى  
شخص من هؤلاء الأغنياء ، عندما ييدى الرقة والعطف نحو رجل  
فقير . لأنهم يصفافحونك من قلوبهم ، بينما يعصرون منك شيئاً في  
الوقت ذاته . أعرف كل شيء عن هؤلاء الأنخطبوطات ، التي تلمس  
شيئاً ثم — تلتصق به .

ميجادوروس : يسرق أن آخذ لحظة من وقتك ، يا يوكليو . أريد أن أتحدث إليك  
بكلمة بسيطة عن أمر يخصنا كلينا .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) فليبق لنا الرب ! سُرِق ذهبي ، وهو يريد الآن  
أن يساومني ! أدرك كل شيء ! ولكنى سأدخل البيت ، وألقى نظرة .  
( يسرع نحو البيت )

ميجادوروس : إلى أين تذهب ؟

يوكليو : أستأذن لحظة فقط . . . سأعود . . . الحقيقة . . . أنى يجب أن أهم  
بشيء في البيت .

### [ يخرج إلى البيت ]

ميجادوروس : أقسم بـجوف ! أظن أنه سيعتقد أنى أهزأ به عندما أطلب منه أن  
يعطيني ابنته ؛ لم يجعل الفقر أى امرئ قريب الإدراك .

[ يعود يوكليو ]

يوكليو : ( بصوت منخفض ) شكراً لله ، لقد أنقذت ! إنه بأمان — وإنه

لكذلك ، إذا كان هناك جميعه . أواه ، ولكنها كانت لحظة فظيعة !

كدتُ أن أهلك قبل أن أدخل البيت . ( إلى ميجادوروس ) هأنذا ،

يا ميجادوروس ، إذا كان هناك ما تريده منى .

ميجادوروس : شكراً . أعتقد أنك لن تتضايق الآن من أن تج

الى سأسألك إياها .

يوكليو : ( بحذر ) كلاً ، كلاً — هذا إذا كنت لا تسأل

الإجابة عليها .

ميجادوروس : والآن ، بصراحة ؛ ماذا تظن عن علاقائى العائلية ؟

يوكليو : ( بحقد ) طيبة .

ميجادوروس : وعن سمعتى من ناحية الشرف ؟

يوكليو : طيبة .

ميجادوروس : وعن سلوكى العام ؟

يوكليو : ليس رديئاً ، ليس فيه ما يشين .

ميجادوروس : أتعرف كم عمرى ؟

يوكليو : متقدم ، متقدم ، أعلم ذلك — ( بصوت منخفض ) ومالياً أيضاً .

ميجادوروس : والآن ، يا يوكليو : كنتُ أعتبرك دائماً مواطناً من النوع الأمين الوفى

الموثوق به . أقسم بحوف ، أنى كنت أعتقد ذلك ، ولا أزال أعتقده .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) لقد نال شيئاً من ذهبي ( بصوت مرتفع )

حسناً ، وماذا تريد ؟

ميجادوروس : والآن وقد عرف كل منا قدر صاحبه ، سأطلب منك شيئاً — وعسى

أن يكون فيه الخير والسعادة ، لك ولابنتك ، ولى — أن تزوجنى

ابنتك . عِدَّتى بأن تزوجنى إياها .

يوكليو : ( يئن فى حيرة ) الآن ، والآن ، يا ميجادوروس ! هذا لا يليق

بك ، أن تسخر من رجل فقير مثلى ، لم تمتد يده بالأذى إليك أو إلى

أى فرد من ذويك . لماذا هذا ، ولم يحدث أن قلت كلمة أو فعلتُ

شيئاً أستحق عليه مثل هذه المعاملة .

ميجادوروس: يا للإله الرحيم ، أيها الرجل ! لم آت إلى هنا لأسخر منك ، ولست أتهكم عليك : لا يمكن أن أفكر في مثل هذا الشيء .

يوكليو : إذن فلماذا تطلب يد ابنتي ؟

ميجادوروس: لماذا ؟ حتى يجعل كل منا حياة الآخر أكثر سعادة ومتعة .

يوكليو : والآن ، هذه هي الطريقة التي أفهمها بها ، يا ميجادوروس ، - إنك

رجل غني ، رجل ذو مركز سامٍ : أما أنا ، فرجل فقير ، فقير جداً ،

فقير بدرجة مزرية . والآن ، إذا كنتُ سأزوجه ابنتي ، أفهم ذلك ،

بأنك ستكون الثور ، وأكون أنا الحمار . فإذا ما رُبطتُ معك ،

ولم أستطع أن أجزّ نصيبي من العباء ، فإنك بصفتك الثور ،

لا تعود تهتم بي أكثر مما لو كنتُ لم أولد قط . ستكون أكثر من طاقني

كثيراً : وسيسخر مني أبناء جلدتي : وإذا حدث سقوط ، فلن يدعني

أى الجانبيين أحظى بالهوض سالماً : سيعضني الحمير ، ويدوسني

الثيران . إنه من الخطر على الحمير أن ترتقي إلى مستوى الثور .

ميجادوروس: أما المخلوقات البشرية الشريفة - فكلما ارتبطتَ بهم من قُرب ، كان

خيراً لك . هياً ، هياً ، اقبلْ عرضي : استمع إلى ما أقول ،

وأعطني وعداً بها .

يوكليو : ولكنني لا أستطيع أن أعطي أى قرش كبائنة .

ميجادوروس: لا تُعط شيئاً . كل ما أريده هو أن تدعني أحظى بتلك الفتاة الطيبة ،

ولديها ما يكفي من البائنة .

يوكليو : ( يتكلف الضحك ) أقول ذلك لثلاث نظن أنني عثرتُ على كثيرٍ ما .

ميجادوروس: نعم ، نعم ، أفهم ذلك . أعطني الوعد .

يوكليو : وهو كذلك . ( بصوت منخفض ، وقد ذعر من سماع صوت ) أواه ،

يا إلهي ! ألا أكون قد خُربتُ ، خُربتُ ؟

ميجادوروس: ما الأمر ؟

يوكليو : هذا الصوت ؟ ماذا هو - أهو صوت زنين ؟

[ يدخل إلى البيت بسرعة ]

ميجادوروس: (دون أن يلاحظ انصرافه) أخبرهم بأن يقوموا ببعض الحفر في حديقتي . (ينظر حواليه) ولكن أين الرجل ؟ ذهب وتركني - دون استئذان أو كلمة ! يحقرني ، إذ رآني محتاجاً إلى صداقته ! هذا ، تماماً ، هونفس ما يحدث عادة . دع رجلاً غنياً يحاول احترام رجل أفقر منه ، فإن الرجل الفقير يخاف أن يقابله وجهاً لوجه : فإن جيبه يجعله يُفسد مصالح نفسه . ثم عندما يكون قد فات الأوان وضاعت الفرصة ، يشناق إلى أن تعود إليه الفرصة من جديد .

[ يعود يوكليو ]

يوكليو : ( يخاطب ستافولا في الداخل ) أقسم بالسما ، لأقطع لسانك من جذوره . أعطيتك أمراً ، وخرّلتك سلطة كاملة أن تسلمني إلى أي شخص تريدين ، وعندئذ أسلخ جلدك حية . ( يتقدم نحو ميجادوروس )

ميجادوروس: اسمع يا يوكليو ! أهكذا تظن أنني من النوع الذي تسخر منه ، في مثل سني هذه ، وبدون أدنى سبب ؟

يوكليو : فليبارك الرب روعي ! لاني لا أسخر منك ، يا ميجادوروس : لا أستطيع ذلك ، حتى إذا أردتُ .

ميجادوروس: ( مرتاباً ) حسناً ، الآن ، أنقصد أنني أتزوج ابنتك ؟

يوكليو : علماً بأنها ستذهب بالبائنة التي ذكرتها .

ميجادوروس: إذن ، فأنت موافق !

يوكليو : لاني موافق .

ميجادوروس: وليباركنا الرب !

يوكليو : نعم ، نعم - وتذكر اتفاقنا من أجل البائنة : لن تدخل لك بقرش واحد .

ميجادوروس: أتذكر هذا .

يوكليو : ولكني أعرف الطرق التي تتناولون بها الأمور ، أنتم يا معشر الأغنياء : الآن توافقون ، ثم ترفضون . والآن ترفضون ثم توافقون ، كما يحلو لكم .

ميجادوروس: لن تكون لديك فرصة العراك معي . ولكن عن الزواج - أهلك سبب يدعو لعدم إتمامه اليوم ؟

يوكليو : كلاً ، يا عزيزي ، يا عزيزي ! إنه نفس ما أتمنى ، نفس ما أتمنى !  
ميجادوروس: سأذهب لعمل الترتيبات اللازمة ، إذن . ( يستدير لينصرف ) أهلك شيء آخر أستطيع فعله ؟

يوكليو : هذا فقط . انصرف . وداعاً ولترافقك السلامة .

ميجادوروس: ( ينادى عند باب منزله ) هيا پوثوديكوس ! أسرع ! [ يدخل  
پوثوديكوس ] هياً معي إلى السوق - هياً ، وكن نشيطاً .

[ يخرجان ]

يوكليو : ( يتابعهما بنظرة ) لقد ذهب ! يا للآفة الخالدة ؛ أليست النقود ذات أهمية ! هذا هو ما يسعى إليه . هذا هو السبب في إصراره على أن يكون زوج ابنتي . ( يذهب إلى الباب وينادي ) أين أنت أيتها الثائرة ، التي أخبرت جميع الجيران بأنني سأعطي ابنتي بائة ! هياً ، هياً ! يا ستافولا ! إنني أناذيك أنت . ألا تسمعين !

### المنظر الثالث

[ تدخل ستافولا ] هياً أسرعى بالأطباق إلى الداخل واغسلها جيداً .

لقد عقدت خطوبة ابنتي . ستزوج ميجادوروس هنا ، اليوم .

ستافولا : فليباركني الرب ! ( بسرعة ) ولتباركني الرحمة ! لن يحدث هذا . إنه أمر مفاجئ غاية المفاجأة .

يوكليو : صه ! هياً اغربي من هنا : أعدى كل شيء حتى أعود من السوق . واقتلي الباب ، تذكري هذا ؛ سأكون هنا حالا .

[ يخرج يوكليو ]

ستافولا : ماذا أصنع الآن ؟ لقد ضعننا جميعاً ، أنا وسيدتي الصغيرة : مستعلن فضيحتها اليوم وتذهب إلى الفراش . لن تخفي ذلك الأمر ، لن نكتم هذا الشيء بعد الآن ونحتفظ به في طي الخفاء : ولكن يجب أن أذهب

وأفعل ما أمرني به سيدى قبل أن يعود . أواه ، يا عزيزى ! أخشى  
أن أحسنى جرعة من المتاعب والضائقات مختلطين .  
] تدخل ستافولا البيت -

### المنظر الرابع

( بعد مرور ساعة )

[ يدخل بونوديكيوس ومعه الطاهيان أنثراكس وكولجيريو ، والفتاتان الموسيقيتان ،  
فروجيا Phrugia واليوسوم Eleusium والحلم يحملون الأطعمة من السوق ، ومهمم  
خروغان ]

بونوديكيوس : ( معلناً بصوت واضح ) بعد أن اشترى سيدى الأطعمة من السوق ،  
واستأجر الطهارة وهاتين الفتاتين الموسيقيتين ، أمرنى بأن آخذ كل شيء  
أحضره وأقسمه إلى جزأين .

أنثراكس : بحق جوبيتر ، إنك لن تقسمنى جزأين ، دعنى أخبرك هذا بصراحة !  
إذا أردت أن تأخذنى كاملاً إلى أى مكان نخدمتك .

كولجيريو : ( إلى أنثراكس ) أيها الغلام الجميل ، نعم ، يا محبوب كل فرد  
اللطيف ! إذا أراد شخص أن يقسم رجلاً حقيقياً إلى جزأين ، كأن  
يجعلك جزأين ، فلا يجب أن تُقَطَّع تبعاً لذلك .

بونوديكيوس : هيّا ، هيّا ، يا أنثراكس ، أقصد تقسيم ما تصنعه . اصنع إلى ،  
إن سيدى سيتزوج اليوم .

أنثراكس : ومن تكون تلك السيدة التى سيتزوجها ؟

بونوديكيوس : ابنة يوكليو العجوز الذى يسكن فى البيت المجاور لنا . نعم ، يا سيدى .  
والأكثر من ذلك ، أنه سيأخذ نصف هذه الأشياء ، وطاهياً ، وفتاة  
موسيقية أيضاً . هكذا قال سيدى .

أنثراكس : أتقصد أن تقول إن النصف يذهب إليه ، والنصف الآخر لكم ؟

بونوديكيوس : هذا هو عين ما أعنيه .

أنراكس : وهلاّ يستطيع ذلك الغلام العجوز أن يدفع ثمن ما يلزم لزفاف ابنته ،  
هو نفسه ؟

بوتوديكيوس : (باحترار) تبيّ له !

أنراكس : ما الخطب ؟

بوتوديكيوس : الخطب ؟ لن تستطيع أن تعصر هذا الرجل العجوز وتُخرج منه شيئاً  
أكثر مما تُخرج من قطعة من الحجر الخفاف .

أنراكس : ( غير مصدّق ) حقيقة ، هو كما تقول ؟

بوتوديكيوس : هذه حقيقة . احكم بنفسك . إنه يبدأ بأن يصرخ إلى السماء والأرض  
كأن تشهد بأنه مفلس ، وأنه مسوق إلى الخراب الدائم ، بمجرد أن  
تحاول هبة من اللخان ، صاعلة من ناره الحظيرة ، أن تخرج من  
بيته . وعندما يذهب إلى الفراش يربط كيساً فوق فكيه .

أنراكس : ولماذا ؟

بوتوديكيوس : حتى لا يفقد أى نفس وهو نائم .

أنراكس : أى نعم ! ويضع سداً في قصيبته الهوائية السفلى ، أليس كذلك ،  
حتى لا يفقد ريحاً وهو نائم ؟

بوتوديكيوس : (مظهراً البراعة) يجب أن تصدقنى ، كما يجب علىّ أن أصدقك .

أنراكس : (بسرعة) كلاّ ، كلاّ ! لأننى أصدقك ، بالطبع !

بوتوديكيوس : واصبّ إلى هذا ، من فضلك ! صدقنى ، إنه بعد أن يستحم ، يؤله  
غاية الأمل أن يتصرف في الماء أو يرميه .

أنراكس : أظن أنه يمكن جثّ ذلك التيس العجوز على أن يقدم لنا مائتي جنيه  
هدية لكى يعجلنا ننصرف ونتركه ؟

بوتوديكيوس : يا لله ! لن يقرضك جوعه ، كلا ، يا سيدى ؛ حتى ولو رجونه في  
ذلك . فنذ بضعة أيام قصّ الحلاق أظافره ، فما كان منه إلا أن  
جمع قصاصاتها وأخذها معه إلى بيته .

أنراكس : يا للرحمة ، إنه لرجل في غاية البخل والشح ، تبعاً لما تقول .

بوتوديكيوس : وإذ وثقت الآن ، فهل تصدق أن رجلاً يمكن أن يكون بذلك التقدير

ويعيش عيشة البؤس هكذا ؟ وذات مرة خطفت حداة قطعة طعام من طعامه : فذهب إلى الحاكم وهو يصيح ويصرخ طوال الطريق ، حتى بلغ الحاكم فأقام الدنيا وأقعدها وطلب القبض على الحدأة ومحاكمتها . بوسى أن أخبرك بمئات من القصص عنه لو كان لدى متسع من الوقت (إلى كلا الطاهيين) : من منكما أسرع من صاحبه ؟ أخبراني بهذا .

أنراكس : أنا أسرع وأمهر كثيراً ، أيضاً .  
 يودويكوس : أقصد في فن الطهو وليس في السرقة .  
 أنراكس : حسناً ، وأنا أقصد في الطهو .  
 يودويكوس : (إلى كونجريو) وماذا عنك ؟  
 كونجريو : (بنظرة ذات معنى ، إلى أنراكس) إنني كما أبدو .  
 أنراكس : إنه لا شيء أكثر من طهارة يوم السوق : إنه يعمل يوماً واحداً في الأسبوع .  
 كونجريو : إنك تحط من قدرى ، أيها الرجل ذو الحروف الخمسة ! يا « حراى » !  
 أنراكس : إنك أنت نفسك ذو الحروف الخمسة ! نعم ، وخمس مرات - مسجنت !

### المنظر الخامس

يودويكوس : (إلى أنراكس) هيا ، هيا ، صه عن الكلام : تعال ، أنت والخروف السمين هذا (يشير إليه) ، خذه واذهب به إلى بيتنا .  
 أنراكس : (يزوم إلى كونجريو علامة على الانتصار) نعم ، نعم ، يا سيدى .  
 [ يخرج أنراكس ، يقود الخروف ، إلى بيت ميجادوروس ]  
 يودويكوس : أما أنت يا كونجريو ، فخذ هذا الخروف الباقي (يشير إليه) واذهب إلى ذلك البيت (يشير إلى بيت يوكليو) . وأما أنتم (يشير إلى بعض



الخدم) فاتبعوه . وليأتِ بَقِيَّتَكم إلى منزلنا .

كونجريو : فليُشْتَقِ ! ليست هذه قسمة عادلة : لقد أخذوا الحروف السمين .  
 پوئوديكوس : حسناً ، سأعطيك الفتاة الموسيقية البدينة . ( يستدير إلى الفتاتين )  
 أقصدهُك بهذا ، يا فروجيا ، اذهبي معه . أما أنت يا إليوسوم ، فتعالى  
 إلى بيتنا . ] تخرج إليوسوم والآخرون إلى بيت ميجادوروس .

كونجريو : يا لك من داهية مكار ، يا پوئوديكوس ! تقذف بي إلى هذا الشرير  
 العجوز؟ فإذا طلبتُ شيئاً ، بُحَّ صوتي قبل أن أحصل على شيء .  
 پوئوديكوس : ماذا بك أيها الغبي ناكِر الجميل ! ما إن نصدى إليك معروفاً حتى  
 تطرحه بعيداً !

كونجريو : وكيف كان ذلك ؟

پوئوديكوس : كيف كان ذلك ؟ فأولاً ، لن يكون هناك صخب في ذلك البيت  
 يعوقك عن العمل : وإذا أردتُ شيئاً ما عليك إلا أن تأخذه من  
 البيت ، بدلاً من أن تضيع الوقت في طلبه . أما في عمارتنا ، فعلى  
 الرغم من أن لدينا طائفة كبيرة من الخدم تحدث صخباً وضجيجاً ،  
 ولدينا كميات كبيرة من الأثاث والخواهر والملابس والأواني الفضية ،  
 فإذا ضاع منها شيء — وبطبيعة الحال من السير عليك أن تكف  
 يدبك عنها طالما هي بعيدة عن متناولهما — فإنهم يقولون :

« أخذها الطهاة ! أمسكوا بخناقهم ! قيّدوهم ! اضربوهم بالسياط !  
 اقلّفوا بهم إلى الهوة السحيقة ! » أما هناك ( يشير إلى بيت يوكليو ) فلن  
 يحدث لك شيء مثل هذا — إذ لا يوجد شيء ، على الإطلاق ،  
 يمكنك أن تسرقه . ( يذهب إلى منزل يوكليو ) ، هيا ، تعال .

كونجريو : ( مكتئباً ) إنني آتٍ . ( يتبعه هو وبقية الجمع )

### المنظر السادس

- پوئوديكوس : ( طرق على الباب ) هيا ! ايا ستافولا ! تعالى إلى هنا وافتحي الباب :
- ستافولا : ( من الداخل ) من الطارق ؟
- پوئوديكوس : پوئوديكوس .
- ستافولا : ( تطل برأسها إلى الخارج ) ماذا تريد ؟
- پوئوديكوس : خذى هؤلاء الطهاة وهذه الفتاة الموسيقية وهذه الأطعمة من أجل حفل الزفاف . أمرنا ميجادوروس بأن نأخذ كل ذلك إلى بيت يوكليو .
- ستافولا : ( تفحص الأطعمة بخيبة أمل ) حفل من ذلك الذى سيحتفلون به ، يا پوئوديكوس ؟ أهو احتفال كيريس ؟
- پوئوديكوس : ولماذا يكون حفل كيريس ؟
- ستافولا : لأننى لاحظت عدم وجود مشروبات روحية<sup>(١)</sup> .
- پوئوديكوس : ستكون هناك خمر عندما يرجع السيد العجوز من السوق .
- ستافولا : ليس لدينا أى حطب أو خشب للوقود ، فى البيت .
- كوفيريو : أليس بسقفه قضبان خشبية ؟
- ستافولا : يا للرحمة ، بلى ، به قضبان .
- كوفيريو : إذن ، فى البيت خشب للحريق : لا يُقلقنك هذا الأمر بعد ، فإن تخرجى لإحضار أى خشب .
- ستافولا : تباً لك ! أيها الحقير العديم القيمة ! فحقى إذا كنت من أتباع فولكانوس Vulcanus ، فهل تريدنا أن نحرق بيتنا من أجل عشائك ، أو من أجل أجرك ؟ ( تهجم عليه )
- كوفيريو : ( يتراجع إلى الخلف ) كلا ، كلا !
- پوئوديكوس : أدخلهم .

( ١ ) كان شرب الخمر محرماً فى الأعياد المسماة « أمياد كيريس » Cereris Nup ae .

ستانولا : ( بسرعة ) ادخلوا من هذا الطريق .  
[ يدخل كونجريو ومن معه إلى بيت بوكليو ]

### المنظر السابع

پوئوديكوس : ( وهم بنصفون ) حافظى على الأشياء . ( يسرون نحو بيت ميجادوروس )  
سأذهب لأرى ماذا يفعل الطهاة هناك . يا إلهى ، إن مراقبة هؤلاء  
الرجال لمن اختصاص الشيطان نفسه . الطريقة الوحيدة هى أن تجعلهم  
يطبخون الطعام فى جب ثم يرفعونه فى سلال بعد إعداده . وحتى بهذه  
الطريقة ، فإذا كانوا فى الحب يلتمون ما يطبخون ، فإنها تصبح حالة  
جوع فى السماء وأطعمة فى الجحيم . ولكنى هنا أثرثر كما لو لم يكن  
عندى شيء أفعله ، والبيت يعج بأولئك الخطافين .  
[ يخرج پوئوديكوس ]

### المنظر الثامن

[ يدخل بوكليو من السوق يحمل لفافة صغيرة وبمضا قليلا من الأزهار الدالة ]  
يوكليو : اجتاحتنى رغبة فى البذخ اليوم ، فأفعل كل جميل من أجل زفاف  
ابنتى . نعم ، هكذا كانت حالى . فانطلقت إلى السوق . . . . . أسأل  
عن السمك ! مرتفع الثمن ! والضأن غال . . . . . واللحم البقرى  
غال . . . . . ولحم العجول ، والتونة ، ولحم الخنزير . . . . . كل شيء  
باهظ الثمن ، كل شيء ! نعم ، وأكثر غلوًا إذ لم يكن معى أية  
نقود ! جعلنى هذا الغلو الفاحش أثور فى نفسى ، ولا وجدت أننى  
لا أستطيع شراء شيء ، تركت السوق وانصرفت . هكذا تغلبت عليهم  
جميعاً ، أولئك العصاةة القنرة . ثم أخذت أقلب كل شيء بينى وبين  
نفسى وأنا سائر فى الطريق ، فقلت لنفسى « وليمة حفل اليوم تورث

الصوم في كل يوم ، إلا إذا اقتضت » . وبعد النظر إلى المسألة من هذا الجانب وذلك فيما يختص بمعدنيّ قلبي ، أيدّ عقلي فكرة تخفيض نفقات زفاف الابنة قدر المستطاع . وأخيراً ، اشترت قليلاً من البخور وبعض أكاليل الزهور كي أضجها على الوطيس تكريماً لإله الأسرة ليبارك زواج ابنتي . ( ينظر نحو البيت ) أواه ! لماذا فُتح بابي ؟ والضجيج يملأ البيت ! رحماك بنا ، يا إلهي ! ألا يمكن أن يكون هؤلاء لصوصاً ، أي يمكن ذلك ؟

كونجريو : ( إلى الخدم ، داخل البيت ) تبصروا لعلكم تستطيعون الحصول على قدر أكبر من هذه ، من أحد الجيران : هذه القدر صغيرة : لا تسع الكمية كلها .

يوكليو : أواه ، يا إلهي ! لقد حلّ بي الخراب ! إنهم يأخذون ذهبي ! إنهم يسعون وراء قدرتي ! إياه ، يا أبولو Apollo ، ساعدني ، أنقذني ! أطلق سهامك عليهم ؛ لصوص الكنز هؤلاء ، إذا كنت قد ساعدت قط ، من قبل ، رجلاً في مثل هذا المأزق ! ولكن يجب أن أقتحم البيت قبل أن يخربوني تماماً .

[ يخرج يوكليو ]

### المنظر التاسع

[ يدخل أنثراكس آتياً من بيت ميجادوروس ]

أنثراكس : ( إلى الخدم الموجودين في البيت ) ، هيّا ، يا درومو Dromo ، انزع قشور السمك . أما أنت ، يا ماخايريو Machaerio ، فانزع عظام ثعابين السمك بأسرع ما يمكنك . أنا ذاهب إلى البيت الآخر لأفترض مقالة من كونجريو . أما أنت ، أيها الواقف هناك ! فإذا كنت تعرف الصالح لك ، فلا تُسكّمني هذا الدبّك إلا بعد أن

تنزع ريشه وتجعله أنظف من راقصة الباليه . ( صوت شجار في بيت يوكليو ) مرحباً بهذا ، برغم كل شيء ! ما هذا الضجيج الصادر من البيت المجاور ؟ صه ! لا بد أن الطهاة يقومون بعملهم ، على ما أظن ! سأسرع بالعودة وإلا صار لدينا شجار في بيتنا ، نحن أيضاً .

[ يخرج ]

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

[يدخل كونيغريو ورفاقه، ينكتون، خارج بيت يوكليو، ويففلون الباب وراءهم.]  
كونيغريو : ( في اضطراب شديد ) هيا - هيا - هيا ! أيها المواطنين ،  
والوطنيين ، والأهلون ، والبحيران ، والأجانب ، وكل فرد . . . .  
أفسحوا لي الطريق لأنطلق ! أفسحوا الطريق ! ابتعدوا عن  
طريقي ! ( يقف على مسافة من البيت ) هذه أول مرة أذهب  
فيها لأطبخ الباكهانت ( أتباع ديونيسوس Dionysus إله الخمر )  
في مغارة الباكهانت . أواه ، يا عزيزي ، ما أفزع ذلك الضرب  
الذي نلته أنا وتلاميذي ! إنني موجه الجسم إلى أقصى حد ! لقد  
هلكت وميت ! ما أشنع الطريقة التي انقض بها علينا ذلك الرجل  
الغريب الأطوار وأخذ يصارعنا ! ( باب يوكليو يفتح ، ويظهر هو  
منه ، ممسكاً بالهراوة في يده ) أواه - آه - آه ! رحماك في أيها الإله  
الرحيم ! لقد انتهيت ! إنه يفتح باب المغارة : ها هو ذا عند الباب :  
إنه يطاردني ! أعرف ماذا أفعل : ( ينسحب إلى الورا ) لقد علمني  
درسي ، لقنني أستاذي . لم أرَ قط في حياتي مكاناً أهله أكثر حرية  
في استخدام أخشابهم : ( يدعك كتفيه ) لماذا ، عندما طرد جماعتنا ،  
نزل علينا بالعصى الغليظة ، التي لم يكن لنا إلا أن نترنح تحتها .

### المنظر الثاني

يوكليو : ( يخرج إلى الطريق ) ارجع ثانية. إلى أين تجرى الآن؟ أوقفوه، أوقفوه !  
كونيغريو : ما الذي تنادى عليه ، أيها الغبي ؟  
يوكليو : لأنني سأخطر الشرطة باسمك ، في هذه اللحظة .

- كونجريو : لماذا ؟  
يوكليو : لأنك تحمل سكيناً .  
كونجريو : وهكذا يجب على الطاهى .  
يوكليو : وماذا عن تهديك لإيلى ؟  
كونجريو : من المؤسف أننى لم أطلعك بها ، أعتقد هذا .  
يوكليو : لا يوجد على وجه الأرض كلها نذل مهجور أشد منك وضاعة وخساسة ، ولا شخص يسرق غاية السرور أن أخرج عن طورى فى عقابه ، سواك .  
كونجريو : أيها الإله الرحيم ! الأمر واضح تماماً ، حتى إذا لم تنطق بهذا ، فإن الأحداث الواقعة تتكلم عن نفسها . لقد ضربتُ حتى غلوتُ مفكك الأوصال أكثر من أية راقصة خيالية . والآن ، ماذا تقصد بوضع يديك علىّ ، أنت أيها الشحاذ ؟  
يوكليو : ما هذا ؟ أتجرؤ على أن تسألنى ؟ ألم أقم بواجبى نحوك - أليس كذلك ؟ ( يرفع المراوطة )  
كونجريو : ( يتراجع إلى الخلف ) حسناً : ولكن والله لتدفعن ثمن هذا غالباً ، وإلا كنتُ غيباً .  
يوكليو : صه ! لستُ أدري شيئاً عن مستقبل رأسك ، ولكنه ( يتحسس ويهز هراوته ) لابد أن يكون غيباً الآن . ( بوحشية ) انظر إلىّ ، ماذا كنتم تعملون فى بيتى ، وأنا غائب ، بغير إذنى ؟ هذا ما أرغب فى معرفته .  
كونجريو : إذن ، فاسكت . أتينا لنظهو لحفل العرس ، هذا كل ما هنالك .  
يوكليو : وماذا يهلك أنت ، لعنة الله عليك ، إذا أكلتُ طعامى مطهّراً أو نيئاً - إلا إذا كنتَ وصياً علىّ ؟  
كونجريو : هل ستجعلنا نطبخ طعام العشاء هنا أو لن تدعنا نطبخه ؟ هذا ما أرغب فى معرفته .  
يوكليو : نعم ، وأريد أن أعرف ما إذا كانت أمتعة بيتى ستظل فى أمان .

كونجريو : كل ما أرجوه هو أن أخرج سالماً بأمتعتي التي أحضرتها معي إلى هناك . هذا يكفيني : ولا تقلق من ناحية ضياع أى شيء من أمتعتك .

يوكليو : ( غير مصدق ) أعرف ذلك . لا حاجة بك إلى الاستمرار في الكلام . أفهم ذلك تماماً .

كونجريو : ولماذا لا تدعنا نطبخ طعام العشاء هنا الآن ؟ ماذا فعلنا ؟ ماذا قلنا ولم يعجبك ؟

يوكليو : يا له من سؤال لطيف ، أيها النذل الشرير ، وأنت تجعل من كل ركن وزاوية في بيتي طريقاً عاماً ! لوبقيت بجانب الفرن الذي وضعت أدواتك إلى جانبه ، لما كنت تحمل هذا الرأس المخلوق الآن : هذا يعطيك درساً طيباً . ( بطمأنينة متكلفة ) وزيادة على هذا ، فلكي أريك شعورى نحو هذه المسألة — ما إن تقرب من هذا الباب ، بدون إذن ، حتى أجعلك أحقر مخلوق في ملكك الله . هأنذا تعرف الآن شعورى .

### [ يدخل البيت ]

كونجريو : ( يتناديه ) إلى أين تنصرف ؟ ارجع ! ساعدني « يا أم اللصوص » المقدسة . بيد أنني سرعان ما سأستوي سمعتك أمام بيتك هنا ، إذا لم ترجع إلى أطباقي ! ( بينما يقفل يوكليو الباب ) وماذا الآن ؟ يالللجيم ! لا شك في أنه كان يوماً منحوساً ذلك الذي جئت فيه إلى هنا ! أخذ عشرة قروش أجر هذا العمل ، وأدفع أكثر منها لفاتورة الطبيب .



### المنظر الثالث

[ يدخل يوكليو آتياً من البيت يحمل شيئاً تحت عباءته ]

يوكليو : ( بصوت منخفض ) بحق السماء ، لا بد أن نظل هذه معي أيضاً ( يلقي نظرة تحت عباءته ) أينما ذهبْتُ : لن أتركها هناك عرضةً لمثل هذه الأخطار ، كلا ، ألبتة . ( لكونجريو وزملائه ) حسناً جداً ، ادخلوا الآن أيها الطهاة والفتيات الموسقيات ، وكل فرد ! ( إلى كونجريو ) اذهب ، وادخل البيت مع مساعدك وكل جماعتك . اطيعوا ، واعملوا ، وغيثوا في البيت ما شئتم الآن .

كونجريو : يا له من وقت سعيد بعد أن أشبعت رأسي ضرباً . حتى امتلأ كله شروخاً !

يوكليو : ادخل . استوجرت لإعداد طعام العشاء هنا ، وليس للتشهير .

كونجريو : اسمع ، أيها الغلام ، سأتيك بفاتورقي عن هذا الضرب ، بحق الإله لأفعلن . استوجرت منذ برهة لأكون طاهياً ، لا لأضرب .

يوكليو : حسناً ، دونك والقضاء من أجله . ولا تزعجني . هيئاً ، انصرف : أعد طعام العشاء ، أو اذهب إلى الجحيم بعيداً عنا .

كونجريو : أفسح — ( برقة وهو يمر بجانبه ) لي الطريق لاذن .

[ يخرج كونجريو ورفقاؤه ويدخلون البيت ]

### المنظر الرابع

يوكليو : ( يتابعه بنظره ) لقد اختفى . يا إلهي ، يا إلهي ! يا لها من فرصة فظيعة عندما يبدأ الرجل الفقير معاملاته أو أعماله مع رجل غني . ها هو ذا ميجادوروس الآن ، يحاول الإمساك بي — أواه ، يا عزيزي ، يا عزيزي ! — بكل أنواع الطرق . يرسل الطهاة إلى هنا ، مُدعياً بأن هذا إكرام لخاطري ! يرسلهم ليسرقوا هذه ( ينظر

تحت عباءته) من رجل عجوز فقير — هذا هو السبب الذى أرسلهم من أجله ! ثم إن ذلك الديك اللعين ، الذى كان للمرأة العجوز ، كاد يخربنى وهو ينش حول المكان الذى دفنت فيه هذه ( ينظر تحت عباءته ) . لقد قلتُ ما فيه الكفاية . كان ذلك أكثر مما أطيق ، فأخذتُ عصاً ، وهويتُ بها على ذلك الديك ، ذلك اللص ، ذلك اللص المتلبس بالسرقة ! بحق السماء ، لا بد أن الطهارة ، كما أعتقد ، قد عرضوا جائزة على ذلك الديك كى يريهم مكان هذه ( ينظر تحت عباءته ) . فأخذتُ المقبض ( ينظر تحت عباءته ) من أيديهم ! ( ينظر إلى الطريق ) . ها ، ها ، ها هوذا ميجادوروس ، زوج ابنتى ، عائد من السوق . أعتقد أنه لا يكفينى أن أمر من أمامه دون التوقف لأتحدث معه الآن بكلمة أو اثنتين .

### المنظر الخامس

[ يدخل ميجادوروس ]

ميجادوروس : ( وهو لا يرى يوكليو ) حسناً ، لقد أخبرتُ عدداً من الأصدقاء بعزى على هذا الزواج . فأنشأ جميعاً على ابنة يوكليو ، قائلين إنه عين المعقول ، وإنها لفكرة رائعة . نعم ، أما من ناحيتى ، فأنا مقتنع بأنه إذا حدا حذى سائر مواطنينا الأغنياء ، وتزوجوا بنات الفقراء غاضبين الطرف عن البائئات ، صار فى مدينتنا قدر بالغ من الوحدة ، وغدا القوم أقل امتعاضاً منا ، نحن طائفة الأثرياء ، وضحت زوجاتنا سلطة الزوج أكثر مما يفعلن الآن ، وانخفضت نفقات المعيشة لنة وصارت أقل مما هى فى الوقت الحاضر . هذا هو الأصلح لغالبية الشعب ؛ فإن المعارضة والنضال يأتیان من حفنة من الأشخاص الجشعين المتمسكين بالتعتُّ السابق حتى لا يستطيع القانون ولا الجلال أن يتخذا سبلهما . ولنقرض الآن أن شخصاً ما يسأل : « بمن ستزوج الفتيات الثريات ذوات البائئات ، إذا سرت هذه القاعدة من أجل

الفتيات الفقيرات ؟ » الجواب : لهن يتزوجن من بشأن ، على شرط ألا تذهب باتناتهن معهن . في هذه الحالة ، بدلا من أن تُحضر النساء إلى أزواجهن أموالاً ، فلنهم يُحضرن لهم زوجات أرق سلوكاً من الزوجات الحاليات . أما بغالهن الأغلى من الخيول — فتصيح أرخص من الخيول الغالية Gallie المحصية ، بمجرد أن أنشر هذه الفكرة .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) فليبارك الإله روجي ، كم أحب أن أسمعهم يتكلم ! فأفكاره هذه ، الخاصة بالاقتصاد — جميلة ، جميلة !

ميجادوروس : عندئذ لا تسمعهم يقان : « ليس لديك ، يا سيدى ، شيء مثل الأموال التي أحضرتها لك ، وأنت تعلم ذلك . والثياب الفاخرة ، والمجوهرات ، حقيقة ! » وانحامدات والبغال ، والحوزية ، والنُدُل ( السفرجية ) والغلمان والعربات الخاصة — حسناً ، إذا لم يكن لي حق في كل هذا ! »

يوكليو : ( بصوت منخفض ) : إنه يعرفهن ، يعرفهن حق المعرفة ، سيدات المجتمع أولئك ! آه لو عيّن مشرفاً على الأخلاق العامة — فإن السيدات . . !

ميجادوروس : أينما ذهب ، في هذه الأيام ، رأيت عربات أمام قصر المدينة أكثر مما تستطيع العثور عليه حول المزرعة . هذا مشهدٌ جَدُّ ما جد ، ولو أنه يشبه وقت عودة التجار وأرباب الحرف للمطالبة بنقودهم : فهذا المنظف ، وذاك خياط ملابس السيدات ، والصائغ والنساج ، كلهم يحشدون حول البيت . ثم يأتي بائعو المحرمات (الدانتلا والروكامو) والملابس الداخلية وخمارات العرائس والأصباغ البنفسجية والصبغات الصفراء والقفازات والحوارب المعطرة بالبلسم ، كما أن هناك بائعي الثياب الحريرية ومعهم الحذاءون والإسكافية جالسون القرفصاء وكذلك تجار الخفوف ( الشباشب ) والصنادل وأصباغ الزعفران وصانعو الأحزمة ، كلهم يفد إلى البيت . كما ينضم إليهم صانعو الزنانير . وقد تظن بلاطوس

أن هؤلاء جميعاً قد استوفوا حقهم ولم يبق هناك غيرهم . ولكن يأتيك صانعوا الأقمشة وبائعوا أغذية القرش والتجارون — بالمئات — يقفون أمام الباب كحراس السجن ويتسمرون في أبهائك يريدون منك تسوية حساباتهم . فتسمح لهم بالدخول وتدفع المطلوب . « لقد نالوا حقوقهم جميعاً ، على أية حال » . قد تظن ذلك ، فإذا بك تسير فتلتقي بأولئك الذين يصبغون الثياب بالزعفران — وهذا الشيطان أو ذاك ، يأتون أخيراً بعدما تظن أنك قد انتهيت من كل حساب ، وهكذا يظل الدفع إلى الأبد .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) سألقى عليه التحية ، ولكنني أخاف أن يتوقف عن سرد أحوال النساء . كلاً ، كلاً ، سأتركه يتكلم .

ميجادوروس : بعد أن تُرضى كل هؤلاء ، من التجار الأغنياء وأرباب الحرف العوام ، يأتيك أحد الرجال الحربيين ، يملأ الجو صخباً ، ويريد تحصيل ضريبة الجيش . فتذهب إلى مدير مصرفك وتراجع معه حسابك ، والرجل الحربي واقف إلى جانبك وقد فات موعد الغداء ، أملاً في الحصول على بعض المال . وبعد مراجعة الأرقام والعمليات الحسابية مع مدير المصرف تجد أنك مدين للمصرف ، فتخبب آمال الرجل العسكري ويضطر إلى تأجيل طلبه إلى يوم آخر . هذه هي بعض المضايقات والنفقات غير المحتملة التي توقعك فيها البائئات الكبرى ، وهناك الكثير غير هذه . أما الزوجة التي لا تأتيك بقرش واحد — فيسيطر عليها الزوج : إنها الزوجة ذات البائنة ، التي تنقص حياة زوجها بالإسراف والتبذير . ( يرى يوكليو ) هذا هو نسبي الجديد واقف أمام البيت ! كيف حالك يا يوكليو ؟

### المنظر السادس

يوكليو : مسرور ، مسرور جداً من حديثك — لقد استمتعتُ به غاية المتعة .

ميجادوروس : هل سمعته ، إذن ؟

يوكليو : نعم ، سمعته كلمة كلمة .

ميجادوروس : ( ينظر إليه من قمة رأسه إلى إخص قدمه ) ولكنى مع ذلك أعتقد

أنه من اللائق أن تقطع شيئاً قليلاً لزفافك . ابتك .

يوكليو : ( يزوم ) إن من يملكون الأموال التى تجعلهم يقتطعون شيئاً

ويظهرون بالمظهر اللائق ، يعرفون من هم . رحماك يا ميجادوروس !

ليس عندى ثروة مكومة فى البيت ( ينظر بحيث تحت عباءته ) أكثر

مما يظن الناس ، أو مما يملك أى رجل فقير آخر .

ميجادوروس : ( مبتهجاً ) هذا حسن ، لديك ما يكفى ، وليجمله الله أكثر فأكثر ،

وليبارك لك فيما لديك الآن .

يوكليو : ( يستدير بعيداً وهو مذعور ) « فيما لديك الآن ! » لست أحب

هذه العبارة ! إنه يعرف أنى أملك هذه النقود كما أعرف أنا تماماً !

إن العجوز الشمطاء كانت تثرثر !

ميجادوروس : ( ببشاشة ) لماذا تعقد هذه الجلسة هناك بعيداً ؟

يوكليو : ( مذعوراً ) كنت — يا سيدى — كنت أصوغ الشكوى منك ،

التي تستحقها .

ميجادوروس : وما سببها ؟

يوكليو : وما سببها ؟ لأنك ملأت كل ركن من بيتى بالصووص ، تبناً لذلك !

لقد أرسلت الطهارة إلى بيتى بالمئات ، وكل واحد منهم رجل جيريونى<sup>(١)</sup>

له ست أيادٍ ! إن أرجوس Argus نفسه ، المملوء عيوناً ، والذى

كلفته جونو Juno ذات مرة بحراسة أيو Io ، لا يستطيع مراقبة

( ١ ) كان جيريون Geryon عملاقاً ذا ثلاثة رؤوس وثلاثة أجسام .

هؤلاء الرجال ، حتى ولو حاول . ثم تلك الفتاة الموسيقية أيضاً ،  
لأنها تستطيع أن تأخذ نافورة بيريني Pirene الموجودة في كورنثة ،  
وتشربها حتى تتركها جافة ، بوسعها أن تفعل ذلك وحدها — إذا  
كانت النافورة تجري حمراً . ثم الأطلعة —

ميجادوروس : فلتبارك الآلهة روجي ! هناك ما يكفي فرقة من الجليش . أرسلت لك  
خروفاً أيضاً .

يوكليو : نعم ، ولا يوجد خروف أكثف منه جزءة ، أعلم ذلك .

ميجادوروس : أريد أن أعرف منك كيف هو أكثف جزءة .

يوكليو : لأنه مجرد جلد وعظم ، نحيف قد ذاب لحمه حتى . . . (يضحك)  
ضحكة مكبوتة) صار شفافاً تماماً . ولذا ، ولذا ، ضع هذا  
الحروف في الشمس ، يمكنك أن ترى أعضائه الداخلية : إنه شفاف  
كالفاثوس الهوني<sup>(١)</sup> Punic .

ميجادوروس : (محتجاً) أخذت ذلك الحروف بنفسى إلى الداخل لكي يذبحوه .

يوكليو : (بحفاة) إذن فن الخير أن تضعه في الخارج بنفسك لكي يذبح ،  
لأننى أعتقد أنه قد مات بالفعل .

ميجادوروس : (يضحك ويضربه على كتفه) أى يوكليو ، لابد أن نحسنى قليلاً  
من الخمر معاً اليوم ، أنا وأنت .

يوكليو : (خائفاً) لا شىء لى ، يا سيدى ، لا شىء لى ! أحسنى الخمر !  
أواه ، يا إلهى !

ميجادوروس : ولكن استمع لى ، سأمر بإخراج جرة من الخمر الطيبة المعتقد ،  
من قبوى .

يوكليو : كلاً ، كلاً ! لا أهم بأى خمر ! الحقيقة أننى قد عقدت العزم على  
ألا أشرب شيئاً غير الماء .

ميجادوروس : (يزغده في ضلوعه) سأجعلك تشرب الخمر اليوم حتى تسكر  
تماماً ، أقسم بحياتى لأفعلن ذلك ، برغم أنك «عقدت العزم على

(١) ربما كان من الزجاج الذى اشتهر الفينيقيون باختراعه .

ألا تشرب شيئاً غير الماء .

يوكليو : ( بصوت منخفض ) فهمتُ حيلته ! يحاول أن يسكرني بخمره ، هذا غرضه ، ثم يعطى هذه ( ينظر تحت عباءته ) مسكناً جديداً ! ( يتوقف ) سأعمل احتياطاتي ضد ذلك : نعم ، سأخفيها في مكان ما خارج البيت . سأجعله يضيع وقته وخره عبثاً .  
ميجادوروس : ( يستدير لينصرف ) حسناً ، سأصرف ، إلا إذا كان يوسعى أن أقدم لك شيئاً . سأذهب لأستحم وأستعد لتقديم الذبائح .

[ يدخل إلى بيته ]

يوكليو : ( مشفقاً على الجرة التي تحت عباءته ) فليباركنا الله ، كلينا . أيتها الجرة ، لك أعداء ، نعم ، وأعداء كثيرون ، أنت والذهب المعهود به إليك ! وتبعاً للظروف القائمة ، أيتها الجرة ، خير ما يمكن أن أفعله لك ، هو أن أنقلك إلى محراب « الإيمان » سأخفيك هناك في ذلك المكان الوثير ! إنك تعرفين ، أيها « الإيمان » ، كما أعرفك أنا : لا تُغيّر اسمك ولا عقلك ، إذا عهدتُ إليك بهذه . نعم ، سأذهب إليك ، أيها « الإيمان » وأعتمد على وفائك .

[ يخرج يوكليو ]

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

[ يدخل سترويلوس ]

سترويلوس : ( مسرور في قرارة نفسه ) هذه هي الطريقة التي يجب أن يعمل بها الخادم الطيب ، مثلما أفعل أنا : لا يفكر في أن أوامر سيده شاقة ولا متعبة ولا مضايقة . سأخبرك بالطريقة التي ينبغي أن يعمل بها الخادم إذا أراد أن يرضى سيده . يجب أن يجعل أموره دائماً مسألة السيد أولاً ، والرجل ثانياً<sup>(١)</sup> . وحتى إذا غلبه النعاس ، يجب أن يفعل ذلك مشتبهاً عينا على حقيقة أنه خادم . يجب أن يعرف ميول سيده ، فيقرأ رغباته في وجهه . أما من جهة الأوامر ، فلا بد له أن ينفذها بأسرع من عربة ذات أربعة جياد . إذا راعى الخادم كل ذلك ، فإنه لا يكون يدفع الضرائب عن جلد خام ، أو يضعف وقته يصقل كرة وسلسلة بمرفق قدميه . فالواقع الآن أن سيدي عاشق متم بابتة يوكليو الفقير ؛ وقد علم منذ فترة وجيزة بأنها ستزوج ميجادوروس . لذا أرسلني لأراقب ما يجري وأخبره به . سأجلس بجوار هذا المذبح المقدس ( يفعل هكذا ) ولا أحد سيشتبه فيّ . يمكنني من هذا المكان أن أراقب ما يجري في كل من البيتين .

---

(١) لأنه إذا كان العبد يخدم سيده العاشق ، كما أعلمه أنا ، إذا رأى قلب سيده يتفق ويشرد منه ، فإن من واجب العبد ، حسبما أعتقد ، أن يقف إلى جانب سيده ولا يهجره ، ويسرع به في الطريق التي يسير فيها والوجهة التي يقصد الذهاب إليها . هذا أشبه بالصبيان عندما يتعلمون السباحة : فيرتدون ويندفعون طافين فوق سطح طاف حتى لا يجهدوا أنفسهم وحتى يموهوا بسهولة ويحركون أذرعهم . بنفس الطريقة ، أؤمن بأن العبد يجب أن يكون السطح الذي يطفو فوقه سيده ، إذا كان سيده عاشقا ، كي يشد إزره ولا يتركه يفوص في القاع مثل . . . . .



## المنظر الثاني

[ يدخل يوكليو دون أن يرى ستروبيولوس ]

يوكليو : ( متوسلاً ) كل ما أريده منك ، أيها « الإيمان » ، ألا تدع أحداً يعرف أن ذهبي موضوع هناك : لا خوف من أن يكتشفه أحد ، بعد هذه الطريقة البديعة التي أخبئته بها في تلك الكوة المظلمة . ( يتوقف ) أواه ، يا إلهي ، ما أجمل النقل الذي يناله لو عثر عليه أحد ما — جرة مليئة إلى آخرها بالذهب ! أيها « الإيمان » ، إكراماً لخاطر الرحمة ، لا تدع أحداً يعثر عليه ! ( يسير ببطء نحو البيت ) . والآن ، سأستحم ، حتى يمكنني أن أقدم الدبيحة ولا أعوق زوج ابني المنتظر عن الزواج بها في اللحظة التي يطالب بها فيها . ( ينظر إلى الطريق نحو المعبد ) خذ حذرك الآن ، أيها « الإيمان » ، خذ ، خذ ، خذ حذرك أن أسترده جرق منك سائلة . لقد عهدتُ بذهبي إلى أمانتك العظيمة ، وتركها في حراشك ومحرابك .

[ يخرج يوكليو ويدخل البيت ]

ستروبيولوس : ( يقفز واقفاً ) أيها الآلهة الخالدون ! ما كل هذا الذي سمعتُ ذلك الرجل يتكلم عنه ! جرة مليئة بالذهب وخبأة هنا في مذبح « الإيمان » ! إكراماً لحبة السماء ، أيها « الإيمان » ، لا تكن أكثر إخلاصاً له مما أنت لي . نعم ، وإنه والد الفتاة معشوقة سيدي ، أو هل أنا مخطئ . سأذهب إلى هناك وأبحث في المحراب من أعلاه إلى أسفله وأرى ما إذا كان بمقدوري أن أعثر على الذهب وهو مشغول هنا . وإذا عثرتُ عليه ، أيها « الإيمان » فسأسكب لك ملاء قدير تسعُ لثراً من الخمر والعسل ! هيباً ، الآن ! هذا ما سأفعله لك ، وبعد أن أفعل هذا لك ، سأشربه لنفسى .

[ يخرج إلى المعبد القائم على الطريق ]

### المنظر الثالث

[ يعود يوكليو من البيت ]

يوكليو : ( هائجاً ) هذا يعنى شيئاً ما — لقد نعى الغراب على يسارى الآن فقط ! وطيلة الوقت ينبش الأرض ، وهو ينعق ، وينعق ! ومنذ اللحظة التى سمعته فيها ، بدأ قلبى يرقص وقفز إلى حلقى . وعلى هذا ينبغى أن أجرى ، أجرى !

[ يخرج إلى المعبد ]

### المنظر الرابع

[ تمر بضع دقائق . ثم صوت شجار فى الطريق . يعود يوكاهو وهو يحرس ستروبيولوس ]

يوكليو : هيا ! تعال أيتها الدودة ! تزحف من تحت الأرض الآن فقط ! منذ دقيقة مضت لم تكن موجوداً فى أى مكان ، أما الآن ( بعبوس ) فتوجد ، لقد انتهيت ! أواه ، آه — آه — آه — أيها المجرم ! سأعطيك إياها ، فى نفس هذه اللحظة ! ( يضربه )

ستروبيولوس : أى شيطان سكن فى جسدك ؟ ما شأنك بي أيها الرجل العجوز الأشمط ؟ على أى شيء تضربنى ؟ ولماذا تجرّنى فى الطريق ؟ ماذا تقصد من ضربك إياى ؟

يوكليو : ( لا يزال يكيّل له الضربات ) أقصد ؟ أيها المستحق الضرب ، لست لصاً : وإنما ثلاثة لصووس .

ستروبيولوس : وماذا سرق منك ؟

يوكليو : ( مهدداً ) أعددها إلى بالتي هى أحسن .

ستروبيولوس : أعددها ؟ وما هى التى أعددها ؟

يوكليو : يا له من سؤال لطيف !

ستروبيوس : لم آخذ منك شيئاً ، بالأمانة .

يوكليو : حسناً ، وماذا أخذت بالخيانة ، إذن ! سلّمني إياه ! هيّا ، هيّا ،

ألا تفعل هذا !

ستروبيوس : هيّا ، هيّا ، ماذا ؟

يوكليو : لن تذهب بها .

ستروبيوس : ما الذى تريده ؟

يوكليو : انزل بها !

ستروبيوس : انزل بها ، ما هذا ! يبدو كما لو أنك نزلت بها كثيراً ، أنت نفسك ، أيها الغلام العجوز .

يوكليو : أقول لك ، انزل بها ! دع عنك حضور بديتهك ، لست مستعداً للتوافه الآن .

ستروبيوس : أنزل بماذا ؟ هيّا ، أنصح ، واذكر اسمها ، مهما كانت . فلتشقى كل شيء ، لم آخذ شيئاً ، ولم أمس شيئاً ، هذا صديق لا اعوجاج فيه .

يوكليو : أرني يدك .

ستروبيوس : ( يمد يديه ) : حسناً ، ها هما يداى : انظر إليهما .

يوكليو : ( بحفاوة ) فهمتُ ، هيّا ، هيّا ، الآن ، لثالث مرة : اخرج بها .

ستروبيوس : ( بصوت منخفض ) لقد أنه ! الرجل العجوز مجنون ، وواضح الجنون ! ( إلى يوكليو فى أدب ) ، والآن ألتصقُ تلحق فى الأذى ؟

يوكليو : نعم ، أذى شنيع — لأننى لم أشتكك . وسرعان ما سأفعل هذا ، إذا لم تعترف .

ستروبيوس : أعترف بماذا ؟

يوكليو : ماذا أخذت من هنا ؟ ( يشير إلى المعبد )

ستروبيوس : ( فى جدية ) : فلتلحق فى اللعنة إذا كنتُ أخذتُ شيئاً يتعلق بك . ( بصوت منخفض ) وكذلك إذا لم أرضب فى ذلك .

يوكليو : هيّا ، انفض عباءتك .

- ستروبيلاس : ( يفعل ذلك ) أى شىء تقول .  
 يوكليو : يا للعجب ! ربما كانت تحت سرتك .  
 ستروبيلاس : ( متبهجاً ) تحسس أى موضع تريد .  
 يوكليو : ويحك ! أيها الوغد ! كم تبدو لطيفاً ! للدرجة أننى قد أعتقد أنك لم تأخذها ! إننى أعرف حيلك . ( يفتشه ) مرة ثانية ، الآن — ارفع يلك ، اليد اليمنى !  
 ستروبيلاس : ( بطيع ) كما تريد .  
 يوكليو : واليد اليسرى ، الآن .  
 ستروبيلاس : ( بطيع ) ولماذا كل هذا ، بالطبع أرفع يديّ كليهما ، هكذا .  
 يوكليو : كفى تفتيشاً . والآن أعطينها هنا .  
 ستروبيلاس : ماذا ؟  
 يوكليو : أواه — آه ! تبّاً لك ! لا بد أنك أخذتها !  
 ستروبيلاس : أخذتها ؟ أخذتُ ماذا ؟  
 يوكليو : لن أقول : إنك تتوق جداً لأن تعرف . أى شىء أخذته منى ، أعطينه .  
 ستروبيلاس : أأنت مجنون ! لقد فتشتنى فى كل موضع كما أردت دون أن تجد شيئاً واحداً من متعلقاتك معى .  
 يوكليو : ( بهياج ) انتظر ، انتظر ! ( يستدير نحو المعبد ويصفى ) من هناك ؟ من ذلك الشخص الذى كان معك هناك ؟ ( بصوت منخفض ) يا إلهى ! هذه مسألة فظيعة ، فظيعة ! هناك رجل يعمل بالمعبد طول الوقت . ولو أطلقت هذا الرجل هرب . ( يتوقف ) ولكنى فتشته تفتيشاً دقيقاً : ليس معى أى شىء . ( بصوت مرتفع ) انصرف ، إلى أى مكان ! ( يطلقه بكلمة أخيرة )  
 ستروبيلاس : ( من مسافة تعطيه الأمان ) : فلتنزل بك اللعنة الأبدية !  
 يوكليو : ( بصوت منخفض ، وبخشونة ) طريقته لطيفة فى إظهار شكره . ( بصوت عال ، وبجدّة ) سأذهب إلى هناك — وشربك ذاك —

سأخفقه في الحال . هل ستخفى ؟ هل ستظهر أم ستظل مخفياً ؟

( يتقدم )

ستروبيلوس : ( يتقهقر ) أنا ، أنا !

يوكليو : وأرجو ألا تقع عيناي عليك مرة أخرى .

[ يخرج يوكليو نحو المعبد ]

### المنظر الخامس .

ستروبيلوس : فلا عُدْبَ حتى أموت إن لم أُعطِ ذلك الشخص العجوز مفاجأة اليوم . ( يفكر ) حسناً ، بعد هذا ، لن يجرؤ على إخفاء ذهبه هنا . وما يُستظر أن يفعله ، هو أن يأخذه معه ويخبئه في مكان آخر . ( يصغى ) يا لله ! ها هو الباب يُفتح ! يا للعجب ! ها هو ذا الغلام العجوز قادم بها . سأرجع من ملخل الباب لحظة . ( يخبئ بجانب بيت ميجادوروس )

### المنظر السادس

[ يعود يوكليو وبه الجرة ]

يوكليو : كنت أظن أن « الإيمان » دون سائر الآلهة ، بالغ الأمانة ، ولكنه الآن كاد يجعل منى حماراً . فلو لم يقف ذلك الغراب إلى جانبي ، لصرت رجلاً فقيراً ، فقيراً محطماً . أقسم بالسماء ، إنني أريد أن يأتي ذلك الغراب ويراني ، الغراب الذي حدثني . لا شك في أنني أود هذا كي أقدم له شكراً — جميلاً . أما أن أرى إليه بلقمة يأكلها ، فهذا كأنني أطرح هذه اللقمة إلى حيث لا تفيد . ( يفكر ) فلا فِكْرَنَ الآن ؛ أين توجد بقعة منعزلة أخفى فيها هذا ؟ ( بعد لحظة ) توجد غابة سيلفانوس Silvanus خارج السور ، وإنها لمكان منعزل ،

عوط بأشجار الصنصاف من كل جانب . سأختار موضعى هناك .  
 سرعان ما سأتق بسيلفانوس أكثر من «الإيمان» ، وينتهى كل شيء .  
 [ يخرج يوكليو ]

ستروبيليس : عظيم ، عظيم ! الآلهة معى : لقد صرتُ رجلاً ! سأجرى الآن وأسبقه  
 إلى تلك الغابة ، وأتسلق شجرة هناك حتى أرى الموضع الذى ينجب فيه  
 الرجل العجوز جرتة . وماذا لو أن سيدى أمرنى بالانتظار هنا ! سرعان  
 ما سأنتقل إلى «علقة» مع الأموال ، وتُسَوَّى المسألة .  
 [ يخرج ستروبيليس ]

### المنظر السابع

[ يدخل لوكونيديس ويونوبيا ]

لوكونيديس : هذه هى القصة كلها ، يا أماه : علمت ما بينى وبين ابنة يوكليو  
 كما أعلمه أنا تماماً . والآن ، أرجوك ، يا والدتى ، أرجوك مرة  
 أخرى ، ومرة ثالثة ، كما فعلتُ مراراً من قبل : أخبرى خالى بهذا  
 الأمر ، يا والدتى العزيزة .

يونوبيا : إن آمالك هى آمالى ، يا عزيزى ، وأنت نفسك تعلم هذا : وإننى  
 لعلى يقين من أن خالك لن يرفض لى طلباً . إنه طلب معقول جداً ،  
 إذا كان الأمر كما تقول ، وأنتك حقيقة سكرت وفعلت ذلك الشيء  
 مع تلك الفتاة المسكينة .

لوكونيديس : هل يلقى بمثل أن يراك وجهاً لوجه ويكذب ، يا والدتى العزيزة ؟  
 فايدريا : ( داخل بيت يوكليو ) : أواه — أواه ! يا مربيى ! يا مربيى العزيزة !  
 أواه ، ساعدنى يا إلهى ! الأكم !

لوكونيديس : ها هو ذا ، يا أماه ! هذا برهان أفضل مما تعبر عنه الألفاظ .  
 صرخاتها ! الطفل !

يونوبيا : ( نائرة ) هيا ، يا عزيزى ، هيا معى إلى خالك ، حتى أحته على

أن يفعل ما تريد .

لوكريديس : اذهبي إليه ، يا أماء ، وسألحق بك بعد لحظة .

[ تخرج يونوميا ، وتدخل بيت ميجادوروس ]

أرتاب ( ينظر حواله ) في أين يكون خادى ستروبيولوس ، الذى أخبرته بأن ينتظرني هنا . ( يتوقف ) وبعد أن فكرتُ في المسألة كلها ، فإذا كان يفعل شيئاً من أجل ، كان ظنى السوء به خطأ . ( يستدير نحو باب ميجادوروس ) والآن سأذهب إلى الجلسة التى تقرر مصيرى .

[ يخرج ]

### المنظر الثامن

[ يدخل ستروبيولوس ومعه الجرة ]

ستروبيولوس : ( مزهواً ) يا للطيور النقارة التى تجتاح نلال الذهب ! سأشترىها أنا وحدى . أما بقية ملوككم الكبار - الذين لا يستحقون الذكر ، فإنهم مجرد شحاذين فقراء ! أنا الملك فيليب الأعظم . هذا يوم عظيم ! بعد أن غادرتُ هذا المكان ، منذ لحظة ، ذهبتُ إلى هناك قبله ، بمدة طويلة ، وصعدتُ فوق شجرة قبل أن يصل : فأبصرتُ من هناك الموضع الذى خبأ فيه الرجل الأشمط جرتى . وبعد أن انصرف ، هبطتُ من فوق الشجرة ، واستخرجتُ الجرة المليئة بالذهب ! ثم رأيته عائداً من البيت ، ولكنه لم يبصرنى . فتنسالتُ إلى أحد جوانب الطريق . ( ينظر إلى الطريق ) ها هو ذا قادم ! سأذهب إلى البيت وأخفى هذه بعيداً عن الأنظار .

[ يخرج ستروبيولوس ]

### المنظر التاسع

[ يدخل يوكليو في أشد حالات الفزع ]

يوكليو : ( يجرى جيتة وذهاباً ) لقد خُربتُ ، قُتلتُ ، دُبحْتُ ! إلى أين أجدى ؟ إلى أين لا أجدى ؟ أوقفوا اللص ! أوقفوا اللص ! أى لص ؟ من ؟ لست أدري ! لا أستطيع أن أرى ! لأننى فى ظلام دامس ! نعم ، نعم ، وإلى أين أذهب ، أو أين أنا ، أو من أنا - أواه ، لست أعلم ، ولا يمكننى أن أظن ! ( إلى الحاضرين ) النجدة ، النجدة ، إكراماً لخاطر السماء ، أرجوكم ، أتوسل إليكم ! دلونى على الرجل الذى أخذه ، ما هذا ؟ لماذا « تزومون » ؟ أعرفكم ، أعرف جماعتكم كلها ! أعرف أن هنا لصوفاً ، وكثيرين منهم يتسترون فى ثياب أنيقة ، ويجلسون فى هدوء كما لو كانوا رجالاً أمناء . ( إلى أحد المتفرجين ) أنت ، يا سيدى ، ماذا تقول ؟ سأصدقك ، سأصدقك ، سأصدقك . نعم ، أنت رجل شريف ، يمكننى أن أعرف هذا من وجهك . أليست مع واحد منهم ؟ لقد قتلتنى ! أخبرنى ، من أخذه ، إذن ؟ ألا تعرف ؟ أواه ، يا عزيزى ، أواه يا عزيزى ، أواه يا عزيزى ! لقد خُربتُ ! ضعتُ ، فُقدتُ ! ما أسوأ حالى ! يا له من يوم قاس ، مليء بالكوارث ، محزن - جعلنى أموت جوعاً ، جعلنى شحاذاً ! لأننى أحقر إنسان تعمس على وجه الأرض ! وماذا بقى لى فى الحياة بعد الآن وقد فقدتُ كل ذلك الذهب الذى كنتُ أحرسه بعناية ؟ بخلتُ على نفسى وأنكرتها ، أنكرتُ راحتى وملذاتى ، نعم ، ويفرح غيرى الآن بمصيبتى وخسارتى ! أواه ، إنها فوق ما يطيق الإنسان الاحتمال ! [ يدخل لوكوينديس آنياً من بيت ميجادوروس ]

لوكوينديس : من ذا الذى يملأ الدنيا عويلًا وصراخاً وضجيجاً أمام بيتنا هنا ؟ ( ينظر حواليه ) فلتبارك روحى ، إنه يوكليو ، على ما أعتقد ( ينسحب إلى



الخلف) لا شك في أنه قد حان حيني : لقد ظهر كل شيء .  
لقد علم الآن بمولود ابنته ، على ما أظن . لا يمكنني أن أقرر الآن ،  
هل أرحل أو أبقي . وهل أتقدم أو أتأخر . أقسم بجوف ، أنني  
لا أدري ماذا أفعل !

### المنظر العاشر

يوكليو : ( يسمع الصوت فقط ) من الذى يتكلم هنا ؟  
لوكونيديس : ( يتقدم نحوه ) أنا النذل الحقيقى ، يا سيدى .  
يوكليو : كلاً ، كلاً ، بل أنا النذل الحقيقى ، النذل الحقيقى المحطم ، بكل  
هذه المتاعب والمصائب .  
لوكونيديس : احتفظ بشجاعتك ، يا سيدى .  
يوكليو : بحق السماء ، كيف أستطيع ذلك ؟  
لوكونيديس : حسناً ، يا سيدى ، هذه المصيبة التى تعلق بآباك ، وتبيلب أفكارك —  
( متردداً ) أنا المستول عليها ، أعترف لك بها يا سيدى .  
يوكليو : ويحك ؟ ما هذا ؟  
لوكونيديس : إنه الحقيقة .  
يوكليو : هل آذيتك ، أيها الشاب ، فتفعل ذلك ، وتحاول أن تخزيني ،  
أنا وأولادى .  
لوكونيديس : لقد استولى على شيطان ما ، يا سيدى ، وقادنى إلى ذلك العمل ..  
يوكليو : وكيف كان ذلك ؟  
لوكونيديس : أعترف بأننى أخطأت ، يا سيدى ؛ وأستحق أن تزجرنى ، أعلم  
هذا ؛ بل وأكثر من هذا . وهأنذا أتيت لأرجوك فى أن تكون صبوراً  
وتعفو عني .  
يوكليو : كيف تجاسرت على أن تفعل ذلك ، وتجاسرت على أن تمس  
ما ليس لك ؟  
لوكونيديس : ( فى صبر ) حسناً ، حسناً يا سيدى ، — لقد انتهى كل شيء .

ولا يمكن أن يعود كما كان . أعتقد أن ذلك كان مُقَدَّرًا ؛ وإلا لما حدث . لأنني على يقين من هذا .

يوكليو : نعم ، وأعتقد أنه مقدَّر لي أن أقيدك بالأغلال في بيتي وأقتلك !  
لوكونيديس : لا تقل هذا ، يا سيدى .

يوكليو : إذن ، فلماذا تضع يديك على ما يتعلق بي ، بغير إذن مني ؟  
لوكونيديس : حدث كل ذلك بسبب احتساء الخمر . . . . الحب ، يا سيدى .  
يوكليو : يا لها من وقاحة أى وقاحة ! تجرؤ على أن تأتيني بقصة كهذه ، أيها الوغد المعلوم الحياء ! فإذا صح أن تبرئ نفسك بهذه الطريقة ، أمكن أن نجرّد السيدات من حلين في الطريق العام وفي وضوح النهار ! ثم ، عندما يُقبض علينا ، نعتذر بأننا كنا سكارى وفعلنا ذلك بدافع الحب . فالخمر والحب رخيصان إذا استطاع عاشقك السكران أن يفعل كل ما يحلو له ، ولا ينال جزاء ما فعل .

لوكونيديس : نعم ، ولكنني جئت من تلقاء نفسى لأتوسل إليك كي تصفح عني بسبب جنوني .

يوكليو : لا صبر لي مع من يفعلون الخطأ ثم يحاولون الاعتذار عنه . كنت تعلم أنه لا حق لك في أن تفعل هكذا : كان يجب أن تكفّ يديك .

لوكونيديس : والآن إذ تجاسرتُ على أن أفعل ذلك ، فلا مانع عندي من التمسك بفعلتى ، يا سيدى — لا يمكننى أن أطلب خيراً من هذا .

يوكليو : (أشد غضباً) التمسك بها ؟ ضد رغبتى ؟  
لوكونيديس : لا أصر عليها ضد رغبتك ، يا سيدى ، ولكنى أعتقد تماماً أن طلبى عادل . سرعان ما ستتحقق أنت نفسك من عدالة طلبى ، يا سيدى .  
أؤكد لك هذا .

يوكليو : سأقودك إلى المحكمة حيث أقاضيك ، أقسم بالسما أن أفعل هذا ، في هذه الدقيقة ، إلا إذا أعدتها لي ثانية .

لوكونيديس : أنا ؟ أعيد ماذا ثانية ؟

يوكليو : ما سرقتة منى .

- لوكونيديس : وهل سرقْتَ منك شيئاً ؟ من أين ؟ ماذا ؟  
 يوكليو : ( بهمك ) فليبارك الله براءتك — إنك لا تعرف !  
 لوكونيديس : لا أعرف حتى تقول ما الذى تبحث عنه .  
 يوكليو : جرة الذهب ، أقول لك هذا ؛ أريد أن تُرجع لى جرة الذهب التى امتلكتها بأخذك إياها .  
 لوكونيديس : لك السماء العظمى ، أيها الرجل ! لم أقل قط إننى أخذتها ، كما لم أفعل ذلك إطلاقاً .  
 يوكليو : أتُنكر هذا ؟  
 لوكونيديس : أنكره ؟ تماماً . لا أعرف ، وليست لدى أية فكرة عن ذهبك ، أو ماذا تكون تلك الجرة .  
 يوكليو : الجرة التى أخذتها من حرش سيلفانوس — أعطنى إياها . اذهب وأحضرها ثانية . ( متوسلاً ) بوسعك أن تأخذ نصفها ، نعم ، نعم ، سأقسم ما بها . ورغم كونك لصاً ، على هذا النحو ، فلن أؤذيكَ . اذهب . اذهب وأحضرها ثانية !  
 لوكونيديس : أيها الرجل الحى ، إنك لعاقد حواسك إذ تقول إنى لص . ظننتُك اكتشفت شيئاً آخر يهمنى ، يا يوكليو . هناك أمر هام أتوق إلى التحدث معك بخصوصه فى هنيهة ، يا سيدى ، إذا اتسع وقتك له .  
 يوكليو : أقسم لى بشرفك أنك لم تسرق ذلك الذهب .  
 لوكونيديس : ( يهز رأسه ) أقسم على ذلك بشرفى .  
 يوكليو : وأنتك لا تعرف الرجل الذى سرقه .  
 لوكونيديس : ولا هذا أيضاً ، أقسم بشرفى .  
 يوكليو : وإذا عرفت الذى سرقه ، هل تخبرنى به ؟  
 لوكونيديس : لك على ذلك .  
 يوكليو : وأنتك لن تقسم الذهب مع ذلك الرجل الذى أخذه ، وأنتك لن تستر على اللص .  
 لوكونيديس : كلا .

- يوكليو : وماذا لو خلدعتني ؟  
 لوكونيديس : إذن فليفعل الله الأعظم بي ما يرائي مستحقاً له .  
 يوكليو : هذا يكنى . حسناً ، الآن . تكلم عما تريد أن تتحدث بخصوصه .  
 لوكونيديس : إذا كنت لا تعرف أسرتي ، يا سيدى ، أو علاقاتها — فإن ميجادوروس  
 هذا خالى : أما أبى فكان اسمه أنتيماخوس Antimachus ، وأما  
 اسمى أنا فهو لوكونيديس ، واللدنى يونوميا .  
 يوكليو : أعرف من أنت . والآن ماذا تريد ؟ هذا ما أرغب فى معرفته .  
 لوكونيديس : لك ابنة .  
 يوكليو : نعم ، نعم ، وهى فى البيت الآن !  
 لوكونيديس : وإنها مخطوبة لخالى ، أعلم ذلك .  
 يوكليو : بالضبط ، بالضبط .  
 لوكونيديس : كلفنى بأن أخبرك بأنه فك\* المخطوبة .  
 يوكليو : ( هائجاً ) يفك المخطوبة بعد أن أعيد كل شيء ، وقمنا باستعدادات  
 الزفاف ؟ فلتهلك جميع القوى السماوية الخالدة ذلك الوغد المسئول  
 عن ضياع ذهبى ، يا لى من مخلوق مسكين تخلت عنه الآلهة !  
 لوكونيديس : تشجع ، يا سيدى ، ولا تلن . والآن فلتحدث فى مسألة أغنى أن  
 تنهى بخير وصعادة لى ولا بنتك — « فليسمح الله بهذا ! » قل هكذا .  
 يوكليو : ( مرتاباً ) فليسمح الله بهذا !  
 لوكونيديس : وليسمح الله أن يكون خيراً لى أنا أيضاً ! والآن ، أعزنى سمعك ،  
 يا سيدى . لارجل ، بين الأحياء ، أحسن\* ممن يريد تبرئة نفسه من  
 خطأ اقترفه ويحجل من ذلك . والآن ، يا سيدى ، لقد ألحقت الأذى  
 بك أو بابنتك ، دون أن أدري ماذا كنت أفعل . أتوسل إليك أن  
 تصفح عنى وتدعنى أتزوجها ، كما يجب على\* شرعاً . ( بعصبية ) كان  
 ذلك فى ليلة عيد كيريس . . . . . وماذا مع الخمر و . . . . .  
 عواطف الشاب الطبيعية . . . . . لقد آذيتها وظلمتها ، أعترف بذلك .  
 يوكليو : أواه ، أواه ، يا إلهى ! أية نذالة تصل إلى سمعى الآن ؟

لوكونديس : ( يربت على كتفه ) أتحزن ، يا سيدى ، أتحزن ، عندما صرتَ  
جداً ، وهذا يوم زفاف ابنتك ؟ ترى أن هذا هو الشهر العاشر منذ  
ذلك العيد - احسب المدة - وقد وُلد لنا طفل ، يا سيدى . هذا  
هو السبب فى أن خالى فكّ الخطوبة : فعل ذلك إكراماً لخاطرى .  
ادخل البيت واستعلم ، لتعرف أننى إنما أقول الحقيقة .  
يوكليو : أواه ، لقد تحطمت حياتى ، ، تحطمت ! تأبى المصائب إلا أن  
تجتمع على واحدة وراء أخرى ! سأدخل البيت وأعرف الحقيقة !

[ يخرج يوكليو ويدخل بيته ]

لوكونديس : ( عندما يخفى يوكليو ) يبدو لى أننا نكاد نكون فى أمان من الفضيحة  
الآن . ( ينظر حواليه ) أين ذهب خادى ستروبيلوس ، هذا  
ما لا يمكننى تصوّره . حسناً ، خير شيء هو أن أنتظر هنا قليلاً ؛ ثم  
ألحق بجمسى فى بيته . سأعطيه فرصة السؤال عن هذا الموضوع  
من المربية ، التى كانت خادمة ابنته : إنها تعرف كل شيء عن  
هذه المسألة . ( ينتظر فى مدخل البيت ) .

## افصل الخامس

[ يدخل ستروبيولوس ]

ستروبيولوس : أيها الآلهة الخالدون ، أية بهجة ، بل أية نعمة وبركة قد اختصصتموني بهما ! فقد عثرتُ على جرة سعة أربعة أرتال ، مليئة بالذهب حتى نهايتها ! أهنأك رجل أغنى مني ! ومن ذلك الرجل ، في أثينا كلها ، الذي عطفت السماء عليه أكثر مني ؟

لوكونيديس : يبدو لي ، بكل تأكيد ، أنني سمعت صوت إنسان ما ، الآن فقط . ( يلح وجه ستروبيولوس ، فيستدير هذا الأخير جانباً عندما يرى لوكونيديس )

ستروبيولوس : ( بصوت منخفض ) صه ! أهذا سيدي ، الواقف هناك ؟

لوكونيديس : ( بصوت منخفض ) أهذا خادى ؟

ستروبيولوس : ( بصوت منخفض ، وبعد نظرة خاطفة ) : إنه الحاكم .

لوكونيديس : ( بصوت منخفض ) إنه بعينه .

ستروبيولوس : ( هامساً ) سأذهب إليه ( يسير متجهاً نحو لوكونيديس )

لوكونيديس : ( بصوت منخفض ) سأذهب لأقابه . لا شك في أنه اتبع التعليمات ، وذهب لمقابلة تلك المرأة العجوز ، التي أخبرته بها وهي مربية فتاتي .

ستروبيولوس : ( هامساً ) لماذا لا أخبره بأنني وجدت هذه الجائزة ؟ ثم أرجوه في أن يعقني . سأذهب إليه وأخبره بالقصة كلها . ( إلى لوكونيديس ، عندما يلتقيان ) وجدت . . . .

لوكونيديس : ( ساخراً ) وجدت ماذا ؟

ستروبيولوس : ليس ما وجدته شيئاً تافهاً كالذي يفرح به الصبيان عندما يجدون قولة<sup>(١)</sup> .

---

( ١ ) ليست القولة هي ما يجدونه على وجه التحقيق .

لوكونيديس : ألا تزال في حيلك القديمة ؟ إنك تمزح ( يتظاهر بأنه سينصرف )  
ستروبيولوس : رويدك ، يا سيدى : سأخبرك كل شيء عما وجدته ، هذه  
الدقيقة . اصغ إلى ..

لوكونيديس : حسناً ، حسناً ، إذن ، أخبرنى به .  
ستروبيولوس : سيدى ، اليوم ، وجدت . . . ثروة لا حدود لها !  
لوكونيديس : ( مهتماً بالأمر ) : أوجدت حقيقة ؟ أين ؟  
ستروبيولوس : جرة سعة أربعة أرتال ، يا سيدى ، أقول إنها جرة سعة أربعة أرتال ،  
مليئة تماماً بالذهب !

لوكونيديس : ما كل هذا الذى فعلته ؟ إنه الرجل الذى سرق يوكليو . وأين هذا  
الذهب ؟

ستروبيولوس : فى صندوق بالبيت . والآن أريد منك أن تعتقنى .  
لوكونيديس : ( غاضباً ) اعتقك ، أنت ، أنت ، أيها الكتلة الظالمة المجرمة ؟  
ستروبيولوس : ( فى يأس ، ثم يضحك ملء شديقه ) سأستمر معك يا سيدى !  
أعلم ماذا تقصد . يا إلهى ! ما أبرعنى فى اختبارك بهذه الطريقة !  
وكنّت على استعداد للانقضاض عليها من فورك ! والآن ، ماذا كنت  
تفعل إذا كنت قد وجدتُها حقيقة ؟

لوكونيديس : كلاً ، كلاً ، ان تمرّ على " حيلتك " . هيا ، انصرف ، وسلمنى  
الذهب .

ستروبيولوس : أسلمك الذهب ؟ أنا ؟  
لوكونيديس : نعم ، سلمنى إياه ، حتى أسلمه إلى يوكليو .  
ستروبيولوس : الذهب ؟ من أين ؟

لوكونيديس : الذهب الذى اعترفت منذ لحظة بأنه فى الصندوق .  
ستروبيولوس : فلتبارك الآلهة وروحى ، يا سيدى . إن لسانى يثرثر طول الوقت بمثل  
هذه الخزعبلات .

لوكونيديس :

ستروبيولوس : هذا ما أقوله .

لوكونيديس : ( يقبض عليه ) استمع لىّ ، أتعرف ماذا سيصيبك ؟  
ستروبيلوس : بحق السماء ، يا سيدى ، بوسعك أن تقتلى ، غير أنك لن تأخذه  
منى ، على الإطلاق . . . .

\* . \* . \*

بقية المسرحية مفقودة ما عدا بضع شذرات . ومن الجلى أن لوكونيديس ، عندما  
أعاد جرة الذهب ، سمح له بأن يتزوج ابنة يوكليو ، وإذ تغير قلب يوكليو ،  
أو أثّر عليه إله الأسرة قدم الجرة هدية زواج للعروسين .

### الشذرات

- ١ - بدلاً من هذه الثياب الزعفرانية الرقيقة ، والزنانير ، وأدوات الجهاز .
- ٢ - كيف جرّد ذلك الرجل .
- ٣ - يوكليو : كنتُ أحفر عشر حفر كل يوم .
- ٤ - يوكليو : لم أتمتع بأية راحة ، سواء بالنهار أو بالليل ، وأنا أحرمها : أما الآن  
فسأنام .
- ٥ - من يقلمون لى الخضراوات الناضجة ، يجب أن يضيفوا إليها قليلا من  
الصلصة ٥



كوميديا

الباخكيديس

(Bacchides)

أو

الباخيستان



## أشخاص المسرحية

پستوكليروس	Pistoclerus	: ابن فيلوكسينوس
باكخيس أثينا	Bacchis of Athens	: غانيثان
باكخيس ساموس	Bacchis of Samos	: شقيقها
لودوس	Lydus	: عبد نيكوبولوس ومؤدب پستوكليروس
خروسالوس	Chrysalus	: عبد فيلوكسينوس ومنيسيلوخوس
نيكوبولوس	Nicobulus	: عجوز أثيني
منيسيلوخوس	Mnesilochus	: ابن نيكوبولوس
فيلوكسينوس	Philoxenus	: عجوز أثيني
وسيط		: مدبر منزل الضابط البحري
مراسلة		: في خدمة الضابط البحري
أرتامو	Artamo	: عبد نيكوبولوس والمشفّر على أعماله
كليوماخوس	Clicomachus	: ضابط

## الفصل الأول

### المنظر

أثينا . شارع به منزلا با كخيـس وفيكـوريـوس جنباً إلى جنب .

الجزء الأول من هذه المسرحية مفقود ، ما عدا بضـع شـذرات مع الجزء الأخير من مسرحية « جرة الذهب » : وهناك ملخص ليو Ico ، عنه :

تسلمّ پستوكليروس خطاباً من صديقه منيسيلوخوس المقيم بإفيسوس Ephesus يطلب مساعدته في موضوع غرامه . لقد أسرت قلبه فتاة هناك تدعى با كخيـس ، استأجرها ضابط بحري اسمه كليوماخوس ، لمدة سنة وصحبها معه إلى أثينا . فيطلب منيسيلوخوس من صديقه البحث عن با كخيـس وإخلاء طرفها من عند الضابط . . .

تذهب خادمة « با كخيـس أثينا » إلى الميناء وتعود إلى سيدتها فتخبرها بأن شقيقتها « با كخيـس ساموس » قد وصلت . وتأتي هذه الشقيقة مع أحد عبيد الضابط . وتلتقي الشقيقتان پستوكليروس الذي كان يبحث عن معشوقة صديقه ، وتوكلان على الإفادة منه .

### الشذرات

- ١ - ذوو التكوين الذهني الصحيح ، يحتمون ويلتزمون جانب اللياقة الأدبية .
  - ٢ - تعمل الأغلال والسياط في الطاحون : وتزيد القسوة الخيفة فظاعة فوق فظاعة ؛
  - ٣ - اكنسها بمكانسك : هيّا ، وكن مرحاً .
  - ٤ - فلينادِ أحدٌ ما ، ذلك الشرير الوضع كي يأتي بغروب ( جردل ) وبعض الماء .
  - ٥ - تشبه كل منهما الأخرى كما تشابه قطرتان من اللبن .
- با كخيـس : إن اسمها مثل اسمي .

- ٧ — إنه مرثوق يبيع حياته بالذهب .  
 لأننى لعلى يقين من أن تنفسه أعلى صَوْتاً من تيار الهواء الخارج من منفاخ  
 الكير المصنوع من جلد الثور ، عندما يصهر العمال الصخور فى مصنع  
 الحديد .  
 من أين تظنه قد أتى ؟  
 يُحتمل أنه جاء من *Praeneste* ، كما يتضح من زهو .  
 ٩ — لا أظن أن شهرة هذه المدينة تدل دائماً على الشخص .  
 المراسلة : لن أدعك تأخذين أجراً سنوياً من أى فرد .  
 ١٠ — آخر غيره ، أو تضعين رأسك بجانب رأس أى شخص .  
 ١١ — إنهم حثالة الرجال .  
 ١٢ — يا قلبى ، ويا أُملى ، ويا عسلى ، وحلاقى ، وطعامى ، وبيهجى .  
 ١٣ — اسمحى لى بأن أحبك .  
 ١٤ — أهو كيوبيد ، أو الحب ، الذى يثور بداخلك ؟  
 ١٥ — يقولون إن أوليسس *Ulysses* لقي وقتاً عصيباً وهو بعيد عن الوطن لمدة  
 عشرين سنة ، يطوف بالبلاد . بيد أن هذا السيد الشاب يفوق أوليسس  
 بمراحل ، وهو يطوف داخل أسوار المدينة هنا .  
 ١٦ — مهما كان اسمها ( أو اسمه ) .  
 بستوكليس : إنها فتاة شغلت قلب صديقى الحميم باستمرار ،  
 ١٧ — وقلبي  
 ١٨ — لأننى أعتقد أنك تستطيعين جذب قلب .  
 أى شخص تريدن .  
 ١٩ — ولكن إذا حدث أن استولت القوادة على خيالك ، وجب أن تفكر  
 فى الثمن أو الأجر الذى تتقاضاه أنت ، حتى لا تجرى ورائى فى ذلك الوقت  
 من الحياة بدون فائدة .  
 ٢٠ — عَرَبَى .

[ تقف باكنيس وشقيقتها معا يتحدثان ، بينما يقف پستوكليس بعيداً ] .

باكنيس : ماذا لو أهسكت لسانك عن الكلام ، إن أمكن وتركيتني أتكلم ؟  
شقيقتها : رائع ! بكل وسيلة .  
باكنيس : وفي حالة ما إذا هجرتني ذاكرتي ، لاحظي أن تهبي لنجلتي ،  
يا أختاه .  
شقيقتها : رحماك بي ، يا رب ! إنني أخشى أن أفقر إلى المشورة الحكيمة ،  
أنا نفسي .

باكنيس : ( ضاحكة ) رحماك بي ، يا رب ! وإنني أخشى أن يعجز البلبل  
الصغير عن الغناء . هيا . ( تتقدم أمامها نحو پستوكليس )  
پستوكليس : ( هامساً ، بعصبية ) ماذا تدبر هاتان الفتاتان ، هاتان الشقيقتان  
الموستان المشابهتا الاسم ؟ ( بصوت عال ، محاولاً الظهور بمظهر  
الرجل العرديد ) علام عولتما ، أيها الفتاتان ، في هذه الجلسة ؟  
باكنيس : على شيء جميل .

پستوكليس : أقسم بچوف ! هذا أمر غير عادي في مهنتكما !  
باكنيس : ( في حزن ظاهر ) ما من شيء أكثر تعاسة من المرأة !  
پستوكليس : وماذا يجب أن يكون هكذا ، في رأيك ؟  
باكنيس : إن شقيقتي هذه ترجوني في أن أجد لها شخصاً يقف إلى جانبها ،  
حتى إن ضابطنا — حتى إنه يأخذها معه إلى وطنها بعد أن تقضى  
مدتها . قف إلى جانبها وساعدها في هذا الأمر ، يا عزيزي .

پستوكليس : أفق إلى جانبها وأساعدها ؟ وكيف ذلك ؟  
باكنيس : أن تساعدها في العودة إلى وطنها بعد أن تتم مدة خدمتها ، حتى  
لا يجعلها خادمته . فلو كان معها من المال ما ترده له ، لسرها أن  
تركه وتعود .

پستوكليس : وأين هذا الرجل الآن ؟

باكسيس : سيكون هنا بعد لحظة ، على ما أعتقد . ولكن بوسعك معالجة هذا الأمر بطريقة أفضل ، في بيتنا ؛ نعم ، اجلس في ذلك المكان وانتظر حتى يأتى . ( فى إغراء ) ستحتسى قلدحاً من المشروب ، وبعد ذلك أعطيك ألد أنواع القبلات ، أيضاً .

يستركليس : ليست هذه الألفاظ المعسولة سوى شرك للطير .

باكسيس : ولماذا تقول ذلك ؟

يستركليس : لأن كليكما هنا وراء حمامة واحدة تريدان صيدها . ( بصوت منخفض ) يا لكعنة ! إن الأغصان المطيعة بالمادة اللزجة ( المٌخْطِط ) تداعب جناحي . ( بصوت مرتفع وبجدة ) أيتها السيدة ، أرى أن هذا أمر ليس فى صالحى ، أن أبقى بمنزلك .

باكسيس : فلتبارك الآلهة قلبك ، ولماذا هذا ؟

يستركليس : نعم ، يا باكسيس ، فى أنخاف الباكهانتيات ، وبينك الذى هو ماخورة باكهانتية .

باكسيس : وكيف يكون ذلك ؟ مم تخاف ؟ أيفريك الفراش على العبث معى ؟

يستركليس : لست أخشى الفراش بقدر ما أخشى من فيه . لأنك حيوان بالغ الخطر . فإن مغاور الظلام لا تصير شابة مثل .

باكسيس : ( فى جدية تامة ) إذا حدثت لك نفسك بأن تفعل معى شيئاً من العبث ، منعك أنا نفسى . والسبب الذى أريدك أن تكون بمنزلى من أجله ، عندما يأتى الضابط — حتى لا يؤذيها ( تشير إلى شقيقتها ) أى شخص أو يؤذي وأنا متعنا . ستمنع أى إيلاء لنا ، وتساعد صديقك الحميم فى الوقت ذاته ؛ وعندما يأتى ذلك الرجل الحربى ، سيظننى معشوقتك . هياً ، هياً ، يا عزيزى — لماذا تلزم الصمت هكذا ؟

يستركليس : لأن ألفاظك هذه ذات رنة جميلة : ولكن إذا تمعن فيها المرء وقلبيها ، وجدها شائكة — تخترق القلب وتنفذ منه ، وتسكب الروة فيه ، وتُعجز الشخصية ذات السمعة الطيبة .

شقيقتها : لماذا تخاف منها ؟

پستوكليس : لماذا أخاف منها ؟ أيدخل شاب صغير السن مثل مدرسة للتربية البدنية من هذا النوع ( يشير إلى بيت باكخيس ) ، حيث يعرق الرجل حتى يصير رث المنظر ؟

باكخيس : ( في إعجاب متصنع ) يالها من عبارات بارعة ، تلك التي تقولها !  
 پستوكليس : حيث يصير سيقى درقة سلحفاة ، وخوذتى طاساً للخمر ، وقبرقى لإكليلا منسوجاً ، ورحى علبه لزهرة الرد ، ودرعى ثوباً محشواً بزغب الريش ؛ حيث أعطى فراش حصان وإلى جانبي فتاة قبيحة قبيحة استخدمها ترساً لى ! إذن ، فعلى الوقار السلام !

باكخيس : إنك قاسٍ علينا !  
 پستوكليس : لأننى قاسٍ على نفسى .  
 باكخيس : إذن يجب علينا إلانئك . نعم ، حقاً ، سأخذك إلى البيت ، فى يدى ، أنا نفسى - ( تداعبه ) من هذا الطريق .  
 پستوكليس : ( يستسلم لها بعد تردد ) إن عمل يديك بالغ النفقات .  
 باكخيس : تظاهرٌ بأنك تحببى .

پستوكليس : ( مبتسماً ) أأتظاهر بالمرح ، أو كما لو كنتُ أريد عملاً جدياً ؟  
 باكخيس : ( تؤنّب ) هباً ، هباً ! هذا ما سنفعله خيراً من كل شيء . عندنا يصل الضابط ، أريدك أن تعانقنى بعنف .

پستوكليس : وما جئوى ذلك ؟  
 باكخيس : أريدك يراك تفعل هذا . إننى أعرف ما أفعله .  
 پستوكليس : يا لله ! وأنا أعرف ما أخافه . ولكنى أقول .  
 باكخيس : حسناً ؟

پستوكليس : وماذا لو فوجئتُ بوليمة أو حفل لاحتساء الخمر فى بيتك ، أو حفل عشاء - تلك الأمور العادية فى الأماكن التى مثل بيتك - ماذا يكون موقفى إذن ؟

باكخيس : بجانبي ، يا عزيزى ؛ شاب لطيف وفتاة لطيفة ، جنباً إلى جنب . سيكون هذا موقفك فى بيتى دائماً ، مهما جئت على غير انتظار .



فى أى وقت ترغب فى قضاء وقت سعيد ، ما عليك إلا أن تقول ،  
« أعطنى مكاناً مريحاً ، يا عزيزتى الموردة » أعطك مكاناً جميلاً  
ترتاح فيه .

پستوكليس : ( بصوت نصف منخفض ) هذا تيار سريع الجريان : صعب  
العبور هنا !

باكنيس : ( بصوت منخفض ) نعم ، إننى أنوى ذلك ! وإنه لتيار يتحتم عليك  
أن تفقد فيه شيئاً ، أيها الشاب ! ( بصوت مرتفع ) أعطنى يدك ،  
وهياً بنا . ( تحاول أن تمسك يده ) .

پستوكليس : ( ينسحب إلى الخلف ) كلاً ، لن أقدم على شيء من هذا !  
باكنيس : ولمَ لا ؟

پستوكليس : لأنه لا يمكن تقديم شيء أكثر إغراءً للشباب من هذه المجموعة — خمر .  
وفتاة ، وسهرات .

باكنيس : حسناً ، إذن . لا أهم لشيء قط إلا خاطرك ، الحقيقة أننى لا أهم  
بسواه . لتأكد من أنه سيسافر بها ، ولكن لا تقرب منى إذا لم تكن  
لك رغبة فى ذلك . ( تنظر إليه بحسرة ويتوسل ) .

پستوكليس : ( بصوت شبه منخفض ) إذن ، فلست أنوى إطلاقاً — أليست لدى  
قدرة على ضبط نفسى ؟

باكنيس : وماذا يخيفك ؟

پستوكليس : ( يتوقف برهة ثم يقول فى حماس ) لا شيء ! مجرد خزعبلات !  
إننى أسلم إليك نفسى ، يا سيدتى : إننى ملكٌ يدبك ، مُربى .

باكنيس : يالك من غلام ظريف ! ( تربت على ظهره ) والآن ، هذا  
ما أريدك أن تفعله . سأقدم حفل عشاء لشقيقى احتفالاً بمجيئها .  
سأخبرهم بأن يُحضروا لك بعض النقود على الفور ، فتنفق على ما يلزم  
للحفل ليكون رائعاً فاخراً . ( تستدير لتنادى خادماً من الداخل ) .

پستوكليس : ( بلهفة ) سأتحمل نفقات الحفل أنا نفسى : لا يلىق أن تمنحني وقتاً

سعيداً ، في رقة وعطف من جانبك ، وتدفعى نفقات ذلك الوقت  
السعيد أيضاً .

باكسيس : ( تشير بطرف عينها إلى شقيقتها في خبث ) ولكني لا أريد أن يكلفك  
هذا شيئاً .

پستوكليس : اسمحي لي بدفع النفقات .

باكسيس : حسناً جداً ، إذا كانت رغبتك هي هكذا ، حقاً . أسرع إذن ،  
يا عزيزي .

پستوكليس : ( مدلاً ) سأعود قبل أن أكف عن حبك .

[ يخرج پستوكليس ]

شقيقتها : ستحتفلين بقدومي احتفالاً رائعاً ، يا أختاه .

باكسيس : أحسباً ما تقولين ؟ لماذا تقولين هذا ؟

شقيقتها : هذا شيء لطيف في خيط الشص ( تبسم نحو ظهر پستوكليس  
الخارج ) لقد استقرت قدامك على الأرض اليوم ، أعتقد هذا ،  
على الأقل .

باكسيس : نعم ، لقد أمسكتُ به تماماً . والآن يجب أن أساعدك في موضوع  
منيسيلوخوس ، يا عزيزي ، حتى يمكنك الحصول على شيء من  
المال هنا بدلا من الذهاب مع الضابط .

شقيقتها : أتمنى لو تفعلين هذا .

باكسيس : سننظر في هذا الأمر . ( تذهب نحو البيت ) الماء ساخن : هيا بنا  
ندخل البيت حتى تستحمي ، إذ بعد رحلتك البحرية هذه ، أجزؤ  
على القول بأنك تشعرين بالتعب .

شقيقتها : أكثر تعباً ، أو أقل ، يا أختاه .

باكسيس : هيا ، معي ، لنرقد ونستریح .

[ تخرجان ]

## المنظر الثاني

( بعد أن تمر ساعة ) .

[ يدخل يستوكليس ، يتقدمه عبدان يحملان الأطعمة والزهور ونحوها .

يتبعهم لودوس ]

لودوس : ( بلهجة المتسلط ) ظلمتُ أتبعك لبعض الوقت ، في سكون ،  
منتظراً لأرى ما تقصده مع هذه الفتة . ( يشير إلى العبيد وإلى  
ما يحملون ) فليحبنى الرب ، أعتقد أن لوكورجوس<sup>(١)</sup> Lycargus  
نفسه لابد أن يزل هنا . إلى أين تذهب الآن ، وأنت منطلق في هذا  
الطريق مع مثل هذه القافلة ؟

يستوكليس : ( يشير إلى باب بيت باكخيس ) هنا .

لودوس : ماذا تعني بكلمة « هنا » ؟ من يقيم هنا ؟

يستوكليس : ( مغتبطاً ) الحب ، والبهجة ، وفينوس ، والرشاقة ، والمرح ،  
والتهريج ، والجمال ، والحديث الحلو ، والقلبات من الزغولات  
الفاتنات !

لودوس : ( مرتاعاً ) وأية معاملة لك مع مثل هذه الربات الخبيثات الشريرات ؟

يستوكليس : السيئ هو من يقول السوء عن الأخيار ، إنك تجدف على الآلهة :  
هذا خطأ .

لودوس : تقصد أن تقول إن هناك إلهاً اسمه « قبلة من الزغولات الفاتنات » ؟

يستوكليس : أتعني أن تقول إنك لم تعتقد قط بأن هناك إلهاً بهذا الاسم ؟ أى

لودوس ، إنك لبربرى أكنْتُ أظنك أعقل كثيراً من طاليس Thales ،

ولكن هأنذا أغبي من الطفل البربرى الرضيع الذى تحمله أمه فى

ذراعيها — أتكون بهذه السن ، ولا تعرف أسماء الآلهة !

لودوس : لا أحب هذه الزخارف الجوفاء .

يستوكليس : حسناً ، لا أحد أحضرها لك : إنها جاءت لى ، وإننى لأحبها .

لودوس : أبدأت ، حقيقة ، بأن ترد على بردود بارعة ؟ أنت الذى يليق بك

- أن تلزم الصمت ، حتى ولو كان لك عشرة ألسن ؟
- پستوكليس : لسا تلاميذ إلى الأبد ، يا لودوس . الشيء الوحيد الذى أفكر فيه الآن هو أن يستطيع الطاهى أن يعمل من هذه الأطعمة اللذيذة أطباقاً شهية كما تتطلب جودتها ذلك .
- لودوس : لقد طرحت نفسك ، الآن ، جانباً ، وطرحتنى معك وأضعت مجهودى — أنا الذى أسديتُ إليك خير النصائح مرات عديدة ، ولكن ذهبت كلها أدراج الرياح !
- پستوكليس : ألقيتُ بمجهودى ، أنا نفسى ، فى نفس الموضع الذى ألقيتَ فيه مجهودك : ليست طريقتك فى التعليم ذات فائدة لكيلنا .
- لودوس : يا له من صبر عنيذ بالغ القظاظَة !
- پستوكليس : يا لك من مُضايِق : صه ، وتعال معى ، يا لودوس .
- لودوس : أرجوك أن تنظر برفق إلى هذا ! لم يعدْ ينادينى « مؤدب » ، وإنما مجرد لودوس .
- پستوكليس : ليس هذا هو الشيء المناسب ، إنه شيء فى غير موضعه ، عندما يكون الرجل الذى أحضر كل هذه الأشياء بداخل البيت هناك ، وعلى الأريكة ، مع معشوقته ، يوسعها تقييلاً — وحواليه ضيوف آخرون — ويكون « مؤدبه » هناك فى حضرتهم .
- لودوس : (مرتاعاً) باسم السماء ! هل اشتريتُ مثل هذه الأطعمة لمثل هذه العريضة ؟
- پستوكليس : (مثرراً) طبعاً ، العبد فى التفكير والرب فى التدبير .
- لودوس : أتتخذ لك معشوقة ، أنت ؟
- پستوكليس : ( فى حماس ) ما إن تبصرها ، حتى تعرف !
- لودوس : كلاً ، ألبنة ! لن تكون لك معشوقة ، لن أسمح بذلك . (يمسك بذراع پستوكليس ويحاول أن يعود به ) اذهب إلى البيت فى هذه اللحظة .
- پستوكليس : (يجذب نفسه منه) دعنى وشأنى ، يا لودوس ، و... (مهتداً)

واحذر خلق المتاعب .

لودوس : ماذا ؟ « احذر خلق المتاعب ؟ »  
 پستركليس : لقد كبرتُ الآن ، ولم أعد صغيراً لنبتل مفي دور المؤدب أو المعلم ،  
 في هذه الأيام .

لودوس : ( في حسرة ) أيتها الحفرة ، أين أنت الآن ؟ كم يسرى أن آخذك لنفسى !  
 إنه لمن الخير أن أموت ولا أعيش لأرى هذا ! أيهدهد التلميذ معلمه ؟  
 پستركليس : سأكون هرقل ، وأنت لينوس <sup>(١)</sup> .

لودوس : رحماك أيتها السماء العظمى ! إن أخوَفَ ما أخافه هو أن تضطرني  
 أفعالك إلى أن أكون فوينيكس <sup>(٢)</sup> ، Phoenix ، وأحمل إلى والدك  
 نبأ موتك .

پستركليس : ( وقد نفذ صبره ) كَفَّ عن حكاياتك !  
 لودوس : لقد ضاع من أجل العار ! رحمتك أيتها السماء العظمى ! لم تند شيئاً  
 جديراً بسنتك هذه ، من اكتساب هذه الوقاحة . لا يرجى لهذا المخلوق  
 أى إصلاح ! ألم يخطر ببالك قط ، أن لك أباً ؟

پستركليس : مَنْ الخادم فينا ؟ أنا خادمك أم أنت خادى ؟  
 لودوس : كان معلماً شريراً ، ذلك الذى لقنك هذه الدروس ، ولستُ أنا !  
 إنك تلميذ أكثر لياقة في مثل هذه الأمور . لقد أضعتُ مجهودى وأنا  
 أعلمك .

پستركليس : ( ببرود ) لقد تركتك تثرثر بكل ما في قلبك ، إلى الآن ، يا لودوس .  
 والآن صه عن هذا الكلام ، اتبعنى في هذا الطريق . واحتفظ  
 بلسانك داخل فمك .

[ يخرجان ويلخلخان بيت باكخيس ، ولودوس متردد ]

( ١ ) قتل لينوس بيد تلميذه هرقل .

( ٢ ) ذهب فوينيكس ، مؤدب أنجيل Achilles ، وحمل إلى والده پيليوس Pelcus خبر مقتل  
 ابنه أنجيل .

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

[ يدخل خروسالوس ]

خروسالوس : ( بمرح ) سلاماً ، أرض سيدى ! الأرض التى شاهدتها بسرور بعد رحيل من هنا إلى إفيسوس منذ سنتين ! ( يستدير نحو مديح أهولو القائم أمام البيت ) أحبيك ، أيها البحار أهولو الساكن بجوار بيتنا ، وأتوصل إليك ألا تجعل سيدنا العجوز نيكوبولوس يلتقى بى قبل أن أقابل پستوكليروس صديق منيسيلوخوس الجميم ، الذى أرسل إليه هذا الأخير خطاباً خاصاً بمعشوقته باكخيوس .

### المنظر الثاني

[ يدخل پستوكليروس ، من بيت باكخيوس ]

پستوكليروس : ( إلى باكخيوس الواقفة داخل البيت ) يبدو مدهشاً أن تتوسلى إلى فى إلحاح أن أعود عندما لا أستطيع أن أتركك إذا ما أردت ، إذ جعلتني أرتبط بك بشدة بأغلال الحب .  
خروسالوس : أيها الآلهة الخالدة ! إنه پستوكليروس . ماذا ، يا سيدى ! كيف حالك ؟

پستوكليروس : وكيف أنت يا خروسالوس ؟  
خروسالوس : سأعفيك من الكلام الكثير ، يا سيدى . إنك مسرور من قلوبى : إننى أصدقك . وتعد بتكريمى وتقديم العشاء لى ، أنا الغريب القادم من بلد بعيد ، وهكذا يجب عليك . أما من جهتي فلانى أقبل الدعوة إلى العشاء . وقد أتيت إليك بتحيات حارة من صديقك الوفى .  
وستسألنى أين هو : إنه حى .

پستوكليروس : ( متلهفاً ) حسناً ، حسناً ، طبعاً !

خرومالوس : هذا ما أردت أن أسألك عنه .

پستوكليروس : كيف لي أن أعرفه ؟

خرومالوس : لا شيء أفضل من ذلك .

پستوكليروس : لماذا ، وكيف كان ذلك ؟

خرومالوس : لأنه ، إذا كنت قد عثرت على معشوقته ، فهو على ما يرام : وإذا

كنت لم تعثر عليها ، فليس هو كذلك ؛ بل يكون على باب الموت .

إن عشقه حياة للعاشق : إذا كانت بعيدة ، فقد ضاع هو ، وإذا

كانت هناك ضاعت أمواله ، وعاش هو — ذلك الغبي الذي لا يصلح

لشيء . ولكن — ماذا فعلت بخصوص موضوعه ؟

پستوكليروس : أنا ؟ أنا الرجل الذي أجعله يأتي فيجد ضالته التي ذكرها رسوله

غير موجودة ؟ سرعان ما سأقضي أيامي في الأقطار السفلى .

خرومالوس : مرحباً ! ألم تجد باكمخيس ؟

پستوكليروس : بلى ، وجدتها ، تلك الفتاة الساميانة Samian .

خرومالوس : يا للسماء ! أرجو الاعتناء بهذه السيدة وعدم الإهمال في معاملتها ؛

وانك لتعرف البضائع الساميانة<sup>(١)</sup> ، وكم هي سهلة الكسر .

پستوكليروس : ألا تزال في نفس مجنونك ؟

خرومالوس : أخبرني أين هي الآن ، إكراماً لحاظك السماء ؟

پستوكليروس : في ذلك البيت الذي شاهدتني أخرج منه ، منذ لحظة .

خرومالوس : سنذهب إلى هناك ! تسكن في هذا الجوار القريب ! حسناً ، حسناً !

أتذكر هي منيسيلوخوس ؟

پستوكليروس : أتذكره ؟ وأكثر من ذلك ، إذ تعتقد أنه الرجل الوحيد على ظهر

الأرض .

خرومالوس : عظيم !

پستوكليروس : وأكثر من هذا أيضاً ، ماذا تظن مشاعرها نحوه ؟ هذه العاشقة

المسكينة ستموت من أجله .

(١) نوع من الفخار الرخيص والمقابل للكسر بسهولة .

خروسالوس : رائع جداً !  
 بستوكليروس : وأكثر من هذا أيضاً ، يا خروسالوس - انظر ! - لا ترك وقتاً يمر  
 (يمثل) دون أن تذكر اسمه .

خروسالوس : رائع حقاً ! هذا إحساس عظيم من جانبها .  
 بستوكليروس : وأكثر من ذلك . . . .  
 خروسالوس : (متضامناً) وأكثر من ذلك ، وحياة الرب ، إنني أكاد أخرج عن  
 طوري .

بستوكليروس : أتمنع في أن تسمع أن سيملك في موقف رائع ، أهو كذلك ؟  
 خروسالوس : ليس الموقف هو الذي يجعلني أضيق ذرعاً حتى الموت ، بل هو خططك  
 في التمثيل . فحتى في إبيديكوس<sup>(١)</sup> Epidicus - تلك المسرحية  
 التي أحبها بقدر حي نفسي - ليس فيها شخص أمانع في رؤيته ،  
 طالما يمثل فيها بيليو Pellio . ولكنك تعتبر باكخيوس فتاة مبهجة  
 حقاً ، أليس كذلك ؟

بستوكليروس : أتسألني ذلك ؟ فلو كنتُ لا أعرف<sup>(٢)</sup> فينيوس لقلتُ إنها جونغو .  
 خروسالوس : (بصوت نصف منخفض) حسناً جداً ، والله ، يا منيسيلوخوس ،  
 بحسب ما أعرف الموقف الحاضر ، لقد حظيت بمعشوقتك : كل  
 ما تحتاج إلى إيجاده ، هو المال اللازم لذلك . . (إلى بستوكليروس)  
 إذ أجرؤ على القول إن هذا الأمر يتطلب الذهب .

بستوكليروس : نعم ، ونفوداً طيبة من عملة هذه الدولة .  
 خروسالوس : وزيادة على ذلك فإنني أجرؤ على القول بأنه محتاج إليه في أقرب وقت .  
 بستوكليروس : كلا ، وإنما قبل ذلك أيضاً . إذ سيصل الضابط إلى هنا ، حالاً .  
 خروسالوس : أحقيقة هذا ؟ ضابط ، أيضاً ؟

بستوكليروس : سيطلب النقود لإخلاء سبيل باكخيوس .  
 خروسالوس : (بمروح) فليأت متى شاء ، نعم ، وليضع نصب عينيه ألا يتركني

(١) إحدى مسرحيات بلاتونوس .

(٢) أي لو لم تكن فينيوس وچو شقيقتين .



انتظر . فالمال معي : لا أخاف أى إنسان ، ولا أنوسل إلى أى إنسان . كلاً لست أنا الذى يفعل ذلك — على الأقل طالما قلبي هذا يستطيع خلق أكذوبة رائعة حقاً . ادخل\* : ( يدفع پستوكليس بقوة إلى الداخل ) سأتولى الأمر هنا بنفسى . أخبر\* باكخيس بأن منيسيلوخوس سيكون هنا فوراً .

پستوكليس : حسناً جداً .

خروسالوس : إنها حيطى ، وظيفة أمين الخزانة . لقد أحضرنا ألفاً ومائتى جنيه من إفيسوس . كان أحد أصدقائنا مديناً بها للرجل العجوز ، سيدنا . سأقوم ببعض التدابير اليوم ، لتحويل جزء من هذا الذهب لسيدي الشاب المقيم . ( يصغى ) ولكن هاهو ذا بابنا يُفتح ! ترى من سيخرج منه ! ( يتنحى جانباً ) .

### المنظر الثالث

[ يدخل نيكوبولوس ، أتياً من بيته ]

نيكوبولوس : سأسير إلى الهيراپوس Piraeus لأرى ما إذا كان أحد التجار قد جاء من إفيسوس . يقلقنى أن يظل ابنى يتلصقاً ويتسكع هناك طيلة هذه المدة ، وأنه لم يرجع بعد .

خروسالوس : ( بصوت منخفض ) سأعالجه الآن بمهارة ، إن شاء الله . لن أسمح لك بأى خمول ذهنى\* ، يا خروسالوس : يجب أن تكون خروساليس ذهبياً ! هيا ، واذهب إليه — ما من شك فى أننى سأجعل منه كبش فريكسوس<sup>(١)</sup> Phrixus ، اليوم هنا ، وبنفس الأسلوب أجزه ذهبه بأسرع ما يمكن ! ( بصوت عال ، وباحترام ) التحيات إلى نيكوبولوس من الخادم خروسالوس ، يا سيدي .

نيكوبولوس : خروسالوس ! بحق حبة السماء ، أين ابنى ؟

( ١ ) فريكسوس صاحب الكبش فى الحزة الذهبية .

خروسالويس : ( يتصنع الاستياء ) لماذا لا ترد على تحيى أولاً ، يا سيدى ؟  
نيكوبولويس : كيف حالك . ( يجديّة أكثر ) ولكن أين منيسيلوخوس ، على وجه الأرض ؟ كيف حاله ؟

خروسالويس : إنه حى وبصحة جيدة .

نيكوبولويس : هل أتى ؟

خروسالويس : نعم ، أتى .

نيكوبولويس : ( بحماس ) حسناً ، حسناً ! هذا الخبر بمثابة حمام ماء عندى !  
أكان بصحة جيدة طيلة هذه المدة ؟

خروسالويس : فى قتال مستمر ، كان مصارعاً ماهراً .

نيكوبولويس : وماذا عن ذلك الأمر ؟ الأمر الذى أرسلته إلى إفيشوس من أجله ؟

هل أخذ الذهب من صديق أرخيديميديس Archidemides ؟

خروسالويس : ( باشمثزاز ) تبتاً له ! إن قلبى ورأسى لينشقان ، يا سيدى ، عند سماع ذكر ذلك الرجل . يجدر بك أن تسمى صاحبك هذا ، شيطاناً ، أليس كذلك ؟

نيكوبولويس : فلتبارك الآلهة روجى ! لماذا ، بحق السماء ؟

خروسالويس : يا للإله الرحيم ! لأننى متأكد من أن الآلهة الأربعة ، النار والقمر والشمس والنهار ، لم تشرق على نذل مهجور أكثر منه .

نيكوبولويس : أكثر من أرخيديميديس ؟

خروسالويس : نعم ، أكثر من أرخيديميديس .

نيكوبولويس : وماذا فعل ؟

خروسالويس : وماذا لم يفعل ؟ لماذا لا تسألنى هذا السؤال ؟ حسناً ، فأولاً ، بدأ يكذب على ابنك وينكر أنه مدين لك بقرش واحد . فأسرع منيسيلوخوس ، على الفور ، واستدعى ذلك الرجل العجوز پيلاجون Pelagon ، الذى كان صديقنا طيلة تلك المدة ؛ وفى حضوره أظهر له ابنتك المستند الذى أعطيتّه إياه ليحمله إليه .

نيكوبولويس : ( بلهفة ) وماذا بعد أن أظهر له المستند ؟

غرمالوس : ( باشمئزاز ) صاح بأعلى صوته يقول إنه مزور وليس المستند الصحيح بأية حال . ثم أخذ يكيل الإهانات لولئك البريء ! قائلا إنه قديم في التزوير .

نيكوبولوس : هل أحضرت النقود ؟ أخبرني بهلنا .

غرمالوس : تأكد ، أنه بعد أن عيّن القاضي حكاماً عرفيين ، دفع صديقك مبلغ ألف ومائتي جنيه .

نيكوبولوس : ( يتنفس الصعداء ) وهذا هو كل ديتته .

غرمالوس : ليس هذا هو كل ما هنالك ، يا سيدى - اسمع كيف أراد الانقضاخ علينا .

نيكوبولوس : أهنأك مزيد من الأحداث ، بعد ؟

غرمالوس : اسمع ، إذن ! ( بصوت منخفض ) ستكون هذه انقضاخه صقر عادية .

نيكوبولوس : ( بحرارة ) لقد خُذْتُ ! عهدتُ بذهبي إلى صديق عبارة عن أوتولوكوس<sup>(١)</sup> Autolycus !

غرمالوس : هيّا ، هيّا ، اصغ إلى .

نيكوبولوس : كلاً ، لم أسبر غور نفسه الجشعة .

غرمالوس : بعد أن حصلنا على الذهب ، ركبنا سفينة ، متلهفين إلى العودة .

فجلستُ على ظهر السفينة ، وبينما كنت أجدل ببصرى فيها حولي ،

تصادف أن وقعتُ عيني على سفينة طويلة متينة شريفة المنظر ،

تستعد للخروج إلى عرض البحر .

نيكوبولوس : يا للجم ! أتسرقني هذه السفينة وسط السفن !

غرمالوس : ( بلهجة التأكيد ) يملكها صديقك وبعض القراصنة .

نيكوبولوس : ( متألماً ) هل كنتُ مجنوناً ، إذ أثق بذلك الرجل عندما يتضح من نفس

اسمه أرخيديميديس أنني أكون فريسة سهلة له ، إذا عهدتُ إليه

بأى شيء ؟

(١) لى مشهور ، هو جد أوليس .

غروالوس : (محدراً) كانت تلك السفينة تكمن في انتظار سفيتنا . فأخذتُ أراقب تحركات من على ظهرها . في تلك الأثناء ، رفعت سفيتنا المرساة وتحركت إلى خارج الميناء . وعندما صرنا خارجها ، جذب بحارة تلك السفينة خلعنا بأسرع من الطائر ، وأسرع من الريح . وإذا كنتُ ألاحظ هدفهم ، بلأنا إلى اتخاذ ما يلزم ، من فورنا . وإذا رأوا ما بلأنا إليه أبطلوا سرعتهم في الميناء .

نيكوبولوس : فلتبارك الآلهة نفسى ، يا لهم من أوغاد ! وماذا فعلنا بعد ذلك ؟  
غروالوس : رجعنا إلى الميناء .

نيكوبولوس : هذه خطوة حكيمة . وماذا فعلوا بعد ذلك ؟

غروالوس : نزلوا إلى البر عندما أقبل المساء .

نيكوبولوس : أقسم بالسيد الأعلى ! كانوا يريدون خطف الذهب والهروب به : هذا هو ما قصدوا إليه !

غروالوس : عرفتُ ذلك تماماً : وتصرفتُ بحسبه ، فساقى إلى الجنون . فإذا رأيناهم يضعون الخطط لسرقة ما معنا من الذهب ، وضعنا خططنا في الحال . فحملناه في اليوم التالى إلى الشاطئ غلناً وأمام الجميع ، وهم بقربنا ، لكي نجعلهم يعرفون أن الأمر قد انتهى ولا فائدة لهم .

نيكوبولوس : أقسم ببحرف ، إنها لفكرة رائعة ! هيا ، هيا ، وماذا فعلوا إذن ؟

غروالوس : بدت عليهم الكتابة في الحال . وما إن أبصرونا نصرف من الميناء ومعنا الذهب ، حتى هزوا رؤوسهم وأرسلوا سفينتهم على الشاطئ . أما نحن فأودعنا الذهب كله لدى ثيوتيموس Theotimus ، كاهن ديانا في إفيسوس .

غروالوس : (مرتباً) ومن هو ثيوتيموس هذا ؟

نيكوبولوس : (مطمئناً) ابن ميغالوبولوس Megalobulus ، يا سيدى . وأعز رجل في إفيسوس كلها لدى أهلها .

نيكوبولوس : يا للإله الرحيم ! لا شك في أنه يصبح أعز رجل عندى ، إذا نصب على "بمثل ذلك المبلغ من الذهب

خروسالوس : ولكنه مودع في معبد ديانا نفسه . إنه في الحفظ العام هناك .  
 نيكوبولوس : نعم ، يا له من حظ أسوأ ! من الأكثر أمناً أن يكون في الحفظ الخاص  
 هنا . ألم تحضر منه شيئاً وأنت قادم إلى الوطن ؟ ولا شيء إطلاقاً ؟

خروسالوس : من المؤكد أننا أحضرنا . ولكن ، كم أحضرنا ، لا أعرف .

نيكوبولوس : ماذا ؟ لا تعرف ؟

خروسالوس : تعلم أن منيسيلونخوس زار ثيوتيموس سرّاً أثناء الليل ، ولم يبق في  
 ولا بأى أحد آخر ممن كانوا على ظهر السفينة : وهكذا لست أدري  
 كم يبلغ المقدار النافه الذي أحضره ، وليس هو كثيراً بحال . ما .

نيكوبولوس : أتظن أنه أحضر نصفه تقريباً ؟

خروسالوس : فلتبارك الآلهة روحى ، لا أعرف ، ولكنى لا أعتقد أنه يصل إلى  
 النصف .

نيكوبولوس : ثلثه ؟

خروسالوس : فلتبارك الآلهة روحى ، لا أعتقد هذا ، لست أعرف . الحقيقة أننى  
 لا أعرف . كل ما أعرفه عن النقود ، هو أننى لا أعرف . والآن  
 يجب عليك أن تقوم برحلة إلى هناك ، أنت نفسك ، يا سيدى ، حتى  
 تتسلمه من ثيوتيموس وتعود به إلى البيت . . . . وتذكر !

نيكوبولوس : ماذا ؟

خروسالوس : تذكر أن تأخذ معك خاتم ابنك .

نيكوبولوس : خاتم ؟ لماذا ؟

خروسالوس : لأننا اتفقنا مع ثيوتيموس أن يعطى الذهب لمن يأتيه بذلك الخاتم .

نيكوبولوس : سأذكر هذا ، وحسناً فعلت بتذكيرى به . ولكن ، هل ثيوتيموس  
 هذا غنى ؟

خروسالوس : غنى ؟ غنى ؟ نعم ، ويضع نعلاً من الذهب في حذائه .

نيكوبولوس : وماذا جعله سامياً هكذا وذا قوة ؟

خروسالوس : إنه بالغ الغنى للدرجة أنه لا يعرف ماذا يفعل بالذهب .

نيكوبولوس : ( يتهدد ) أتمنى لو يعطينيه ! ولكن ، من كان حاضراً هناك وقت أن

أخذ ثيوتيموس الذهب ؟

خروسالوس : جميع الأهالي ، يا سيدى : لا يوجد شخص فى إفيسوس لا يعرف ذلك الأمر .

نيكوبولوس : لقد أبدى ولدى حكمة ، على أى حال ، بإعطائه رجلاً ثرياً ليحفظه له . يمكنك أن تسترده من مثل هذا الرجل بمجرد أن تطلبه منه .

خروسالوس : لن يدعك تنتظر — كلا ، لن يفعل هذا — انظر ( يمثل ) لن يحجزك طويلاً هكذا : سيعطيكه فى نفس اليوم الذى تصل فيه .

نيكوبولوس : ظننتُ أننى استرحت من حياة سفر البحر التى يجب أن يرتاح منها رجل فى مثل سنّى . ولكن المضطر يركب الصنعب . سأتدبر هذا الأمر ، شكراً لخطط صديقى اللطيف أرخيدىعيديس . وأين ابنى منيسيلوخوس الآن ، إذن ؟

خروسالوس : ذهب إلى السوق لإظهار تبجيله للكلمة ولأصدقائه .

نيكوبولوس : حسناً ، سأذهب إلى هناك وأحاول العثور عليه بأسرع ما يمكن .

[ يخرج نيكوبولوس ليذهب إلى السوق ]

خروسالوس : ( مسروراً ) لقد شغلته جيداً . الحقيقة أنه شغل بأكثر مما يطيق .

لم أنسج نسيجاً نصف ردىء هنا ! أن أمد سيدى الشاب بالمال اللازم لموضوع غرامه . لقد رتبّ الأمور بحيث يستطيع أن يأخذ كفايته من الذهب ، نعم ويعطى والده أى قدر يشاء . سيذهب الرجل العجوز إلى إفيسوس ليحضر الذهب بينما نعيش نحن هنا مُتَعَمِّين . هذا إذا لم يصحبنا الرجل العجوز معه ، وتركنى مع منيسيلوخوس هنا . أواه ، ألم أقلب الأمور هنا رأساً على عقب ! ( يتوقف لحظة ) ولكن ماذا سيحدث عندما يكشف الرجل العجوز حقيقة الأمر ؟ عندما يدرك أنه يجرى وراء سراب وأننا أنفقنا النقود ؟ ماذا سيحدث لى ، إذن ؟ يا لله ! أظنه سيغيّر لى اسمى بمجرد أن يعود ويحوّلنى من خروسالوس إلى كروسالوس Crossalus ، على الفور . حسناً ، سأخاطر بهذا الأمر إذا كان يبلو وليد الحكمة . فإذا وقعتُ فقد نال كفايته من

القلق وبلبلة الفكر : إذا كانت لديه عصي في مزرعته ، فلدَىَّ ظهر  
 في شخصي . والآن ، سأُصرف لأخبر سيدى الصغير بجيلة الذهب  
 وبأن صديقه قد عثر على مشوقته باكخبس .  
 [ يخرج كرومالوس ]

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

لودوس : ( بوحشية داخل بيت باكخيس ) أسرعوا ، أسرعوا ، افتحوا باب جهنم هذا ، أنجوكم !

[ يدخل لودوس مسرعاً ]

لأننى أعتقد حقيقة أنه ليس شيئاً سوى بيت لا يدخله إلا من فقدَ كل آماله فى الاستقامة . الباكخيستان ! ليست هاتان باكخيستين ، وإنما هما أفعل الباكخانتيس Bacchantes وحشية . خسئاً ، خسئاً لكما أيها الشقيقتان اللتان تمصان دماء الرجال ! كل ما فى مسكنهما مزخرف ليغرى إلى الهلاك — بعد أن أبصرت طبيعة ما حولى ، أطلقت العنان لقدى ، هربت قدماً . ( بعنف إلى من بالداخل ) أتظنوننى ذلك الرجل الذى يصمت ويكتم هذه المخازى ؟ أن أخفى عن والدك ، يا پستوكليروس ، هذه المبادل ، ذلك الإسراف ، ومغاورك البشعة هذه ؟ لم تشعر بأى خجل ، أمانى ولا أمام نفسك ، من أفعالك ، تلك الأفعال القذرة أيها المخلوق الوضيع ، الذى تجعل من والدك ، ومنى أنا أيضاً ، ومن أصدقائك وأقاربك ، أداة لمخازيك . ( ينصرف مسرعاً ) هأنذا ذاهب لتبرئة نفسى من كل لوم فى هذا الأمر ، فى هذه اللحظة ، وأخبر والده المسكين بجميع ما رأيت ، حتى يسرع وينتشل من وهدة الفساد القذرة هذه .

### المنظر الثانى

[ يدخل منيسيلوخوس يتبعه على مسافة ما ، عبيد يحملون أمتعته . ]

منيسيلوخوس : لقد أوليت هذه المسألة اهتماماً بالغاً ، وما أعتقدته هو : لا شىء ، سوى السوء نفسها ، يفوق الصديق الذى هو صديق بكل معانى هذا المصطلح . عرفت هذا من تجاربى أنا نفسى . بعد أن سافرت من



هنا إلى إفيوسوس - منذ ما يقرب من سنتين - أرسلتُ خطاباً من هناك إلى صديقي الحميم يستوكليروس أطلب منه البحث لى عن معشوقتي باكخيوس . فعثر عليها ، كما يبدو من أقوال زميلي خروسالوس . ( يتوقف لحظة ) ومن أفضال خروسالوس تلك اللحظة التى حاكها ضد والدى للحصول على النقود ، حتى يكون لدى ، أنا العاشق ، ما أنفقه . ( يتوقف لحظة ) حسناً ، حسناً ، أعتقد بحسب رأيي ، أن لا شيء أعلى من عدم تقديم الشكر والاعتراف بالجميل . إن ترك المسيء لأفضل بكثير من إدارة ظهرك لصانع المعروف . وإنه لمن الخير لك أن توصف بالإسراف من أن توصف بنكران الجميل . يتحدث خيار الناس بالخير عن النوع الأول من الرجال ، وحتى الآنذال أنفسهم ينحون باللائمة على النوع الثانى . إذن ، يجب على أن أعمل بحذر وأفتح عيني . هنا يمكنك أن تبرهن على طبيعتك ، يا منيسيلوخوس . هنا مجال اختبارك ، عما إذا كنت الرجل الجدير بشخصك أو أنك لست جديراً به - ما إذا كنت خبيثاً أو طيباً ، مهما كنت - عادلاً أو ظالماً - وضعياً أو كريعاً - رقيقاً أو عديم التربية . يجب ألا تجعل خادمك يكون أفضل منك فى فعل المعروف . فهما كنت ، فى أُوحدُرك بالأتخى هذا الشيء . ( ينظر إلى الطريق ) أهلا وسهلا ! ها هو ذا والد صديقي الوفي مقبل مع المؤدب ، سأصغى إلى ما يقولان من مكافى هذا . ( ينسحب )

### المنظر الثالث

[ يدخل لودوس وفيلوكسينوس ]

لودوس : ( يحاول ضبط عواطفه ) سئى الآن ما إذا كنت ذا قلب ملتهب الإحساس فى صدرك . اتبعنى !

فيلوكسينوس : ( فى هدوء ) أتبعك ، إلى أين ؟ إلى أين تأخذنى الآن ؟

- لودوس : إلى السيدة التي أغوت ابنك الوحيد وأفسدته !
- فيلوكسينوس : برفق ، برفق ، يا لودوس ! « إذا كظمت الغيظ اكتسبت حكمة » .  
ليس من المدحش أن نرى شاباً يُقدم على مثل هذا الأمر . لقد فعلتُ ، أنا نفسي ، مثل هذا الشيء في أيام شبابي .
- لودوس : أواه ، يا عزيزي ؛ أواه ، يا عزيزي ! لقد تسبّب مثل هذا التفاضي في إفساده . إنني أجعله رجلاً قوم الأخلاق من أجلك أنت ، ولكن الواقع أن تأييدك ومساعدتك يستوكليروس يجعلانه داعراً فاجراً .
- منيسيلوخوس : ( بصوت منخفض ) يا للإله الرحيم ! هذا اسم صديقي الحميم ! ما معنى هذا — أبشئ لودوس بسيدته الصغير هكذا ؟
- فيلوكسينوس : يتوق المرء لأن يتبع هواه فترة قصيرة ، يا لودوس ؛ وسيأتي الوقت الذي يشمثر فيه من فعله . طولٌ له العناق ، طالما لا يتأذى كثيراً في غيّه ، واطركه يفعل ما يشاء .
- لودوس : لن أتركه يفعل ما يريد ، ولن أدعه يفسد طالما أنا حي وأرى ذلك ، كلاً ! أما أنت — مع دفاعك عن ابن فسد على هذا النحو — فهل كانت تربيتك بنفس هذا النوع وأنت صغير ؟ أقول ، كلاً ، لم تمنح لك فرصة خلال العشرين سنة الأولى من حياتك ، لأن تتحرك قيد أعملة بعيداً عن البيت بغير مؤدبك . إلا إذا ذهبت إلى الملعب الرياضي قبل شروق الشمس ، وعندئذ يوقع عليك مدير الملعب الرياضي عقاباً ليس بالهين . إذا حدث هذا ، لحق العار التلميذ والمؤدب معاً . كان الشبان يتلبسون هناك على الجرى والمصارعة وقذف الرمح والجملة والملاكمة والكرة والقفز ، بدلاً من الغانيات والقبلات ، كانوا يقضون حياتهم هناك ، وليس في مواخير الرذيلة المظلمة . وبعد أن تعود من الملعب إلى البيت ، وقد رتبت هندامك ، تجلس على مقعدك أمام معلمك ومعك كتابك : وعندما تقرأ ، إذا أخطأت في مقطع واحد ، صار جللك أرقط مثل ثوب المربية .
- منيسيلوخوس : ( بصوت منخفض ) لأنه لمن العذاب ، لعنه الله ، أن أُسبب

لصديقى مثل هذه المشاكل إكراماً لخاطرى . إنه يتحمل عبء هذه الشبهات ، ذلك البرىء المسكين .

لودوس : ( مهدئاً ) تختلف العادات اليوم ، عما مضى ، يا لودوس .  
 لودوس : الحقيقة أنها تختلف ! أدرك صدق هذا . كان الشخص فيما مضى يتسلم مهام وظيفته ، بالتصويت العام ، قبل أن يكف عن سماع توجيهات معلمه . أما اليوم ، فقبل أن يبلغ الصبي السابعة من عمره ، إذا وضعت عليه إصبعاً ، أمسك بالالوح الذى يكتب فيه وهشم به رأس مؤدبه . وإذا تقدمت إلى والده بشكوى ، تحدث إلى ابنه بهذه اللهجة : ( يحاكى الكلام فى تهكم ) « إنك ابن والدك طالما تستطيع الدفاع عن نفسك ضد الإهانة » . ثم يستدعى المؤدب ويقول له : « حذار ، أيها الحِمْل العديم القيمة ، لا تمس ولدى مجرد تصرفه كصبي عزيز النفس ! » تُطلق بالحكم ، وتأجلت المحكمة . هل يفرض المؤدب سلطته هنا فى مثل هذه الظروف ، إذا انهزم هو نفسه ، أولاً ؟

منيسيلوخوس : ( بصوت منخفض ) هذه شكوى حارة ! إذا حكمنا من واقع ملاحظاته ، فن العجب ألا يحطم پستوكليروس رأس لودوس .  
 لودوس : ( ينظر جهة منيسيلوخوس ) من هذا الذى أراه واقعاً أمام الباب ؟  
 ( يتعرف عليه ) إنه ، يا فيلوكسينوس ، رجل أقدر تعضيدمه بما لا يقل عن تقديرى لمعونة الآلهة !

فيلوكسينوس : من هو ؟

لودوس : إنه منيسيلوخوس ، صديق ابنك . وهو شاب يختلف جداً وتعاماً عن ذلك الشاب الموجد فى بيت الرذيلة ذاك ! ( يشير إلى بيت باكخيوس ) .  
 ما أعظم سعادة نيكوبولوس بمثل هذا الابن !  
 فيلوكسينوس : ( يتقدم إلى الأمام ) كيف حالك ، يا منيسيلوخوس ؟ يسرنى أن أراك وقد رجعت بالسلامة .

منيسيلوخوس : ( يصفاهه بحماسة ) فليباركك الرب يا فيلوكسينوس !

لودوس : نعم ، هذا ابن يُفَرِّح قلب أبيه : يذهب إلى البحر ، ويعننى بشئون الأسرة ، وهو محط آمال الأسرة ، يابى ويطيع كل كلمة ينطق بها والده . كان صديقٍ يستوكليروس منذ أن كانا صبيّين ، وليس الفرق بين عمرهما بأكثر من ثلاثة أيام ، بيد أن هذا الغلام يكبر ابنك بثلاثين سنة من ناحية المعنى القوي .

فيلوكسينوس : ( غاضباً ) اهتم بنفسك ، يا لودوس ، وكفّ عن الحديث عن ولدى بما لا يستحقه !

لودوس : حلمك ! ما أغباك إذ تتألم لسماع التحدث عن ولدك بالسوء بينما يكون هو سيئاً !

منيسيلوخوس : ( ببراعة ) لماذا تعدد عيوب صديقي ، يا لودوس ، بينما هو تلميذك ، أنت نفسك ؟

لودوس : ( متحسراً ) لقد هلك صديقك !

منيسيلوخوس : لا قدّر الله !

لودوس : إنه تماماً كما أقول لك . نعم ، وقد رأيته بعيني رأسي ، متلبساً بالفعل المزرى : إنني لا أنهم بحسب أقوال سمعتها .

منيسيلوخوس : ماذا حدث ؟

لودوس : إنه متيم بحب فتاة مومسة ، لدرجة مخجلة .

منيسيلوخوس : ( يتظاهر بالاشمئزاز ) لا تقل مثل هذا الكلام !

لودوس : إنه لكذلك ، وإنها لامرأة باغية لعوب : إنها تمتص كل رجل يصل إلى متناولها .

منيسيلوخوس : أين تسكن هذه المرأة ؟

لودوس : ( يشير بيده ) هنا .

منيسيلوخوس : ومن أين هي ؟

لودوس : من ساموس .

منيسيلوخوس : وما اسمها ؟

لودوس : باكسيس .

منيسيلوخوس : ( يتنفس الصعداء ) إنك مخطئ ، يا لودوس : أعرف كل شيء عن هذا الموضوع . إنها تهمة باطلة تلك التي تهمه بها ، ويستوكليروس برىء منها . إنه يقوم بعهمة لأحد أصدقائه الأوفياء ، إنه يؤديها لرفيق صباه هذا في غيرة وإخلاص . إنه لا يحبها هو نفسه ، ولا يجب أن تظن أنه يحبها .

لودوس : ( محتدًا ) أبتطلب تأديته مهمة لصديقه والقيام بها في غيرة وإخلاص ، أن يجلس ويمسك بالفئاة في حِجره بينما هي توسعه تقبيلًا ؟ أليست هناك طريقة لتأدية تلك المهمة غير عناقها المرة بعد المرة في صورة مزرية دون أن يرفع شفتيه عن شفتيها ؟ وإلى لأخجل من التصريح بأشياء أخرى رأيته يفعلها ، أشياء مفزعة تقشعر لها الأبدان ، ويفعلها في حضوري — دون أن يشعر بأقل خجل . أتريد أن أقول أكثر من هذا ؟ لقد هلك تلميذى ، وصديقك ، وابن أبيه ، لأننى أقول إنه هلك عندما رأيت هلاك شعوره بالخجل .

منيسيلوخوس : لقد حطمت حياتى ، ( بحسرة خاصة ظاهرة ) يا رفيقى ! ألا أحطم هذه المرأة ! أفضل أن أموت ميتة كلب على ألا أسوى حسابى معها ! أيمكن حقًا ، ألا تعرف المخلص لك ولا من تثق به ؟

لودوس : ( لفيلوكسينوس ) أترى كيف يتألم من أجل ولدك ، صديقه ، إذ فسد ؛ وكيف تعذبت روحه نفسها ؟

فيلوكسينوس : يا منيسيلوخوس ، حاول أن تُقوم عواطف ذلك الصبي ومراقبة سلوكه ، أرجوك . أنقذ رفيقك لنفسك ، وابنى لى .

منيسيلوخوس : ( فى حرارة ) أمل أن يكون بوسعى ذلك !

لودوس : ( لفيلوكسينوس ) من الخير لك أن تتركنى معه أيضًا .

فيلوكسينوس : كلاً ، كلاً ، بوسعك أن تحاول هذا الأمر .

لودوس : تعهده ، يا منيسيلوخوس ! اذهب إليه وازجره فى عنف — إذ أصبح عارًا لك ، ولى ، ولأصدقائه الآخرين ، بمباذله تلك .

فيلوكسينوس : إنى أترك العباء كله على عاتقك . ( يستدير لينصرف ) هيا ، من

هذا الطريق ، يا لودوس .

لودوس : ( مكتئباً ) حسناً جداً .

[ يخرج فيلوكسينوس ولودوس ]

#### المنظر الرابع

منيسيلوس : ( ثائراً ) لست أدرى تماماً من هو الدّ أعدائى الآن ، أهو صديقى ، أم باكخيس . إنها تهيم به ، بدلاً منى ! فلنأخذه ! حسناً ، حسناً ! أقسم بالسماه أنها سوف تقامى من أجل ذلك ؛ ولن يصدق أحد بعد الآن كلمتى المقدسة ، إذا لم . . . ( يستدير جانباً باشمتراز ) أحطمها تماماً . أعدك بأنها لن تقول إنها استخفّت برجل تستطيع أن تسخر منه أو تدرّبه . لأننى سأذهب إلى البيت فى هذه الدقيقة ، وأسرق شيئاً من والدى وأعطيها إياه . سأنتقم منها بكافة الوسائل . نعم ، وحقاً ، سأغلق عليها العطايا حتى إن والدى سيفضطر إلى مد يده للسؤال للحصول على قوته . ولكن هل أكون مالكاً حواسى وأنا أثرر هنا بهذه الطريقة عما سأفعله ؟ أيها الإله الرحيم ؟ أعتقد أننى أحبها ، إذ أعرف هذا أكيداً . ولكنى سأذهب قبل أن تنال من مالى أقل من وزن الريشة ، سأكون أكثر فقراً من المتسول . أقسم بالله ، إنها لن تسخر منى فى هذا العالم ، إطلاقاً ! لقد عقدتُ النية على هذا — سأنقد والدى كل درهم من الذهب فى هذه اللحظة . بعد ذلك فلتلعب علىّ حيلها وأنا مفلس لا أملك شروى فقير ، عندما لا ينفع الرجاء أو التوسل بأكثر مما تخاطب الميت فى قبره . ستذهب النقاد إلى والدى ، هذا أمر مفروغ منه وقرار نهائى . وفى الوقت ذاته سأرجو والدى أن يعفون خر وسالوس إكراماً لخاطرى ، وألا يغضب عليه لخداعه . إياه فى أمر الذهب ، من أجل . نعم ، من الصواب أن أنظر فى صالح الرفيق الذى كذب من أجل خاطرى . ( يخاطب العبيد حاملي الأمتعة ) اتبعونى .

[ يخرج ويذهب إلى بيت نيكوبولوس ]

### المنظر الخامس

( بعد مرور خمس عشرة دقيقة )

[ يدخل بستوكليروس ، آتياً من بيت باكخيس ]

بستوكليروس : ( إلى باكخيس الواقعة داخل البيت ) ستكون مهمتك أبلى من كل شيء ، يا باكخيس ، أن أبحث عن منيسيلوخوس وأعود به إليك . لا أعرف ماذا أخره ، إذا كانت رسالتى قد بلغت . سأذهب وأبحث عنه فى المنزل ، هنا ، إذا تصادف وجوده بالبيت .

### المنظر السادس

[ يدخل منيسيلوخوس آتياً من البيت ]

منيسيلوخوس : سلمتُ المبلغ كله إلى والدى . هذا هو الوقت الذى أحب أن تقابلنى فيه ، وأنا لا أملك مليماً واحداً . سيلقى المتغطرة هذه ! ( يتوقف برهة ) ولكن ، كيف عقت والدى أن يعفو عن خروسلوس من أجلى ! ومع ذلك ، فقد أفلحتُ أخيراً فى حثه على أن ينسى غضبه عليه .

بستوكليروس : ( يقترب من بيت نيكوبولوس ) أليس هذا صديقى ؟

منيسيلوخوس : أليس هذا ، الذى أبصره ، هو عدوئى ؟

بستوكليروس : ( يبش ميتسماً ) من المؤكد أنه هو .

منيسيلوخوس : ( عابساً ) إنه هو .

بستوكليروس : سأذهب إليه وأقابله ( يسرع نحوه ) أى منيسيلوخوس ! فليباركك

الرب !

منيسيلوخوس : ( بحفاة ) ولك مثل ما قلت .

بستوكليروس : ( متحمساً ) يجب أن نقيم حفل عشاء ، إذ عدت سالماً الآن من

الخارج .

- منيسيلوخوس : ليست لي رغبة في عشاء يثير مرارتي .
- پستوكليروس : (مدهوشاً) هل أصابك سوء أثناء عودتك ؟
- منيسيلوخوس : نعم ، ومن أسوأ نوع .
- پستوكليروس : وماذا سببه لك ؟
- منيسيلوخوس : رجل كنتُ أعتبره صديق حتى الآن .
- پستوكليروس : (مشمئزاً) يوجد بيننا كثير من الأشخاص من هذا النوع وهذه الصفة ، أشخاص تحسبهم أصدقاء فإذا بهم خائنون غادرون . لا يتركون أى فرد دون أن يحسدوه على ما أوتى من حظ حسن . وفي الوقت ذاته يعملون ترتيبهم ألا يحسدكم أحد — يُعنى خموهم بذلك الأمر .
- منيسيلوخوس : ( في رد جاف ) نعم ، نعم ! لا شك في أن لك صديقاً متخلفاً بخلق هؤلاء . ولكنى أزيدك علماً : إن نفس تكوينهم الملعون هو الذى يلعنهم : ليس هؤلاء أصدقاء لأى فرد ، وكل الناس تقفهم بدورهم . فعندما يتخذه هؤلاء الأغبياء أنفسهم ، يظنون أنهم يتخدعون غيرهم . هذه هى نفس الحال مع هذا الرجل الذى كنت أحسبه صديقاً وفيّاً لي كوفاتى لنفسى : لقد بدل كل جهده في إيدائى ما وسعه أن يؤذنى ، لكى يسلبنى كل ما أملك .
- پستوكليروس : لا بد أن يكون ذلك الرجل ندلاً وضيعاً كل الوضاعة !
- منيسيلوخوس : هذا هو رأي فيه ، بالضبط .
- پستوكليروس : (باشمئزاز أكثر) من هذا الشخص ؟ أستحلفك بجوف ! أخبرنى باسمه ، أخبرنى باسمه .
- منيسيلوخوس : إنه رجل على وفاق معك . نعم ، ولكن من أجل هذا ، أرجوك أن تلتحق به أى ضرر تستطيعه .
- پستوكليروس : أريد منك أن تخبرنى باسم ذلك الشخص ، وإذا لم ألق به الضرر فلك أن تدعونى أشد الأندال جبناً ، على وجه الأرض .
- منيسيلوخوس : إنه وغد ، ولكن ، بالرحمة الرب ، إنه صديق لك !
- پستوكليروس : هذا ما يزيد في أنك تخبرنى باسمه ؛ لن أهتم بصداقة رجل وغد .



منيسيلوخوس : لا أرى ، والحالة هذه ، إلا أن أخبرك باسمه . بستوكليروس ،  
( بمرارة ) إنك قد خربتني ، أنا رفيق صباك ، وحطمتني تماماً .

بستوكليروس : ( مأخوذاً ) ماذا ؟ ما هذا الذى تقول ؟

منيسيلوخوس : ما هذا الذى أقول ؟ ألم أرسل لك خطاباً من إفيسوس بخصوص معشوقتي ،  
طالباً منك البحث عنها من أجلى ؟

بستوكليروس : بلى ، هذا أكيد — وقد عثرتُ عليها .

منيسيلوخوس : ماذا ؟ ألم يكن هناك نساء كثيرات غيرها فى أثينا تتسلّى معهن ، بدلا  
من أن تبدأ الغرام بها ، تلك الفتاة التى عهدتُ إليك بأمرها ، وتفعل  
هذه الخدعة علىّ ؟

بستوكليروس : هل قواك العقلية سليمة ؟

منيسيلوخوس : سمعت الحكاية كلها من مؤدبك . ولا يمكنك إنكارها . لقد حطمتني ،  
يا بستوكليروس .

بستوكليروس : ( مستاءً ) إذن ، فهل كنت تفصلني بتلك الشتائم ؟

منيسيلوخوس : نعم ، ألم تحب باكيخيس ؟

بستوكليروس : بلى ، ولكن يجب أن تعلم أنه يوجد هنا باكيخيستان .

منيسيلوخوس : ( مدهوشاً ) ماذا ؟ اثنتان ؟

بستوكليروس : وإنهما لشقيقتان ، أيضاً .

منيسيلوخوس : إنك تنطق الآن بالهراء ، وتعلم ذلك .

بستوكليروس : اسمع الآن ، إذا كنت ستنادى فى الاستخفاف بكلامى ، فإني  
سأضعك فوق رقبتي وأحملك إلى داخل البيت . ( يمسك به )

منيسيلوخوس : كلا ، كلا ، سأذهب : انتظر .

بستوكليروس : لن أنتظر ، ولن أدعك تشك فى باطلا .

( يجذبه نحو الباب ) .

منيسيلوخوس : سأتى معك .

[ يخفى الاثنان داخل البيت ]

## فصل الرابع

### المنظر الأول

[ يدخل الوسيط مع مراسلة كليوماغوس ]

الوسيط : إنني وسيط رجل نذل عديم المبدأ والقيمة ، وسيط الضابط الذي نقل معه تلك الغانية من ساموس Samos ، والآن ، أمرني بأن أذهب إليها وأسألها عما إذا كانت سترد إليه نقوده ، أو ما إذا كانت ستذهب معه . ( يتفقد المنزل ) يا غلام ، لقد أتيت معها إلى البيت منذ وقت قصير : اطرق باب ذلك البيت . اذهب إلى ذلك الباب مباشرة ! ( المراسلة يطيع أمره ويطرق الباب في خجل ) ابتعد ، ولتُشنق ! انظر كيف يطرق هذا العفريت الصغير الباب ! إن بوسعك أن تزدرد رغيفاً من الخبز عرضه ثلاث أقدام : أما طرق الباب ، فلا تعرف كيف تفعله . ( يطرق الباب بنفسه في عنف ، ويصرخ ) أما من أحد في هذا البيت ؟ أما من أحد هنا ؟ ألا يهتم أحد بهذا الباب ؟ أما من أحد يأتي ؟

### المنظر الثاني

[ يدخل يستوكليروس إلى مدخل الباب ]

يستوكليروس : ( في غضب ) ما هذا كله ؟ ماذا تقصد بطرقتك الباب هكذا بعنف ؟ أى شيطان يوخزك ، ويجعلك تجرب قوتك في أبواب غيرك ، بهذه الطريقة ؟ كدت تحطم الباب . والآن ، ماذا تريد ؟

الوسيط : ( مذعوراً قليلاً ) نهارك سعيد ، أيها الشاب .

يستوكليروس : نهارك سعيد ، ولكن ، عن تبحر ؟

الوسيط : باكخيوس .

يستوكليروس : حسناً ، أيهما ؟

الوسيط : باكخيس - هذا كل ما أعلمه . وباختصار ، أرسلني الضابط  
كليوماخوس لأخبرها بأنه يجب عليها إما أن ترد له مبلغ مائتي جنيه  
ذهباً ، أو تذهب معه اليوم إلى إلانيا Elatea .

پستوكليروس : لن تذهب . إنها ترفض الذهاب معه . انصرف وأخبره بهذا ! إنها  
تحب رجلاً آخر سواه . إذن ، فانصرف من هنا !

الوسيط : ( ملاحظاً ) إنك سريع الغضب .

پستوكليروس : ( صائحاً ) ولكن ، هل تعرف مقدار غضبي ؟ أقسم بالله إن وجهك  
هذا لقريب من التشم طالما هذه ( يمز قبضتيه في وجه الوسيط بينما  
هذا يتقهقر ) القبضات كاسرة الأسنان توخر من شدة التحفز !

الوسيط : ( ينتحي جانباً ويتكلم هامساً ) إذا حكمتُ عليه من واقع ألفاظه  
وجب عليّ أن أحذر ألا يكسر أسناني من فكنتي بكسرة البندق هذه .  
( بصوت مرتفع ) حسناً ، سأخبره بهذا ، وسيكون تحت مسئوليتك .  
( يستدير لينصرف )

پستوكليروس : اسمع ، يا هذا ! ( يتقدم نحوه )

الوسيط : ( يتقهقر بعيداً ) سأخبره بما قلت .

پستوكليروس : ومن أنت ؟

الوسيط : ( بلهجة الواثق من نفسه ) أنا رفيق الضابط الملازم له .

پستوكليروس : لا بد أنه من حثالة الناس حتى اتخذ رفيقه ندلاً مثلك !

الوسيط : سيأتي إلى هنا مستثبطاً غضباً .

پستوكليروس : أأمل في أن ينفجر من شدة الغضب .

الوسيط : ( بهم بالانصراف ) هل من شيء آخر أقوم به ؟

پستوكليروس : نعم ، إليك عنا ! ويجب أن يكون هذا بسرعة . ( يتقدم نحوه )

الوسيط : ( يجرى ) وداعاً ، أيها السيد « كاسر الأسنان » .

پستوكليروس : ولك مثل ما قلت ، أيها السيد « الرفيق »

[ يخرج الوسيط ] والآن قد تخرجت الأمور إلى الدرجة التي

لا أستطيع معها أن أنصح صديق بما يفعله إزاء مشوقته . ماذا جعله

يغضب ويعطى والده جميع الذهب ولا يترك قرشاً واحداً يدفعه للضابط . ( ينصت ) ولكنى سأخطو جانباً إلى هنا : ( يفعل ذلك ) فإن الباب يُحدث صوتاً . ها هو صديقنا منيسيلوخوس يخرج عابس الأسارير .

### المنظر الثالث

[ يدخل منيسيلوخوس آتياً من بيت باكخيس ]

منيسيلوخوس : كم كنتُ غيباً متسرعاً ، ومتهوراً ، نائر العواطف ، لا ضابط لنفسى ، ومجنوناً عديم التفكير ، لا تراث عندى ولا اعتدال — كنتُ مخلوقاً لا أدرك الصواب ولا الشرف ، سيئ الظن ، عنيد الرأس ، عديم اللود والطفافة ، ناكراً للجميل ، وخُلقتُ كذلك ! نعم ، نعم ، إننى كل ما أتعنى أن يكونه رجل غيرى ! أصدق أحد هذا ؟ ليس بين الأحياء من هو أعظم منى ندالة ؟ ، ولا من هو غير جدير بعطف السماء ، ولا من يستحق أن يحبه أى إنسان أو يقترب منه أى فرد ! لا أستحق أن يصادقنى أى رجل بل يكون لى أعداء ؛ ومن يساعدونى هم الأوغاد وليسوا الأشراف . لا رجل على وجه الأرض يلقب بالندالة أكثر منى ! أعطى النقود كلها لوالدى بينما أنا عاشق متم ؟ كان الذهب فى يدى ! آه ، لولم أكن غيباً تعيشاً ، غيباً تعيشاً ! لقد رميتُ كل حياتى برغم كل ما فعله خروسالوس من أجلى .

پستوكليس : ( هامساً ) يجب أن أُروِّح عنه : سأذهب إليه . ( بصوت عال وهو يتقدم نحوه ) كيف الحال ، يا منيسيلوخوس ؟

منيسيلوخوس : لقد انتهيتُ .

پستوكليس : لا سمح الله !

منيسيلوخوس : ( لا يزال مكتئباً ) لقد انتهيتُ .

پستوكليس : ألا تصمت ، أيها الغبي ؟

منيسيلوخوس : أصمت ؟

پستوكليروس : إنك فقدت صوابك .

منيسيلوخوس : لقد انتهيت . إن الأفكار التي تعتمل وتتضارب في رأسى الآن ، تنير غيظى وتعذبى ! كنتُ فاقد الصواب إذ غضبت منك .

پستوكليروس : ابتهج ، ولا تفكر في هذا .

منيسيلوخوس : أنتى بالابتهاج؟ جئته الميت أكثر قيمة منى الآن .

پستوكليروس : ( مشجعاً ) كان وسيط الضابط هنا منذ لحظة ، يطلب النقود : فأمرته وأبلاً من الشتائم وطرده إلى هذا الشارع . هجمت عليه وهممت بقتاله حتى ولتى الأدبار .

منيسيلوخوس : ( يأساً ) وما فائدة هذا لى ؟ وعندما يأتى الضابط نفسه ، ماذا أفعل ؟ ليس معى قرش واحد ، أنا التemis ! لا شك فى أنه سيأخذها معه ، لأننى أعرف هذا حق المعرفة .

پستوكليروس : لو كان معى نقود ، أنا نفسى ، لما ضننتُ بها عليك .

منيسيلوخوس : أعلم أنك كنت تعطينها : أعرف مسلكك . وإذا لم تكن عاشقاً ، أنت نفسك ، فما كنت لأثق بك كثيراً . ومع ذلك ، فإذا أنت عاشق ، فإن لديك ما يكفى من المتاعب . وحتى لو كنت خالى البال ، فما كنت لأفكر فى أن يكون بمقدورك أن تساعدنى وتعندى بالنقود وأنت مفلس ، أنت نفسك ! هذا مستحيل !

پستوكليروس : صه : سينظر إلينا إلهٌ ما .

منيسيلوخوس : يا للهراء ! ( يبتعد يائساً ) وداعاً !

پستوكليروس : ( ينظر إلى الطريق ) انتظر .

منيسيلوخوس : ماذا حدث ؟

پستوكليروس : ( يشير إلى الطريق ) انظر ! أرى مخزن إمدادك خروالوس آتياً . . .

صه ! ( ينسحبان )

### المنظر الرابع

[ يدخل خرومالوس منتبطاً ]

خرومالوس: هنا رجل (يربت على صدره) يساوى وزنه ذهباً : هنا رجل يجب أن يقام له تمثال من الذهب . لأننى قمتُ اليوم بعمل مزدوج ، وحبوبتُ بغنيمة مزدوجة . فما أروع ما خدعتُ الرجل العجوز ببراعة فى هذا اليوم ! ورغم دهاء ذلك الرجل العجوز ، فقد أجبرته فنونى الماكرة على تصديقى فى كل شيء ، واضطرته إلى ذلك اضطراراً . والآن ، سيدى الصغير العاشق ، ابن سيدى العجوز ، الذى أنادمه فى الشراب وأقاسمه فى المأكلى ، وأذهب معه لمغازلة الفتيات — قد أعددتُ له إمدادات ملكية ، إمدادات من الذهب ، حتى يستطيع أن يجد معه ما يلزم لنفقاته دون الحاجة إلى البحث عما يلزمه ، فى الخارج . لا أجد فائدة من أولئك العبيد الأنذال<sup>(١)</sup> ، الذين ينصبون على سادتهم بقطعتين أو بثلاث قطع من الذهب . لا شيء أسوأ من خادم عديم الذكاء ؛ يجب أن يكون المرء ذا قوة عقلية جبارة : فأبنا تطلبُ الأمر خطة بارعة ، أمكنه استخراجها من ذهنه الحاضر . وما من نفس تساوى شيئاً إذا لم تعرف كيف تصوير طبيعة وشريرة . يجب أن يكون المرء نذلاً بين الأنذال ، يسرق اللصوص ما استطاع . . . . الشخص الذى يساوى شيئاً ، الشاب ذو القرينة القوادة ، يجب أن يكون قادراً على التلون . يجب أن يكون طيباً مع الطيب ، وشريراً مع الشرير ؛ حسباً يتطلب الموقف . (يتوقف لحظة) ولكن يجب أن أعرف كم أخذ سيدى الصغير من النقود لنفسه ، وكم أعطى والده . لو كان يساوى شيئاً لجعل والده يمثل هرقل — فيعطيه العُشر ويحتفظ لنفسه بالتسعة الأعشار ، لاستعماله

(١) المبيد الأنذال فى الكوميديا الإغريقية .

الشخصي . ( يبصر منيسيلوخوس وپستوكليروس ) أهلاً وسهلاً ، برغم هذا ! ها هو ذا اجتماع سعيد مع الرجل الذي أبحث عنه ! ( إلى منيسيلوخوس ) ألم تأخذ شيئاً من النقود ، يا سيدى - لم تنظر إلى الأرض بهذه الطريقة ؟ ( ينتظر الرد ) ما الذى يجعلكما مقطعي الجبين هكذا ؟ ( ينتظر ثانياً ) لا أحب هذا العبوس : كلا ، لن يكون هذا بغير سبب . ( ينتظر ثانية ) لماذا لا تجيب على سؤالى ؟

منيسيلوخوس : لأننى رجل ضائع ، يا خروسالوس .

خروسالوس : ربما أخذتَ قدراً يسيراً من الذهب ؟

منيسيلوخوس : قدر يسير ، أواه ، لعنة الله عليه ! - كلا ، فى الحقيقة - أقل بكثير من القدر اليسير !

خروسالوس : إذن ، وكيف كان ذلك ، أيها الغبي ؟ بعد أن رحبتُ لك مقدري هذه الفرصة ، لتأخذ لنفسك ما تشاء ، لا شك فى أنك لم تأخذه بهذه الطريقة ( يمثل ) بطرفى أعتلتين ؟ ألم تعرف أنه من النادر أن تسنح للمرء فرصة كهذه ؟

منيسيلوخوس : إنك اقترفتَ خطأ .

خروسالوس : وإنك اقترفتَ خطأ آخر ، إذ لم تعرف بيئتك وتُنزلها إلى العمق الكافى .

منيسيلوخوس : ( فى جدية ) : يا للإله الرحيم ! لو زادت معرفتك للحقيقة لألقيتَ محاضرة أكثر من هذه التى ألقىها الآن . لأننى رجل ضائع !

خروسالوس : أتنبأ الآن ، بمزيد من المتاعب ، بعد هذه الملاحظة .

منيسيلوخوس : لقد انتهيتُ .

خروسالوس : ولماذا انتهيتُ .

منيسيلوخوس : لقد سلّمتُ كل قطعة من الذهب إلى والدى .

خروسالوس : ( يُغْرِسه الدهون ) سلّمته إياه ؟

منيسيلوخوس : نعم ، سلّمته إياه .

خروسالوس : كل قطعة منه ؟

منيسيلوخوس : تماماً .

خروسالوس : كل منا ، رجل ضائع ! ما الذى جاء فى رأسك فجعلك تفعل مثل هذا الشيء ، مثل هذا الشيء القطيع ؟

منيسيلوخوس : ( بارتباك ) سمعتُ تهمة ، يا خروسالوس وشككتُ فى أن يكون يستوكليروس وباكخيس قد دبّرا مؤامرة ضدى : لذا غضبتُ وسلمتُ النقود كلها إلى والدى .

خروسالوس : ماذا أخبرت به ولذلك عندما سلمته النقود ؟

منيسيلوخوس : أخبرته بأننى استلمتها كطلبه من صديقه أريخيديميديس .

خروسالوس : ( غابساً ) أواه ! وألقيت بخروسالوس إلى التعذيب بناء على هذه الحقيقة ؛ إذ عندما تقع عيننا الرجل العجوز على ، فإنه سيسلمنى على الفور إلى المُعذِّب العام .

منيسيلوخوس : ( بسرعة ) توسلتُ إليه .

خروسالوس : ( بجفاء ) أحقاً ؟ أن يفعل ما أخبرتك به ، على ما أعتقد ؟

منيسيلوخوس : كلاً ، كلاً ، لا ليؤذيك ، أو يغضب عليك ، إطلاقاً ، بسبب ما فعلته ؛ وقد قابلتُ صعوبة جمّة فى أن آخذ منه وعداً بالعفو عنك ، أيضاً . ( يتوقف برهة ، ثم يتكلم فى تملق ) هذا هو ما يجب أن تتدبره الآن ، يا خروسالوس .

خروسالوس : ( بمرارة ) ماذا تريدنى أن أتدبره الآن ؟

منيسيلوخوس : أن تقوم بجولة أخرى ضد الرجل العجوز . استخدم أفكارك ، وحيلك ، وبراعتك ، أى طريقة تشاء ، رتب خطة بارعة لخداع الرجل العجوز ، اليوم ، والحصول منه على الذهب .

خروسالوس : يبلو لى أنه من النادر أن أستطيع هذا .

منيسيلوخوس : استمر فيما يبدو لك ممكناً ، ونفّذه فى سهولة ويسر .

خروسالوس : فى سهولة ويسر ، لعنة الله عليها ؟ مع ذلك الرجل الذى ضبطنى متلبساً بالكذب الصارخ ؟ مع رجل لو رجوته فى ألا يصدقنى فى شيء ، لا يمرّ على أن يصدق كلالى هذا نفسه !

منيسيلوخوس : ( يبتسم فى ضعف ) والأسوأ من هذا — لو سمعتَ ما قاله لى عنك .



خروسالوس : ماذا قال ؟

منيسيلوخوس : إنك إذا أخبرته بأن الشمس هي الشمس ، اعتقد بأنها القمر ، وأن الوقت ليل الآن وليس نهراً .

خروسالوس : ( يفكر لحظة ، ثم يقول مغتبطاً ) أقسم بجوبيتر ! سأسلب هذا الرجل ، اليوم ، بطريقة رائعة ، كيلا يقول هذا بغير سبب !

منيسيلوخوس : وماذا تريد منا أن نفعل الآن ؟

خروسالوس : أن تلتفتا إلى الغرام — هذا هو كل ما أمر به . واتكلا على في موضوع الذهب ، بقدر ما يحلو لكما : إنني رجلكما . وما فائدة تسميتي

خروسالوس ، إن لم أعش عيشة تهرن على جدارتي به ؟ والآن ، ما المبلغ البسيط الذي تحتاجه ، يا منيسيلوخوس ؟ أخبرني به .

منيسيلوخوس : ( بالهفة ) إنني في حاجة إلى مائتي جنيه ، في الحال لأدفعها للضابط في نظير باكخيس .

خروسالوس : إنني رجلك .

منيسيلوخوس : ثم يجب أن يكون لدينا شيء ننفق منه .

خروسالوس : فلنسير برفق ونندبر الأمور واحداً واحداً : فبعد أن أتدبر هذا ، أنظر في أمر ذاك . سأجرب قذافتي على الرجل العجوز من أجل المائتي جنيه أولاً . فإذا حطمت القلعة والأسوار الخارجية بقذافتي تلك ، ففي اللحظة التالية ، أدخل على الفور من الباب إلى المدينة العتيقة التي أكل عليها الدهر وشرب ، وإذا ما استوليت على المدينة ، أمكنكم أن تحملا الذهب إلى صديقتيكما بلع السلال ، وتمتعيًا بأمال نفسيكما .

پستوكليروس : إن نفسينا في عهدتك ، يا خروسالوس .

خروسالوس : ( يبدى أنه المدير ) : والآن ، يا پستوكليروس ، ادخل إلى باكخيس ، وأسرع بالعودة ومعك . . .

پستوكليروس : متى ماذا ؟

خروسالوس : . . . قلم ، وشمع ، وألواح ، وبعض الشريط .

پستوكليروس : سأحضرها لك الآن وعلى الفور .

[ يدخل إلى البيت ]

منيسيلوخوس : وماذا ستفعل الآن ؟ أخبرني .

خروسالوس : هل "أعيد" طهو طعام الغداء ؟ أنتم الاثنين ، وفناتك معك كطرف ثالث ، . . . أهذه هي الخطة ؟

منيسيلوخوس : هي هكذا بالضبط .

خروسالوس : أما من فتاة ليستوكليروس ؟

منيسيلوخوس : نعم ، توجد له فتاة ! إنه يجب إحدى الشقيقتين وأنا أحب الأخرى ، واسم كل منهما باكخيس .

خروسالوس : ( مدهوشاً ) ما هذا الذى تقول ؟

منيسيلوخوس : مجرد ترتيباتنا .

خروسالوس : أين أريكة الغداء المزدوجة هذه ، وأين وضعت ؟

منيسيلوخوس : ولماذا تسأل هذا السؤال ؟

خروسالوس : تتطلب القضية ذلك : أريد أن أعرف هذا . إنك لا تعرف ما أفكر فيه ، ولا أية خطة عملاقة أريد حبك خيوطها .

منيسيلوخوس : ( بنجبت ) أعطنى يدك ، واتبعنى من "قرب" إلى الباب . ( يقود خروسالوس إلى بيت باكخيس ، ويدفع الباب فيفتحه ) انظر إلى هناك !

خروسالوس : ( وهو ينظر ) مَرَحَى ، مَرَحَى ! للذيد جداً ، نعم إنه نفس المكان الذى طالما اشتقتُ إلى أن يكون هو !

[ يعود پستوكليروس ]

پستوكليروس : ( إلى خروسالوس ، بإذعان ساخر ) لقد نَفَذْتُ الأوامر ، يا سيدى ! الأوامر الطيبة ، التى يصدرها خيرة الرجال ، تُنفَذُ فى الحال .

خروسالوس : ماذا أحضرت ؟

پستوكليروس : كل شئ طلبته ، سيادتكم . ( يُظهر له أدوات الكتابة )

خروسالوس : ( إلى منيسيلوخوس ) أسرع ! خذ القلم وهذه الألواح ، يا هذا .

منيسيلوخوس : ( يطبع ) ثم ماذا ؟  
 خرومالوس : اكتب فيها ما أمله عليك . أريد أن تكتب أنت ، حتى يتعرف  
 والدك على خطك عندما يقرأ الرسالة . اكتب .

منيسيلوخوس : أكتب ماذا ؟  
 خرومالوس : بعض التحيات - استعمل نفس ألفاظك - والتحيات من أجل صحة  
 والدك . ( منيسيلوخوس يكتب )  
 هستوكليس : أليس من الأفضل أن يكتب عن المرض والموت ؟ هذا يكون أكثر  
 ملاءمة لمهنا .

خرومالوس : ( إلى هستوكليس ) لا تُشوش عليه .  
 منيسيلوخوس : كتبت هذا ، الآن ، تبعاً للأوامر .  
 خرومالوس : اسمعنا كيف كتبته .

منيسيلوخوس : ( يقرأ ) « يرسل منيسيلوخوس أطيب التحيات لوالده » .  
 خرومالوس : أسرع ، وأضعف هذا إلى ما كتبته : « لا يفتأ خرومالوس يتحدث  
 إلىّ في كل مكان ، يا والدي ، ويغلظ لي القول ، لأنني سلّمتُ  
 الذهب لك ولم أختلس منك شيئاً » .

هستوكليس : على مهلك حتى يكون لديه متسع من الوقت يكفي للكتابة .  
 خرومالوس : يجب أن تكون يد العاشق سريعة الحركة .

هستوكليس : نعم ، والله ! ولكنها أقصر عملاً في النقود من التراسل .  
 منيسيلوخوس : ثم ماذا ، لقد فرضت من كتابة ذلك .

خرومالوس : « إذن ، والحالة هذه ، يجب أن تكون على حذر منه الآن ، يا والدي -  
 إنه يضع خطة دنيئة ليأخذ الذهب منك ؛ وإنه ليُقسم بأنه سوف  
 يأخذه » . اكتب هذا بوضوح .

منيسيلوخوس : ( بعد لحظة ) نعم ، نعم ، استمر .  
 خرومالوس : « وزيادة على هذا ، فإنه يعلن بأن يعطيني إياه كي أنفقه على  
 السيدات وأبذره في المواخير الوضيعة ، يا والدي . واحذر يا والدي ،  
 ألاّ يلعب عليك اليوم . نخذ حذرك إكراماً لخاطر الرحمة » .

مينيسيلوخوس : ( ينتهى من الكتابة ) : حسناً . هل من مزيد !

خروسالوس : استمر ، وأضيف هذا . . . ( يفكر )

مينيسيلوخوس : حسناً ، قل ، ماذا أضيف ؟

خروسالوس : « ومع ذلك ، فأرجوك أن تتذكر ما وعدتني به ، يا أبتاه : لا تضربه ؛

وإنما اربطه لمراقبته فى البيت » . ( إلى پستوكليروس ) أين الشمع

والشريط ، بسرعة ! ( پستوكليروس يطيع . إلى مينيسيلوخوس ) هيا ،

اربطه ، واختمه ، بسرعة !

مينيسيلوخوس : ( يطيع ) بحق السماء ، ما فائدة وثيقة كهذه ، أخبره فيها بالآيئق

يك ، وبأن يربطك ويستمر فى مراقبتك بالمنزل ؟

خروسالوس : لأن هذا يتفق وخطئ . ألا تهتم بشئونك وتترك شئونى لنفسى ؟

( فى زهو ) كنتُ أعتمد على نفسى عندما فكرت فى هذا العمل ،

وسأتحمل مسئولية لإنجازه بنفسى .

مينيسيلوخوس : هذا كلام طيب .

خروسالوس : أعطى الألواح .

مينيسيلوخوس : ( يعطيه ما طلب ) هاكها .

خروسالوس : انتبه الآن ! يا مينيسيلوخوس ، وكذلك أنت يا پستوكليروس . ادخلا

فى الحال ، واتخذنا مكانيكما على أريكتكما المزودة ، كل منكما

إلى جانب معشوقته — هذا هو نفس الشيء الذى يجب عليكما أن

تفعلاه — أسرعاً إلى حيث الأريكتان موضوعتان الآن ، وابدءا

بالشراب .

پستوكليروس : ( يستدير ليذهب ) أتريد شيئاً آخر ؟

خروسالوس : كلا ، هذا فقط — وهناك شيء واحد زيادة على ذلك : وما إن

تتخذنا مكانيكما ، فلا تتحركا من فوق الأريكتين قيد أنملة حتى

أعطيكما الإشارة بذلك .

پستوكليروس : يا لك من قائد منقطع النظير !

خروسالوس : كان يجب أن تضعنا كأسين من الشراب ، على المائدة من قبل .

منيسيلوخوس : ( يتصنع الفزع ، فى تهكم ) إننا سنهرب .  
 خروسالوس : ( يزوم ) اعمالا واجبكما ، أنما الاثنان ، وأنا أهتم بواجبي .  
 [ يخرج پستوكليروس ومنيسيلوخوس ويدخلان إلى بيت باكخيس ] .

### المنظر الخامس

خروسالوس : ( مرتاباً ) يا له من عمل وحشٍ وحشٍ ، ذلك الذى تعهدت به الآن ، وإن ما أخافه هو ألا أستطيع تنفيذه ( يتوقف برهة ) ولكن ينبغي لى الآن أن أثير غضب الرجل العجوز حتى يخرج عن طوره . إذ لا يتفق هدوؤه وما سأنصيب به ، عندما يقع بصره على . سأقلبه رأساً على عقب اليوم ، بطريقة بارعة . أقسم بحياتي أن لأفعلن هذا . سأراه يتحمص كما يُسَوَّى الحِمَص . سأتمشى حتى الباب إلى أن يخرج فأدفع إليه بالخطاب بمجرد أن يظهر . [ ينسحب عندما يُفتح الباب ] .

### المنظر السادس

[ يدخل نيكوبولوس ، آتياً من المنزل ]

نيكوبولوس : تباً لى ! كيف يحدث أن أدع خروسالوس يفلت من يدي ، كما أفلت منى اليوم ؟  
 خروسالوس : ( بصوت منخفض ) لقد نجوتُ ! ها هو ذا الرجل العجوز غاضب . هذا هو الوقت المناسب للذهاب إليه .  
 نيكوبولوس : ( بصوت منخفض ) من هذا الذى يتكلم قريباً منى ؟ ( يبصر خروسالوس ) . نعم ، إنه خروسالوس ، فعلاً على ما أعتقد .  
 خروسالوس : ( لنفسه ) إليه الآن ! ( يتقدم منه )  
 نيكوبولوس : أهذا أنت ! أيها الخادم الطيب ، كيف حالك ؟ متى سأبحر إلى إفيسوس لإحضار الذهب من عند ثيوتيموس ؟ ملتزم الصمت ؟

(بوحشية أكثر) أقسم بالسما ، أنه لولا محبتي ابني إلى تلك الدرجة ، ورغبتى فى إجابة رغباته ، لصارت جوانبك هذه شرائح بالمصى الآن ، وفى هذه اللحظة ، ولقضيت حياتك كلها مكبلاً بالأصفاد فى الطاحون . سمعتُ عن نذالتك من منيسيلوخوس - سمعتُ كل شيء .  
 خروسالوس : (يتظاهر بالاشمئزاز) هل أهتمنى أنا ، أنا ؟ هذا لطيف جداً ، والله العظيم ! هل أنا هو الشخص الشرير ، أنا المجرم الملعون ! (باهتمام) كل ما يجب عليك هو أن تتيقظ وتفتح عينيك باستمرار ؛ هذا هو كل ما يجب على قوله .

نيكوبولوس : ماذا ؟ أتتوعد ، أيها الكلب المشنوق ؟  
 خروسالوس : سرعان ما ستعرف من أى نوع هو . لقد أمرنى بأن أحمل إليك خطابه هذا ، الآن . ويرجوك فى تنفيذ المكتوب فيه .  
 نيكوبولوس : أعطينيه .

خروسالوس : (يطيح) افحص الختم .  
 نيكوبولوس : (بعد أن يراه سليماً) نعم ، نعم . ولين ابني نفسه ؟  
 خروسالوس : (بخسوف) لست أدرى . خير شيء لى هو ألا أعرف شيئاً الآن . لقد نسيتُ كل شيء . كل ما أعرفه هو أننى عبد . ولا أعرف ، حتى ما أعرفه . (بصوت خفيض) والآن ها هو العصفور ذاهب لالتقاط الدودة الموضوعة فى فخى ، سرعان ما سيقع بطريقة لطيفة داخل الأنشودة التى نصبتُها له .

نيكوبولوس : (بعد أن قرأ الخطاب) انتظر لحظة ؛ (يلخل نحو البيت) سرعان ما سأخرج إليك ، يا خروسالوس .

[ يخرج ويذهب إلى البيت ] .

خروسالوس : (مزهوًا) ألا يبلغنى أليس من الغريب أنه ينوى بى أمراً ! سيحضر بعض الخدم من البيت ليربطونى . ستعانى السفينة الحربية تجربة لطيفة : أما السفينة الشراعية هنا فتثير قتلاً عنيفاً ! (يصغى) ولكن ، ما من كلمة ! أسمع الباب يُفتح .

## المنظر السابع

[ يدخل نيكوبولوس ومعه العبد رئيس الخدم ، وبعض العبيد الآخرين ]

نيكوبولوس : ( إلى رئيس الخدم ) أسرع ، يا أرتامو Artamo ، اربط يديه هناك !

خروسالوس : ( عندما ينفذ أرتامو الأمر ) ماذا فعلتُ ؟

نيكوبولوس : ( إلى أرتامو ) إذا تنفس بكلمة واحدة ، فالكمة بقبضتيك في وجهه .

( إلى خروسالوس ) ماذا يقول في خطابه ؟

خروسالوس : ولماذا تسألني هذا السؤال ؟ أخذت الخطاب منه وسلمتُك إياه كما أعطانيه ، غتوماً .

نيكوبولوس : ويحك ! إذن فقد كنت تخاطب ابني بالطرف الخشن من لسانك ، لأنه سلمني الذهب ؟ يقول إنك ستأخذ الذهب مني ، على أية حال ، بطريقة شريرة ، أليس كذلك ؟

خروسالوس : هل قلتُ هذا ، أنا ؟

نيكوبولوس : هو هكذا تماماً .

خروسالوس : من ذلك الرجل الذي يقول إنني قلتُ هذا ؟

نيكوبولوس : صه ! ما من أحد قال هذا : إن ما يهملك هو هذا الخطاب ، الذي أحضرته بنفسك . ( يريه الخطاب ) هاك ! يأمر هذا الخطاب بتقييدك .

خروسالوس : ( يذعن ) تباً له ! لقد جعل ابنك مني بيليروفون<sup>(١)</sup> Bellerophon ثانياً : لقد أحضرتُ بنفسى الخطاب الذي يشير بتقييدى . ( متوعداً )

حسناً جداً !

نيكوبولوس : ( متهمكاً ) أفعل هذا مجرد أن أجعلك تحت ابني على الانضمام إليك في حياة الشعب ، أيها النذل .

( ١ ) الذي حمل الخطاب الذي كان وثيقة الحكم عليه بالإعدام .

خروسالوس : آواه ، أيها الغبي المسكين ، المسكين . إنك لا تعرف أنك تباع في نفس هذه اللحظة ، وأن الدلال ينادى عليك !

نيكوبولوس : ( متحيراً ) آجيب ! من الذى يبيعنى ؟

خروسالوس : ( متكبماً باحتقار ) : ذلك الذى تحب الآلهة أن يموت صغيراً بينما هو متمالك لقواه وحواسه وعقله . لو أحب هذا الشخص ( يشير إلى نيكوبولوس ) أى إله ، لوجب أن يكون قد مات منذ عشر سنوات ، بل أكثر من عشرين سنة . إنه ينحف ببطء متعباً على سطح الأرض ، مجرداً عن الذكاء والإحساس ، لا يساوى أكثر من « عيش الغراب » - بل من « عيش الغراب » العفن .

نيكوبولوس : ( نائراً ) إذن فأنا أزحف على الأرض ، تبعاً لما تقول ؟ ( إلى أرتامو والعبيد ) سيروا به إلى الداخل ! نعم ، واربطوه إلى عمود - ربطاً محكماً ! ( إلى خروسالوس ) لن تسلبنى ذلك الذهب إطلاقاً .

خروسالوس : ( مستغرباً ومع ذلك ، فسرعان ما استطاع الذهب .

نيكوبولوس : أنا أعطى الذهب ؟

خروسالوس : نعم ، وسترجونى ، من تلقاء نفسك ، أن آخذ الذهب ، عندما تعرف حقيقة موقف ذلك الذى يتهمنى ، وأى خطر قاتل يحديق به . عندئذ تسرع إلى إطلاق سراح خروسالوس ؛ أما إكراماً لحاطرى ، فلن تفك قيودى .

نيكوبولوس : تكلم ، يا منيع الشرور ، تكلم . أى خطر يحديق بابنى منيسيلوخوس ؟ خروسالوس : ( يذهب نحو بيت باكمخيس ) من هذا الطريق ؛ اتبعنى : سأخبرك به حالا وأجعلك تعرفه .

نيكوبولوس : ( يتبعه ) إلى أى مكان ستقودنى ؟

خروسالوس : مجرد ثلاث خطوات .

نيكوبولوس : عشر خطوات ، من أجل هذا الموضوع .

خروسالوس : هيا ، الآن يا أرتامو ، افتح هذا الباب قليلاً ؛ برفق ولا تجعله يصرّ . ( أرتامو يُنفذ أمره ) هذا يكفى . ( إلى نيكوبولوس ) اذهب إلى هذا



- الباب ، أتري تلك الجماعة المرحّة ؟ ( يشير إلى الداخل )  
 نيكوبولوس : ( ينظر خلسة ) أرى يستوكليروس وباكخيس ، أمانى تماماً .  
 غرومالوس : ومن يجلس على الأريكة الأخرى ؟  
 نيكوبولوس : ( يسترق النظر ثانية ، ثم يتراجع مذعوراً ) الموت واللعة !  
 غرومالوس : أتعرف ذلك الشاب ؟  
 نيكوبولوس : نعم ، أعرفه .  
 غرومالوس : إذن ، أرجوك أن تعطيني رأيك - أليست هي فتاة فائنة الطلعة ؟  
 نيكوبولوس : ( بغضب ) نعم ، هي كذلك !  
 غرومالوس : حسناً ، أعتقد أنها مومس ؟  
 نيكوبولوس : طبعاً .  
 غرومالوس : إنك مخطئ .  
 نيكوبولوس : إذن ، ومن تكون هي ، بحق السماء ؟  
 غرومالوس : ( فى غموض ) سرعان ما ستعرف . ولكنك لن تعرف هذا منى اليوم .  
 [ يدخل كليوماخوس ، ومن الجلى أنه لا يرى الجمع الواقف عند الباب ]

### المنظر الثامن

- كليوماخوس : ( يصيح ) أى منيسيلوخوس ، يا ابن نيكوبولوس ، أنتحتفظ بامرائى  
 هنا بالقوة ؟ أية أخلاق هذه ؟  
 نيكوبولوس : من هذا ؟  
 غرومالوس : ( بصوت منخفض ) لقد حضر الضابط فى الوقت المناسب لى تماماً .  
 ( يسحب نيكوبولوس بعيداً )  
 كليوماخوس : أبطننى امرأة ، ولستُ جندياً ، يخيل لى إليه أنى امرأة تعجز عن الدفاع  
 عن نفسها وعن ذوبها ! والآن ، لن تثق بى بيلونا<sup>(١)</sup> ولن  
 يثق بى مارس ، إلا إذا أطفأتُ جذوة حياته ، بمجرد أن أقبض  
 عليه ، وإلا إذا سلبته حتى وجوده !

- نيكوبوليس : ( بلهفة ) : أى خروسالوس ! من هذا الذى يهدد ابنى ؟
- خروسالوس : ( ببرود ) إنه زوج المرأة الجالسة إلى جانب ابنك على الأريكة .
- نيكوبوليس : ( فزعاً ) ماذا ؟ الزوج ؟
- خروسالوس : هذا ما أقوله ، إنه الزوج .
- نيكوبوليس : بحق السماء ، أهى متزوجة ؟
- خروسالوس : عما قليل ، ستعلم .
- نيكوبوليس : أواه ! هذا مؤلم حقاً !
- خروسالوس : ماذا الآن ؟ أنتظن خروسالوس مجرماً ؟ هيّا ، الآن ، فيما بدا لك ، اربطنى واسمع كلام ابنك . ألم أخبرك بأنك ستعرف أى نوع هو ؟
- نيكوبوليس : وماذا أفعل الآن ؟
- خروسالوس : أطلق سراحى ، من فضلك ، وبسرعة . لأنه إن لم يُطلق سراحى ، فسرعان ما سيباغت رجلنا متلبساً بالجرمة .
- كليساغوس : لا أفضّل أن أكسب أى مبلغ من المال اليوم ، من أن أباغته وهى بين ذراعيه حتى أستطيع أن أقتلها ، كليهما !
- خروسالوس : أأسمع ما يقول ؟ لماذا لا تطلق سراحى ؟
- نيكوبوليس : ( إلى العبيد ) فكوا قيوده . ( يطبعون ) هذا فظيع ! يا عزيزى ، يا عزيزى ، لأننى مذعور والذعر يتملك منى أكثر فأكثر !
- كليساغوس : ثم إن هذه المرأة التى تجعل من نفسها مومساً عامة — أؤكد بأنها لن تقول إنها اتخذت رجلاً بوسعها أن تسخر منه !
- خروسالوس : يمكنك أن تشتري ثورته هذه بقليل من المال .
- نيكوبوليس : ( يتحدث جانباً ) أشتري ثورته ، إذن فلأكراماً لحاظر السماء — أى شيء تريد — إذا لم يباغت هذا الصبي متلبساً ، ويقتله !
- كليساغوس : إذا لم أحصل على مائتى جنيه فى الحال ، فسأريق دمهما معاً حتى يجفأ ، وأخذ أنفاس حياتيهما فى هذه اللحظة .
- نيكوبوليس : هيّا ! اشتر غضبه بهذا المبلغ ، إن استطعت إليه ، بحق السماء ؛ اشتر غضبه بأى ثمن .

خروسالوس : سأذهب وأعمل كل ما في طاقتي . ( يقترّب من كليوماخوس ) علامَ تصبح يا هذا ؟

كليوماخوس : أين سيدك ؟

خروسالوس : ( بصوت مرتفع ) لا يوجد في أي مكان . لست أدري . ( يأخذُه بعيداً عن نيكوبولوس ) أتريد أن توعّدَ بماتّي جنّيه في الحال ، على شرط ألا تأتي وتصبح أو تزجّر هنا ؟

كليوماخوس : ( يهدأ ) لست أحب شيئاً خيراً من هذا .

خروسالوس : ( بصوت منخفض ) نعم ، وعلى شرط أن تنال كثيراً من الألفاظ القاسية مني ؟

كليوماخوس : كما يحلو لك .

نيكوبولوس : ( وقد سمع الألفاظ الأخيرة فقط ) انظر إلى كلب المشنقة هذا ، كيف يتملقه !

خروسالوس : هذا هو ( بشير بيده ) والد منيسيلوخوس ؛ هيّا إليه ، سيعملك بهذا المبلغ . إنك تطلب النقود ؛ ( بمعنى ) أما بقية الشروط ، فكلمة واحدة تكفي ( يويّ كليوماخوس برأسه علامة على فهمه قصده — ينضمّان إلى نيكوبولوس ) .

نيكوبولوس : هل انتهيت ؟ هل انتهيت ؟

خروسالوس : سويت المسألة بماتّي جنّيه .

نيكوبولوس : ( مسروراً ) مرحّتي ، يا خلاصي ! لقد أنقذتني ! كم يمر من الوقت قبل أن أقول « سأدفع » ؟

خروسالوس : ( إلى كليوماخوس ) اذكر طلبك منه ( إلى نيكوبولوس ) أعطه وعداً بالندف .

نيكوبولوس : ( متلهفاً ) أعدْ : اذكر طلبك .

كليوماخوس : هل تدفع لي ماتّي جنّيه طيبة أمينة ، ذهباً ؟

خروسالوس : ( إلى نيكوبولوس ) قل ، « سأدفع » . ردّ عليه .

نيكوبولوس : سأدفع .

خروسالوس : (إلى كليوماخوس) وماذا الآن ، أيها الحيوان ؟ هل تدين أحداً بشيء ؟ لماذا تضايقت ذلك السيد ؟ لماذا تهدده وتوعده بالقتل ؟ ستنال منا وقتاً عصيباً من أجل ذلك ، منه ومنى معاً . قد يكون معك سيف ، ولكن لدينا « سيخاً » صغيراً في البيت : فإذا أثرتني هجمتُ عليك به وملائتُك ثقباً أكثر من آكل النمل الصارخ . يا للإله الرحيم ! لقد رأيتك منذ وقت ... وقد آمنتك الشكوك من وجوده مع السيدة هناك .

كليوماخوس : شكوك ؟ إنه لا يزال هناك .

خروسالوس : (في تملق) إذن ، فلنساعدني يا جوبيتر ، وبيا جونو ، وبيا كيريس ، وبيا مينيرفا ، وبيا لاتونا ، وبيا سپيس Spes ، وبيا أوبس Ops ، وبيا فيريوس ، وبيا فينوس ، وبيا كاستور ، وبيا پولوكس ، وبيا مارس ، وبيا ميركوريوس ، وبيا هرقل ، وبيا سومانوس Summanus ، وبيا سول ، وبيا ساتورنوس ، وبيا جميع الآلهة ، إنه ليس راقداً معها ولا يمشي معها ولا يُقبِّلُها ولا يفعل معها أى شيء آخر .

ليكريليوس : ( بصوت منخفض ) يا له من قَسَم ! إنه يجدف على الآلهة مرتكباً خطيئة لكى ينقلنى .

كليوماخوس : وأين منيسيلوخوس الآن ، إذن ؟

خروسالوس : أرسله والده إلى المزرعة . أما السيدة فذهبت إلى الأكروبول لزيارة معبد مينيرفا . إنه مفتوح الآن . اذهب وانظر بنفسك إذا لم تكن هناك .

كليوماخوس : إذن ، والحالة هذه ، سأذهب إلى السوق .

خروسالوس : أو إلى الجحيم ، إذا شئت ، وحياء الرب !

كليوماخوس : هل سأخذ النقود منه اليوم ؟

خروسالوس : خذها ، ولتُشَنَّتْ ! لا حاجة بك لأن تظن أنه سيستعطفك ، أيها الرضيع . ( يخرج كليوماخوس ) . لقد ذهب ليُبعد حقائقه ( بحماس ) أستحلفك باسم السماء ، يا سيدى ، إلا ما سمحت لي بأن أدخل هنا وأقابل ابنك ، أرجوك .

نيكوبولوس : تذهب إلى هذا البيت ؟ لماذا ؟

خروسالوس : حتى أنجزه بما يستحق ، لجرأته على مثل هذا العمل .

نيكوبولوس : أسمح لك ؟ أرجوك ، يا خروسالوس ، وأتوسل إليك ألا ترعجه أقل  
لزعاج !

خروسالوس : (بازدراء بالغ ) أتحذرنى من ذلك ؟ أنا ؟ أيكفيه أن يسمع منى  
اليوم ألفاظاً قاسية أكثر مما سمع كلينيا<sup>(١)</sup> Clinia من ديمتريوس  
Demetrius<sup>(١)</sup> ؟

[ يخرج خروسالوس ويدخل بيت باكخيس ]

نيكوبولوس : (بأسف ) خادى هذا أشبه ما يكون بالعين الموجهة ؛ فإذا لم نوجعك  
عينك فلأنك لا ترغب فيها ولا يمكنك أن تتحاشاها ؛ وإذا كانت  
توجعك ، فلن تستطيع إبعاد يدك عنها . فإذا لم يتصادف ، من حسن  
الحظ ، أن يكون هنا اليوم ، لبغت الضابط منيسيلوخوس مع زوجته ،  
وقته ومزقه إرباً جزء الزنا المتلبس به . ومع كل ، فقد اشترت  
ابنى بالمائتى جنيه التى وعدت بها الضابط — مائتى جنيه ، لن أتهور  
بأن أدفعها له قبل أن أقابل ابنى . لن أضع ثقى فى خروسالوس  
متهوراً ، وحق السماء ! ولكن لى عقلاً يجعلنى أقرأ هذا ( ينظر إلى  
الخطاب ) فى إمعان ، مرة ثانية : يجب أن يثق المرء بالخطاب  
المختوم .

[ يخرج ويدخل البيت ]

( ١ ) أشخاص فى مسرحية معروفة .

### المنظر التاسع

( بعد مرور خمس عشرة دقيقة )  
[ يدخل غريمالوس آتياً من منزل باكخيس ]

غريمالوس : ( باستياء ) أطلق على ولدَى أتريوس Atreus أنها فعلاً عملاً جليلاً ، عندما خذلا مدينة بريام Priam « پرجاموم Pergamum » ، « المحصنة بأيدي إلهية ، » بعد عشر سنوات ، برغم ما معها من أسلحة وفرسان وجيش ومحاربين ذائعي الشهرة وألف سفينة لمساعدتهما . لم يكن هذا كافياً لإقامة تزولول على أقدامهما ، إذا قورن بالطريقة التي ساستولى بها على سيدى عنوة ، بغير أسطول ولا جيش ولا كل تلك الجموع من الجنود . والآن ، قبل أن يظهر ذلك الرجل العجوز ، أشعر بالرغبة فى إعداد مفاجأة محزنة له إلى أن يعود . ( يعول ) وا طروداده ، وا مدينة الآباء ، وا پرجاموماه ! وا بريام العتيق ، لقد مضى زمانك ! لن نُهزَم هزيمة شنعاء ، شنعاء — ويؤخذ منك أربعمائة جنيه ذهبية . نعم ، هذه الألواح ( يظهرها ) التي أحملها مخنومة وموقعا عليها ، ليست الواحاً ، بل هي حصان أرسله الأغارقة . حصان خشبي<sup>(١)</sup> . وزيادة على ذلك ، فإن الألفاظ المكتوبة هنا هي الجنود المختبئون داخل الحصان . لأنها جنود ملججة بالسلاح حتى أسنانها ، وتتوئب حماساً إلى القتال . وهكذا ، فقد تقدمت خطى حتى الآن . نعم ، وستتقدم هذا الحصان للهجوم ، ليس على حصن ، وإنما على خزانة أموال منيعة . سيبرهن هذا الحصان على كفاءته ، اليوم ، على أن يحطم ويدمر ويعتدى على ذهب ذلك الرجل العجوز .

( ١ ) صاحبنا إبيوس Epius هو هينوكليروس : أخذت من يديه . أما مينييلوتوس فهو سينون Sinon المهجور . انظر إليه ! إنه لا يرقد على قبر أخيل ، بل على أريكة ، ومع باكخيس ؛ تلك المرأة المتيقة المسكة بالدار كى تعطى بها الإشارة — أما سينون هذا فيحرق نفسه . وأما أنا فأوليس Ulysses الذى ترشدنا جميعاً مشورته .

فرجلنا العجوز الغبي هذا ، أسميه إيليوم Ilium . من المؤكد أنني أطلق عليه هذا اللقب . أما الضابط فهو مينيلوس Menelaus ، وأنا أجائمنون Agamemnon : كما أنني أيضاً أوليسس اللايرتياف ، Lactian Ulysses : أما منيسيلوخوس فهو الإسكندر<sup>(١)</sup> الذى سيكون سبب دمار مدينته ووطنه ؛ إنه الشخص الذى خطف هيلين Helen ، التى بسببها أحاصر إيليوم الآن . كان أوليسس فى إيليوم ، كما يقولون ، رجلاً جريئاً شريئاً ، كما هو الحال معى الآن . لقد ضُبطتُ فى حيلى ؛ ووُجد هو يتسول وكاد يهلك ، بينما كان يسعى إلى معرفة مصير أهل إيليوم . وما أصابنى اليوم يشبه ما أصابه . قُيِّدتُ ، ولكنى أطلقتُ سراح نفسى بحيلى ، وبمثل هذه الحيل أنقذ أوليسس نفسه أيضاً . يقولون ، كانت هناك ، فى حالة إيليوم ثلاثة أحداث شؤم أدت إلى سقوطها : أولاً اختفاء التمثال<sup>(٢)</sup> من القلعة ؛ وثانياً موت ترويلوس<sup>(٣)</sup> Troilus ؛ وثالثاً هدم قمة الباب الفروجى . يقابل هذه الأشياء الثلاثة ثلاثة أحداث منحوسة الطالع فى حالة إيليوم التى عندنا . فبذ فترة وجيزة ، عندما أخبرتُ رجُلنا العجوز بتلك الأكلوبة الخاصة بصديقه وبالسفينة ، كنتُ قد سرقتُ التمثال من القلعة . وحتى بعد ذلك ، لا يزال هناك حدثان يجب أن يقعا ، ولا تزال المدينة لم تسقط . بعد ذلك ، عندما حملتُ الخطاب إلى الرجل العجوز ، قتلْتُ ترويلوس عندما ظن ، منذ برهة ، أن منيسيلوخوس كان مع زوجة<sup>(٤)</sup> الضابط . وزيادة

(١) باريس Paris .

(٢) هو الپالاديوم Paladium ، أو تمثال پالاس .

(٣) أحد أبناء پريام ، وقد قتله أخيل .

(٤) بدلاً أفلحت فى التخلص من القيود ، فأشبه هذا الخطر بما يقولونه عن أن هيلين عرِثت أوليسس ووشت به إلى هيكوبا Hecuba . وكما حدث فى سالف الأزمان أن نجا بألفاظه المصولة ، وعرف كيف يفرها على إخلاء سبيله ، كذلك ، أنا ، بواسطة حيل ، نجوت من الخطر وغدعت الرجل المعجوز .

على ذلك ، التحمتُ مع الضابط النبيل — الذى يستولى على المدن  
بغير أسلحة سوى لسانه القوى — وطوت به بعيداً . بعد ذلك دخلت  
فى معركة مع الرجل العجوز : نعم ، وضريرته فطرحته أرضاً بكذبة  
واحدة ؛ ضربة واحدة ليس غير ، فصارت الغنائم ملكى . فهو  
الآن ، سيعطى الضابط المائتى جنيه التى وعده بها . ثم إننا لانزال  
فى حاجة إلى مائتى جنيه أخرى يجب أن يدفعها عند الاستيلاء على  
إيليوم حتى يُزَوَّد الجنود بالخمر والعسل للاحتفال بنصرهم<sup>(١)</sup> ( يدخل  
نيكوبولوس آتياً من بيته ) أواه ، يا هذا ! لأنى أرى بريام واقفاً أمام  
الباب . سأذهب إليه وأخطبه .

نيكوبولوس : ( ينظر حواليه ) صوت من هذا ، الذى أسمعته قريباً منى ؟

غروسالوس : ( يقترب منه ) هأنذا ، يا سيدى !

نيكوبولوس : ( متلهفاً ) كيف الحال ؟ ماذا عن مهمتك — هل أنجزت شيئاً ؟

غروسالوس : أتسأل عن ذلك ؟ هيا ، اقرب منى .

نيكوبولوس : ( يقترب ) هأنذا .

غروسالوس : ( بحماس ) لأنى محاميك ! كدت أجعل صاحبنا يبكى بالدموع بأن

قلتُ له جميع الألفاظ المريرة التى استطعت التفكير فيها .

نيكوبولوس : وماذا قال ؟

غروسالوس : لم ينطق ببنت شفة : وإنما بكى فى سكون ، وأصغى إلى ما كنتُ

أقوله له . وبينما هو فى صمته ، كتب خطاباً ، وختمه ، وسلمنى

إياه . وأمرنى بأن أعطيكه . ولكنى أخشى أن يكون بنفس نفعة

الخطاب السابق . ( يعطى نيكوبولوس الألواح ) افحص الختم .

هل هو ختمه ؟

( ١ ) ولكن بريام هذا أرق بكثير من بريام الآخر ، إذ ليس لديه مجرد خمسين ابناً ، وإنما لديه  
أربعمائة ، نعم ، وكل واحد منهم نخبة مختار وفارس مغوار ، دون أقل شك . ومع ذلك فسانكل بهم جميعاً  
اليوم بضربتين اثنتين فقط . والآن ، إذا كان هناك من همه أن يشتري صاحبنا بريام ، فإننى سأبيع هذا  
الرجل العجوز . سأعرضه للبيع كصلفه عمل ، بمجرد أن أستولى على المدينة عنوة .



نيكوبوليس : (يفحص الختم) نعم ، نعم . إننى أتوق إلى قراءة هذا الخطاب حرفاً حرفاً .

خروسالوس : نعم ، اقرأه . (هامساً) والآن ، قد مُرِّتْ قمة الباب العليا ؛ وقد اقترب وقت سقوط إيليوم . إن الحصان الخشبي قد أربك الأمور بصورة جميلة .

نيكوبوليس : انتظر هنا يا خروسالوس ريثما أقرأ هذا بإمعان .

خروسالوس : وما فائدة بقائى معك ؟

نيكوبوليس : أريد ذلك ، حتى تعرف المكتوب فى هذا الخطاب .

خروسالوس : ليس لى — لا أرغب فى معرفته .

نيكوبوليس : لا عليك منه ؛ ابقى هنا .

خروسالوس : وما الفائدة ؟

نيكوبوليس : (غاضباً) صه ! وافعل ما أمرك به .

خروسالوس : (يتظاهر بالتردد) سأبقى .

نيكوبوليس : (يفتح الألواح) حسناً ، حسناً ! يا لها من حروف منمقة !

خروسالوس : (ببراءة) نعم ، إنها كبيرة بدرجة تكفى ليقراها رجل ضعيف البصر ، إذا كان نظرك كافياً .

نيكوبوليس : إذن ، فأعزنى سمعك .

خروسالوس : قلت لك إننى لا أود معرفته .

نيكوبوليس : ولكنى أريدك أن تعرفه ، قلت لك هذا .

خروسالوس : وما فائدة ذلك ؟

نيكوبوليس : اسمع الآن ، افعل ما أمر به .

خروسالوس : (بعد التفكير ، وبغير محاباة) من واجب خادملك أن يخدمك كما تريد ، يا سيدى .

نيكوبوليس : أرجوك الآن أن تصبى إلى هذا فى الحال .

خروسالوس : اقرأ متى أحببت ، يا سيدى : أعدك بأذانى .

نيكوبوليس : (يتصفح الألواح بإمعان ويتشهد) يبدو أنه لم يخل بالشمع

ولا بالقلم . ولكن ، مهما كان فسأقرؤه كله . ( يقرأ ) « أبتاه ، أعط خروسالوس مائتي جنيه ، بحق الرحمة ، إذا كنت ترغب في بقاء ابنك سالماً ، وعلى قيد الحياة » أعطه « علة » مليحة طيبة ، بحق السماء !

خروسالوس : أخبرني .

نيكوبولوس : ماذا ؟

خروسالوس : ألم يكتب كلمة تحية أولاً ؟

نيكوبولوس : ( ينظر في الخطاب ) ليس به أدنى إشارة إلى ذلك .

خروسالوس : ( مستاء ) لا تفعل ذلك ، إذا كنت عاقلاً ؛ ولكن مهما كنت ستفعله ، افعله ، دعه يبحث عن رسول آخر يحمل إليه النقود ، إذا كان عاقلاً : لأنني لن أحملها ، مهما أمرتني . لقد اشتبه في بما فيه الكفاية ، بينما كنت خالياً من كل لوم .

نيكوبولوس : اصبر إلى بانتباه ، بينما أقرأ المكتوب هنا .

خروسالوس : هذا خطاب ينطوي على الوقاحة ، إنه وقع منذ بدايته !

نيكوبولوس : ( يستأنف القراءة ) « إنني أخجل من مقابلتك ، يا أفي : فقد سمعت أنك عرفت خيانتى الشريرة مع زوجة الضابط الأجنبي » . وحق الرب ! ليس هذا مزاحاً ! كلفني إنقاذ حياتك مائتي جنيه ذهبي ، بعد هذا العمل الشرير !

خروسالوس : لم أخبره بشيء من ذلك ، يا سيدى .

نيكوبولوس : « أعترف بأننى تصرفتُ بغباء . ولكن ، لا تهجرني ، يا والدى ، إكراماً لخطر الرحمة ، إذا كنت قد أخطأت في جنونى . لقد استبدت بي الرغبات الدنيئة ، ولم أستطع ضبط عيني » ، أغريت على فعل ما أخجل الآن من فعله . « كان الأجدر بك أن تلزم الحرم وقتذاك ، بدلا من الخجل الآن !

خروسالوس : هذه هى نفس الألفاظ التى قلتها له منذ لحظة ، يا سيدى .

نيكوبولوس : « أرجوك ، يا والدى ، أن تعرف تماماً أن خروسالوس قد زجرني

بخشونة ، بل وبنتهى الفظاظه ، وجعلنى رجلاً أكثر تعقلاً بنصائحه ،  
حتى إنه ليجب عليك أن تشكره على ذلك .

خروسالوس : أهذا مكتوب فى الخطاب ؟

نيكوبولوس : ( يريه موضع ذلك ) هنا ! اصغ إلى ، إذن ، واستعرف .

خروسالوس : ( بنقوى ) كيف يحنو فاعل الشر على ركبته أمام كل فرد ، من تلقاء  
نفسه !

نيكوبولوس : « والآن ، إذا كان لى حق أدبى فى التوسل إليك ، يا أبى ، فإننى  
أتوسل إليك الآن أن تعطينى مائتى جنيهه . »

خروسالوس : ولا جنيهاً واحداً ، بحق السماء ، إذا كنت عاقلاً !

نيكوبولوس : دعنى أقرؤه كله . « أقسمتُ يميناً مغلظة لأعطينَ المرأةَ هذا المبلغ  
قبل أن يأتى المساء ، وستتركنى . والآن ، يا والدى ، أرجوك ألا تجعلنى  
أحس فى يمينى ، وأنقذنى بأسرع ما فى مكتك من هذا المخلوق الذى  
أصبحتُ بسببه متلافياً وشريراً . ولا تجعل موضوع مبلغ مائتى جنيهه  
يغيبك ، فإننى سوف أردّه لك آلاف الأضعاف ، إذا عشتُ .  
وداعاً ، وتعمن فى هذا الأمر . » والآن ، بماذا تنصح ، يا خروسالوس ؟

خروسالوس : ( بعنف ) لن أعطيك أية نصيحة اليوم ! لن أخطر بإفناذك إذا حدث  
شئ لا تُحمد عقباه ، فتقول إنك فعلته بناء على مشورتى . ومع ذلك ،  
فإن رأى ، إذا كنتُ فى موضعك ، أن أعطيه النقود بدلاً من أن أتركه  
فى حياة البغاء هذه ، هناك أمران لا ثالث لهما : اختر لنفسك ما يحلو  
منهما : إما أن تخسر ذلك المبلغ ، وإما أن تترك حبيبك يحنث فى  
يمينه . لستُ أمرك ولا أنهارك ولا أحتك ، كلا ، لستُ أنا .

نيكوبولوس : ( فى جدية ) إننى حزين من أجل هذا الصبي .

خروسالوس : لا غرابة فى هذا ، لأنه لحملك ودمك . ( بصفة عابرة ) إذا كنتَ  
ستخسر أكثر من هذا ، فهو خير من أن تصبح هذه الفضيحة  
حديث الناس فى كل مكان .

نيكوبولوس : يا للإله الرحيم ! إننى لأفضل كثيراً لو بقى فى إفيسوس ، على شرط  
بلاوتس

أن يكون سالماً ، على عودته إلى الوطن ( يتوقف لحظة ) ماذا أفعل  
في هذا الموضوع ؟ ( يتوقف لحظة أخرى ، ثم يقول في غيظ )  
فلأصرعن\* وأخسر ما يجب أن أخسره ، سأدخل البيت وأحضر  
أربعمائة جنية في الحال - المائتي جنية التي وعدتُ بها الضابط منذ  
برهة ، أنا التعميس المسكين ، وهذه المائتين الأخيرة . انتظر حيث  
أنت : سأعود إلى هنا بعد لحظة ، يا خروسالوس .

[ يخرج نيكوبولوس ويدخل البيت ]

خروسالوس : ( يهذى ) لقد سقطت طروادة ، إذ دخل الرُساء برجاموم ! كنتُ  
أعرف منذ زمن بعيد أنني سأكون سبب سقوط برجاموم ! أقسم بالله ،  
إن الرجل الذي يقول إنني أستحق العقاب بفضاعة - من المؤكد أنني  
لا أجسر على مراهنته على أنني لا أستحق ذلك . ما أشد هذه الضجة  
التي أقمْتُها ! ( يصخى ) ولكن الباب صرَّ : ها هي الغنيمة قد نُقلت  
من طروادة . هذا أوان لزوى الصمت !

[ يعود نيكوبولوس ومعه صرتان من الذهب ]

نيكوبولوس : خذ هذه النقود ، يا خروسالوس ، وسلمها إلى ابني . أما أنا فسأذهب  
إلى السوق لتسوية حسابي مع الضابط .

خروسالوس : ( يتقهقر إلى الخلف ) كلاً ، حقيقةً ، لن آخذها . لذا يمكنك أن  
أن تبحث عن شخص آخر يحملها بدلاً مني . لا أريد أن يُعهد  
إليَّ بها .

نيكوبولوس : هيّا ، هيّا ، خذها ، إنك تغيفني .

خروسالوس : حقاً ، إنني لن آخذها .

نيكوبولوس : ولكنني أرجوك .

خروسالوس : ( في عزم ) أخبرتك بموقفي .

نيكوبولوس : ( وقد نفذ صبره ) إنك تؤخرني .

خروسالوس : لا أريد أن يُعهد إليَّ بنقود . قلتُ هذا . ( يتوقف لحظة ) لا أقولُ  
من أن تُعين شخصاً لمراقبتي .

نيكوبولوس : ويحك ! إنك تغيفنى .

غريسالوس : ( فى تردد ) أعطينيها ، إذا كان لا بد لى من أن آخذها .

نيكوبولوس : ( يسلمه صرة الذهب ) اهتم بهذه . سأعود إلى هنا سريعاً .

[ يخرج نيكوبولوس ويذهب نحو السوق ]

غريسالوس : ( عندما يختفى نيكوبولوس ) لقد اهتممتُ بها - أن تكون أتعس بائس ، بين الأحياء . هذه هى الطريقة التى تُنفذُ بها محاولاتك فى أسلوب بديع ! هذا حظ جميل - أن تعيش فى مجبوحة ، محملاً بالغنائم . وإذ سَكِمْتُ ، أنا نفسى ، واستوليتُ على المدينة بالدهاء ، فهأنذا أعود بجيشى سليماً كاملاً إلى الوطن . بيد أن النظارة لن يُدهشوا الآن ، إذا كنتُ لم أُحرز نصراً ولم أحتفل به : فهذه أمور عادية ولا أهم بشيء منها . أما الجنود فسينالون الخمر والعلل على أية حال . ( يستدير نحو باب بيت باكخيس ) سأحمل هذه الغنيمة إلى أركان الحرب ، على الفور .

[ يخرج ويدخل البيت ]

### المنظر العاشر

( بعد أن يمر نصف ساعة )

[ يدخل فيلوكتيسوس ]

فيلوكتيسوس : كلما فكرتُ فى هذه المساخر التى انغمس فيها هذا الصبي العديم التفكير ، وتلك الحياة والعادات التى سقط فيها ، انتابتنى الوسواس والهموم والخاوف من أن يصير ماجناً مهوراً ، وسادراً لا يعرعى . أعلم أننى كنتُ صغيراً ، أنا نفسى ، وفعلتُ كل هذه الأشياء ، ولكنى أظهرت شيئاً من ضبط النفس . لا تروفتى الطريقة التى أرى الآباء يعاملون بها أبناءهم . لقد تعودت أن أكون حُرّاً مع ابنى ، حتى يسير تبعاً لأهوائه ؛ وأعتقد أن هذه طريقة عادلة ، ولكنى برغم هذا لا أريد

أن أترك له الحبل على الغارب ليستمر في مبادله . سأذهب الآن لمقابلة  
 منيسيلوخوس لأرى ماذا فعل في المهمة التي عهدت بها إليه ، وهل قاد  
 ابنى إلى طريق الاستقامة والفضيلة ، بجهوده—ولنى لأعلم من تكونه ،  
 أنه لابد أن يكون قد قوّم من اعوجاجه ، إذا واثته الفرصة .  
 [ بذهب نحو باب بيت باكخيس ]

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

[ يدخل نيكوبولوس ثائراً ، دون أن يرى فيلوكسينوس ]

نيكوبولوس : من بين كافة الأغبياء والحمقى والمغفلين وعدى الريبة والحاذين والمرتعشى الأطراف ، والحاملين ، سواء في الماضي أو في المستقبل ، أنا وحدي قد تفوقت على جميع هؤلاء في البلاهة والسلوك الأهوج ! يا لعنة ! لأنني أخجل من نفسي ! ومن فكرة أن أكون مغفلاً مرتين في مثل سنّي هذه بتلك الطريقة العنيفة ! فكلما فكرتُ في هذا الأمر ، صرتُ أشد غيظاً من شيطنة ابني ! لقد خربتُ واستوصلتُ من جذوري وعُدْتُ بجميع الطرق ! انتابني كل نوع من المتاعب : وقاسيت كل نوع من أنواع الموت ! لقد اعتُصرتُ اليوم بواسطة خروسالوس ، وجُرُدتُ من الذهب ، أنا التيمس المسكين بواسطة خروسالوس ! إنه قصٌّ شعري عن آخره فظفني من الذهب ، ذلك الوغد ، نظفني بما يناسب أهواه بخدعاته البارة . فأخبرني الضابط بأن المرأة التي قال ذلك الوغد إنها زوجته ، ليست سوى غانية داعرة ، وأخبرني بجميع تاريخ تلك القضية — وكيف استأجرها لمدة هذه السنة ، وأن المبلغ الذي وعدته به ، أنا الغبي ، هو المبلغ الذي يستحقه عن بقية الشهور التي ستركه فيها . هذا ، هذا هو ما يبلبل أفكاري ، هذا هو أقسى عذاب ، أن أُخدع في مثل سنّي هذه ، أنا الغبي المأفون ، ذو الشعر الأشيب وبلحيّ البيضاء ، أن يؤخذ مني ذهبي هكذا ، يا لعنة ! يجرؤ خادمي على أن يجعلني أرخص قيمة من التراب بهذه الطريقة ! نعم ، نعم ، إذا خسرتُ بعض النقود بطريقة أخرى ، لا اعتبرْتُ الخسارة أقل من تلك بكثير ، ولا اعتبرْتُ هذه الخسارة كخسارة .

فيلوكسينوس : يبدو أكيداً ، كما لو كان هناك شخصٌ ما يتكلم قريباً مني . ( يرى نيكوبولوس ) ولكن من هذا الذي أراه ؟ إنه والد منيسيلوخوس ،

ما في ذلك شك ! ( يتقدم منه )

نيكوبولوس : ( بعبوس ) رائع ! هأنذا أرى زميلي وشريكي في المتاعب . مهارك سعيد .  
يا فيلوكسينوس .

فيلوكسينوس : وراك مثل ما قلت . من أين أتيت ؟

نيكوبولوس : من حيث يجب أن يأتي الرجل التبعس البائس .

فيلوكسينوس : يا لله ! ولكنني على نفس البقعة التي يجب أن يقف فيها الرجل التبعس  
البائس .

نيكوبولوس : إذن فكلانا سواء في الحظ كما نحن في السن .

فيلوكسينوس : يبدو هكذا . ولكنك . . . ما هي متاعبك ؟

نيكوبولوس : يا للإله الرحيم ! هي نفس متاعبك .

فيلوكسينوس : أتعلم أحزانك بأبنك ؟

نيكوبولوس : ( بحسرة ) نعم !

فيلوكسينوس : نفس الآلام تشغل بالي .

نيكوبولوس : حسناً ، ولكن خروسالوس — نموذج الكمال ذاك — قد خرب ابني

وخربني وخرب كل ما هو لي !

فيلوكسينوس : وماذا ، بالله ، قد فعل ابنك ليغيظك هكذا ، بحق السماء ؟

نيكوبولوس : ستعرف : ابني هذا — ذهب إلى الكلاب مع ابنك : لكليמה  
معشوقتان .

فيلوكسينوس : وكيف تعرف ذلك ؟

نيكوبولوس : رأيت بنفسي .

فيلوكسينوس : ( بآهام ظاهر ) رحماك ، يا عزيزي ! يا لافظاعة ، يا لافظاعة !

نيكوبولوس : ولماذا لا نذهب إلى هناك مباشرة ونطرق الباب ، ونناديهما كليهما  
ليحضرا إلى هنا ؟

فيلوكسينوس : ( بفتور ) لا مانع لدى .

نيكوبولوس : ( يطرق باب باكخيس ) هيا باكخيس ! كوني رقيقة بحيث تفتحين



الباب في هذه اللحظة ، اللهم إلا إذا كنت تفضلين أن يُحطَّم بابك وقوام بابك بالفئوس !

### المنظر الثاني

باكسيس : ( في الداخل ) من هذا الذي يثير هذه الضجة والصخب ، وينادي ، ويطرق باب البيت ؟

[ تدخل الباكسيستان إلى مدخل الباب ]

نيكوبولوس : إنه هذا السيد ، وأنا .

باكسيس : ( لشقيقتها بعد أن تفتحصهما بنظرها ) رحماك ، يا عزيزتي ! ما معنى هذا ؟ من ساق هذه الأغنام إلى هنا ؟

نيكوبولوس : ( إلى فيلوكسينوس ) إنهما تطلقان علينا « أغناماً » ، هاتان القدرتان ! شقيقتها : لا بد أن راعيها قد أخذته سِنَّة من النوم ، حتى شردا بعيداً عن القطيع في هذا الاتجاه يثغوان .

باكسيس : يا للرحمة ! إنهما ناعمان ! يبدو أن كليهما جديد تمام الجدة .

شقيقتها : نعم ، كما ترينهما مجزوزين بعناية .

فيلوكسينوس : ( إلى نيكوبولوس ) صه ! يبدو أنهما تسخران منا .

نيكوبولوس : ( بغیظ ) دعهما تهاديان ما شاءتا أن تهاديا .

باكسيس : أعتقد أنهما يُجَزَّان عادة ثلاث مرات في السنة ؟

شقيقتها : رحماك بي ! هذا الآخر ( تشير إلى نيكوبولوس ) قد جُرَّ مرتين اليوم ، ما في ذلك شك .

باكسيس : كلاهما عجوزان عديما الصوف — ( تنظر إلى أخبتها نظرة مأكرة ) . زبونان .

شقيقتها : ولكنهما كانا طيبين ، على ما أعتقد .

باكسيس : إكراماً لحاطر السماء ، ألا ترين اللحظات الجانبية الصغيرة التي يرمقنا بها ؟

- شقيقتها : بلى ، ولا أظنهما يقصدان بها أمراً شديداً .
- فيلوكسينوس : ( إلى نيكوبولوس ) هذا جزء محيّننا إلى هنا !
- باكسيس : يجب حقاً أن نجرهما إلى داخل البيت .
- شقيقتها : لا أرى فائدة من هذا ؛ إذ ليس فيهما لبن ولا صوف . دعيهما يقفان ساكنين حيث هما . لقد استُغِلّا إلى أقصى حد ، وقد ضاعت كل ثمرة فيهما . ألا تريهما يتسكعان على غير هدى ، وحدهما ، وبدون خدم ؟ أعتقد أنهما أبكمان من فرط شيخوختهما : فهما لا يستطيعان حتى الثغاء لابتعادهما عن بقية القطيع . يبدو أنهما عديما الضرر تماماً . هيا بنا ندخل ، يا أختاه .
- نيكوبولوس : ابقيا حيث أنتم ، كلاكما : هذه الأغنام تريدكما .
- شقيقة باكسيس : يا للمعجزة ، يا عزيزتي ! إن الأغنام تخاطبنا كما لو كانت من البشر !
- نيكوبولوس : ستعطيكما هذه الأغنام كل المتاعب المدينة لكما بها .
- باكسيس : إذا كنّا مدينين بشيء ، فإني أسألكما فيه : احتفظا به لنفسيكما — لن أطلّ اليكما به . ولكن ما سبب تهديدكما إيانا بالمتاعب ؟
- فيلوكسينوس : لأنهم يقولون إن حمليّننا محبوسان هنا ( يشير إلى البيت ) ، كليهما .
- نيكوبولوس : وزيادة على هذين الحملين ، فإن عندكما كلبي ، العضاض ، وهو مخبئ هناك : فإذا لم تُخرجنا لنا هذه الحيوانات ، في الحال ، فإننا ستحول إلى كبشين متوحشين وننطحكما .
- باكسيس : أختاه ، أريد أن أقول لك كلمة في السرّ ( تتعشى بها جانباً ) .
- شقيقتها : ( متسائلة ) حسناً ، حسناً ، هالك ، يا عزيزتي !
- نيكوبولوس : ماذا تقصدهان بانتحاشهما جانباً ؟
- باكسيس : أعطيك ذلك الشخص البعيد ( تشير إلى فيلوكسينوس ) كي تهديته بطريقة طيبة ؛ وسأتناول أنا هذا الدب ، ( تشير إلى نيكوبولوس ) ، وسنرى ما إذا كان يوسعنا أن نغريهما على الدخول إلى هنا .
- شقيقتها : ( بفتور ) سأتناول نصيبي باعتناء زائد ، ولو أنه يشق عليّ لإثارة رأس الموت ذاك !

- باكسيس : افعل هذا بمهارة .
- شقيقتها : سمعاً وطاعة! قوى بنصيبك ، أما أنا فلن أعجز عن تنفيذ ما وعدتُ به .
- نيكوبولوس : ماذا تدبر هاتان المرأتان في هذه الجلسة السرية ؟
- فيلوكسينوس : (مرتبكاً) اسمع ، أيها الزميل العجوز .
- نيكوبولوس : ماذا تريد ؟
- فيلوكسينوس : هناك شيء أخجل من إخبارك به .
- نيكوبولوس : وما هذا الشيء الذي تخجل منه ؟
- فيلوكسينوس : ولكن لصديق عزيز مثلك . . . نعم ، سأتمسك بما أرغب فيه .
- (يتوقف لحظة) إنني حمار .
- نيكوبولوس : كنت أعلم هذا منذ زمن . ولكن لماذا أنت حمار ؟ فمسر لي ذلك .
- فيلوكسينوس : (يبتسم ابتسامة ملتوية) لقد وقعتُ تماماً في شرك صيد الطيور ؛ لقد وُخز قلبي بمنخس فنفتد فيه .
- نيكوبولوس : يا لحوف ! وأكثر من ذلك نحو هدفك ، إذا كان ما يوحزك هو أجزائك السفلى ! ولكن ماذا تقصد بقولك هذا ؟ ومع ذلك ، فأعتقد أن لدى ، أنا نفسي ، فكرة طيبة عما حدث فعلاً ؛ ویرغم هذا ، فأريد أن أسمع من شفيتك .
- فيلوكسينوس : أترى هذه الفتاة ؟ (يشير إلى الشقيقة)
- نيكوبولوس : أراها .
- فيلوكسينوس : (مستحسناً) إنها ليست قبيحة !
- نيكوبولوس : (مستاءً) يا للإله الرحيم ! لاشك في أنها قبيحة ، وأنتك حمار .
- فيلوكسينوس : (دون أن يصغى إليه) بالاختصار ، إنني أهم بحبها .
- نيكوبولوس : أنت تحب ؟
- فيلوكسينوس : هذا أكيد جداً !
- نيكوبولوس : أنت ، أنت أيها المخلوق البشع ؟ أتجرؤ على أن تنقلب عاشقاً في مثل سنك هذه ؟
- فيلوكسينوس : ولم لا ؟

نيكوبولوس : لأنه عار عليك .

فيلوكسينوس : ( يستجمع شجاعته بسرعة ) ويحك ، وتباً لك ! لست مستاء من فعل ابني ، كما يجب ألا يُغضبك ما فعله ابنك : فإذا كانا عاشقين ، فلنما يتصرفان بحكمة .

باكسيس : ( لشقيقتها ) هيباً ، عليك به !

نيكوبولوس : أواه ! إنهما تهجمان أخيراً ، تلكما الطاعونتان المغازلتان المغربتان ! ( إلى الشقيقتين ) وماذا الآن ؟ اسمعا ، هل ستعيذان إلينا ولدينا والخادم ؟ أو هل أجرب معكما إجراءات أكثر عنفاً ؟

فيلوكسينوس : ( محتجاً على نيكوبولوس ) : اغرب من أمام وجهي ! لا يجرى في جروقك دم أحمر ، إذ تخاطب فتاة صغيرة فاتنة ( يغمز نحو باكسيس ) بهذه الالهجة القلدة .

باكسيس : ( إلى نيكوبولوس وهي تحاول مداعبته ) : أنت ، يا أجمل رجل عجوز في العالم كله ، دعني أغازلك ، وأحثك على ألا تستاء من عبث ابنك .

نيكوبولوس : ( يحاول ألا يكون عنيفاً ) سأصنعك صفقة قوية طيبة في هذه الدقيقة ، إن لم تتبعدي عني — مهما كنت جميلة .

باكسيس : ( بركة ، وهي لا تزال تداعبه ) سأقبلها منك . لا أخاف من ضربك طالما هو لا يؤذي على الإطلاق .

نيكوبولوس : ( بصوت منخفض ) يا لها من بارعة في الإغراء ! إلى ، يا عزيزي ! إنني خائف !

شقيقة باكسيس : ( تعانق فيلوكسينوس وهو مسرور غاية السرور ) هذا أكثر هلوماً .

باكسيس : هيباً ، ادخل معي إلى هنا : نعم ، وعاقب ابنك هناك ، إذا أردت . نيكوبولوس : ابتعدي عني ، أيها الداعرة !

باكسيس : دعني أغريك ، هذا حب ! ( تحاول أن تجره نحو البيت )

نيكوبولوس : أنت ، تغريني ؟

الشقيقة : لا شك في أنني سأغري رجلك ، على أية حال .

فيلوكسينوس : ( يرد على عناقها بحرارة ) كلاً ، لن تغرينى : إبنى ، أنا نفسى ، سأرجوك فى أن تصحبينى إلى الداخل .

الشفقة : يا لك من رجل مبهج !

فيلوكسينوس : ولكن ، أتعرفين شرط دخولى معك ؟

الشفقة : نعم ، أن تكون معى .

فيلوكسينوس : هذا هو مجموع رغباتى !

نيكوبولوس : ( يستجمع قواه ) لقد رأيت أناساً عديمى القيمة ، ولكنى لم أر أسوأ منك .

فيلوكسينوس : ( مبهجاً ) هكذا أنا .

باكسيس : ( لنيكوبولوس ) هيا ، تعال معى إلى الداخل : ستحظى بوقت جميل — وبأشياء تأكلها ، وبخمر ، وبعطور .

نيكوبولوس : كفى ، كفانى ما لحقنى من ولائتك السابقة — لا يهمنى كيف يُحتفى بى ! لقد خدعتُ فى مبلغ أربعمئة جنيه ، بواسطة ابنى وخروسانوس . ولن أسمح لهذا العبد بأن يستنزف غيرها ، كلاً ، ولا أربعمئة جنيه أخرى .

باكسيس : هذا حسن . ولكن افرض أن نصفها يعاد إليك ، فهل تدخل معى ، إذن ؟ نعم ، وتعفو عن أخطأئهما ؟

فيلوكسينوس : نعم ، إنه يقبل .

نيكوبولوس : ( مستجمعاً كل عزيمته الباقية ) ولاشئ من هذا : لا أرغب فى ذلك .

لاشئ من هذا لى : اتركينى وشأنى . أفضّل أن أنتقم من هذين الشخصين .

فيلوكسينوس : ( يهمس لى نيكوبولوس ) اسمع يا هذا — أيها الحمار ! لا تضيق النعم التى تعطيكها الآلهة ، ثم تنحى على نفسك باللائمة من أجلها بعد ذلك . ها هو نصف المبلغ يقدم إليك : خذه ، واحتس الصهباء . وتتم بوقت لطيف مع غانية فاتنة .

نيكوبولوس : ( وقد ضعفت مقاومته للغاية ) أأحتسى الخمر في البيت الذي يعيث فيه ابني ؟

فيلوكسينوس : ( يربت على كتفه ) يجب أن تحتسى الخمر .  
 نيكوبولوس : ( يستسلم مؤقتاً هيباً بنا ، إذن ، مهما بلغ الأمر ، ومهما كان مخجلاً ، سأتحمله . سأقبل عليه بنفسى . ) ( بعد أن يتوقف لحظة ، يقول مرتاباً ) هل أنطلع إليهما ، وهى جالسة إلى جانبه على الأريكة ؟  
 باكسيس : يا لرحمة الآلهة ، كلا ، لن يحدث هذا حقاً ! وإنما سأكون على الأريكة إلى جانبك ، أقبلك وأضمك ( تحتضنه )

نيكوبولوس : ( بصوت منخفض ) إن رأيتي قد بدأ يلف ! واعزيزها ، واعزيزها ، واعزيزها ! من الشاق على نفسى أن أستمّر في أن أقول « لا » !  
 باكسيس : أى رجلى العزيز ، ألم يحدث لك أن فكرت في التمتع بالملذات طول حياتك ، طالما إن هذه الحياة قصيرة وقصيرة جداً ؛ ومع ذلك ، . . .  
 يا للإله الرحيم ، نعم ! وإنك لو تركت هذه الفرصة تفلت دون أن تنتهزها ، فلأنها لن تعود إليك ثانية ، وأنت ميت ، كلا ، لن تعود قط ؟

نيكوبولوس : ( وقد عجز عن المقاومة تقريباً ) وماذا يجب على أن أفعل ؟

فيلوكسينوس : تفعل ؟ وما الفكرة من هذا السؤال !

نيكوبولوس : إننى أثوق إلى . . . ولكنى خائف !

باكسيس : خائف من أى شيء ؟

نيكوبولوس : من إذلال نفسى أمام ابني وشادى .

باكسيس : أواه ، يا حبيبي ، ها قد صرت عزيزى الآن ! فحتى لو كان الأمر على هذا النحو ، فهو ولدك : من أين تظن أنه يجلب النقود ، إلا من نفسك الكريمة ؟ دعنى أستعطفك لتصفح عنهما .

نيكوبولوس : ( بصوت نصف منخفض ) ما أبرعها في النفاذ إلى قلب الرجل ! فهل هى تستعطفنى فعلاً برغم إرادتى الثابتة ؟ ( يترك مقاومته ويستسلم لعناق وقيلات باكسيس ) هاأنذا قد صرتُ نذلاً عديم المبدأ ، وكل هذا بسببك وبسبب جهودك .

باكخيس : ( بلطافة وبمداعبة ) كم كنتُ أود أن تكون هي جهودك بدلاً من جهودى . ( تبسم لشقيقتها ابتسامة ذات معنى ) إذن فهل أعتبر هذا من عزمك الثابت ؟

نيكوبوليس : لن أراجع فيما أقول .

باكخيس : إن الوقت يمر : ادخلا ، ونحذا مكانيكما على الأرائك . إن ابنيكما فى الداخل ينتظرانكما .

نيكوبوليس : ( بجفاء ) نعم ، ينتظراننا أن نلفظ آخر أنفاسنا بسرعة .

الشقيقة : ها قد أقبل المساء ، هيا .

نيكوبوليس : نخذانا حيث تشاءان ، كما لو كنا عبيدين لكما .

باكخيس : ( بصوت منخفض ، إلى المتفرجين ) ها أنتم ترونهما الآن ، وقد وقعا فى الفخ أنفُسهما — بعد أن نصبا الفخاخ لولديهما .

[ يخرج الجميع ويدخلون بيت باكخيس ]

## الخاتمة

### تلقيها الفرقة كلها

لو لم يكن هذان الرجلان العجوزان فاسدين منذ شبابهما ، لما أقدما على مثل هذه الدعارة التى حدثت اليوم وقد شاب رأساهما ؛ ولما قدّمت إلينا مثل هذه الكوميديّة إذ لم نشاهد الآباء قبل ذلك يتنافسون مع أبنائهم فى المواخير السيئة السمعة . نتمنى لكم ، أيها النظارة ، صحة طيبة — ونطلب تصفيقكم الحاد .





کومیدیا  
الاسیران



## الأسيران

(The Captives)

### موجز المسرحية

أسر أحد أولاد هيجيو في موقعة حربية مع الإليانيين Eleans ، كما سرق. عبّد هارب ابنه الآخر وباعه عندما كانت سنه أربع سنوات فحسب . ولذا قلق الأب قلقاً عظيماً على ابنه الأسير ، وأراد أن يسترده ، اشترى أسرى الحرب الإليانيين ؛ وكان من ضمن الأسرى الذين اشتراهم ، ابنه المفقود منذ عدة سنوات . ولما تبادل هذا الابن مع سيده الإلياني ، ملابسه واسمه ، ضمن إطلاق سراح سيده. وتحمل العاقبة هو نفسه . فعاد ذلك السيد ومعه ابن هيجيو الأسير ، وكذلك العبد الهارب الذي أدّت أقواله إلى معرفة الابن الآخر .

## أشخاص المسرحية

إرجاسيلوس	Ergasilus	: طُفَيْلِي
هيجيو	Hegio	: رجل عجوز .
عبد ، رئيس الخدم		: تابع لهيجيو
فيلوكراتيس	Philocrates	: أمير إيلياي ، شاب
تونداروس	Tyndarus	: عبد فيلوكراتيس ، وقد أُسر معه
أريستوفونثيس	Aristophontes	: أمير إيلياي ، شاب
صبي مراسلة		: في خدمة هيجيو
فيلوبوليموس	Philopolemus	: ابن هيجيو
ستالاجموس	Stalagmus	: عبد هيجيو

المنظر : مدينة في أيتوليا Aetolia . شارع به بيت هيجيو .

### تمهيد

رُبط تونداروس وفيلوكراتيس بالسلاسل ، في وضع غير مريح ، إلى عمود أمام بيت هيجيو .

هذان الأسيران اللذان ترونيهما واقفين هنا ، رجلان واقفان وليسا جالسين . ( يضحك قارئ التمهيد ويقهقه على هذه النكتة ) وأترك لكم تقدير الموقف إذا كان كثير من المسرحية غير حقيقي . والرجل العجوز الذي يسكن هناك ( يشير إلى بيت هيجيو ) - واسمه هيجيو - هو والد هذا الرجل . ( يشير إلى تونداروس ) وكيف حدث أنه صار عبد والده نفسه ، سأعلمه هنا ( بمرح ) في وسطكم ، لو تفضلتم وأعرتموني انبهاكم . كان لهذا الرجل العجوز ولدان . سرق أحدهما عبد هارب بينما كان ذلك الطفل في الرابعة من عمره ، وباعه في إليس Elis لوالد هذا الشاب ( يشير إلى فيلوكراتيس ) الواقف هنا . والآن هل تمشكون على ؟ حسناً جداً ؟ فلتبارك الآلهة روحى ! فإن ذلك السيد الواقف إلى الخلف يقول هذا لم يحدث . دعه يتقدم ويأتى إلى هنا . ( لا أحد من النظارة يتحرك ) وفي حالة عدم وجود مقاعد خالية ، يمكنك يا سيدى أن تقوم بجولة ( يشير إلى باب الخروج ) إذ أراك تُصرّ على أن تجعل من الممثل متسولاً . ليست لدى نية التهور والانتفجار ، وإنما أفعل هذا لأُجنبك سوء فهم خطية هذه المسرحية . ( إلى بقية المتفرجين ) أما أنتم ، أيها السادة ، يا من تملكون عقارات تُمكنكم من دفع الضرائب ، فدعوني أحصل على ديتى . فلست ممن يستخدمون طريقة فتح الحساب والددمات .. هذا العبد الهارب ، كما سبق أن أخبرتكم ، سرق سيده الصغير عندما هرب من بيت سيده ، وباعه لوالده هذا ( يشير إلى فيلوكراتيس ) . وعندما اشترى هذا السيد الغلام ، أعطاه لابنه ليكون ملكه ، وكان كلاهما في نفس السن تقريباً . ثم عاد إلى وطنه

وصار عبد والده دون أن يعلم الوالد ذلك . نعم ، إن الخالدين يستعملوننا ، نحن البشر كرات قدم ! حسناً ، إنك تعرف كيف فقد أحد أبنائه . بعد ذلك ، عندما شبت الحروب بين الأيتوليين Actolians والإليانيين ، أخذ الولد الآخر أسيراً — وهذا أمر شائع الحدوث في أيام الحروب — فاشترى طبيب اسمه مينارخوس Menarchus ، في نفس مدينة إليس ، ذلك الشاب . بعد ذلك ، أخذ هيجيو يشترى الأسرى الإليانيين أملاً في امتلاك أسير يمكنه أن يستبدله بابنه — الابن الأسير — إذ لم تكن لديه أية فكرة عن أن ذلك الرجل الذي في بيته هو ابنه . ولما سمع إشاعة بالأمس عن أسر فارس إلياني من أرقى الدرجات وأرفع العلاقات العائلية ، لم يدخر مالاً إذا كان يوسعه إنقاذ ولده . ولذلك اشترى هذين الأسيرين كليهما من الضباط المكلفين بالتصرف في الأسلاب ، أملاً في استعادة ابنه . اتصل نفس هذين الأسيرين ، أحدهما بالآخر ، وديرا خطة ، كما سترى ، هدفها أن هذا العبد الواقف هنا ( يشير إلى تونداروس ) يرسل سيده إلى الوطن . وتبعاً لذلك ، استبدل كل منهما ملابسهم بملابس الآخر ، كما اتخذ كل واحد منهما اسم الآخر . فتسمى هذا الرجل ( يشير إلى تونداروس ) باسم فيلوكراتيس ، وأطلق هذا الرجل ( يشير إلى فيلوكراتيس ) على نفسه اسم تونداروس : وقام كل منهما مؤقتاً ، بدور الآخر . أما تونداروس فسيقوم اليوم بهذه الخدعة كأنه فنان ، ليطاق سراح سيده . وسوف ينقذ أخاه أيضاً ، بهذا العمل ، ويحتمنه من العودة إلى الوطن ، إلى والده كرجل حر ، وكل هذا عن غير قصد . . . وكما يحدث في كثير من الأحوال ، يفعل المرء ، غالباً ، خيراً أكثر ، وهو غير عارف به ، مما يفعله وهو مدرك له . بيد أن هذين دبراً تلك الحيلة ، دون أن يعرفا ما سوف ينتج عنها ، فقد حاكوا خيوطها تبعاً لأفكارهما الخاصة ، بقصد أن يبقى تونداروس هنا كعبد لوالده . وهكذا هو يحدث الآن والده ، وهو لا يعلم ذلك . فما أعجزنا نحن البشر ، وما أضعضنا من مخلوقات ، عندما أقف لأتأمل في ذلك ! كل هذا يصحح حقائق على المسرح ، ونيحالاً في المحاكم . ولكني أحب أن أقول كلمة أو كلمتين فيما يختص ببعض المقترحات . لا شك في أنه من صالحكم أن تصبغوا إلى هذه المسرحية . فهي لم توضع بأسلوب مبتذل ، وليست كغيرها من المسرحيات الأخرى ، كما أنها لا تتضمن عبارات قدرة

يجع الإنسان تكرارها . لن تلتقي في هذه المسرحية بقواد يحلف ويشهد زوراً ، ولن تجد فيها مومساً عديمة المبدأ ، أو ضابطاً ثرثاراً . ولا تفزعنك ملاحظتي بأن هناك حرباً بين الأبتوليين والإيلانيين : ستقع المعارك هناك بعيداً عن منصة المسرح . وإنك لتعلم أن من عادتنا في تأليف الكوميديا ، أن نقدم فيها تراجيدية في نقطة مفاجئة . لذا إذا توقع شخص ما ، أن يرى مشهد معركة ، فليبحث عن القتال إذا وجد خصماً قوياً طيباً . إنني أعيدُه بلمحة من منظر موقعة حرية مقبة للدرجة أنه سيكره بعد ذلك رؤية أية معركة . ( يستدير لينصرف ) . وهكذا ، وداعاً لكم ، يا أعدل القضاة هنا في الوطن ، ويا أشجع المحاربين في ميدان القتال .

[ يخرج قارئ التمهيد مع الأسيرين ]

## الفصل الأول

### المنظر الأول

[ يدخل إرجاسيتوس ، يادى الجوع والبؤس ]

إرجاسيتوس : أطلق على الزملاء الشبان اسم « الفتاة » لأنهم كلما كانوا في الولاية أحسُّ بأننى مدعوٌ معهم . وعلى وجه التحقيق ، يقول المهرجون المحترفون ، إنه لقب مبتذل ، ولكنى أحتج على هذا متمسكاً بأنه لقب طيب . إذ عندما يكون صغار الفرسان فى ولائهم ويلعبون بزهر الرد ، ينادون فتياتهم ، نعم ينادون معشوقاتهم ، ليقفن إلى جانبهم عندما يقلفون بالزهر . إذن ، فهل « الفتاة » تدعى معهم أولاً تدعى ؟ لا شك فى هذا ، ولكنى أخبرك ، بحق السماء ، أننا نحن معشر الرجال المتطفلين ، نُحسُّ بالدعوة دون خطأ ، إذ ما من أحد يعطف علينا أو يدعونا . إننا كالجردان نقرض باستمرار طعام شخص آخر . وعندما تأتى أيام العطلات ، ويقضيها الناس فى ضياعهم الريفية ، تأخذ أسناننا عطلة أيضاً . هذا هو نفس ما يحدث للقواقع المختبئة داخل الجحور فى أيام القيظ اللافح لشهرى يوليو وأغسطس . فتعيش على ما تختزنه فى أجسامها من عصارات عندما لا يسقط أى ندى : هكذا الحال مع كل طفيلى إبان أيام العطلات ، فيختبئ فى جحره ويقوت نفسه من عصارة جسمه بينما يكون الناس الذين يستطيع أن يتناول طعامه على موائدهم ، فى المناطق الريفية يصيغون . إذن ، فطيلة أيام العطلات ، نغدو ، نحن المتطفلين ، كلاب صيد ، فإذا انقضت العطلات صرنا ذئاباً ، وكلات غزلان ، وكلات خنازير . وأقسم بالله ، إذا عارض الطفيلى ، فى هذه المدينة على الأقل ، فى أن يضرب أو تُحطَّم قدر من الفخار فوق جمجمته ، فالأولى به أن يذهب إلى الجانب البعيد من « باب الأقبية الثلاثة » ويحمل حقيبة



حمّال . ( بأسف ) ومن المحتمل أن يكون هذا حظى . إذ بعد أن التحم سبلى مع الأعداء فإن الأيتوليين ، كما ترى ، في حرب الآن مع الإلبانيين . فهذه أيتوليا كما تعلم ، وإن فيلوپوليموس أسير هناك في إليس ، وإن فيلوپوليموس هذا هو ابن هييجيو ، ذلك السيد العجوز القاطن في ( يشير بيده ) ذلك البيت ( وإنه لبيت يزخر بالآلام ! وكل مرة أنظر إليه فيها يجعأى أبكى ! ) — حسناً ، قام هييجيو بعمله الحالى ، من أجل خاطر ابنه ، وهو عمل لا يليق بكرام القوم ، ودنىء بالنسبة لرجل من هذا النوع . إنه يشتري أسرى الحرب عسى أن يعثر على أسير يمكنه أن يستبدل به ابنه . وبالرحمة الله ! كم أتوق إلى أن يكون النجاح حليفه ! وإنك لتعرف أن هذه مسألة ذات وجهين : فإما أن يعود ذاك إلى الوطن ، وإما أن أظل أنا على الطوى . فلا رجاء إطلاقاً في سادتنا الشبان — لأنهم أنانيون ، جميعهم بغير استثناء ! ولكن ذاك سيد شاب من المدرسة القديمة ، ذلك الغلام : فلم يحدث قط أن مسحت جبينه دون أن يشكرنى من أجل ذاك . ووالده سيد لطيف كل اللطافة . والآن ، لابد لى من الذهاب إليه . ( يسير نحو بيت هييجيو ) هذا هو بابہ الذى كثيراً ما خرجتُ منه مليئاً بالطعام ونشوان ثملاً . ( ينسحب )

### المنظر الثانى

( يدخل هييجيو مع العبد رئيس الخدم )

هييجيو : أرجو الانتباه ، يا غلامى : فك الأصفاد عن الأسيرين اللذين اشتريتهما أمس من الضباط المكلفين بالتصرف فى أسلاب الحرب ، وقيدهما بالأغلال الخفيفة . دعهما يتجولان هنا فى الخارج أو هناك فى الداخل ، كما يحلو لهما ، ولكن يجب أن تراقبهما بدقة ، وكن على حذر دائماً . فالأسير الطليق طائر وحشى : فما تسنح له فرصة الطيران

حتى تكون كافية . . . لن تستطيع الإمساك به بعد ذلك .  
 رئيس الخدم : هذا أكيد ، يا سيدى ، عندئذٍ نفضِّل جميعاً أن نصير عبيداً بدلاً  
 من أن نظل أحراراً .

هيجو : على أية حال ، يبدو أن هذا غير حقيقى فى حالتك<sup>(١)</sup> .  
 رئيس الخدم : عندما لا يكون لدى ما أعطيكه ، فإذا تقول عن أن أعطيك . . .  
 القرار ؟

هيجو : أعطى هذا ، وسيكون عندى أخيراً شيء أعطيك إياه .  
 رئيس الخدم : سأحاكى ذلك الطائر الوحشى ، الذى تتكلم عنه .  
 هيجو : بالضبط . . . لأننى عندئذٍ أضعك فى القفص . ولكن ، كفى من  
 هذا ، انتبه إلى أوامرى ، وإليك غنى . سأذهب إلى بيت أختى لألقى  
 نظرة على أسراى الآخرين، وأرى ما إذا كانوا قد أحدثوا أى شغب  
 فى الليلة الماضية . وبعد ذلك سأعود إلى البيت على الفور .  
 [ يخرج رئيس الخدم ويدخل البيت ]

إرجاسيلوس : ( يتندب عالياً ) يحزننى أن أرى هذا السيد العجوز المسكين ، يقوم  
 بعمل السجان من أجل خاطر ابنه المسكين . ( بصوت أكثر انخفاضاً )  
 ومع ذلك ، فلو أفلح من إعادة ابنه إلى هنا بطريقة ما ، فلا مانع  
 من أن يصير جلابداً أيضاً — يمكننى أن أتحمّل ذلك .

هيجو : ( يتطلع حوله ) من هذا الذى يتكلم هنا ؟  
 إرجاسيلوس : ( يتقدم نحوه ) أنا — الرجل الذى أضنأتى وأنحلتى ما تقاسيه ،  
 حتى صرتُ هزيباً ، وعجوزاً ، وأذوى حزناً ، لست سوى جلد وعظام ،  
 أتألم من أجلك وأنا فى هذه الصبورة . لا أذوق ما يحسك رمتى — فى  
 بيتى — ولا آكل شيئاً يفيدنى . ( هامساً ) ولكنى ، كم أجد لذة فى  
 مجرد لقمة بسيطة ، عندما أذوى نحولاً !

هيجو : آه ، نهارك سعيد ، يا إرجاسيلوس .

( ١ ) يشير هذا إلى أنه لم يدخر المال الذى يشتري به حريته .

إرجاسيلوس : فليباركك الرب ، يا هيجيو ، يباركك بركة واسعة ! ( يمسك يد هيجيو بحماس ، وينخرط في البكاء ) .

هيجيو : لا تبك ، يا هذا !

إرجاسيلوس : ألا أبكي من أجله ؟ ألا أبكي حتى تنفرح عيناى من أجل مثل هذا الشاب ؟

هيجيو : ( متأثراً بعض الشيء ) كنتُ أشعر دائماً بأنك صديق لابنى ، وأدركتُ أنه كان يعتبرك صديقاً .

إرجاسيلوس : ( تخنقه العبرات ) وهل أنا غريب ؟ أنا ؟ غريب عن ذلك الصبي ؟ أواه — أوه — آه ، يا هيجيو ! لا تقل شيئاً كهذا ، ولا تتطرقنَّ إلى ذهنك أية فكرة كهذه ، إطلاقاً ! هو ابنك الوحيد ، نعم . . . ولكنه كان أكثر من هذا ، لى : كان . . . الوحيد ! ( ينتحب بشدة )

هيجيو : مُقدَّر هذا منك أعظم تقدير ، أن تعتبر مصيبة صديقك ، مصيبتك . ( يربت على ظهره ) هيا ، الآن ، تشجع . .

إرجاسيلوس : أواه ، يا عزيزى ! أواه ، يا عزيزى ! هنا ( يدعك معدته ) موضع الألم : فقد تفككت وانحلَّت جميع هيئة أركان حربى ، الآن ، كما ترى .

هيجيو : ( يتسهم ) وفى الوقت ذاته ، ألم تعر على شىء ، يعيد تنظيم هذه الهيئة التى قلتَ إنها انحلت ؟

إرجاسيلوس : أتصدق هذا ؟ كل فرد قد ظل يناضل خجلاً فى تلك الهيئة ، منذ أن أسر ابنك فيلوپوليموس ، شاغلها المنتخب الشرعى .

هيجيو : فلتبارك الآلهة روى : لا عجب فى أنهم يناضلون خجلاً منها . إنك فى حاجة إلى كثير من المهندسين ، ومن عدة أنواع أيضاً : فأولاً ، تحتاج إلى بادوين Pad-u-ans<sup>(١)</sup> ، وهناك عدة أنواع من البادوين :

(١) اعتذر هنا ، كما اعتذر في السطور ، من ٨٨٠ — ٨٨٣ عن عدم توخى الحقيقة فى المصور ، وإنساذى الأجواء ، وأنا أبذل جهدى فى الاحتفاظ بالنص الأصل .

تحتاج إلى تأييد بولونيا Bologna ، وتحتاج كذلك إلى الفرانكفورتين Frankfurters ( ويقصد بذلك المعنى الآخر وهو « السجق » الأحمر ) ؛ ثم تحتاج إلى الاليجهورنيريين Leghorners ( ويقصد بها الدجاج السمين ) ، وتحتاج إلى الپيزيين Pisans ( ويقصد بها الأغنام السمينة ) ، وزيادة على ذلك تحتاج إلى كل مقاتل في فنلندة Finland ( أى أرض الزعانف ويقصد بها الأسماك ) .

إرجاسيلوس : ( بتقدير ) كثيراً ما تختفى المواهب العظمى فى طى الظلام ! فهذا الرجل - كم هو قائد عام عظيم ، ومع ذلك فهو هنا مواطن عادى !  
هيجو : حسناً ، حسناً ، هياً ، تشجع . فالواقع أننى أومن بأننا سنستعيد ذلك الصبي ثانية ، وسيكون معنا بعد بضعة أيام . إذ ، انظر ( يشير إلى البيت ) ، لدى هناك أسير شاب إلبانى - من أسرة نبيلة ، واسعة الثراء : وإنى لأُعول على أن يكون فى مكنتى استبداله بابنى .

إرجاسيلوس : ( بإخلاص من كل قلبه ) عسى أن يكون الآلهة والربات معك ! ومع ذلك فإننى أقول . . . ألم تُدع إلى العشاء فى مكانٍ ما ؟

هيجو : ( باحتراس ) لم أدع إلى أى مكان ، تبعاً لما أعرف . ولكن لماذا تسأل هذا السؤال ؟

إرجاسيلوس : لأن اليوم عيد ميلادى ، ولذا اعتبر نفسك مدعواً لتناول العشاء فى ... بيتك .

هيجو : ( يضحك ) عبارة حسنة التتميق ! ولكن ، على شرط أن تقنع بالقليل القليل .

إرجاسيلوس : نعم ، ولكن لا تجعله قليلاً جداً ، جداً ، جداً ، لأن هذا هو ما أحظى به ، باستمرار ، فى بيتى . هياً ، هياً ، وقُل من فضلك « موافق ! » ( يتوقف لحظة ثم يقول بمجدية ) وفى حالة ما إذا كان الحفل منقطع النظير لى ولزملائى ، فإننى أبيع نفسى لك - بشروطى ، أنا نفسى - كما لو كنتُ أبيع عقاراً بالمزاد .

هيجيو : عقار حقاً ! أتقصد عقاراً خاوياً ؟ ولكن إذا كنت تقصد أن تأتى ، فتعال فى الموسم .

إرجاسيلوس : أواه ! إننى متفرغ لهذه المسألة فى هذه الدقيقة .

هيجيو : كلاً ، كلاً ، اذهب واصطد أرنبك ، فلم تحصل إلا على قنفذ فحسب . لأن مائدتى ستسير فى طريق صحرى وعر .

إرجاسيلوس : كلاً ، لا تخذلى بهذه الطريقة ، يا هيجيو ، ولا تفكر فى عمل ذلك : سأكون معك مهما بلغ الأمر - وقد شُحذت أسناني .

هيجيو : الحقيقة أن طعاعى مفزع .

إرجاسيلوس : مفزع ؟ هل تأكل أشواك العليق ؟

هيجيو : نعم ، الأشياء التى تتعمق جذورها فى الأرض .

إرجاسيلوس : إن الحنزير هو الذى يفعل ذلك .

هيجيو : أقصد أن معظم طعاعى من الخضراوات .

إرجاسيلوس : إذن ، فافتح مصححة ( مستشفى ) ، ( يستدير لينصرف ) هل من شىء آخر يمكننى أن أفعله لك ؟

هيجيو : تعال فى الموسم .

إرجاسيلوس : ( متبهجاً ) هذا الاقتراح سطحي . [ يخرج ]

هيجيو : ( يتنفس الصعداء وهو ينظر إلى ظهر ضيفه المنتظر ) يجب أن أدخل الآن ، وأعمل حساب كل جزء من رصيد البنك ، وأرى مقدار انخفاضه . وبعد ذلك أذهب إلى بيت أخى الذى نويت الذهاب إليه من قبل .

[ يخرج هيجيو ويدخل البيت ]

## افصل الثاني

### المنظر الأول

[يدخل رئيس الخدم والعبيد ، آتين من بيت هيجيو ، وهمهم فيلوكراتيس وتونداروس مكبلين بالأصفاد : وقد استبدل كل من هذين ملابسهم بملابس زميله ]

رئيس الخدم : ( إلى الأسيرين ناصحاً ) وإذ تريان أن هذه هي مشيئة الآلهة ، أن تصبحا في هذا الحبس ، يجب عليكما أن تتقبلاه في هدوء : افعلنا هذا ، فلن تجدنا الوقت عصيباً بعد ذلك . أعتقد أنكما كنتما من الأحرار في وطنكما ، وإذ صرتما عبيدين في الوقت الحاضر ، فمن الحكمة قبول الموقف وأوامر سيدكما في رقة ، وأن تجعلنا الأمور سهلة الاحتمال ، وذلك بمواجهتها بالطريقة المثلى . كل شيء يفعله السيد صواب مهما كان خطأ .

الأسير : ( عمتجماً ) أواه - آه - آه !

رئيس الخدم : لا حاجة إلى العويل أو البكاء . فإن ذلك يجعل الأمور الحسنة قبيحة .

تونداروس : ولكن ، تقييدنا بالسلاسل . . . يُشعرنا بالعار !

رئيس الخدم : بيد أن سيدنا سيُشعر بالاستياء فيما بعد ، إذا نزع السلاسل عنكما أو أطلق سراحكما ، بعد أن دفع مبلغاً من المال ثمناً لكما .

تونداروس : وماذا يخيفه منا ؟ إننا ندرك واجبنا إذا ما أطلق سراحنا .

رئيس الخدم : نعم ، إنكما تزعمان الهرب ! أرى بوضوح ما دبرتماه .

فيلوكراتيس : هرب - نحن ؟ إلى أين نهرب ؟

رئيس الخدم : إلى وطنكما .

فيلوكراتيس : ابعد عن ذهنك هذا : فكرة العمل كعبيد هاريين !

رئيس الخدم : ولم لا ، بحق السماء ؟ لا أقول إنكما لن تفعلنا هذا ، إذا سنحت لكما الفرصة .

تونداروس : ( بوقار ) كن رقيقاً وامنعنا طلباً واحداً .

رئيس الخدم : حسناً ، وما هو ؟

توفنداروس : هذا الطلب ليس غير — أعطنا فرصة التحدث معاً دون أن نسمعنا هؤلاء الزملاء الأخيار ( يشير إلى العبيد ) أو نسمعنا أنت .

رئيس الخدم : حسناً . ( إلى العبيد ) ابتعدوا من هنا ! ( إلى رئيس الخدم الآخر ) هيا بنا نرجع إلى الخلف . ( إلى الأسيرين ) ومع ذلك فأوجزا الحديث .

توفنداروس : طبعاً ، كانت هذه نيتي . ( إلى فيلوكراتيس ) ، وهو ينتحى به جانباً بعيداً عن العبيد ) تعال إلى هذه الناحية .

رئيس الخدم : ( إلى العبيد الذين ما زالوا قريبين منه ) ابعدوا واتركوها وحدهما . ( يطبع العبيد أمره )

توفنداروس : ( إلى رئيس الخدم ) كلانا مدين لك بالشكر ، لأنك حققت لنا رغبتنا ؛ إننا مدينان لك بها .

فيلوكراتيس : ( إلى توفنداروس ) قف هنا الآن ، من فضلك . تعال إلى هنا ، حتى لا يسمع أحد ما نقوله وتغفلو خططنا مفضوحة . ( ينتقلان بعيداً أكثر ، عن رئيس الخدم ) التدبير الحكيم ، هو ما يجعل الخدعة خدعة ، كما تعلم : فما إن يُفشَى أمرها حتى تصير أداة للعذيب . لا أهمية للظهور بأنك سيدي ، وأنا عبيدك . فرغم هذا يجب أن نكون على حذر ، وفي منتهى الحيلة حتى تسير خططنا على خير ما يرام ، وبهدوء ، وبعباية ، وبجزم ، وبنشاط . إن لدينا عملاً ضخماً لا يجب أن نفعل عنه .

توفنداروس : سأكون حسب رغبتك وما تريد مني ، يا سيدي .

فيلوكراتيس : آمل ذلك .

توفنداروس : لقد سبق أن رأيت ، يا سيدي ، فيما يخص بهذه المسألة ، أنني أسترخص حياتي في سبيل إنقاذ الرجل الذي أحبه ، أسترخصها بقدر ما أحبها .

فيلوكراتيس : أدرك ذلك .

توفنداروس : ولكن تذكر أن تدركه عندما تحصل على بغيتك . إذ المعتاد أن الناس يتلونون بالركة واللاطفة طالما هم يطلبون معروفاً ، فما إن يحصلوا عليه

حتى يتغيروا ، فيصبح زميلك الرقيق وغداً وضيقاً من أقبح نوع .  
إننى أقصد بكل حديثى ، يا سيدى ، أن أخبرك بما أرغب فى أن  
تصنعه حيالى .

فيلوكراتيس : أقسم بالسماء ، أن بوسعى أن أدعوك أبى ، إذا أردتُ وكان لى الخيار ،  
لأن منزلتك بعد منزلة والدى ، فأنت خير أخ لى .  
توندروس : أعلم ذلك ، أعلمه .

فيلوكراتيس : وهذا هو السبب فى أننى أظل أذكرك كثيراً بما يتطلبه الموقف : لست  
أنا سيدك ، وإنما أنا عبد . والآن أرجو منك هذا الشيء الوحيد —  
حيث إن لدينا برهاناً قاطعاً على أن مشيئة السماء ألا أظل سيدك ،  
بل عبداً زميلاً لك ، أنا الذى كان لى الحق أن أمرك ، أتوسل إليك  
الآن وأستعطفك وأستحلفك — بالخطر المشترك الذى نقف فيه كلانا ،  
وبعطف والدى عليك ، وبالأمر الذى أوقعتنا فيه ظروف الحرب ،  
كلينا ، ألا تستخف برغباتى أو تنفذها باهتمام يقل عما كنتَ تفعل  
وأنت عبدى ، وتذكر ، تذكر بعناية ، من كنتَ ، ومن أنت الآن .  
توندروس : نعم ، نعم ، أعرف أننى أنت مؤقتاً ، وأنت أنا .

فيلوكراتيس : حسناً ! تذكر ، جيداً أن تحتفظ بهذا فى ذاكرتك ، وبما تنطوى عليه  
خطتنا .

### المنظر الثانى

[ يدخل هيجيو ، آتياً من البيت ]

هيجيو : ( لى من الداخل ) سأعود مباشرة ، إذا علمتُ ما أريد أن أعرفه  
من هذين الرجلين . ( لى رئيسى الخدم ) أين الأسيران اللذان جئتُ  
بهما أمام البيت هنا ؟

فيلوكراتيس : ( يتقدم ، بوقاحة ) بحياة الله ! لقد علمتُ حيطتك فى مراقبتنا لى  
أقصى حد ، كما أرى... وأن تقيّد بالسلاسل ويسهر على مراقبتنا الخراس .



هيجيو : الرجل الذى يحتاط دائماً لئلا يُخدع ، قلما يكون فى جانب الحيلة ، حتى ولو لزم منهى الحيلة ؛ وحتى إذا اعتقد بأنه متيقظ ومحتاط فإنه يكون عندئذ قد خُدد واستُغفل . وهلاً يكون لى الحق فى أن أفعل هذا بعد ذلك الثمن الباهظ الذى دفعتهُ ثمناً لكما ، نقداً ؟

فيلوكراتيس : فليطمئن قلبك ، يا سيدى ، ليس لنا الحق فى انتقاد محاولتك المحافظة علينا ، أو معاملتك إيتانا لئلا نحاول الحرب — إذا سنحت لنا الفرصة .

هيجيو : إن ابنى أسير فى دولتكما ، كما أنما أسيران هنا .

فيلوكراتيس : أسير ؟

هيجيو : نعم .

فيلوكراتيس : إذن فهناك أناس جبناء غيرنا .

هيجيو : ( يأخذه بعيداً عن تونداروس ) تعال هنا . هناك بعض أمور أريد

أن أسألك عنها ، فيما بيننا . لاحظ ألا تكذب فى الإجابة عليها .  
فيلوكراتيس : كلا ، يا سيدى . لن أكذب إذا كنتُ أعرفها : وإذا كنتُ لا أعلم شيئاً فسأخبرك ( ببراءة ) بما لا أعلمه .

تونداروس : ( متبهجاً ، وبصوت منخفض ) الرجل العجوز جالس الآن على كرمى الحلاق ، نعم ، إننا نقص شعره الآن بآلة قص الشعر . ولا يريد سيدى ، حتى أن يضع له فوطة كى نحافظ على نظافة ملابسه ! لستُ أدرى ما إذا كان سيقص شعره كله أو مجرد تسوية . . . هذه هى المشكلة ! ومع ذلك ، فإذا كان يجيد عمله ، فإنه سيقص شعره تماماً .

هيجيو : اسمع منى ، أتفضل أن تظل عبداً ، أو تصير رجلاً حُرّاً ، أجب على هذا ؟

فيلوكراتيس : أفضل ، يا سيدى ، أن أحظى بأقصى سرور ، وأتحمل أقل الآلام ، ولا يهمنى كثيراً بقاءى عبداً : لأننى لم أعامل معاملة تختلف عما لو كنت من أبناء هذا البيت .

تونداروس : ( بصوت منخفض ) لإجابة حسنة ، يا غلامى : لن أشتري طاليس

الميليسيانى<sup>(١)</sup> Milesian Thales بألف عاشق من عشاق طاليس :  
والسبب فى ذلك أنه مثل سيدى تماماً فى هواية الحكمة . فما أبرعه فى  
تمثيل الخادم المبهم الألفاظ !

هيجيو : من هم أهل فيلوكراتيس فى إليس ؟  
فيلوكراتيس : إنهم عائلة الجولد فيلدز Goldfields ( أى حقول الذهب ) ،  
يا سيدى . . . أكبر أسرة محترمة فى تلك البلاد وأعظم الناس نفوذاً  
هناك .

هيجيو : وهذا الشاب نفسه ؟ ما مركزه ؟  
فيلوكراتيس : مركزه سام حقاً ، يا سيدى . . . إنه تابع لأرقى الدوائر .  
هيجيو : وماذا عن ممتلكاته ؟ أهى واسعة حقاً ؟  
فيلوكراتيس : واسعة ؟ إن حقول الذهب القديمة لتسيل منها .  
هيجيو : وماذا عن والده ؟ أهو حى ؟  
فيلوكراتيس : كان حياً عندما غادرنا الوطن ؛ أما بقاؤه حياً اليوم أو وفاته ، فالأجلز  
بك أن تسأل أسئلة غير هذه ، يا سيدى .  
تولداريس : ( بصوت منخفض ) لقد أنقذ الموقف ! إنه ، الآن ، لا يكذب  
فقط ، بل يعظ .

هيجيو : وما اسمه ؟  
فيلوكراتيس : دوكاتسولونسانديسيفيتسون<sup>(٢)</sup> .  
هيجيو : أظن أن هذا الاسم أطلق عليه بسبب أمواله .  
فيلوكراتيس : ( ينظأهر بأنه طرأت على باله فكرة جديدة ) بحياة الآلهة ، لا !  
ولأنا بنسب جشعه وتمسكه بما لديه ، يا سيدى .  
هيجيو : ما هذا الذى تقول ؟ إذن فوالده أكثر تقثيراً ، أليس كذلك ؟  
فيلوكراتيس : مقتر ؟ بحياتى ، يا سيدى ! إنه يجبل من أخطئ الأنواع ! ولماذا كل  
هذا حقاً ، — فلكى أعطيك فكرة أوضح عنه — كلما قدم مقدمة

( ١ ) نسبة إلى ميليتوس Miletus ، مسقط رأسه .

( ٢ ) Ducatsdoubloonsandpiecesofeightson .

من أجل « روحه الحارسة » ، لا يستعمل صحافاً يقدمها فيها سوى الصحاف المصنوعة من الفخار الساميانى خشية أن تسرقها « الروح الحارسة » . من هذا تعرف دخيلة نفسه بصفة عامة .

هيجو : حسنًا ، حسنًا ، تعال معى إلى هذه الناحية . ( هامساً ، وهما ينضمّان إلى تونداروس ) سرعان ما سأعرف ما أريد معرفته من هذا السيد هنا ، فى الوقت ذاته . ( إلى تونداروس ) اسمع يا فيلوكراتيس ، قد عمل خادمك كما يجب أن يفعل الرجل الكريم . نعم ، علمتُ منه ما أرغب فى معرفته عن أسرتك : فاعترف بكل شيء . فإذا شئت أن تكون صريحاً معى مثله ، كان من صالحك : ومع ذلك ، فقد عرفتُ منه ، من قبل ، ما فيه الكفاية .

تونداروس : ( بصوت حزين موقر ) لقد فعل واجبه إذ اعترف لك بالحقيقة ، بقدر ما أرغب فى أن أكنم عنك كل ما يخص برتبقى ومولدى وثورى ، لأننى الآن رجل لا وطن له ، أسير . وأعتقد أنه لا يُنظر منه أن يخشأنى أكثر منك . لقد وضعتُ عاقبةُ الحرب السيد والمسود فى موقف متماثل ومتعادل . أتذكرُ ذلك الوقت الذى لم يكن يجرؤ فيه على أن يسيء إلى بكلمة واحدة : والآن له مطلق الحرية فى أن يلحق بى الضرر الحقيقى . ولكنك تعلم أن الحظ يُشكّلنا ويضغط علينا بما يوافق أهواءه ، هأنذا ، الرجل الذى كنتُ فيها مضى حُرّاً ، قد أضحيتُ عبداً ، قُدِفَ بى من الأعلى إلى الأعماق . تعودتُ أن آمر ، فأصبحتُ الآن رهن إشارة ونداء غيرى . والحقيقة أنه لو كان لى سيد مثلى عندما كنتُ رب أسرة ، لما خشيتُ أن أعمل بظلم أو بخشونة . هناك شيء واحد أريد أن أنبهك إليه — يا هيجو — إلا إذا كنتَ تمنع فى ذلك .

هيجو : كلا ، كلا ، تكلم بما يعنى لك .

تونداروس : كنتُ فيما مضى حُرّاً ، كما كان ابنك ، فجردنى انتصار العلوم حريقى كما جرد هو من حريته ؛ إنه عبد فى وطنى كما أنا عبد هنا

معك . من المؤكد أن هناك إلهاً يسمع ويرى ما نفعل : وتبعاً لمعاملتك  
لى هنا ، يشرف ذلك الإله على معاملة ابنك بالمثل هناك . إنه يشيب  
المستحقين ويعاقب غير المستحقين . وكما تتوقى إلى رؤية ابنك ،  
كذلك يتوقى أبى إلى أن يرانى .

هيجيو : أعلم كل ذلك ، ولكن هل تعترف بحقيقة ما أخبرنى به هذا الرجل ؟  
تونداروس : أعترف بأن والدى رجل عريض الغنى فى وطنى وبأننى انحدرت من  
أسرة عريقة . ولكنى أتوسل إليك ، يا هيجيو ، ألا تتخذ من ثرائى  
وسيلة إلى التوسع فى مطالبك : فبرغم كونى الابن الوحيد لوالدى فإنه  
ليُفَضِّل أن أبى عبداً آكل وأليس على نفقاتك على أن أعيش فى  
فقر مدقع هناك حيث يجلب ذلك الفقر العار علينا .

هيجيو : لستُ الرجل الذى يعتبر كل مال مكتسب نعمة : فقد وُصِم كثير  
من الناس ، من قبل ، بحب ذلك المكتسب ، على ما أعلم . وهناك  
حالات يكون من الخير فيها للمرء أن يفسد ماله ، لا أن يكسبه .  
ما هذا الذهب ! لأننى أحترقه : إذ قاد كثيراً من الناس شططاً . والآن  
أعزى انتباهك : أريد منك أن تعرف الآن ما أنوى أن أفعله . ( يبطه  
ويتأكيد ) ابنى أسير فى إليس ، إنه عبد هناك وسط مواطنيك ،  
أحضره إلى هنا وأعدّه لى ، وأنا أسمح لك بالعودة إلى وطنك ، أنت  
ونخادمك ، دون أن تدفع لى قرشاً واحداً . وبغير هذا الشرط  
لا يمكنك أن تعود إلى هناك .

تونداروس : هذا اقتراح عادل ومعقول ، يا سيدى ، وإنك لأعدل الناس جميعاً .  
أهو لدى شخص من العامة أو هو لدى الحكومة ؟

هيجيو : إنه لدى رجل هناك ، طبيب ، اسمه مينارخوس .

تونداروس : ( بصوت منخفض ) يا لحوف ! إنه من زبائن سيدى ! ( بصوت  
مرتفع ) هذا أمر يسير عليك يسر هطول المطر .

هيجيو : ادفع قلبيته .

تونداروس : حسناً ، سأفعل ذلك . ولكنى أطلب منك مقدار ذلك ، يا هيجيو . . .

هيجو : ( بلهفة ) أى شئ تطلب ، على شرط ألا يمس بمصالحى .  
 توفنداروس : اصغى إلى ، تعلم ما إذا كانت مصالحك ستتأثر به أو لا تتأثر ؟  
 لا أطلب أن تطلق سراحى ، أنا نفسى ، قبل أن يرجع خادى .  
 ولكنى أطلب منك أن ترسل خادى ، فأكتب له كلمة إلى والدى  
 هناك كى يدفع فدية ابنك .

هيجو : كلاً ؛ بل سأرسل شخصاً آخر غيره عندما تُعقد الهدنة : هذا أفضل  
 إنه سيتفاوض مع والدك ويُنفذ تعاملك تبعاً لما تريد وترغب .

توفنداروس : ولكن لا فائدة من إرسال شخص أجنبي إلى والدى : يكون هذا  
 مضيقاً لوقتك : ( يشير إلى فيلوكراتيس ) سيقوم هذا بعمل كل  
 ما يلزم بمجرد وصوله إلى هناك . ليس بوسعك أن ترسل إلى والدى  
 أى رجل آخر يثق به . فهذا هو من يثق به أكثر من غيره ، وهو خادم  
 يعلم فيه الإخلاص ، ويمكننى أن أتمادى فى القول بأن والدى لن  
 يثق بأى شخص آخر ليعهد إليه بانه . لا تُخف قط : سأكون  
 مسؤولاً عن ولائه . يمكننى الاعتماد على طيبة قلبه ، إنه يُقدّر حُسن  
 معاملتى له .

هيجو : حسناً جداً ، سأرسله ، وأخاطر بذلك ، بضمانتك إذا رغبت فى ذلك .

توفنداروس : إننى لأرغب فى هذا جداً . وأريده أن يتم بأسرع ما يمكن .

هيجو : ألدبك مانع من أن تدفع لى ثمانين جنيهاً فى حالة عدم رجوعه ؟

توفنداروس : ليس لدى أقل مانع — إنه مطلب عادل جداً .

هيجو : ( إلى رئيس الخدم ) انزع السلاسل من ذلك الرجل فى الحال ،  
 انزعها كلها من كليهما .

توفنداروس : ( بينما العبيد ينفذون أمر هيجو ) أرجو من الله أن يمنحك كل رغبة .

لك ، يا سيدى ، لخلقك السامى ومعاملتك الرقيقة لى ، ولإطلاق  
 سراحى . ( بصوت منخفض وهو يمد قامته ) ليس هذا بالأمر غير  
 السار أن تنزع الأغلال عن رقبة الإنسان .

هيجو : « المروءة تستوجب من المرء أن يرد عليها بمثلاً ، بل بأحسن منها » :

والآن ، إذا كنتَ تنوى أن ترسل ذلك الرجل إلى وطنك ، فأخبره بذلك ، وزوده بالتعليمات التي تريدها ، وأوضح له جميع التفاصيل الخاصة بالرسالة التي سيحملها إلى والدك . هل أناذيه لك ؟  
تونداروس : افعل .

### المنظر الثالث

هيجو : ( يذهب إلى فيلوكراتيس ) فليباركنا الله جميعاً في هذا ، أنا ، وأبني ، وأنتما ! أى رجلى ، يريد سيدك الجديد أن تفعل شيئاً يرغب فيه سيدك السابق ، وأن تفعله بإخلاص . الأمر وما فيه ، لأننى منحته إياك نظير ضمان قدره ثمانون جنياً . يقول إنه يريد أن يرسلك إلى والده ، ليدفع فدية ابني هناك في إليس ، حتى يمكنه أن يستبدل ابنه بأبني .  
فيلوكراتيس : لأننى على أتم استعداد للقيام بخدمة جليلة لكليكما ، يا سادى ، لك وله ، أننا كليكما ؛ يمكنك أن تستخدمنى كما تستخدم العجالة ، في هذه الجهة وتلك ، أينما شئت .

هيجو : وإنك لتفعل ما سيكون فيه صالحك باستعدادك هذا ، وبقبولك الخدمة كما يجب عليك . اتبعنى . ( يسير أمامه نحو تونداروس ) هذا هو رُجلك .

تونداروس : ( برزانة ) أشكرك ، يا سيدى ، لمنحك إياى فرصة جعله رسولاً إلى والدى ، حتى ينقل إلى أبى تقريراً كاملاً عن الموقف هنا ، وأنى أرغب فى أن تقابله هنا . ( يستدير إلى فيلوكراتيس ) أيا تونداروس ، لقد عملت ترتيبى أنا وهذا السيد أن أرسلك إلى أبى في إليس ، بكفالة : إذا لم ترجع وجب على أن أدفع ثمانين جنياً نظير ذلك .

فيلوكراتيس : ولأنه لترتيب حسن ، بحسب رأى . لأن السيد العجوز يتوقع مجيئى ، أو مجيء رسول من هنا .

تونداروس : حسناً ، إذن فاصنع إلى الرسالة التي أريدك أن تحملها إلى والدي في الوطن .

فيلوكراتيس : سأبذل كل ما في وسعي من أجلك ، يا سيدي ، بنفس ما كنتُ أفعله لك من قبل : سأعمل قصارى جهدي في القيام بأى شيء يكون فيه خيرك ، وسأنتع تعليقاتك بكل قلبي ونفسي وقوتي .

تونداروس : إنها لروح طيبة ، والروح المناسبة لمثل هذا الموقف . والآن أريد منك أن تصني لي . فأولاً ، اذكرني أمام أبي وأمي وجميع أقاربي وأى فرد آخر يهمه صالحى ، أخبرهم بأننى فى صحة جيدة ، وبأننى عبد هذا السيد الرفيع القدر الذى شملنى دائماً ( مؤكّداً ) بكل عطف واعتبار ، لا أزال أتمتع بهما .

فيلوكراتيس : لستُ بحاجة إلى تعليقات فى هذا الأمر ، يا سيدي ، سأذكر هذا وأضعه فى ذهنى بمنتهى السهولة ، دون أن تخبرنى به .

تونداروس : إذ الواقع - برغم تعيين حارس على - أننى أشعر بأننى رجل حرّ . أخبر والدى بالترتيبات التى اتفقت عليها أنا وهذا السيد ، فيما يخص بابته .

فيلوكراتيس : إنك تضيع الوقت ، يا سيدي ، بتذكيرى بما أتذكر .

تونداروس : أن يدفع كفالته ويرسله إلى هنا ، بدلاً منا ، نحن الاثنين .

فيلوكراتيس : سأذكر هذا .

هيجو : نعم ، ولكن بأسرع ما يمكن : هذا فى منتهى الأهمية لكلينا .

فيلوكراتيس : إنك لا تشناق إلى رؤية ابنك بأكثر مما يشناق هو إلى رؤية ولده .

هيجو : إن ابنى عزيز علىّ ، عزة كل ابن لدى والده .

فيلوكراتيس : أما من رسالة أخرى أحملها إليه ؟

تونداروس : ( حيران قليلاً ) قل له إننى بصحة جيدة هنا و . . . ( بجدية )

يا تونداروس ، تحدثتُ إليه بجرأة ، أنت نفسك ، . . . قل له إننا

لم نلق أى تغير فى علاقاتنا ، وأننى لم أجد عيباً قط فى معاملتك لى

( كما أنك لم تجدننى عنيداً ) وأنك خدمتَ سيدك بكل ما فى مكتك ،

في مثل هذه المحنة . قل له إن أعمال الخيانة والغدر والأفكار غير  
الوفية ، أشياء لا يحلم بها المرء ، حتى في ساعات المحنة المظلمة . فعندما  
يعرف والدى هذا ، يا تونداروس ، يعلم روحك نحو ابنه ونحوه هو  
نفسه ، فلا يبخل عندئذ بإطلاق سراحك على حسابه ؛ وإذا رجعتُ  
أنا إلى الوطن ، بذلت كل ما في وسعي لحمله على أن يفعل ذلك :  
إذ عن طريق جهودك وطيبة نفسك وإخلاصك وحكمتك ، سنحت  
لي فرصة الرجوع ثانية إلى والدى ، كما أخبرتَ هذا السيد عن أسرق  
وثروقي ، فشكراً لحكمتك في إخباره بهما ، إذ بفضلها نُزعت الأصفاة  
عن سيدك .

فيلوكواتيس : أنت على حق ، يا سيدى ، فقد فعلتُ هذا ، وأنا مسرور من كونك  
تذكره . ولأنك لحدير بأى شيء أفعله من أجلك أيضاً . وإذا ذهبتُ  
الآن وأخبرتهم بكل حسناتك التى فعلتها معى ، يا سيدى ، استغرق  
هذا اليوم كله ، بل أكثر منه . كنتُ كأنك عبيدى ، ولم تختلف  
عنه فى شيء على الإطلاق ، وهى الطريقة الكريمة التى كنت تعاملنى  
بها دائماً .

هيجو : ( بصوت نصف منخفض ) فلتبارك الآلهة روى ! ما أجمل نبل  
هذه الطباع ! أى عزيزى ، أى عزيزى ، إنها لتستدر الدموع من  
عينى ! يمكنك أن ترى بوضوح إخلاص كل منهما للآخر . فالطريقة  
التي مدح بها هذا العبد الممتاز سيده — قصيدة رائعة !

تونداروس : بحق السماء ، يا سيدى ، إنه لم يمدحنى بمجزء من مائة جزء مما يستحق  
أن يمدح هو نفسه .

هيجو : ( إلى فيلوكراتيس ) حسناً ، إذن . فإذا كنتُ خادماً رائعاً على هذا  
النحو ، فلديك فرصة رائعة تتوج بها خدماتك بأن تقوم بهذه المأمورية  
فى إخلاص ووفاء .

فيلوكراتيس : سأهتم بالقيام بها ، يا سيدى ، بكل ما فى وسعي من مكنة ، بقدر  
ما أنا راغب فى إنجازها ، ولكى أبرهن على ذلك ، يا سيدى ، هأنذا



أقسم بالإله القدير إنني لن أخون فيلوكراتيس . . .

هيجو : ( من كل قلبه ) يا لك من شخص عظيم !

فيلوكراتيس : ولن يختلف ما أفعله نحوه عما أفعله نحو نفسي .

تولداروس : ( ببجدية زائدة ) العمل هو المظهر الحقيقي الذي أود أن أختبر به

كلامك هذا ؛ وكما أنني مدحتُ خلقك بأقل مما كنت أرغب ، أريد

منك أن تعبر هذا الأمر أهمية خاصة - نعم ، - وألا يسوءك

ما أقول . ولكنني أرجوك أن تضع في ذهنك وفي ذاكرتك أنك مُرسَل

إلى الوطن تحت مسؤوليتي وبضمانتي ، وأني أخطر بحياتي هنا من

أجلك : إذن فلا تنساني بمجرد أن تغيب عن بصرى ، وقد تركتني

هنا في العبودية ، عبداً بدلاً منك ؛ ولا تعتبر نفسك رجلاً حراً

فتحنث بوعذك ولا تهتم بإنقاذى بواسطة إعادة ابن هذا السيد . أتوسل

إليك أن تكون وفيّاً إلى من أبدى ثقته بك ، ولا تتوان في إثبات هذا

الوفاء . أما والدى ، فأنا متأكد من أنه سيفعل كل ما في وسعه ،

وأما مهمتك فاجعلني صديقك دائماً ، ولا تفقد هذا الصديق ( يشير

إلى هيجو ) الذى عثرت عليه . أستحلفك عن هذا بهذه اليد ( يمسك

يد فيلوكراتيس اليمنى ) التى أمسكها في يدي . ( بعد أن يتوقف لحظة )

حسناً ، هيا إلى العمل ! إنك سيدى الآن ، وحامى ، وأبى ، أنت ،

أنت وحدك : أعهد إليك بآمالى وبصالحى .

فيلوكراتيس : كفى أوامر ، يا سيدى . أتقنع بأن أنقل أوامرك إلى حيز العمل

والحقائق ؟

تولداروس : نعم .

فيلوكراتيس : سأعود إلى هنا مزوداً بما يرضيك ، ( إلى هيجو ) يا سيدى ، وأنت

كذلك ( إلى تولداروس ) . هل من شيء غير هذا ؟

تولداروس : عد بأسرع ما يمكنك .

فيلوكراتيس : طبعاً ، يا سيدى .

هيجو : ( إلى فيلوكراتيس ) اتبعنى . يجب أن أذهب إلى الصراف وأعطيك

نقوداً لنفقات السفر : وسأحصل لك على جواز سفر من الحاكم ،  
في الوقت ذاته .

تونداروس : أى جواز سفر ؟

هيجو : جواز يحمله إلى الجيش كي يسمح له بالذهاب إلى وطنه . أما أنت  
فادخل .

تونداروس : ( إلى فيلوكراتيس ) أتعنى لك سفرًا سعيداً .

فيلوكراتيس : وداعاً ، يا سيدى ، وداعاً !

[ يخرج تونداروس ويدخل بيت هيجو ]

هيجو : ( بصوت منخفض ، وهو مسرور ) حسناً ، حسناً ، حسناً ، لقد  
أحسنْتُ صنعاً بشرائى هذين الأسيرين من الضباط المكلفين بالتصرف  
في الغنائم ! لقد أطلقتُ سراح ابنى ، بمشيئة الرب ! وقد ترددتُ مدة  
وأنا أفكر فيما إذا كنت أشتريهما أو لا أشتريهما ! ( إلى رئيسى الخدم )  
أرجو كما أن تراقبا ذلك العبد الذى دخل البيت الآن ، يا غلامى ،  
ولا تسمحوا له بالخروج إلى أى مكان بغير حراسة . وسأعود أنا نفسى  
إلى البيت بسرعة . سأذهب إلى بيت أختى لألقى نظرة على أسراى  
الآخرين : وفي نفس الوقت سأستفهم منهم عما إذا كان أحدهم  
يعرف هذا الشاب . ( إلى فيلوكراتيس ) تعال ، يا رجلى ، حتى أرسلك  
إلى وطنك . أريد عمل هذا أولاً .

[ يخرج هيجو وفيلوكراتيس ]

## الفصل الثالث

### للنظر الأول

(بعد أن تمر ساعة)

[يدخل إرجاسيلوس ، مكتئباً]

إرجاسيلوس : من الحزن أن يضطر المرء إلى قضاء كل وقته بحثاً عن طعامه ، ويجد مشقة في الحصول عليه . والأكثر حزناً من ذلك ، أنه يجد مشقة في البحث عنه ، ثم لا يجده . والأحزن من هذا وذاك عندما يكاد الإنسان يموت جوعاً ولا يجد طعاماً في تناول يده . أقسم بالله ، لو كان في مقدوري ، لأخرجت عيني هذا النهار من محجريهما لأنه جعل كل نفس حية وضيفة حيالى ! لم أر في حياتي قط يوماً أكثر امتلاءً بالجوع ، ولا أكثر اقتراباً من الموت جوعاً ، ولا أكثر عرقلة للمساعي ! يا لها من ولجة قحط هذه التي يحظى بها جوفى ! فليسمحُ الشيطان مهنة التطفل ! كيف يبتعد الناس في هذه الأيام من الفقراء المعدمين الأذكىاء ! إنهم لا يستخدموننا قط ، في هذه الأيام ، نحن معشر الإسرطيين ، نحن معشر المتطفلين البواسل ، نحن سلالة مستجندى الأكف القدماء ، الذين رأسمالهم الكلام دون المال أو الطعام . إنهم يجرون وراء الضيوف الذين يتمتعون بالعشاء ثم يردون عليه شكراً وثناء . إنهم يتسوقون حاجياتهم بأنفسهم ، أيضاً ، — وهذه هي منطقة المتطفلين — ثم ينصرفون من السوق لمقابلة القوادين كالحري الوجوه يمثل ما يذهبون إلى المحكمة لاتهام المدعى عليهم المذنبين . لا يهتم الناس بالذكاء إطلاقاً ، في هذه الأيام : إنهم أنانيون ، كل واحد منهم . والدليل على ذلك أننى لما غادرت هذا المكان منذ لحظة ذهبت إلى بعض الشبان في السوق ، وابتلرتهم بقولى : « نهاركم سعيد . إلى أين نذهب لتتناول طعام الغداء معاً ؟ » فإذا بهم يلتزمون الصمت . فقلت : « من ذا الذى يقول ، من هذا الطريق ؟ من منكم يرد على

كلاي؟» فلم ينطقوا بأية كلمة كأنهم بُسِّمُوا ، ولم يتنازلا حتى بأن يتسموا لي . فقلت : « أين ستعشى ؟ » فهزوا رؤوسهم . فقصصتُ عليهم حكاية مضحكة - واحدة من خير حكاياتي ، كثيراً ما نجتحت في إيجاد مأوى مجاني لي ليلة شهر . ولكن رغم ذلك ، لم يتسم أحد . فأدركت في برهة أن هذا أمر متفق عليه من قبل ، إذ حتى لم يرغب واحد منهم في أن يمثل دور الكلب الغاضب ويكشر عن أنيابه على أقل تقدير ، مهما كانوا لا يريدون أن يضحكوا . فتركهم بعد أن رأيت أنهم جعلوني غيباً بهذه الطريقة . فذهبت لجماعة غير هؤلاء - ولكن حدث نفس الشيء . إنهم جميعاً عصبية كتجار الزيت في الفيلابروم<sup>(١)</sup> Velabrum . وهكذا عدتُ إلى هنا ثانية بعد أن رأيت استخفافهم بي هناك . كما كان هناك بعض الطفيليين يحوون حول منطقة السوق ويحسون خلاها بدون جدوى ، أيضاً . والآن سأطالب بتطبيق القانون الأجنبي على أولئك الشبان وأطالب بكافة حقوقى ، لا شك في أن لي الحق : إنها مؤامرة ، مؤامرة لحرماننا من القوت والحياة ، وسأدعهم أمام القضاء وأُعَرِّقهم - أجمعهم يعطونى عشر عشوات كما أختار ، وسيكون ذلك عندما يغدو الطعام غالياً . بهذه الطريقة أوقعهم في شر أعمالهم . ( يستدبر لينصرف ) والآن ، سأذهب إلى الميناء ، حيث يوجد أملى الوحيد ، تبعاً للسخة الملعدة ؛ فإذا فشلت هناك فسأرجع إلى هنا ثانية لأتناول الوجبة المفترقة لدى هذا الرجل المعجوز .

[ يخرج إرجاسيلوس وهو ينظر في جميع الجهات بحثاً عن مضيف ]

---

(١) منطقة سوقية في روما .

## المنظر الثاني

[ يدخل هيجو مع أريستوفونيس والعبيد ]

هيجو : ( مغترًا بنفسه ) والآن ، ماذا يجعلك تشعر بالسعادة خيرًا من أن تدبر أمورك على أحسن وجه ، وتسهم في الصالح العام ، كما فعلتُ أنا أمس بشرائى هذين الأسيرين ؟ فكلما رآنى شخص أتى إلىى وهنأنى على هذا العمل ! أى عزيزى ، أى عزيزى ! لقد تعبتُ من إيقافهم لى وتأخيرهم إياى عن القيام بشئونى ، إنه لأمر شاق ناتج عن منتهى الغبطة والسعادة ! وأخيرًا هربت منهم إلى مقر الحاكم ، وأنا مبهور الأنفاس لا أكاد أتنفس إلا بعشقة . فطلبتُ جواز سفر : فأخذته فى الحال ، وأعطيته تونداروس : وهو الآن فى طريقه إلى وطنه . وبعد أن انتهيت من هذا ، ذهبتُ أولاً إلى البيت . ثم ذهبت إلى بيت أخى حيث يوجد بقية أسراى . وسألهم عما إذا كان فيهم من يعرف فيلوكراتيس الإلبانى . وأخيرًا قال هذا الشاب ( يشير إلى أريستوفونيس ) إن فيلوكراتيس صديقه الحميم . فأخبرته بأن هذا الأخير موجود فى بيتى . فما إن سمع هذا حتى توسل إلى أن أسمح له برؤيته . فأمرت بفك قيوده فى الحال . ( إلى أريستوفونيس ) والآن ، هيئًا ، يا سيدى ، من هذا الطريق كى تحظى بطلبك وتلتقى بصديقك .

[ يدخلان البيت ، وعند ذلك يندفع تونداروس خارجاً ]

## المنظر الثالث

تونداروس : ( مقطبًا جبينه ) هذا هو الوقت الذى أُفضل فيه نهائيًا ، أن أكون تحت الأرض على أن أكون فوقها ! لقد تخلى عني كل من الأمل والوسيلة والعون ، وتركتنى فى أعصاب الأزمات الآن ! لقد أتى يومى : ولن أوصل فى الخروج من هذا المأزق حيا . انتهت حياتى وما من شيء

يمكن عمله للخلاص من هذه الورطة ! ما من وسيلة لدرء الخطر ،  
ولا شيء يمكن أن يستر أكاذيبى . لن تتشفع مخلقاتى لأنفسها ،  
أو تستطيع ذنوبى أن تطلق العنان لأقدامها : ما من مأوى فى أى مكان  
للوقاحة : لن تتمكن الخديعة من العثور على مخبأ . لقد كشف الغطاء  
ووضحت مؤامرتنا ، وبان كل شيء . وما من شيء يمكن فعله لإزاء هذا  
الموقف : يجب أن أختفى عن الأنظار بطريقة مزرية ، وإلا وقعتُ وكانت  
نهائى ونهاية سيدى مؤلة . كان سبب خرابى هو ذلك الأريستوفونيتيس  
الذى دخل البيت الآن : إنه يعرفنى ، وهو صديق حميم لفيلوكراتيس  
وينتمى إليه بصلة القرابة أيضاً . لن تستطيع ربة الخلاص نفسها أن  
تنقذنى الآن ، إذا أرادت إنقاذى . ولكن ، لعنة الله على هذا  
الموقف ! ماذا بوسعى أن أحتلق ؟ ماذا أدبر ؟ ( يفكر ثم يقول  
متشككاً ) ما هذا الهراء الذى أفكر فيه أنا الساذج المسكين ؟ ( باستياء )  
سأتمسك بموقفى !

### المنظر الرابع

[ يدخل هيجيو وأريستوفونيتيس والمهيد ]

هيجيو : إلى أين هرب ذلك الشخص خارج البيت الآن فقط ؟ لست أدرى !  
تونداروس : ( بصوت منخفض ) انتهى كل شيء لى ، انتهى الآن : فقد هجمت  
عليك الأعداء ، يا تونداروس ! ماذا أقول ؟ أية قصة أحكيها ؟ ماذا  
إنكر — أو بـمَ أعترف ؟ إنها مسألة وإهية الأطراف جميعاً ! وأية  
ثقة يمكننى أن أضعها فى حظى ؟ ليت الآلهة خصفت بك الأرض ،  
يا أريستوفونيتيس قبل أن تغادر الوطن ، — إذ قلبت خطي الراسخة  
رأساً على عقب تماماً ! بانث الخلدعة ، إلا إذا عثرتُ على طريقة  
بارعة بصورة هائلة .

هيجو : ( يخاطب أريستوفونيس عندما أبصر تونداروس ) هيا ! هذا هو صديقك ! اذهب إليه وتحدث معه !

تونداروس : ( بصوت منخفض عندما يتقدم منه أريستوفونيس ) أى رجل من البشر فى موقف منبؤ أكثر من هذا ؟ ( يتظاهر بعلم معرفته إياه ) .

أريستوفونيس : لست أدري ماذا تقصد بهذا ، يا تونداروس ، — أن تتحاشى عيني وتبينى بادعائك أننى غريب ، كما لو كنت لم تعرفنى قط ؟ إننى عبد مثلك تماماً ، هذا أكيد ، أما فى وطننا فكنت رجلاً حرّاً ، وأما أنت فكنت عبداً فى إليس منذ صباك .

هيجو : فلتبارك الآلهة روى : لا يدعشنى أن يتحاشى عينك أو يتحاشاك ، ولأن أن يهينك عندما ناديت به اسم تونداروس بدلاً من فيلوكراتيس .

تونداروس : ( يسحب هيجو جانباً ) : اسمع يا هيجو ، كان الناس ينظرون إلى هذا الرجل كمجنون هائم على وجهه فى إليس ، لذا ، لا تسمح له بأن يملأ أذنيك بثرثوته . الدليل على هذا أنه طارد أباه برمخ فى إليس ، وتعرّيه بين آونة وأخرى نوبة من المرض الذى يصبغ الناس عليه <sup>(١)</sup> . لذا ، ابتعد عنه ، — مسافة بعيدة .

هيجو : ( إلى العبد ) أبعده ! أبعده !  
أريستوفونيس : ما هذا أيها الوغد ؟ هل أنا مجنون هائم على وجهه وطاردت أبى برمخ ، أنقول هذا ؟ وهل أنا مصاب بالمرض الذى يقتضى أن يصبغ الناس على ؟

هيجو : ( مهللاً ) لا عليك من هذا ! فكم من رجل أصيب بمرضك وأفاد من يصبغ الناس عليه ، فشنى منه .

أريستوفونيس : ( يخاطب هيجو بجملة ) وكيف هذا ؟ وأنت أيضاً ؟ هل صدقت حقيقة ؟

هيجيو : صدقته في أى شىء ؟

أريستوفونيس : فى أننى مجنون ؟

توندروس : ( يخاطب هيجيو ) ألا تراه — ونظرتة الغاضبة هذه ؟ من الخير لك أن تغادر هذا المكان ، يا هيجيو . إنه كما قلتُ : لقد أتته النوبة . احترس لنفسك !

هيجيو : ( يبتعد بسرعة ) ظننتُ هذا ، ظننته معتموها منذ اللحظة التى ناداك فيها باسم توندروس .

توندروس : ومن الأدلة على هذا أنه ينسى اسمه أحياناً ولا يعرف من هو .

هيجيو : ولكنه كان يقول إنه صديق حميم له .

توندروس : ( بحفاوة ) أهو كذلك ! وفى هذه الحالة يكون كل من ألكومبوس<sup>(١)</sup>

Alcumeus وأوريستيس<sup>(١)</sup> Orestes ولوكورجوس<sup>(١)</sup> Lycurgus

أصدقاءى الحميمين أيضاً ، كما هو صديق .

أريستوفونيس : ها ها ! أيها النذل ، أتجرو على الاستمرار والتماذى فى الافتراء على ؟ ألا أعرفك ؟

هيجيو : يا لرحمة السماء ! من الواضح تماماً أنك لا تعرفه — إذ تناديه باسم توندروس بدلاً من فيلوكراتيس ! إنك لا تعرف الرجل الذى تراه وتذكر اسم الرجل الذى لا تراه .

أريستوفونيس : كلا ، يا سيدى ! بل إن ذلك الرجل يقول إنه الرجل الذى ليس هو ، ويقول إنه ليس الرجل الذى هو حقيقة .

توندروس : ( يخاطب أريستوفونيس بتلميح ) إذن فقد انقلبت مهاجم فيلوكراتيس فى تقرير الواقع !

أريستوفونيس : يا للإله الرحيم ! لأننى إذا ما نظرتُ إلى هذا الأمر ، أراك قد انكشفت بمخلفاتك أمام الحقائق الدامغة . هيّا الآن ، لعنك الله ، وانظر إلى وجهها لوجه وعينك فى عينى !

( ١ ) هجائن مشهورون فى الميثولوجيا الإغريقية . ألكومبوس هو ألكاين Alcmaeon .



- تونداروس : ( يفعل هذا برود ) حسناً ، وماذا ؟  
 أريستوفونيس : أخبرني الآن : هل تنكر أنك تونداروس ؟  
 تونداروس : بكل تأكيد ، أنكر هذا .  
 أريستوفونيس : وهل تدعى بأنك فيلوكراتيس ، أنت ؟  
 تونداروس : بالطبع .  
 أريستوفونيس : ( إلى هيجيو ، غاضباً أشد الغضب ) وهل تصدقه ؟  
 هيجيو : بالتأكيد ، أصدقه أكثر منك — ومن نفسي . لأن الرجل الذي تقول إنه هذا الرجل ، قد سافر اليوم إلى إليس ، إلى والد هذا الرجل .  
 أريستوفونيس : ( بازدراء ) والد ! ماذا تقصد بهذا ، لما كان هو عبداً ؟  
 تونداروس : حسناً ، وأنت أيضاً عبد ، وكنت فيها مضى حُرّاً : و ( بتأكيد ) أمل في أن أكون أنا حُرّاً أيضاً بعد أن أعيد لابن هذا السيد حريته .  
 أريستوفونيس : ما هذا ، أيها النذل ؟ أنقول لي بأنك حر منذ ولادتك ؟  
 تونداروس : كلا ، حقيقة . ليس اسمي «حُرّاً» وإنما اسمي فيلوكراتيس : هذا ما أقوله .  
 أريستوفونيس : ما كل هذا ؟ كيف يخلدك هذا الوغد ، يا هيجيو ! والدليل على ذلك ، أنه عبد هو نفسه — ولم يكن غير عبد طول حياته .  
 تونداروس : ( متعظماً ) لما كنت فقيراً مدقماً ، أنت نفسك ، في دولتك ، وليس عندك ما تعيش منه في وطنك ، تريد أن تضع كل فرد آخر في نفس القائمة . لا غرابة في هذا : من خصائص المتسولين الفقراء أن يكونوا سيئاً الطباع ويحسدون الأغنياء .  
 أريستوفونيس : أرجوك ، يا هيجيو ، ألا تستمر في الثقة بهذا الرجل ، وإنما تأخذ حذرَكَ منه . أما بخصوص هذا الموضوع ، فأرى أنه يخلدك مرة أو مرتين حتى الآن . لا تروفي إطلاقاً مسألة إنقاذ ابنك .  
 تونداروس : ( بنظرة استعطاف ) أعلم أنك لا تريد أن يتم هذا الأمر ، ولكنني سأبجّزه بمساعدة الرب . ( ببطء ) سأعيد لهذا السيد ابنه ، وعندئذ سيرسلني هذا السيد إلى أبي في إليس . هذا هو السبب ، في أنني بعثت بتونداروس إلى أبي .

أريستوفونيس: إنك تونداروس أنت نفسك : وعلاوة على هذا ، فليس في إليس كلها عبد غيرك بهذا الاسم .

تونداروس : ألا تزال تهينني بأنني عبد ؟ إنني عبد ، كما قدّر لي ، لأن الأعداء كانوا يزيلون علينا في العدد !

أريستوفونيس: ( بغضب ) لا يمكنني أن أضبط نفسي أكثر من هذا !  
تونداروس : ( يبلو عليه الخوف ، فيخاطب هيجيو ) ها ها ! أسمع ما يقول ؟ لماذا لا تسرع بالفرار من هنا ؟ لن تمنحني دقيقة حتى يطاردنا بالحجارة ، إذا لم تأمر بالقبض عليه .

أريستوفونيس: هذا يسوقني إلى الجنون !  
تونداروس : عيناه تفلحان بالشرر ! جاءته نوبة ، يا هيجيو ! أترى كيف اكتسى جسده كله بالبقع الحمراء ؟ إن الهياج الأسود هو الذي يعذبه الآن !

أريستوفونيس: والآن ، بحق الإله ، إذا أنصف هذا السيد لجعل القار الأسود عقابك عند المذهب العام ، لكي ينير رأسك !

تونداروس : لقد وصل الآن إلى درجة الهياج ! بحق السماء ، يا هيجيو ، إن الأرواح الشريرة قد استولت عليه !

أريستوفونيس: يا للجنة ! أما من حجر لأهشم به رأس هذا النذل الذي يسوقني إلى الجنون بكلامه هذا !

تونداروس : أسمعتَ هذا — إنه يبحث عن حجر ؟  
أريستوفونيس: ( يحاول أن يمالك نفسه ) أريد أن أتحدث معك بكلمة ، على انفراد ، يا هيجيو .

هيجيو : ( بخوف ) قلها من عندك وأنت بعيد ، إذا كنت تريد أن تقول شيئاً — من مسافة بعيدة وأنت هناك . سأسمعها على أية حال .

تونداروس : هذا صواب ، وحقٍ جوف ! لأنك إذا اقتربت منه عضّ أنفك وقطعه .

أريستوفونيس: بحق السماء والأرض ، يا هيجيو ! لا تصدّقْ أنني مجنون أو أنني سبق

أن مرضتُ إطلاقاً بذلك المرض الذى يتكلم عنه . ومع ذلك ، فإذا كنتَ خائفاً منى ، فدع عبيدك يربطونى . إننى راغب فى هذا ، على شرط أن يربط هذا الرجل أيضاً .

تونداروس : "كلاً" ، حقيقةً ، وبكل تأكيد كلاً ، يا هيجيو : اربط الشخص الذى يريد أن يُربط .

أريستوفونيس : إنك تصمت الآن ! سرعان ما سأكشفك يا فيليوكراتيس المزيف ، وتونداروس الحقيقى . ( يشير إليه تونداروس ببعض الإشارات من وراء ظهر هيجيو ) لم تهز رأسك لى ؟

تونداروس : وهل هزيتُ رأسى لك ؟

أريستوفونيس : ( مخاطب هيجيو ) ماذا سيفعل إذا كنتَ بعيداً ؟

هيجيو : اصغ إلىّ ، ماذا لو ذهبتُ إلى ذلك المعتوه ؟

تونداروس : يا للهراء ! سيخدعك بقصة لا أول لها ولا آخر . انظر إلى هذا الشخص تر أجاكس<sup>(١)</sup> Azax العادى — تماماً ما عدا الماكياج .

هيجيو : لا يهمنى . سأذهب إليه مهما حدث . ( يقترب من أريستوفونيس متردداً )

تونداروس : ( بصوت منخفض ) الآن هلكتُ تماماً . إننى الآن بين البلطة والمذبح ، ولست أدري ماذا أفعل .

هيجيو : إننى فى خلمتك ، يا أريستوفونيس ، إذا كان هناك ما تريده منى ، فعلىّ به .

أريستوفونيس : سأبرهن لك ، يا هيجيو ، على أن كل ما تعتقده كذباً هو عين الصواب . ولكنى أريد أولاً وقبل كل شيء أن أبرئ نفسى أمامك وأؤكد لك أنى لستُ مجنوناً وليس بى أى مرض أو عيب غير الأسر . والآن ، — ( يجديّة ) لكى يرجعنى ملك السماء والأرض إلى وطنى — ليس هذا الشخص فيلوكراتيس بأكثر منى أو منك .

هيجيو : ( متأثراً ) يا لله ! أخبرنى ، ومن هو إذن ؟

(١) مجنون آخر فى الميثولوجيا الإغريقية .

أريستوفونيس: هو الرجل الذى قلتُ لك إنه هو منذ لحظة وجيزة . وإذا وجدته غير ذلك ، فليس لدى مانع من المخاطرة بالذى وبحُرَّتِي والبقاء معك هنا .

هيجيو : ( إلى تونداروس ) وأنت — ماذا تقول فى هذا ؟

تونداروس : ( بأدب ) إننى خادملك وأنتك سيدى .

هيجيو : ( وقد نفد صبره ) ليس هذا ما أسألك عنه . هل كنت رجلاً حرّاً ؟

تونداروس : نعم كنتُ كذلك .

أريستوفونيس: بكل تأكيد، لم يكن حرّاً . يا للهراء !

تونداروس : ( بغطرسة ) وكيف تعلم هذا ؟ هل كنت القابلة التى ساعدتُ أمى فى

ولادتي ، حتى تجرؤ على الكلام عن هذا الأمر بمثل هذه الثقة ؟

أريستوفونيس: رأيكما وأنتما طفلان ، كلاهما .

تونداروس : حسناً ، فهمتك ، والآن صرنا رجلين . هناك أمر خاص بك !

ألاّ تتدخل فى شئونى إذا كنتَ تسلك مسلكاً رقيقاً . إذ لم أتدخل فى

شئونك ، أليس كذلك ؟

هيجيو : ألم يكن اسم أبيه دوكاتسلوبولونسانييسيسوفيتسون ؟

أريستوفونيس: كلا ، يا سيدى ، لم يكن كذلك ، ولم أسمع هذا الاسم قبل اليوم .

والد فيلوكراتيس اسمه ثيودوروميديس Theodoromides .

تونداروس : ( بصوت منخفض ، وبخشونة ) لقد وقعتُ ولا منقذ . أوقف جيبك ،

أيها القلب! اذهب إلى الشيطان ولتُشنق ! إنك تقفز علواً وانخفاضاً ،

بينما أنا الشيطان المسكين لا أكاد أستطيع الوقوف من شدة الخوف !

هيجيو : هل أعتبر نهائياً أن هذا الرجل كان عبداً فى إليس وأنه ليس

فيلوكراتيس ؟

أريستوفونيس: بكل تأكيد ، لن تجده إلا كما قلتُ لك . ولكن ، أين فيلوكراتيس

فى الوقت الحاضر ؟

هيجيو : ( بوحشية ) حيث لا أريده أن يكون إطلاقاً ، وحيث يتمنى هو أن

يكون . فكّر جيداً لئلا يكون هناك خطأ ما ، برغم ذلك .

أريستوفونيس: كلا ، ليس هناك خطأ . إننى على يقين مما أخبرتك به وأعلمه عن ثقة .

هيجو : أأنت على يقين ؟

أريستوفونيس : لن تجد حقيقة أكثر صواباً من هذه . كان فيلوكراتيس صديقى منذ أن كان صبياً .

هيجو : إذن فقد بُرت أطرافى ، ونزعتُ أعضائى عضواً عضواً ، أنا الغبي المسكين ، بلهاء هذا الوغد ، الذى نخدعنى بحيله حسباً يوافق أهواءه ! ولكن ، صف لى صديقك فيلوكراتيس .

أريستوفونيس : سأخبرك بها : نحيل الوجه ، مدبب الأنف ، أبيض البشرة ، أسود العينين ، شمره يُميل إلى الحمرة قليلاً ، ومتعرج وأجعد .

هيجو : تنطبق هذه الأوصاف تماماً !

تولداروس : ( بصوت منخفض وفى حزن ) أقسم بالله ! إنها لتنطبق حقيقة — مع وقعى فى مأزق بالغ الخطورة هذا اليوم . واحسرتاه على هذه السياط المسكينة التى كُتب لها أن تموت اليوم فوق ظهري !

هيجو : أرى أننى استغفلتُ !

تولداروس : ( بصوت منخفض ) تعالنى ، أيتها الأغلال ، أسرعى الجرى وعانقنى ساقى ، حتى أحفظ بك آمنة !

هيجو : ألم يخدعنى هذان الأسيران الوجيهان بحيلة اليوم ؟ ادعى النذل الآخر إنه العبد ، بينما مثلَ هذا الرجل الواقف هنا دور السيد الحر . لقد فقدتُ اللب واحتفظتُ بالقشرة ، هذا أكيد . هذه هى الطريقة التى لطخا بها وجهى ، أنا الحمار ! ( يعبوس ) لن يفوت هذا الشخص ضحكته على ، بأية حال من الأحوال . ( يذهب إلى الباب وينادى ) : « بوكس Box ! ، بوفوم Buffum ! بانجز Bangs ! » هيتا ، تعالوا ! اخرجوا ! أحضروا سيوركم !

## المنظر الخامس

[ يدخل رؤساء الخدم ، يحملون سهوراً ثقيلة ]

- هيجيو : ( يفرقع بالسوط مبهجاً ) هل تريدنا أن نربط الأعواد ، يا سيدى ؟  
 تولداروس : ضعوا الأغلال لهذا الوغد . ( يشير إلى تولداروس )  
 تولداروس : ( وهم ينفذون الأوامر ) ما معنى هذا ؟ ماذا فعلت ؟  
 هيجيو : فعلت ! يا زارع الشر وعازقه - ( بوحشية أكثر ) وحاصده ، بنوع خاص !  
 تولداروس : ( فى أدب ) ألا يمكنك أن تضيف إلى ذلك « ومُسَوَّى أرضه » ؟ فعادة ما يَسَوَّى الفلاحون الأرض قبل عزقها .  
 هيجيو : ( غاضباً ) انظروا إلى مسلكه الآن ! تلك الطريقة الجريئة التى يقف بها حيالى !  
 تولداروس : يجب على العبد البرىء الهادئ أن يواجه سيده فى جرأة ، دون سائر الناس .  
 هيجيو : ( إلى رؤساء الخدم ) اربطوا يديه ، بإحكام ، وتأكدوا من هذا !  
 تولداروس : إننى مِلكك . اقطعهما لو أردت من أجل هذا الأمر . ولكن ما معنى ذلك ؟ لماذا هذه الثورة ضدى ؟  
 هيجيو : لأنك حطمتنى وحطمت آمالى ، بدعائك الدنيء الغاشى ، وأفسدت كل فرصة آمأى ، وكل آمأى ، وكل خُططى . إنك أرسلت فيلوكراتيس إلى وطنه - بالنصب على ! ظننتُ العبد وظننتك الحر ؛ هذا ما قلناه ، أننا أنفُسُكما ؛ هذه هى الطريقة التى انتحل كل منكما بها اسم الآخر .  
 تولداروس : ( برود ) أعترف بذلك : كل شئ يطابق ما تقول - نعم ، لقد نُصِبَ عليك فيه ، وكان تأييدى وتديبرى هما اللذين فعلا ذلك . ولكن بحق السماء والأرض ، ليس هذا هو ما يثيرك ضدى ، أليس كذلك ؟  
 هيجيو : ستدفع ثمن فعلك هذا ، ستدفعه من خير ما فىك من دماء !

تونداروس : ( بسداجة ) على شرط ألا يكون عن فعل الإثم ، موثقي - فهذا لا يُهم كثيراً . فإذا متُ أنا هنا ، ولم يرجع هو كما وعد ، فلا أقل من أن يتذكر الناس ما فعلته ، بعد موتى - سيروى الناس كيف أننى أنقذتُ سيدي من الرق ومن أعدائه ، وأعدته إلى وطنه حُرّاً ، وكيف أننى آثرتُ المخاطرة بحياتي على أن أتركه يموت .

هيجو : حسناً ، بوسعك أن تبحث في العالم الآخر عن اسمك الممجّد .

تونداروس : لن يهلك تماماً من مات لهدف سامٍ .

هيجو : بعد أن أعذبك بأقصى الطرق ، وأرسلك إلى الهلاك الأبدى بسبب الافتراءات التي حيكتْ خيوطها ، فليعلن الناس أنك هلكت تماماً ، أو أنك متٌ بمجرد موت بسيط ، فلا أهمية عندي - بل يمكنهم أن يقولوا إنك حي .

تونداروس : افعل ذلك ، يا سيدي ، وإنى لأقسم بأن ذلك سيكلفك غالياً عندما يرجع سيدي ، كما أتعلم .

أريستوفانيس : ( بصوت منخفض ) يا للإله العظيم ! فهمتُ الآن كل شيء ! عرفتُ الآن معنى كل ما حدث ! إن صديق الحميم فيلوكراتيس مطلق السراح ، وعاد إلى والده في وطنه . هذا حسن ! وما من صديق آخر أرجو له حظاً أسعد من هذا . ولكني أتألم للطريقة الملعونة التي عاملتُ بها تونداروس هنا ! إنه سيسكرني أنا ولساني على تقييده في هذه اللحظة .

هيجو : ألم أخبرك بالأ تغشني في أقل شيء ؟

تونداروس : بلى .

هيجو : إذن ، ولماذا تجرؤ على الكلب على ؟

تونداروس : لأن الحقيقة كانت ستضر الشخص الذي حاولتُ مساعدته : وعلى أية حال لقد أتى الخداع بالفائدة المرجوة منه .

هيجو : ولكنه لن يفيلك ، برغم هذا .

تونداروس : حسناً جداً ، يا سيدي . لقد أنقذتُ سيدي ، على أية حال ، وأنا سعيد

بإنقاذ الرجل الذى عهد به إلى سيدى الأقدم . وآلآن ، هل تعتقد حقيقة أننى فعلتُ خطأ ؟

هيجو : يا لك من شرير !

تونداروس : حسنًا ، يا سيدى ، إننى أختلف معك فى رأى عن هذا الموضوع — أقول إننى فعلتُ عين الصواب . فكسّر مجرد تفكير بسيط ! إذا فعل أحد عبيدك نفس هذا الشئ مع ابنك ، فإذا يكون شعورك نحوه ؟ أتطلق سراح ذلك العبد ، أو تتركه عبداً ؟ ألا يصبح ذلك العبد محبوبك المفضل ؟ أجبنى على هذا .

هيجو : ( فى تردد ) أظن هذا .

تونداروس : إذن ، فلماذا أنت غاضب على ؟

هيجو : لأنك كنتَ مخلصاً له أكثر منى .

تونداروس : ماذا ؟ أنتظر ، فى مجرد ليلة واحدة ويوم واحد ، أن تُحلّم عبداً ما كدتَ تشتره ، أن يفضّل مصالحك على مباحلح السيد الذى شبّ معه منذ عهد الصبى ؟

هيجو : حسنًا ، إذن فلتنتظر الشكر منه على ذلك . ( إلى رؤساء الخدم ) اذهبوا به ، وقيده بالسلاسل — الثقيلة ، والصلبة ! ( إلى تونداروس ) بعد ذلك ، ستذهب مباشرة إلى المحاجر . هناك ، بينما يقطع كل واحد من العبيد ثمانى قطع ، ستقطع أنت نصف هذا العدد زيادة عليه ، وإلا مُسحتَ لقب « جامع ضربات السياط » .

أريستوفانيس : أى هيجو ! إكراماً لحاطر الله ، لا تدع هذا الرجل يهلك تماماً !

هيجو : يهلك ؟ سترى تنفيذ هذا ! سيقيد بالسلاسل ليلاً فى « ززانة » ، وتقام عليه حراسة ، وسيظل بالنهار تحت الأرض يقطع الأحجار . لن ينال منى سوى الألم المرير الذى وضعتُ نظامه منذ زمن طويل . لن ينتهى غضبى عليه فى يوم واحد .

أريستوفانيس : ( مكتئباً ) أهذه نيتك المختومة ، يا سيدى ؟



هيجو : محتومة كالموت ! ( إلى رؤساء الخدم ) أسرعوا ! مبروا به إلى هيدولوتوس الخلداد ليضع له أصفاداً من الحديد الصلب ؛ ثم يُسحب محروساً إلى خارج المدينة إلى معتوق كوردالوس Cordalus وإلى المحاجر . نعم ، وأخبروا كوردالوس بأنني أريد أن يعامل معاملة الرجل الذي عومل ( في وحشية ) أسوأ معاملة .

توندروس : لماذا أطلب الرحمة ممن يرفض أن يرحم ؟ إن خطر حياتي موضوع في يديك . ما من شر أخافه في الموت بعد أن أموت . وحتى إذا بقيتُ حياً إلى أقصى حدود أعمار البشر فلنني سأقاسى ما تهددني به ، وقتاً قصيراً فحسب . وداعاً ، يا سيدى ، وليباركك الرب مهما كنت تستحق أن أتمنى لك شيئاً آخر . أما أنت يا أريستوفونيس ، فمع السلامة — بحسب ما تستحق منى إذ بسببك حدث لى كل هذا .

هيجو : ( إلى رؤساء الخدم ) اذهبوا به .

توندروس : ولكنى أطلب منك شيئاً واحداً ، يا سيدى : إذا رجع فيلوكراتيس ، فامنحنى فرصة مقابلته .

هيجو : ( إلى رؤساء الخدم ) هيا اغربوا من أمام وجهى فى الحال ، وإلا قتلنكم ! ( يقبضون على توندروس ويسرعون به فى خشونة وعنف ) .  
توندروس : ( بخشونة ) حسناً ، حسناً ! هذا عنف إيجانى ، أن أدفع وأُجسرَّ فى نفس الوقت .

### [ يخرجون ]

هيجو : سيذهب هذا الوغد مباشرة إلى زنزانة السجن التى يستحقها . سأجعله عبرة للأسرى الآخرين ، حتى لا يتجاسر أحدهم القيام بمثل هذا العمل الشيطاني . لولا هذا الرجل الواقف هنا ، الذى أخبرنى بكل شيء لظلاً يندعاني بحيلهما إلى آخر الزمن . لن أثق فى أى شخص بعد الآن فى شيء ما ، هذا قرار نهائى . يكفي المرء أن يُخدع مرة . ( يتوقف برهة ثم يقول عابساً ) ظننتُ ، أنا الغبي الحقيقير ، أننى قد فديتُ ابنى وأطلقت سراحه من الرق — فياله من أمل قد أفلت !

فقدتُ ابناً ، وهو فى الرابعة من عمره ، خطفه عبد ، ومنذ ذلك الحين لم أعر على أى أثر لابنى ولا للعبد . وها هو ابنى الأكبر فى أيدي الأعداء ! ماتلك اللعنة النازلة على ؟ فهل نسلتُ ذرية لأبقى بغير ذرية ! ( إلى أريستوفونتييس ) أما أنت ، فانصرف من هذه الجهة . ( يذهب نحو بيت أخيه ) عُد من حيث أتيت . لقد صممتُ على ألا أشفق على أى مخلوق ، إذ لم يشفق على أحد .

( متزويماً ) يبدو أن إفلاقى من القيود الحديدية فأل حسن . والآن أرى أنه ينبغي لى أن أعلم أن فألى إلى القيود ثانية .

[ يخرج الجميع ]

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

( من المفروض مرور عدة ساعات )

[ يدخل إرجاسيوس مزهواً ]

إرجاسيوس : أيها الإله العظيم في الأعلى ، لقد حفظني وأنعمت عليّ بما يسمن :  
أيها الإله العظيم ، لقد منحتني الخيرات التي لا نهاية لها ، الخيرات  
السامية ! وجبوتني بالثناء والمكسب والسرور والبهجة والولائم والحفلات ،  
وبقوافل المثونة والمأكولات والمشروبات ، وبالشبع والفرح ! لن أنملق  
لأى إنسان بعد الآن ، لقد صممتُ على هذا منذ هذه اللحظة .  
ولذا كل هذا ، إن بوسعي أن أبارك صديقي وأنسف عدوِّي ؛  
إذ حملتني هذا اليوم البهيج بمباهج بهجته ! لقد حباني الله بوصية  
زاهرة بالخيرات حتى لتكاد تنفجر من كثرتها ، دون عقبة واحدة في  
طريقها ! والآن ، لابد من الجرى إلى هيجيو المعجوز : لأنني أحمل  
له كل السعادة التي يتلطف إليها ويطلبها من السماء ، نعم ، وأكثر  
من هذا أيضاً . أعرف ماذا أفعل الآن : سألف عباقي حول عنق  
كعبيد الكوميديات وأطلق العنان لقدمي حتى أكون أول رجل يسمع  
منه هذه البشري : وأمل بهذه المعلومات أن أحصل على الطعام إلى  
الأبد .

### المنظر الثاني

[ يدخل هيجيو ]

هيجيو : ( يكلم نفسه ) كلما فكرت في هذه المسألة ، زاد شعوري بالألم . فكرة  
اللعب عليّ ، اليوم ، بهذه الطريقة ! ولم أستطع أن أفهم اللعبة .  
فلذا ما ذاعت أخبارها صرت أضحكة تنتدر بها المدينة . فما إن أظهر

في الفورم حتى يقول الجميع : « ها هو الرجل العجوز الذكي الذي استغفله » . ( يلمح إرجاسيلوس ) ولكن ، أليس هذا هو إرجاسيلوس ، ذلك الذي أراه من بعيد ؟ وقد رفع عباءته أيضاً ! والآن ، ماذا يريد أن يفعل ؟ ( يتنحى جانباً )

إرجاسيلوس : ( يصبح مرحاً ) لا تسويف الآن ، يا إرجاسيلوس ! هيا ، إليه ، يا غلاي ، هيا إليه ! لك الحق ، بجميع أحكام وفروض القوانين ، ألا يقف في طريقك أي رجل ، إلا إذا كان يظن أنه عاش ما فيه الكفاية . لأن الرجل الذي سيقف في طريق ، إنما سيقف على رأسه . ( يضرب بقبضتيه الهواء متخيلاً أنه يضرب بعض المارة )

هيجو : ( بصوت منخفض ) إنه ذاهب إلى مباراة في الملاكمة !  
إرجاسيلوس : سأنتد قولي ، إذ صممت على ذلك . إذن ، فليبق كل إنسان حيث يجب أن يوجد ، ولا يقومن أي شخص بأى عمل في هذا الشارع ! أقول لك : إن قبضة يدي عبارة عن مدفع حصار ، وهذا الساعد هو قذافتي ، وكنتي قضيب ذلك الأسوار ، نعم ، وكل رجل أركله بركبتي ، سيضع الأرض . سأجعل من كل رجل أقابله ، « جامع أسنان » .  
هيجو : ( بصوت منخفض ) ما معنى كل هذه الترتبة ؟ إنها ، بغير شك ، عديمة الأهمية !

إرجاسيلوس : سأجعله يتذكر هذا اليوم ، وهذا المكان ، ويتذكرني ، إلى ما شاء الله .

هيجو : ( بصوت منخفض ) أى عمل عملاق يهدف إليه هذا الرجل ، بكل هذا الكلام العريض ؟

إرجاسيلوس : أعلن لك بحق أنه ما من أحد يحزن بسبب جهله القانون : ابقى في بيتك ، وابتعد عني — لأنني رجل عنيف .

هيجو : ( بصوت منخفض ) فلتبارك الآلهة روجي : أقسم على أنه متأكد من شيء ما . فلتساعد السماء ذلك البائس المسكين الذي كان مخزن أطعمته السبب في خروجه بهذه الصفة !

إرجاسيلوس : أما بخصوص الطحانين الذين يربون الخناييص ويطعمون خنازيرهم هذه من بقايا الدقيق ، فتُخرج روائح كريهة تُحَرِّم على كل إنسان المرور بجانب الطاحون ، — فإذا أبصرتُ خِنْتَوْصاً لأى فرد منهم ، يسير فى الطريق العام ، هجمتُ عليه بقبضتى يدي وأخرجت الطعام من بطون أصحاب هذه الخنازير .

هيجيو : ( بصوت منخفض ) هذه ألقاظ ملكية إمبراطورية . هذا الرجل متخوم ، لا شك فى أن بطنه محشو بشيء ما .

إرجاسيلوس : إذن ، فبائعو الأسماك ، الذين يجوبون الطرقات يتلكنون ويتسكعون ، ويقدمون للناس ممكاً ننتاً ، قوى الرائحة يسوق آخر كامن تحت الأقبية إلى الخروج إلى الفورم — سأرتفع وجوههم بنفس سلال أمماكهم — وذلك لمجرد أن أعلمهم كيف يصبحون رجساً لأنوف الشعب . نعم ، وكذلك الجزارون الذين يعمرون النعاج حَمَلانها ، والذين يبيعونك الحملان على أنها صالحة للذبح ، ثم يعطونك حَمَلًا عمره قدر عمر حَمَلَيْن ، ويبيعون الكبش العجوز على أنه ابن سنة واحدة — فإذا أبصرتُ هذا الكبش فى أى مكان بالمدينة ، جعلتُ الكبش وصاحبه أشد الأحياء حزناً !

هيجيو : ( بصوت منخفض ) رائع ! إنه يصدر منشورات كأنه مراقب مصلحة القوانين : لن يدهشنى إذا عيَّنته الأيتوليون مفتش أسواق .

إرجاسيلوس : لستُ طفيلياً الآن ، كلاً لستُ أنا ! إننى المسيطر القوى العظيم بين جميع المسيطرين ، مع كل تلك « الفاتورة » الموجودة فى الميناء من أجل بطنى — الطعام ، الطعام ! ولكن يجب أن أسرع وأشحن هيجيو العجوز ، هنا ، ببليلة الفكر . لا يوجد بين الأحياء من يفوقه فى سعادة الحظ !

هيجيو : ( بصوت منخفض ) أية بليلة فكر سيمنحني إياها ، هذا المخلوق المبلبل الأفكار ؟

إرجاسيلوس : ( يطرق باب هيجيو ) اسمعوا ! أين أنتم ! أما من مخلوق هنا ؟  
أما من شخص يفتح هذا الباب ؟

هيجيو : ( بصوت منخفض ) إنه آتٍ ليتعشى معي .

إرجاسيلوس : افتح هذا الباب - كيلا البايين - قبل أن أحطهما إلى شطايا وأنهي  
منهما إلى الأبد !

هيجيو : ( بصوت منخفض ) يجب أن أمتنع بالتحدث معه . ( بصوت عال )  
إرجاسيلوس !

إرجاسيلوس : ( وهو لا يزال يطرق الباب ) من الذى ينادى إرجاسيلوس ؟

هيجيو : تنازل بالنظر إلىّ ، يا سيدى د

إرجاسيلوس : ( دون أن يدير رأسه ) أتنازل بالنظر إليك ! هذا أكثر مما يفعله لك  
الحظ السعيد ، أو مما سيفعله فى المستقبل ! من أنت ، إذن ؟

هيجيو : انظر حواليك فى هذه الجهة . أنا هيجيو .

إرجاسيلوس : ( يندفع نحوه ) أهلاً ! أهلاً ! يا أحسن من جميع أحاسن الناس  
الذين يطلون الأرض ، لقد أتيت فى الوقت المناسب !

هيجيو : لا بد أنك عثرت على شخص ما فى الميناء لتتعشى معه : هذا هو  
السبب فى تعاظمك هكذا .

إرجاسيلوس : ( مبتهجاً ) أعطنى يدك !

هيجيو : يدى ؟

إرجاسيلوس : يدك ، أقول هذا - أعطنى يدك فى هذه اللحظة !

هيجيو : ( يعطيه يده ) خذها . ( يهزها إرجاسيلوس بعنف )

إرجاسيلوس : ابتهج !

هيجيو : ابتهج - أنا ؟ لماذا ؟

إرجاسيلوس : لأننى أمرك بذلك . هيا ، الآن ، ابتهج !

هيجيو : يا للإله الرحيم ، أيها الرجل ! إن للحزن الأولوية على الفرح فى حالتي .

إرجاسيلوس : سأزيل كل بقعة من الحزن من شخصك فى هذه الدقيقة . ابتهج ،  
ابتهج بجرأة !

- هيجو : حسناً ، إننى أبتهج برغم أنه ليست عندى أقل فكرة عن سبب الابتهاج.
- إرجاسيلوس : شكراً جزيلاً ! أصدر أمرى . . .
- هيجو : ( مرتاباً ) أصدر أمرى بماذا ؟
- إرجاسيلوس : . . . بإيقاد نار ، نار عظيمة .
- هيجو : نار عظيمة ؟
- إرجاسيلوس : هذا ما أقوله . . . اجعلها ناراً كبيرة .
- هيجو : ( غاضباً ) وكيف ذلك ؟ أظن أنى أريد أن أحرق ببقى لمنفعتك ، أنت أيها الوحش المفترس ؟
- إرجاسيلوس : هدئى من روعك ، يا سيدى . هل لك أن تأمر بوضع القدور بجانب الفرن ، أو لا تريد أن تأمر بذلك . . . وأن تُغسل الأطباق الكبيرة . . . وأن يسخن لحم الخنزير والمأكولات الجحيلة فى صوانى الفرن حتى يتصاعد منها البخار ؟ وأن يذهب شخص ويصطاد بعض السمك ؟
- هيجو : إنها أحلام النهار ، أيها المسكين !
- إرجاسيلوس : وأن ترسل شخصاً آخر ليحضّر لحم الخنزير ولحم الضأن ودجاج الربيع ؟
- هيجو : إنك تعرف كيف تتمتع نفسك . . . إذا أُعطيّت الوسيلة .
- إرجاسيلوس : ولحم فخذ الخنزير ، وثعبان السمك النهري ، والفسيخ ، والسالمون ، وسمك البياض ، والثونة ، والجن الطرى اللطيف ؟
- هيجو : ستكون لديك أكثر من فرصة لذكر هذه اللحوم ، يا إرجاسيلوس ، خارج بيتى ، بدلاً من أن تمشلق بها هنا فى منزلى .
- إرجاسيلوس : أنظنى أقول هذا من تلقاء نفسى ؟
- هيجو : ما ستحصل عليه هنا سيكون وسطاً بين لا شيء ، وما يقرب من لا شيء ، حذار أن تخطئ فى هذا . إذن فأحضر لى معدة مستعدة لتناول الوجبات العادية .
- إرجاسيلوس : ولماذا هذا ، سأجعلك تنفق الأموال عن سعة ، حتى ولو منعتك هذا .
- هيجو : أنا ؟

إرجاسيلوس : نعم ، أنت ، يا سيدى !  
 هيجيو : إذن فأنت سيدى - على ما أعتقد .  
 إرجاسيلوس : كلاً ، كلاً ، بل صديقك المخلص الروح . أتريدنى أن أجعلك رجلاً  
 محظوظاً ؟

هيجيو : بدلاً من سبب الحظ ، نعم .  
 إرجاسيلوس : أعطى يدك .  
 هيجيو : ها هى ( يهزها إرجاسيلوس بعنف ، ثانية ) :  
 إرجاسيلوس : إن الآلهة معك !  
 هيجيو : لا يجب أن أعرف هذا .  
 إرجاسيلوس : لا يجب أن تعرفه ؟ حسناً ، إنك خارج الغابة وهذا هو السبب فى أنك  
 لا تحمل أغصانها . ولكن أصدر أمرك بأن يُعدوا الأواني لطقوس  
 العبادة . . . بسرعة ! نعم ، ومُسرّاً بإحضار خروف خاص إلى هنا ،  
 خروف سمين .

هيجيو : لماذا ؟  
 إرجاسيلوس : كى تقدم الضحية .  
 هيجيو : إلى أى إله ؟  
 إرجاسيلوس : إلى ، وحياة الرب ! لأننى جوبيتر العظم العلو الآن ، أنا نفسى ،  
 وآلهة الخلاص والخط والضوء والسرور والفرح . . . كل هؤلاء هم  
 أنا ! إذن ، فضيع نصيب عينيك أن تسترضى هذا الإله ، بأن تحشو  
 جوفه حتى يمتلئ .

هيجيو : إنك بحاجة إلى الطعام ، كما يُخَيَّل إلى .  
 إرجاسيلوس : كلاً ، يا سيدى ، أريد طعاماً كما يُخَيَّل إلى أنا ، وليس كما  
 يُخَيَّل إليك .

هيجيو : ( مبتسماً ) خذه بطريقتك : إننى راغب تماماً فى تقديمه - ازحف !  
 إرجاسيلوس : ازحف ؟ إننى أصدقك : إنها عادة . . . تعودتها . . . منذ طفولتك ؟  
 هيجيو : ( مستاء ) عليك اللعنة ، يا سيدى !



أرجاسيلوس : وأقسم بجوف ، إنك ستكون - شاكرًا لى على البشرى التى أحملها ، كما يجب عليك أن تشكر . هذه البشرى المأجدة التى جئتُ بها من الميناء الآن ! الآن بدأ عشاقك يغربنى .

هيجو : انصرف ، أيها الغبي ، إنك متأخر عن الزمن ، لقد أتيتَ بعد فوات الأوان .

أرجاسيلوس : حسنًا ، لو جئتُك قبل الآن ، لكان لك الحق فى أن تقول هذا . ( ببطء وبقوة ) استعد الآن ، يا سيدى لبلبلة الفكر التى أنا عربتها . منذ بضع دقائق رأيت ابنك فيلوپوليموس فى الميناء ، حيًا ، وسليماً - رأيتَه فى قارب خاص ، ومعه ذلك الشاب الإيليانى ، وعبدك ستالجموس الذى سرق ابنك الصغير وقت أن كان عمره أربع سنوات .

هيجو : اذهب إلى الجحيم ! إنك تسخر منى .

أرجاسيلوس : إذن فلتساعدنى يا ربة « الامتلاء » ، وحتى تباركنى باسمها إلى الأبد - رأيتم ، يا هيجو !

هيجو : ( متشككًا ) ابنى ؟

أرجاسيلوس : ابنك وملاكى الحارس .

هيجو : وذلك الأسير الإيليانى ؟

أرجاسيلوس : نعم ، وحتى هرقل !

هيجو : وعبدى التبعس ستالاجموس ، الذى خطف ابنى ؟

أرجاسيلوس : نعم ، وحتى هرقل أنيوم Hercul-aneum !

هيجو : وهل لى أن أصدقك ؟

أرجاسيلوس : نعم ، وحتى پومپي Pompeii !

هيجو : هل أتى ؟

أرجاسيلوس : نعم ، وحتى سورنتو Sorrento .

هيجو : أمتأكد من هذا ؟

أرجاسيلوس : نعم ، وحتى أمالى Amalfi !

هيجو : حذار ، الآن !

ارجاسيلوس : نعم ، بحق تور ديل أنونزياتا Torre-dell - Annunziata !

هيجو : لماذا تحلف بالمدن الأجنبية !

ارجاسيلوس : لأنها مثل وجباتك التي قلت إنها مفزعة تماماً .

هيجو : فليأخذك الطاعون !

ارجاسيلوس : مشاعري مثل هذا تماماً ، إذ أراك لا تصدق كلمة أقولها في جدية

ورزانة . ومع ذلك ، فإذا كانت جنسية ستالاجموس عندما هرب ؟

هيجو : كان صقليياً .

ارجاسيلوس : ولكنه ليس صقليياً الآن : إنه غالى Gaul — لقد جعل غالياً<sup>(١)</sup> ،

على أية حال ، بذلك الشيء الذي اتصل به : تزوج بتلك الأداة

لينسل ذرية ، على ما اعتقد .

هيجو : اسمع ، هل أخبرني كل هذا بنية صادقة .

ارجاسيلوس : بنية صادقة .

هيجو : يا السماء العظيمة ! أشعر كأنني رجل جديد ، إذا كان ما تقوله حقيقياً .

ارجاسيلوس : أواه ؟ وكيف ذلك ؟ الانزال تشك في بعد أن أقسمت لك عن كلامي ؟

حسناً جداً ، إذن ، يا هيجو . إذا لم يكن قسَمِي المقدس كافياً

لإقناعك ، فاذهب بنفسك إلى الميناء وانظر بعيني رأسك .

هيجو : (فرحاً) هذا هو بالضبط ، ما سأفعله . ادخل البيت وراع ما يلزم .

خذ أي شيء تريد ، خذه من مخزن الأطعمة . إنني أجعلك أمين المخزن .

ارجاسيلوس : (يكاد يطير فرحاً) والآن ، بحق چوپيتير ، إذا لم أعمل حفلاً رائعاً ،

فاطردني بهراوة !

هيجو : سأمدك بالطعام إلى يوم القيامة ، إذا كان هذا صحيحاً .

ارجاسيلوس : ومن الذي يدفع الثمن ؟

هيجو : أنا وابني .

(١) معنى كلمة Boia ، سيدة من البريلى Boii ، كما أنها تأتي بمعنى طرق المنهين .

إرجاسيلوس : هل تعلمنى بذلك ؟

هيجيو : أعدك .

إرجاسيلوس : أما من جهتي ، فإنني أعدك بأن . . . ابنك قد وصل .

هيجيو : ( ينصرف مسرعاً نحو الميناء ) راع كل شيء على خير ما يمكنك .

### المنظر الثالث

إرجاسيلوس : أتمنى لك رواحاً ساراً — وعودة سارة [ يخرج هيجيو ] لقد ذهب !

وتركت لي جميع مخازن مثونة الجيش ! أيها الآلهة الخالدة ! كم يسعى  
أن أقطع الروس عن الظهور الآن ! إن صندوق فخذ الخنزير ميتوس  
منه ، ولحم ظهر الخنزير في طريق سي ، سي ! أما ضرع الخنزيرة  
فقد انتهت منه تماماً ! كم ستذهب الطبقة الخارجية للحم الخنزير إلى  
القدر ! ألم أزعج بالوضوء . . . الخزازين وتجار الخنازير ! إذا  
ذكرت جميع الأشياء الأخرى التي تدعم المعدة ، صار ذلك مضيقاً  
لوقت . يجب أن أذهب في هذه الدقيقة لإنجاز واجباتي الرسمية  
وأصدر الحكم على لحم ظهر الخنزير ، وأساعد في إخراج فخاذ  
الخننازير التي لم تُجرب بعد ، وما زالت معلقة .

[ يدخل البيت بسرعة : مضرب في الداخل ]

### المنظر الرابع

[ يدخل خادم آتياً من بيت هيجيو ، غاضباً واثقاً ]

الخادم : ( يهز قبضة يده نحو الباب ) عسى أن تحطملك جميع قوى السماء ،

يا إرجاسيلوس ، أنت وبطنك ، وكافة المتطفلين ، وكل من يقدم  
طعاماً لأي طفيل بعد ذلك ! لقد نزل على بيتنا كارثة ودمار وإعصار .

نخت أن يهجم على رقبتي مثل ثوب جائع ! ما إن أبصرتُ منظره  
الجلع حتى كدت أموت ذعراً أن ينقض عليّ . . . يا للإله ،

بلاوتوس

كم أفرغني ، وكم ظل يطحن أسنانه ! بمجرد أن دخل جذب اللحم في  
 عنف ، وجذب معه الرف وكل شيء - وخطف سكيناً فقطع شرائح  
 منتقاة من أعناق ثلاثة خنازير - وحطم كل قدر وكل « سلطانية »  
 لا تسع ٣٦ لتراً أو أكثر ! وظل يسأل الطاهي ما إذا كان يوسعه أن  
 يستعمل أحواض المخللات الكبرى ليسلق فيها الأظعمة ! وفتح جميع  
 الأصونة وأغار على مخزن الطعام ! ( يصبح على من بالداخل ) هيا  
 غلمان ! راقبوه ! إنني ذاهب للبحث عن الرجل العجوز . سأخبره  
 بما حدث كي يحضر مزيداً من الأظعمة لنفسه ، أي إذا كان يريد  
 طعاماً لشخصه : إذ لو حكمتُ من الطريقة التي أخذ بها هذا الرجل  
 الأظعمة ، لما بقي هناك أي شيء الآن ، أو لن يبق هناك شيء بعد  
 ذلك .

[ يخرج ]

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

( بعد مرور نصف ساعة )

[يدخل هيجو وفيلو بوليموس وفيلو كراتيس وستالا جموس]

هيجو : ( يخاطب فيلو بوليموس ) أشكر الله من كل قلبي ، كما يجب علىّ ، لإعادتك ثانية إلى والدك ، ولإنقاذي من الحزن الممض الأليم الذي كنتُ أفاسيه يوماً بعد يوم وأنت بعيد عني ؛ نعم ، ولأنه فينص لي أن أرى هذا النذل ( يشير إلى ستالا جموس ) يقع في قبضتي ، ولأن هذا السيد ( يشير إلى فيلو كراتيس ) قد برّ بوعده النبيل أنا .

فيلو بوليموس : ( يرى فيلو كراتيس قلقاً ) لقد كابدتُ من العذاب ما فيه الكفاية ، ونحل جسمي من القلق والبكاء أيضاً ؛ وممعتُ الشيء الكثير عن آلامك التي أخبرتنى بها ونحن في الميناء ، يا أبتاه ! إذن ، فلنرجع الآن إلى موضوعنا الرئيسي . ( يستدير إلى فيلو كراتيس )

فيلو كراتيس : ( إلى هيجو ) وماذا عني الآن ، يا سيدى ، بعد أن بررتُ بوعدي وحصلت على الحرية لابنك الواقف هنا ؟

هيجو : بعد الطريقة التي سلكتها ، يا فيلو كراتيس ؛ لا يمكنني أن أعبر لك عن شكري الجزيل وعرفاني بجميلك لقاء المعاملة التي عاملتني وعاملت ابني بها .

فيلو بوليموس : كلاً ، كلاً ، إن بوسعك ذلك ، يا أبني ، نعم ، وسيكون بوسعك دائماً ، وكذلك أنا ، ولتساعدك السماء على أن ترد الجميل إلى رجل كان رقيقاً نحونا . كذلك الحال مع العبد الواقف هنا ( يشير إلى ستالا جموس ) ، يا أبني العزيز ؛ بوسعك أن تعطيه ما يستحقه كاهلاً .

هيجو : ( إلى فيلو كراتيس ) من الواضح جداً ، يا سيدى - ليس لي لسان يرفض أى طلب تطلبه .

فيلو كراتيس : ما أطلبه منك هو أن تعيد إلىّ عيدي الذي تركته هنا وديعة عن

نفسى - كان على استعداد دائماً لأن يفدنى بروحه ! - كى أكافئه  
على رفته .

هيجيو : لقد كنت رقيقاً معنا ، أيها السيد ، ويسرنى أن أفعل ما تطلبه ، كلاً  
من هذا الطلب وأى طالب آخر . ( مرتبكاً ) و . . . وأتعثم ألا تحقن  
على لمعاملته معاملة سيئة .

فيلوكراتيس : ( قلقاً ) ماذا فعلت ؟

هيجيو : أمرت بتقييده بالأغلال الحديدية وإرساله إلى المهاجر ، لما اكتشفتُ  
أنه خدعنى .

فيلوكراتيس : فليغفر لى الله ! يؤانى أن أفكر فى عذاب ذلك الشخص الرائع ، من  
أجل !

هيجيو : حسناً ، يا سيدى . فإذا كانت الحال على هذا النحو ، فلا أريد أن  
تعطينى قرشاً واحداً عنه : خذه منى مجاناً - إنه رجل حرّ .

فيلوكراتيس : حسناً ، حسناً ، يا هيجيو ، ألف شكر ! ولكن أرجو أن ترسل فى  
إحضاره .

هيجيو : بكل وسيلة . ( ينادى العبيد الذين فى البيت ) أين أنتم ؟ [ يدخل  
رؤساء الخدم ] أسرعوا ! اذهبوا واتنوني بتونداروس . [ يخرج رؤساء  
الخدم ] ( إلى فيلوپوليموس وفيلوكراتيس ) أما أنهما ، أيها الغلامان ،  
فادخلا البيت ، ريثما أسأل عامود الضرب بالسياط هذا ( يشير إلى  
متالاجموس ) عما فعله بابنى الأصغر ويمكنكما ، فى أثناء ذلك ،  
أن تستحما .

فيلوپوليموس : هياً معى ، يا فيلوكراتيس .

فيلوكراتيس : بالتأكيد .

[ يخرجان ]

## المنظر الثاني

هيجو : ( يخاطب ستالاجموس ) هيا ، الآن ! تعال ( يشير ) يا سيدى الطيب ،  
يا قطعة بهيجة من أمتعى .

ستالاجموس : ( مكتئباً ) ماذا تنتظر منى عندما يكذب سيد رقيق مثلك ؟ لقد  
حظيتُ بوقت كنتُ فيه أنيقاً وبهيجاً : لم أكن سيداً طيباً ، أو صالحاً  
لشئ . ما ، ولن أكون أبداً ، تأكد من هذا : لا تزل قط فى أننى  
أصلح لأى شئ .

هيجو : لم تجد صعوبة فى تقدير موقفك بطريقة جيدة . والآن أصدقنى ،  
تعمل لمصلحة نفسك ، وحسنٌ ما فعلت من شر . ارو قصتك ،  
فى أمانة وصدق — ومع ذلك فلم تُظهر من قبل أية فضائل .  
ستالاجموس : عندما أكون على استعداد للاعتراف بشئ من لقاء نفسى ، فهل  
تظن أننى أخجل منه لمجرد أنك تعتبره مخجلاً ؟

هيجو : وبرغم هذا فسأجعلك تخجل : ( بوحشية ) سأخبرك بأننى سأجعل  
منك كتلة كبيرة حمراء .

ستالاجموس : ( منهكاً ) ها ! ها ! وُعدتُ بالضرب بالسياط ، كما يبدو ، وإننى  
لجديد على هذا الأمر ، نعم ، لأننى جديد عليه ! اصغ إلى ، بله هذا  
الكلام وقل ماذا تنوى أن تفعل ، كى تحصل على ما تريد .

هيجو : إنك موهوب اللسان ، يا سيدى ! ولكن وفرّ بعضه مؤقتاً .

ستالاجموس : أى شئ يروقك .

هيجو : ( بصوت نصف منخفض ) قلما يبدى الآن الخضوع الذى كان  
متصفاً به وهو صبي . ( بصوت عال ) إلى العمل . إذن فاصغ إلى  
وأجب على أسئلتى لإجابة كاملة .

ستالاجموس : يا للهراء ! ألا تظن أننى أعرف ما أستحق ؟

هيجو : حسناً ، لديك فرصة للهروب من بعضه ، إن لم يكن كله .

ستالاجموس : أعلم أنني سأهرب من قليل منه ؛ إذ سيأتي كثير ، وهذا أستحقه  
إذ هربت وخطفت ابنك ، ثم يعتقه .

هيجيو : إلى من ؟

ستالاجموس : ( يتلصقاً ) إلى ثيودوروميديس جولدفيلد ، في إليس ، بمبلغ أربعة  
وعشرين جنياً .

هيجيو : فلتبارك الآلهة روعي ! إنه والد فيلوكراتيس الموجود هنا !

ستالاجموس : نعم ، أعرفه خيراً منك ، ورأيتك كثيراً .

هيجيو : أيها الإله القدير ، أنقذني ، وأنقذ ابني لي ! ( يجرى إلى الباب وينادى )  
يا فيلوكراتيس ! تعال إلى هنا ، إلى هنا ، تعال وحياتك ! إنني أريدك .

### المنظر الثالث

[ يدخل فيلوكراتيس ]

فيلوكراتيس : هأنذا ، يا هيجيو . إن كنت تريد أية خدمة مني ، مرفئي بما تشاء .

هيجيو : ( ينتحى به جانباً ) يقول هذا الرجل إنه باع ابني إلى والدك — بأربعة  
وعشرين جنياً — في إليس .

فيلوكراتيس : منذ كم سنة كان هذا ؟

ستالاجموس : ما يقرب من عشرين عاماً .

فيلوكراتيس : إنه يكذب .

ستالاجموس : ( بغير اكتراث ) أصدنا كاذب . الواقع أن والدك أعطاك صبيّاً عمره  
أربع سنوات ليكون عبدك ، وأنت لم تتجاوز أن تكون طفلاً ، أنت  
نفسك .

فيلوكراتيس : ( مسروراً ) وماذا كان اسمه ؟ إذا كانت قصتك صحيحة ، فهياً  
أخبرني بذلك .

ستالاجموس : بيتي الملهذب Styled Pettie : ثم أطلقتم عليه اسم تونداروس ،  
فيما بعد .



فيلوكراتيس : لست أدري ، كيف ذلك ؟  
 ستلاجيوس : لأنها العادة المتبعة ، أن يُنسى الشخص ويُقطع في حالة ما إذا لم تساعدك شهرته .  
 فيلوكراتيس : أخبرني ، هل كان الصبي الذي بعته لأبي ، هو نفس الصبي الذي أعطى لي ليكون ملكي ؟  
 ستلاجيوس : ( يومئ نحو هيجيو ) هو ابنه .  
 هيجيو : ( بلهفة ) هل هو حي ، هذا . . . الرجل ؟  
 ستلاجيوس : حصلتُ على النقود ، هذا كل ما اهتمتُ به .  
 هيجيو : ( إلى فيلوكراتيس ) ماذا تقول ؟  
 فيلوكراتيس : إن تنداروس نفسه ابنك ، على الأقل ، تبعاً لشهادة هذا الشخص .  
 لأنه ربّيَ معي منذ أن كنا صبيين ، وربّيَ بطريقة طيبة وبأمانة .  
 هيجيو : أشعر بالنعاسة والسعادة معاً ، إذا كان ما تقولاه أنما كلاهما ، صحيح ! تعيس في أننى فسوت عليه ، إذا كان هو ابني ! أى عزيزي ، يا عزيزي ! ماذا فعلتُ أكثر مما يجب ، أو أقل منه ! إنه ليعذبني أن أفكر فيما فعلتُ — أواه ، لو كنتُ أستطيع عدم فعله ! ( ينظر إلى الطريق ) ومع ذلك ، فانظر — إنه قادم ! مرتدياً مثل هذه الثياب ، ذلك الشخص النبيل !  
 [ يدخل تونداروس ، يحرسه رؤساء الخدم ، مقيداً بالأغلال الحديدية الثقيلة ويحمل معولاً ]

#### المنظر الرابع

تونداروس : ( بنحشوة ) رأيتُ كثيراً من صور التعذيب في جهنم : بيد أننى ، أقسم بروحي ، لم أر أية جهنم تضارع تلك المهاجر التي كنتُ فيها . لا شك في أن ذلك المكان هو الموضع الذي يتأكد الرجل المتعب من أنه سينهل فيه كل مشاعره الكليلة . والدليل على هذا ، أننى ما إن ذهبت إلى

هناك حتى تكالبوا علىّ ، كما لو كنتَ تعطي أولاد النبلاء بعض الغربان أو البط أو السماني ليلعبوا بها : بمثل هذا تماماً ، كانت حالتي - فني اللحظة التي وصلتُ فيها إلى هناك، سلموني إلى ذلك الغراب كقبرة يلهو بها . ( ينظر تجاه بيت هيجيو ) ولكن ها هو سيدى أمام الباب - نعم ، وسيدى الآخر العائد من إليس !

هيجيو : كيف حالك ، يا بُنى الذى طالما اشتقتُ إليه ؟  
توندروس : ما هذا ؟ يا بُنى ؟ كيف ذلك ؟ ( يتوقف لحظة ، ثم يقول وهو مضحك ضحكة مُتعبَة ) نعم ، نعم ، فهمتُ مغزى نادرة الأب والابن : كما يفعل الوالدان ، تعطيني فرصة أرى فيها ضوء النهار .

فيلوكراتيس : فليباركك الرب ، يا توندروس !  
توندروس : وكذلك أنت ، يا سيدى ، الذى من أجل خاطرك قاسيت هذه المحنة المهلكة .

فيلوكراتيس : ولكن مستصير الآن رجلاً حرّاً ، يا توندروس ، ورجلاً غنياً ، أعدك بهذا . فها هو ( يشير إلى هيجيو ) والدك ؛ إذ سرقك هذا العبد ( يشير إلى ستالاجموس ) من هنا عندما كانت سنك أربع سنوات وباكك إلى والدى بأربعة وعشرين جنباً . وعندما كنا صغيرين ، أعطانيك أبى لتكون عيدى . لقد برهن هذا الرجل الواقف هناك على كل ذلك ؛ وإننا قد أحضرناه معنا من إليس .

توندروس : ( مذهولاً ) وماذا عن ابنه ؟  
فيلوكراتيس : انظر - يوجد بداخل البيت هناك - شقيقك ! <sup>(١)</sup>

(١)

توندروس : ماذا تقول ؟ هل أحضرت الابن الأكبر لهذا العبد ؟  
فيلوكراتيس : نعم ، نعم ، إنه بداخل البيت . أخبرك بهذا .  
توندروس : أقسم بالسما ، إنك قد عملت بئس ، يا سيدى .  
فيلوكراتيس : والآن ، ها هو والدك ؛ وهذا هو اللص الذى سرقك من هنا وأنت صغير .  
توندروس : والآن ، وقد صرنا كبيرين ، فأسلمه إلى الجلاد من أجل تلك السرقة .  
فيلوكراتيس : إنه يستحق هذا .  
توندروس : حسناً ، إذن فأسلمه حقه الذى يستحقه باستحقاق ، وحق الله ! أما أنت ، يا سيدى ، فتواصل إليك أن تتكلم ، هل أنت وإلى ؟

توندروس : يا للسما العظيمة ! عندما أستعيد الأحداث الماضية ، في ذاكرتي ،  
أذكر أنني سمعت — بصورة غائمة — أن اسم أبي هو هيجو !

هيجو : ( يعانقه ) أنا هو ذلك الهيجو !

ليوكراتيس : ( مخاطب هيجو ويشير إلى قيود توندروس ) هذه الأغلال  
الحديدية ، يا سيدى — إكراماً لخاطر الرحمة ، اتخذ لنفسك ابناً  
أخف ، وأعطه عبداً أثقل . ( يشير إلى ستالاجموس )

هيجو : نعم ، نعم ، لا بد أن أهتم بهذا الأمر قبل كل ما عداه . هيا بنا لنخل  
البيت ونرسل في إحضار حداد ينزع هذه القيود منك ويهديها إلى هذا  
الشمخص . ( يشير إلى ستالاجموس )

ستالاجموس : شكراً جزيلاً — إذ ليس لى ما أستطيع القول بأنه ملكى .

[ يخرج الجميع ]

## الخاتمة

تلقبها الجماعة

أيها المتفرجون ، وضعت هذه المسرحية بحيث تلائم الآداب والاحتشام :  
فلا تجدون فيها موضوعاً غرامياً بذيقاً ، ولا طفلاً ابن حرام ، ولا اكتساب أموال  
بالنصب والاحتيال ، ولا شاباً يعبت بحرية مع فتاة باغية ، بدون علم والده . يضع  
كاتبو المسرحيات قليلاً من مثل هذه المسرحيات التى تجعل خيار الناس أخير .  
والآن ، إذا كنا قد سررناكم ، ولم نضايقكم فى شيء ، فارجوكم ، يا من ترغبون  
في مكافأة الفضيلة ، أن تصفقوا لنا .

---

== هيجو : نعم ، أنا والدك ، يا ولدى العزيز !  
توندروس : والآن ، أذكر أخيراً . . . عند ما أقلب ذاكرتي فيما مضى .

## ملحق

(خاص بأسماء الأعلام والبلدان الواردة بهذا الكتاب)

### أبولو Apollo :

أحد آلهة الإغريق الكبار . ويسمى أيضاً فويبوس Phoebus . هو ابن زوس وليتو وشقيق توأم لأرتيمس ، ربة الصيد . وهو رب الشمس والتنبؤ والشعر والموسيقى . ورب الشفاء والطهارة . ومؤسس المدن والمستعمرات . وإله الشباب الفتي . ولقد كانت لكل من هذه المهن مستلزماتها . فالقوس والسهم والجمعة للعقاب ، والمزمار والعود للغناء والموسيقى . والركيزة ذات الثلاثة القوائم إشارة إلى وحيه . أما إكليل الغار أو غصنه فجائزة النصر . وعصا الراعى تشير إلى خدمته كحامي لحصى القطعان . والحیوانات المتصلة به هى الثعبان والغراب والفأر والديك والنسر والذئب والبهجة والدلفين والجرادة . والأماكن الرئيسية المتعلقة بالإله هى ديلوس مسقط رأسه ، ودلبي أشهر الأماكن لكهنته ، الهوثيان التى لعبت دوراً رئيسياً فى الحياة العامة والخاصة فى العصور الموحدة فى القدم . ففى الأولى كانت تقام الألعاب الديليانية Delian games مرة كل خمس سنوات ، وفى الثانية الألعاب الهوثيانية Pythian games مرة كل أربع سنين .

كان أبولو المثل الأعلى للجمال الإغريق والفتوة عند الشباب وكان يمتاز بخصلات شعره الذهبية . وهو كقوأس كان يصور دائماً عارياً حاملاً قوسه ، وكإله للشمس كان يجلس فى عربته العسجدية التى تجرها الحیاد المجنحة ترافقه الساعات والفصول . وكإله للموسيقى كان يرتدى عباءة طويلة فضفاضة ويتوج رأسه إكليل من الغار ويحمل القيثارة .

وبمعنى أرقى ، كان أبولو معتبراً شافياً ومُخَلِّصاً . ومنذ عصر غابر ، امتزجت صفاته الجسدية البحتة بصبغة قوية من الصفات الأخلاقية وبذا صار إلهُ الضوئِ رباً للطهارة العقلية والمُخَلِّصُ . وتبعاً لهذا غدا إله النظام والعنالة والشرعية فى الحياة البشرية . وبهذه الصفة يضرب على أيدي المذنبين ولا يرحمهم .

## أثريوس : Atreus

ابن بيلوبس وهيوداميا وحفيد تانتالوس . قتل أخاه غير الشقيق خروسيبوس Chrysippus بمساعدة شقيقه ثويستيس Thyestes . ولكي يتحاشى هذان الأخوان غضب والدهما ، هربا إلى زوج أختهما سثينيلوس Sthenelus ملك موكيناي الذي أعطاهما ميديا لبقيا فيها . وقد قُتل يوروستيوس Eurystheus شقيق حاميها في معركة مع المرقيلنداي . ظل أثريوس ملكاً على موكيناي التي أعطاه إياها يوروستيوس ، وبقى محتفظاً بها بفضل امتلاكه حملاً ذهبياً أخذه من هيرميس لغرض إثارة الشقاق في بيت بيلوبس والانتقام لموت ابنه مورتيلوس Myrtilus . بيد أن ثويستيس ارتكب الفحشاء مع أيروبي Aerope زوجة أخيه وابنة ملك كريت ، وبمساعدها حصل على الحمل الذهبي وعرش المملكة . غير أن زوس أعاد الشمس والقمر في طريقهما علامة على الحق والباطل . وعلى ذلك استعاد مملكته وطرده ثويستيس . ولكي ينتقم ثويستيس من أثريوس ، أرسل ابن أثريوس الذي كان قد أحضره معه من موكيناي ، على أنه ابنه ، أرسله ليقول أثريوس ولكن أثريوس قتل هذا الولد ، ويدعى بلاستيئيس Pleisthenes غير عارف أنه ابنه . ولكي يرد أثريوس كيد أخيه ، أحضره من منفاه مع أسرته وقدم له وليمة من أعضاء أبنائه . فهرب ثويستيس ؛ وأصاب البلاد جلب وقحط . وطاعة لأمر وحى ذهب أثريوس ليبحث عنه ، ولكنه لم يجد غير ابنته بيلوپيا ، فتزوجها . وربى ابنها أيجيستوس Aegisthus من أبيها ثويستيس ، وتبناه . وكان مقلداً لهذا الولد أن ينتقم لأبيه . بعد ذلك عثر أجاممنون ومينيلاوس على ثويستيس فأحضراه إلى موكيناي . فحبس ، وأمر أيجيستوس بأن يقتله . فتعرف عليه ثويستيس من السيف الذي كان يحمله ، وأخبره بأنه ابنه ، واقترح عليه أن يقتل أثريوس . وإذ فرغت بيلوپيا لاكتشاف ابنها حقيقة مولده من الزنا بالخرمات ، أغمدت السيف في صدرها . فأخذ أيجيستوس السيف وهو يقطر دماً ، إلى أثريوس ، ليبرهن له على أنه أنجز مهمته . وبعد ذلك هجم عليه هو وثويستيس وهو منهمك في تقديم ذبيحة شكر للآلهة على ساحل البحر . وعلى ذلك قبض ثويستيس وأيجيستوس على السلطة في موكيناي وطردا أجاممنون ومينيلاوس خارج البلاد .

أما القصة الثانية فلا تعرف شيئاً من هذه الفظائع . ويقول هوميروس إن فيلويس تسلّم الصوبلخان من زوس واسطة رسوله هيرميس ، ثم تركه لأثريوس ، الذى تركه بلوره لثوستيس . فتنازل عنه هذا الأخير إلى أجاممنون . ويشير هسيود إلى ثروة أفراد بيت فيلويس ، ولكنه يصمت عن بقية القصة .

### أچاكس Ajax :

ابن تيلامون السالاميسى ، والأخ الشقيق لتيوكير Teucer . ويسمى أياص Aias الأكبر لأن رأسه وكفيه كانت ترتفع ، وهو واقف ، عن بقية أبطال الإغريق الآخرين . أحضر اثنتى عشرة سفينة إلى طروادة حيث برهن على أنه لا يبد قوة وشجاعة غير أخيل . وعندما امتنع أخيل عن القتال كان أچاكس هو محط آمال الأخيين Achacans ، ولا سيما عندما استولى الطرواديون على معسكرهم عنوة وتقدموا بالمعركة نحو السفن . وعند القتال حول جثة پاتروكلوس ، غطى هو رأس أچاكس بن أويليوس ، مينيلوس وميريونيس Meriones وهما يحملان زميلهما الصريع . وعندما قدمت ثيتيس أسلحة أخيل ودرعه جائزة للأكفء ، لم يُحكّم بهما لأچاكس ، وإنما لمنافسه الوحيد أوديسيوس . ويشهد الأسرى الطرواديون بأن دهاء أوديسيوس أحدث بهم أضراراً تفوق ما أحدثته بهم شجاعة أخيل . عندئذ ، تبعاً للأسطورة بعد الهومرية ، قتل أچاكس نفسه كدأً وغياً . وهذا شعور لا يزال يحمله ضد أوديسيوس حتى في العالم السفلى . وتقول الأسطورة اللاحقة إن الإهمال عمل على جنونه فظن قطعان المعسكر خصومه فأعمل فيها التقتيل ، وعندما تاب إلى رشده ، ذهل لبشاعة ما فعل فسقط على سيفه هدبةً لهكتور بعد المبارزة بينهما . فنبتت من دمه الزنبقة الأرجوانية التى يمكننا رؤية الحروف الأولى من اسمه Ai ، Ai على وريقاتها التويجية . ويقوم تمثاله فوق الجبل الساحلى الرويتانى Rhoetean ، حيث كان قد عسكر أمام طروادة ، وعليه ترتطم الأمواج فتغسل أسلحة أخيل المرموقة بعد تحطّم سفينة أوديسيوس . وبصفته البطل القومى لسالاميس ، أقاموا له معبداً وتمثالا فيها ، وعيداً سنوياً يسمى الأيانتيا Aiantia ، وعُبد في أثينا حيث سميت قبيلة أيانتيس Aiantis باسمه . وكان المعتقد أنه يقي أيضاً مع أخيل بجزيرة ليوكي .

## أجاممنون Agamemnon :

الأترىدى ، أى ابن أترىوس ، وشقيق مينىلاوس . وإذ طرد ثويستيس هذين الأميرين الشابين من موكنائى بعد مقتل أترىوس ، فرأ إلى إسبرطة حيث زوجهما الملك توندارىوس Tyndareos بابنتيه ، كلوتامينسترا زوجة لأجاممنون ، وهيلينا لمينىلاوس . وبينما ورث هذا الأخير مملكة حميه ، لم يطرد أجاممنون عمه من موكنائى فحسب ، بل وسع ممتلكاته حتى إنه فى الحرب ضد طروادة لاستعادة هيلينا ، عهد إليه بالقيادة العامة كأقوى ملك فى بلاد الإغريق ظمراً . قدّم مائة سفينة مزودة بالمحاربين ، علاوة على ستين سفينة أعارها للأركاديين ( عن نصيحته بابنته إيفيجينيا فى أوليس ) . وهو فى هوميروس ، واحد من أشجع المقاتلين أمام طروادة . ومع ذلك فلم يسمح نخروسيس Chryses ، كاهن أبولو ، بأن يقتدى ابنته خريسياس التى كانت من نصيب أجاممنون كجائزة حرب ، فيجلب وباءاً على الجيش الإغريق ، الذى كاد أن يدمره بأخله بريسياس جائزة أخيل الذى جلس ، منذ ذلك ، فى خيامه غاضباً ، ورفض أن يقاتل . وبعد سقوط طروادة ، عاد أجاممنون إلى وطنه بأسيرته الأميرة كاساندرى Cassandra . غير أن أيجيشيوس ، عاشق زوجته يقتله عند العشاء ، هو ورفقاه ، بينما قتلت الملكة نفسها ، كاساندرى . هكذا كانت رواية هوميروس . أما الشعراء التراجيديون فيجعلون كلوتامينسترا تنتقم للذبح ابنها بأن ترى شبكة حول أجاممنون وهو يستحم ، بمساعدة أيجيشيوس . ويذكر هوميروس أن أولاده ، هم : إفياناسا Iphianassa ، وخروسوثيميس Chrysothemis ، ولادىكى Laodice وأوريستيس Orestes . أما الأسطورة اللاحقة لهذه فتضع إيفيجينيا والكثرا مكان إفياناسا ولادىكى . عبّد أجاممنون كبطل .

## أرجوس Argus :

(١) ابن إناخوس Inachus أو أجينور أو أريستور أو تبعاً لرواية أخرى ، هو عملاق مولود من الأرض ، له عيون فى كل جزء من جسمه ومن ثمّ سُمّي بانوپتيس Panoptes ، أو الذى يرى كل شىء . كلفته هيرا بمراقبة إيو Io عندما حوّل إلى

بقرة . غير أن هيرميس ، رسول الآلهة . بأمر من زوس ، أنام كافة عيونه بسحر عصاه السحرية وقيثارته ، وقطع رأسه بسيف منجلى الشكل . وبهذا صار القلب أرجيفونثيس Argeiphontes يعنى « قاتل أرجوس » . فوضعت هيرا عيون حارسها الميت فى ذيل طائرهما المقدس ، الطاووس .

( ٢ ) ابن فريكسوس وخالكيوني ابنة أيتيس . يقال إنه أتى إلى أورخوميونوس موطن والده ، وبني سفينة الأرجو التى سميت باسمه . وتبعاً لرواية أخرى تحطمت سفينته مع إخوته عند جزيرة أريتياس Aretias . وهم فى طريقهم إلى بلاد الإغريق ، ومن ثم نقلهم بحارة الأرجو إلى كونيوس .

### أخيل Achilles :

ابن پيليوس Pelcus من الحورية ثيتيس Thetis وحفيد أباكوس Acacus ، ابن حفيد زوس ، كبير الآلهة . وتبعاً لهوميروس ربته والدته حتى بلغ مبالغ الرجال وكان صديقاً حميماً لابن عمه الأكبر پتروكلوس Patroclus ، ابن مينوتيوس Menocetus الأخ غير الشقيق لأياكوس .

تعلم أخيل فنون الحرب والفصاحة على يد فوينيكس Phoenix ، كما تعلم فن العلاج على يد القنطور خيرون Chiron جد أمه . بيد أن الأساطير اللاحقة لهذه تضيف أشياء أخرى لقصة شبابه . ولكي تجعله أمه خالداً كانت تدهنه بالأمبروسيا نهراً وتضعه فوق النار ليلاً لتتلف أى عنصر بشرى ورثه عن أبيه . حتى إذا كان ذات ليلة جاء پيليوس فوجد ابنه يشوى فوق النار فأقام الدنيا وأقعدها . فغضبت الربة لإحباط خطتها ، فهجرت الزوج والابن وعادت إلى بيتها مع النيريدات Nereids . وتبعاً لأسطورة لاحقة لهذه ، غطست ثيتيس طفلها فى مياه نهر ستوكس Styx ، وبهذا أعطته مناعة ضد الجروح ماعدا عقبه الذى أمسكته منها فلم يمسه الماء . بعد ذلك أخذ پيليوس ابنه العديم الأم إلى خيرون فوق جبل پيليون Pelion ، فأخذ هذا يطعم الطفل أمعاء الأسود والخنازير البرية ونخاع عظام الدببة ويديه على جميع فنون الفروسية والرشاقة .. فلما بلغ ذلك الطفل السادسة من عمره كان قوياً وسريعاً حتى كان يقتل الخنازير البرية والأسود ويصطاد الوعول بغير شرك ولا كلاب



صيد . أما عن دوره في الحملة الطروادية فتختلف الأساطير فيه اختلافاً بيناً . فنبأ لهوميروس ، بلجى أخيل وپاتروكلوس من فورهما نداء نستور Nestor وأوديسيوس Odysseus ، ويسمح لهما والداهما عن طيب خاطر بالذهاب مع الحملة بمصاحبة العجوز فوبينيكس . وتقول أسطورة لاحقة ، إن ثيتيس رُوِّعت بنوبة كالحاس Calchas القائلة بأن طروادة لن تسقط بغير أخيل . وإذ علمت أنه سيُقتل في تلك الحرب ، أخذته وهو في التاسعة من عمره إلى جزيرة سكوروس Scyros حيث ارتدى ملابس الفتيات وترى وسط بنات الملك لوكوميديس Lycomedes فأنجب من إحداهن المسماه ديداميا Deidameia ، ولداً سمى نيوتولئوس Neoptolemus . غير أن كالحاس يخونه ويفشى مكان وجوده ، فذهب أوديسيوس ، وبموافقة ديوميديس كشف الحجاب عن ذلك البطل الشاب . فتنكر أوديسيوس في زى تاجر ، وعرض كثيراً من الحلى النسائية أمام الفتيات ، كما عرض ترساً ورمحاً . وفجأة سُمع صوت البوق ينادى بالإسراع إلى القتال ، فهربت الفتيات بينما أمسك أخيل بالأسلحة وأعلن عن لفته إلى القتال . وعند أول نزول الأغارقة على الساحل الآسيوى ، جرح أخيل تيليفوس Telephus ، وفي ثاني نزول لم على شاطئ طروادة جرح كركنوس Cynus . وقد جعله هوميروس رئيس أبطال الإغريق في طروادة ، الذين جعلهم عطف هيرا Hera ، زوجة زوس ، وأثينا Athena ، ربة الحكمة ، وكفاءة أخيل ، فوق مستوى صديق وعدو . لقد خُصَّصَ بجميع صفات البطولة ، في مولده وجماله وسرعته وقوته وشجاعته . كان منقطع النظر ، فما كان أحد يستطيع مقاومته فإن مجرد رؤيته كانت تلقى الرعب في قاب عدوه . وإذا غضب ثار ، وإذا حزن لم يكن معتدلاً في حزنه . بيد أن طبيعته من وراء ذلك كانت تميل إلى الرحمة والحمية والكرم حتى مع أعدائه . وكانت محبته لوالديه بالغة وخصوصاً لوالدته ، كما كان وفيّاً لأصحابه . قاد الأغارقة في التسع السنوات الأولى للحرب في رحلات لأساب والنهب حول طروادة ، وخرب إحدى عشرة مدينة داخلية واثني عشرة مدينة ساحلية . أما أحداث السنة العاشرة فجعلته يحدد على أجاممنون الذى انتزع منه بريسايس Briseis ، فكان هذا الحقد موضوع إلياذة هوميروس . فلما انسحب هو ورجاله من القتال ، تقدم الطرواديون في هجومهم دون أن يلقوا مقاومة ، واستولوا على معسكر

الإغريق وأحرقوا سفنهم . وفي حلة الغضب ، أعار پاتروكلوس الأسلحة التي أعطاه إياها والده ، وجعله يقود المورميدون إلى ساحة القتال . فطرد پاتروكلوس الطرواديين غير أن هكتور Hector قتله وفقدت أسلحته ، ولو أن جثته استُعيدت . وأخيراً تغلب على أخيل حزنه على صديقه وتعطشه للانتقام فنسى حقه على أجائمنون .

وإذ أمدّه هيفايستوس Hephaestus ، إله النار ، بأسلحة جديدة رائعة ، كطلب ثيتيس ، ومن بين تلك الأسلحة الرّس ذو الصنعة العجيبة ، خرج إلى القتال ضد هكتور وهو يعلم حق العلم أنه سرعان ما سيسقط بعده . فأحدث فوضى بالغة في صفوف العدو حتى لم يبق هناك من يجرؤ على مواجهته خارج الأسوار سوى هكتور .

وحتى هذا ، ارتد على عقبه فزعاً عندما أبصر أخيل . وبعد أن طارده ثلاث مرات حول المدينة ، لحق به أخيل وغيبّ رجمه في جسمه ، وجرحه خلف عرسته إلى المعسكر حيث ترك جثته فريسة للطيور والكلاب . ثم وضع جثة صديق شبابه ، في أبي مظاهر العظمة ، فوق نفس كومة القبر التي ستضم رفاته هو نفسه ، وأقام مباريات رياضية إلى خيمته سرّاً وقدّم إليه هدايا ثمينة كهدية لاستعادة جثة هكتور .

أن أخيل الذي ذكره الملك العجوز الشديد الحزن لدرجة الانهيار ، بوالده ، أرجع إليه الجثة بدون فدية ، ومنحه هدنة قدرها أحد عشر يوماً كي يدفنها . وبعد أن قام بكثير من أعمال الشجاعة ، لحقه المصير الذي اختاره هو لنفسه ، إذ خيّر بين موت مبكر وشهرة خالدة ، وبين عمر طويل مع حياة غير مجيدة . فأصابه سهم باريس Paris يقوده أبولو . وتبعاً لأسطورة لاحقة ، جاءت الضربة في العقب الوحيدة القابلة للجرح ، في معبد أبولو الثومپرياني Thympraeon ، حيث ذهب غير مسلح لكي يعقد زواجه على پولوكسينا Polyxena ، ابنة هيرام . اقتتل الطرواديين والأغارقة قتالاً عنيفاً طوال اليوم حول جثته ، حتى أرسل زوس عاصفة أنهت القتال . بكى الأغارقة مدة سبعة عشر يوماً وسبع عشرة ليلة مع ثيتيس وربات البحار والموزيات ، هذا الفقيد ، ثم أحرقت الجثة وسط كثير من التقدّمات والذبايح . وفي الصباح التالي وضع رماد جثته ورماد جثة باتروكلوس ، ورماد أنتيلوخوس Antilochus ابن نستور ، الذي كان يحبه أخوه بعد حبه لهاتروكلوس ، في آنية ذهبية من صنع هيفايستوس وهديّة من ديونيسوس Dionysus ، إله الخمر ،

وأودعت في الحراب الشهير القائم فوق قمة الجبل الساحلى سيجيوم *Sigeum* . تسكن روح أنخيل الهوميروى ، كالأرواح الأخرى فى العلم السفلى حيث رآها أوديسوس مع روحى صديقيه .

أعياد كيريس *Ceres Nuptiae* : ( انظر كيريس ) .

الأكروبول *Acropolis* :

معناه الحرفى = مدينة عليا . وهو الاسم الإغريقى لـ حصن مدينة أو مقلها . كان أكروبول أثينا قائماً على هضبة صخرية يبلغ ارتفاعها ٢٠٠ قدم ويمتد مسافة ١٠٠٠ قدم من الشرق إلى الغرب ، ومسافة ٤٦٠ قدماً من الشمال إلى الجنوب . كان يسمى فى الأصل كيكروپيا *Cecropia* باسم كيكروپس *Cecrops* جد الأثينيين الذى كان قبره ومحرابه فى تلك البقعة . ويقع الإريخثيوم *Erechtheum* على الجانب الشمالى من الأكروبول . وهو المقر العام لعبادة قداى آلهة أثينا : أثينا پولياس *Polias* وهيفاستوس وپوسايدون *Poseidon* وإريخثيوس *Erechtheus* نفسه ، الذى يقال إنه هو الذى أسس ذلك المعبد . ومن المحتمل أن يكون بيته فى الجهة الشمالية الشرقية من الإريخثيوم . وكان پيزيستراتوس *Pisistratus* يسكن فى الأكروبول ، شأنه فى هذا شأن الملوك الآخرين . وقد يكون أضاف محراباً إلى معبد أثينا الذى عرف حديثاً أنه كان يقع جنوب الإريخثيوم . وإبان الحرب الفارسية فى سنة ٤٨٠ - ٤٧٩ ق . م . هدمت أسوار الحصن نفسه ، غير أن كيمون *Cimon* أعاد بناءها . أما السور المحيط بسفح التل المسمى الهيلاسجيكون *Pelasgikon* أو پيلارجيكون *Pelargikon* ، ويُظن أنه من آثار السكان الأقدمين ، فبقى مهتماً . كذلك وضع كيمون أساس معبد جديد لأثينا على الجانب الجنوبى من التل . ثم بُدئ من جديد فى بناء هذا المعبد وأكمه پركليس *Pericles* على أفخم طراز وأطلق عليه اسم البارثينون *Parthenon* . كما زين پركليس ، فى الوقت ذاته ، المكان المؤدى إلى الجانب الغربى من الأكروبول بالهروپولايا *Propylaea* المحيطة وبدأ فى إعادة بناء الإريخثيوم على طراز جميل . كان هناك معابد أخرى كثيرة فوق الأكروبول ، مثال ذلك ، معبد آرتميس براورونيا *Artemis Brauronia* ويقع فى الجانب الشمالى الشرقى من الهروپولايا ،

ومعبد أثينا نيكى Nike الصغير الجميل فى الجهة الجنوبية الغربية ، والپاندروسيوم Pandroseum المجاور لمعبد الإريخثيوم . كما كان هناك كثير من المحارب ، كمحارب زوس هوپاتوس Zeus Hypatos ، وعدد لا يحصى من التماثيل منها تماثل أثينا پروماخوس Promachos ، مع تقدمات من النذور . ومن بين الكهوف الكثيرة فى الصخور هناك ، كهف على الجانب الشمالى كترس لپان Pan ، إله الغابة ، وكهف آخر مكرس لأپولو ، إله الشمس .

### ألكمايون Alcmaeon :

ابن أمفيارائوس Amphiaraios وإريپولى Eriphyle . ولما قيده أبوه هو وأخاه أمفيلوخوس Amphilochus ، ولم يزالا غلامين ، عند رجليهما فى حماة السبعة ضد طيبة ، بأن ينتقما له من أمهما الخائنة ، رفض ألكمايون أن يشارك فى الحملة الثانية وهى حملة الإيپيجونى Epigoni حتى ينفذ واجبه البنىء أولاً . ومع ذلك فإذ رشا ثيرساندر Thersander أمه بثوب هارمونيا Harmonia ، حثته على الذهاب . وإذ كان هو القائد الحقيقى فى حصار طيبة ، قتل ملكها لاوداماس Laodamas ، وكان أول من دخل تلك المدينة المهزومة . وعند عودته إلى الوطن انتقم ، بأمر أپولو الدانى ، لأبيه بأن قتل أمه بمساعدة أخيه ، أو تبعاً لبعض الروايات بغير مساعدته . بيد أن ربات الانتقام الإيرينويس Erinyes انقضت عليه فى الحال ، فأخذ يهيم على وجهه شارد الذهن طلباً للتطهر والمأوى . فظهره فيجيوس Phegeus ، الذى موطنه پسوفيس Psophis الأركادية ، من جريمته نصف تطهير ، وزوجه ابنته أرسينوى Arsenoe أو ألفيسيبويا Alpheisiboea ، التى قدم إليها جواهر هارمونيا . غير أنه سرعان ما توقفت المحاصيل فى الأرض عن الظهور وعاد إلى جنونه الأول حتى وصل بعد عدة تجاولات إلى مصب نهر أخيلوس Achelous حيث وجد ، فى جزيرة طافية ، المماكة التى وعده بها الرب ، ولم تكن موجودة من قبل عندما كانت تحلّ به لعنة أمه الميتة . وهكذا تطهر تطهيراً كلياً ، وتزوج كاليرهى Callirhoe ، ابنة أخيلوس ، فأنجب منها ولدين . وإذ لم يستطع مقاومة توسلات زوجته ليعطيا عقد هارمونيا وثوبها ، ذهب إلى فيجيوس فى أركاديا ، ورجاه فى أن يعطيه هذين الكنزين ، مدعياً بأنه سيقدمهما

فى دلى لكى يشنى تماماً من جنونه . فأخذهما ، غير أنه عندما علم فيجيوس الحقيقة ، أرسل ولديه فى إثره ليربصا له فى الطريق ويسلباه الكنز وحياته . وبعد ذلك ثار له ولداه من قاتليه هذين . تلقى الكمايون ، كأبيه ، أجداداً مقدسة بعد موته . فله محراب فى طيبة ، وقبر مقدس فى پسوفيس .

### الكميناء Alcmena :

ابنة إليكترون وأناكسو ، وزوجة أمفيريون التى هربت معه إلى طيبة بعد أن قتل أباه خطأ ، والتى وافقت على الزواج منه لو انتقم لموت إختوتها فقط . زارها زوس أثناء غيابه فى هيئة أمفيريون . وفى اليوم التالى عاد أمفيريون . فأنجبت من زوس هرقل الذى أخرت هيرا ميلاده تسعة أيام وتسع ليال وذلك لفرط حقدها . وفى الليلة التالية وضعت الكميناء إفيكليس من أمفيريون .

### الإلبانيون Eleans :

سكان بلدة على الساحل الغربى من لوكانيا Lucania كان قد أسسها الفوكيون Phocaeans ، فى عام ٥٤٠ ق . م . على وجه التقريب .

### إليس Elis :

ولاية فى الشمال الغربى من تشبه جزيرة الهيلوبونيز وترجع أهميتها الخاصة إلى وجود بلدة أولمبيا فى نطاقها . لعبت دورها فى التاريخ كولاية ديمقراطية تنافس إسبرطة وتهدها تهديداً شديداً .

### أمفيريون Amphitryon :

ابن ألكايوس ، وحفيد بيرسيوس ، وملك تيروز Tyrys . وجد عمه إليكترون Elektryon ، ملك موكنياى ، فرصة للخروج فى حرب انتقامية من پتيريلوس Pterelaus ملك التافيين Taphians والتيليبوانيين Teleboans فى أكارانيا والبحزر المجاورة لها ، إذ سرق أولاده مواشيه وقتلوا أبناءه جميعاً ماعدا الصغير ليكومنيوس Licymnius . فترك أمفيريون فى مملكته وخطبه لابنته ألكمينى . وعندما عاد إليكترون إلى مملكته

قتله أمفيريون<sup>١</sup>، إما في عراك أو في حادث ، ولا طرده عمه الآخر سثينيلوس Sthenelus ، هرب مع مخطوبته وأخيا ليكومينوس إلى كريون Creon ملك طيبة خاله ، وشقيق والدته هيبونومي Hipponome ، فظهره من جريمة الدم ووعده بأنه إذا قتل أولاً الثعلب التاوميسياني Taumessian أن يساعده ضد پتريلاوس ، إذ لن تتروجه الكميني حتى يُنتَقَمَ لإخوتها . وإذ جعل الثعلب عديم الضرر بمساعدة كيفالوس Cephalus ، سار بمصاحبة كريون وكيفالوس وأبطال آخرين ضد التيليبوانيين وهزمهم . فقتلت كوماثو Gomaetho ، ابنة پتريلاوس ، أباهاً أولاً بأن نزعَت الشعرة الذهبية التي تتوقف على استمرار امتلاكها ، منحة الخلود التي وهبها إياها پوسايدون . فقتل تلك الخائنة . وبعد أن سلّم مملكة التافيين لكيفالوس ، عاد إلى طيبة وتزوج الكميني . فولدت توأمين : إيفيكليس Iphicles منه ، وهرقل من زوس .

### أوبسى Ops :

ربة إيطالية قديمة للإخصاب والإثمار . وهي عند الإغريق الربة ريا Rhea . كانت زوجة ساتورنوس Saturnus والدة چوپتر . وكانت ربة للزراعة والحصاد تسمى كونسيفيا Consivia كما كانت في العصور الأولى على اتصال بكنوسوس Cnosus رب المحاصيل ويسمى عيدها الخاص أوباليا Opalia ويحتفل به في شهر ديسمبر من كل عام . وكانت تكرم مع ساتورنوس في الساتورناليا Saturnalia أيضاً . أما معبد ساتورنوس فكان قريباً من الفورم Forum ومكرساً للربتين .

### أوتولوكوس Autolycus :

ابن هيرميس وخيوني Chione ، أو (تبعاً لرواية أخرى) فيلونيس Philonis ، والد أنتيكليا Anticleia أم أوديسيوس . وتجعله الأساطير الإغريقية ملك اللصوص . ورث عن أبيه موهبة القدرة على جعل نفسه وكل المسرقات التي معه غير مرئي ، أو موهبة تحويلها بحيث لا يمكن التعرف عليها بحالٍ ما . كان مصارعاً ماهراً ، ويقال إنه درّب هرقل على هذا الفن :

## أوريستيس Orestes :

ابن أجاممنون وكلوتايمنيسترا وشقيق لإيجينيا وإليكترا. كان طفلاً عندما قُتل والده بيد كلوتايمنيسترا وعشيقها أيجيستوس ، كما كانت أمه على وشك أن تقتل أوريستيس لو لم تخطفه إليكترا أو خادمة أرسينوى من يديها ، وأرسل سرّاً إلى ستروفيوس ملك فوكيس Phocis وزوج أناكسيبيا شقيقة أجاممنون . وهناك بدأت صداقته الزائدة مع پولاديس بن ستروفيوس . ولما أشرف أوريستيس على العشرين نصحه أهولو بالانتقام لقتل أبيه ، فعاد إلى موكيناى ، وبمساعدة إليكترا وپولاديس قتل أيجيستوس وكلوتايمنيسترا . فأصابته الفوريى ، ربات الانتقام ، بالحنون عقاباً له . فصار يتجول من مكان إلى آخر طلباً للنجاة منه . وأخيراً طهره أهولو فى دلفى وأرسله إلى أثينا ، فتوسل إليها أن تخلصه من الفوريى . فعينت الربة الأروپاجوس وهى محكمة خاصة ، لتقوم باختباره وأشرفت عليها بنفسها ونظقت بالصوت اللازم لخلاصه . وكان لا يزال من الضروري على أوريستيس أن ينجز عملاً يكفر به عن سيئاته ، وبناء على توصلات أخرى إلى أهولو أمر بإحضار تمثال أرتيميس من معبدها . فشق طريقه إلى هناك مع پولاديس . فما إن نزلا هناك حتى أمسك بهما ، وبعد قتال سيقا إلى الملك ثواس الذى أرسلهما إلى معبد أرتيميس ليقدا ذبيحة إليها كالعادة المتبعة فى هذا المكان ، وتصادف إن كانت كاهنة المعبد هى إيجينيا شقيقة أوريستيس . فلما علمت أن المسجونين من أرجوس وافقت على طلاق سراح أحدهما إن وعد أن يأخذ منها رسالة إلى أرجوس . فصمم كل من الصديقين أن يكون الآخر هو من يناط به أمر القيام بهذه المهمة ، وبذا نجيا من الموت . غير أن الاختيار وقع على پولاديس وخوفاً من ضياع الرسالة كررت إيجينيا محتوياتها منادية أوريستيس ، فتم بذلك التعارف بين الشقيق وشقيقته وبعد أن وضعوا خطة محكمة للحصول على تمثال أرتيميس هرب الثلاثة إلى بلاد الإغريق ثم عاد أوريستيس إلى موكيناى وقتل أليبتيس ابن خليفة أيجيستوس واستعاد مملكة أبيه . وبعد أن قتل نيوبتوليموس فى دلفى تزوج أرملة هيرميونى ابنة مينيلائوس وهيلينا التى كان قد خطبها قبل الحرب الطروادية كما تقول بعض المقامات ، والتى تزوجت نيوبتوليموس فى أثناء

فترة جنون أورستيس . وتذهب بعض الأقاصيص إلى أن هيرميونى خطبت إلى نيوتولوس وأنها تزوجت أورستيس إبان غيابه فى طروادة . وعند العودة أخذها نيوتولوس من أورستيس أثناء فترة جنونه . وأنجبت هيرميونى تيسامينوس من أورستيس ، وهو الذى استولى على إسبرطة وحكم عليها حتى سن الشيخوخة ، ويقال إن ثعباناً لدغه فى أركاديا فأت هناك .

### أوريون Orion :

علاق قوى وصياد رائع الجمال . تقابل مع پلايونى وبناتها فهدهن بهتك أعراضهن مما دفعهن إلى الفرار منه . غير أنه ظل يعدو خلفهن خمس سنين إلى أن حولن زوس إلى نجوم وضعها فى السموات وسميت الپلاباديس . تزوج أوريون سيدى Side التى ألقت بها هيرا إلى هاديس لأنها ضاهت جمالها بجمال الآلهة ، كما حولت ابنتيه إلى مذنبات .

### أوليسيس Ulysses :

هو أوديسوس ويسميه الرومان أوليكسيس Ulixes . ابن لاريتيس ملك إيثاكا وأنتيكليا . تزوج بينيلوپي وأنجب منها ابناً اسمه تيلماخوس . كان أوديسوس أشهر أبطال الإغريق إذ فاقهم فى الصيت وبعد الشهرة .

وقد قتل فى شبابه خنزيراً أثناء الصيد الذى اشترك فيه عند زيارة جديده فى پارناسوس فجرحه الخنزير فى ركبته أثناء صراعه معه فترك أثراً فى جسمه . وقد أرسله أبوه لاريتيس إلى لاكيلاديمون Lacedaemon فى سفارة حيث أهداه صديقه المضيف إيفيتوس قوس يوروتوس المشهور الذى ساعده كثيراً فى مناسبات طيبة . وبعد مضي عدة سنوات قام برحلة ثانية ليحصل من ورأها على سم لسهامه . طاف فيها حتى وصل پافوس لأن صديقاً له يدعى إلوس كان يسكن عن قرب ، رفض الفطن خوفاً من الآلهة . وكان فى ذلك الحين أوقيل ذلك أن انضم أوديسوس إلى جماعة خُطَّاب هيلينا الذين وافقوا جميعاً على فكرة أوديسوس بأن يتركوا لهيانا حرية اختيار زوجها وأن يحموها فى المستقبل وقت الحاجة . لم يكن أوديسوس موفقاً من بين المتقدمين للزواج منها ولكنه عزى نفسه بزواجه السابق من بينيلوپي اللبينة الغنية . وإلى هذا



كان عليه أن ينجح إلى حياة سهلة خالية من المصوم . كان سعيداً وملكاً قادراً شهيراً معروفاً بكرمه واحترامه للآلهة وخاصة زوس وأثينا .

ولقد قامت الحرب الطروادية لما خطف باريس هيلينا من زوجها مينيلوس . وبالرغم من محاولاته السابقة لحماية مصالح هيلينا وزوجها ، كان أوديسيوس غير راغب في الذهاب إلى الحرب ، فتظاهر بالجنون وصار يحرث مع الحيوانات التي لا يمكن وضع النير فوق أعناقها ، وأخذ يهذر الملح كأنه بذور . ولكن بالامبيدس أدرك هذه الحيلة وأتهم أوديسيوس بادعاء الجنون ، وبرهن على صحة قوله بأن وضع تيلياخوس في طريق المحراث يرى هل سيتفادى أوديسيوس ابنه ، وترتب على ذلك أن ذهب أوديسيوس إلى الحرب تظن في آذانه النبوءة المحزنة القائلة بأنه سوف لا يرجع إلى بلده إلا بعد عشرين عاماً ويكون وحيداً معزولاً مجهول الشخصية فاقداً جميع سفنه ورفاقه .

### إليوم : Ilium

هي طروادة Troy ، مدينة قديمة بالقرب من نهر سكماندر Scamander على الشاطئ الآسيوي من الهيلسبوننت Hellespont . أثبتت بحاثات الحفر والتنقيب أنها كانت رقعة صغيرة من الأرض ، أكثر شبيهاً بحصن منها بمدينة بالمعنى المقصود وأنها كانت مربعة لا يزيد طول ضلعها عن مائتي ياردة يحيطها سور سمكه خمسة عشر قدماً وارتفاعه عشرون قدماً به أبواب ضخمة وقباب مربعة للدفاع عنها .

### إيو : Io

ابنة إناخوس . أحبها زوس وحوّلها إلى عجلة ليحميها من غضب هيرا . وعلى ذلك طلبت هيرا من زوس أن يقدمها هدية لها فوضعها تحت حماية أرجوس ذى المائة عين . فلما أشفق عليها زوس بما تعانيه أرسل هيرميس ليطلق سراحها . وقد استطاع هيرميس أن يفعل ذلك بأن نوى أولاً جميع عين أرجوس بتلاوة قصص كثيرة ، ثم قتله . ولكن هيرا أرسلت ذبابة من ذباب المواشي لتلدغ إيو وتجعلها تهيم على وجهها خلال بلاد أوروبا وآسيا إلى أن وجدت في آخر الأمر مكاناً مريحاً

بجوار نهر النيل حيث تحولت إلى صورتها الأولى وأنجبت من زوس ولداً يسمى إيافوس . وكانت إيو هي إيسيس .

### باريس Paris :

يسمى أيضاً الإسكندر . هو ابن إرياموس وهيكونيا من طروادة . ولقد حلمت هيكونيا قبل أن تلده أنها ولدت جذوة نار مشتعلة أضرمت النيران في المدينة كلها . فسر أيساكوس حلمها بأن ستضع طفلاً يتم على يديه خراب طروادة . فأعطى إرياسوس الطفل إلى عبد يدعى أجيلوس كى يقذف به من فوق جبل إيدا . فأرضعته هناك دُبَّة مدة خمسة أيام حتى عثر عليه راعٍ تبناه ورباه . فلما نما وترعرع أحب الحورية أوبونى ابنة رب النهر كيبيرنوس Cibernus وتزوجها . ولقد تألق نجمه كمدافع ممتاز بالمهارة ، والشجاعة يحمى الرعاة والماشية من اللصوص ، ويعيد ما سرق منها إلى أصحابها . وذات يوم جاء رسل الملك يبعثون عن ثور يقدمونه هدية في إحدى المباريات ، فوقع اختيارهم على ثور يحبه باريس ، ولكن باريس ذهب إلى المدينة واشترك في المباراة وتفوق على جميع المتنافسين ومن بينهم إخوته ففاز بالثور . وهنا تعرفت عليه كاساندر وأدرك إرياموس أنه ابنه . اختار زوس باريس ليفض النزاع القائم بين هيرا وأثينا وأفروديتى على أيهن أجمل من الآخرين . ولقد أوجدت أريس هذا النزاع لفضبها الشديد عندما تناسين دعوتها لحضور حفلة زفاف بيلدوس وثيتيس ، فألقت بين الجموع تفاحة الشقاق بعد أن كتبت عليها « إلى أجمل الموجودات » فقاد هيرميس الربات الثلاث إلى باريس في جبل إيدا حيث حاولت كل منهن أن ترشو باريس ليحكم لها ، فقدمت هيرا القوة ، وقدمت أثينا النصر في القتال ، وأما أفروديتى فقدمت له أجمل نساء العالم ، فحكم لها باريس . وتعرف هذه القصة بحكم باريس . واستمع باريس إلى تعليقات أفروديتى فعبه البحر إلى إسبرطة حيث استقبله مينيلوس وهيلينا أحسن استقبال . واستطاع بهداياه وجاذبيته أن يكسب بسرعة حب هيلينا ، فأنهز فرصة غياب مينيلوس في كريت وأبحر ليلاً مع هيلينا يحمل مالاً وفيراً . ولما كان لابد من الانتقام لهذا العمل ، فقد اتحد زعماء بلاد الإغريق جميعاً وجمعوا أسطولا في أوليس وأبحروا إلى طروادة ، وهكذا بدأت الحرب الطروادية .

### الباكخالنيس Bacchantes :

أتباع باكخوس ، إله الخمر ، ذكورا وإناثا .

### بالاديوم Palladium :

تمثال قديم للإلهة بالاس أثينا في طروادة . يقال إن زوس أعطاه إلى داردانوس أو هبط من السماء أثناء تأسيس مدينة إلوس . ولقد تعذر الاستيلاء على طروادة والبالاديوم داخلها ، ففكر الإغريق في الاستيلاء عليه وفعلاً تم لهم ذلك على يد أوديسيوس وديوميدي الذين اخترقا باب المعبد خلال ممر ضيق تحت الأرض وحملوا التمثال إلى معسكر الإغريق ومن ثم حمله ديوميدي إلى بلاد اليونان ، ولكنه عندما وصل إلى أثينا أخذ ديموفون التمثال منه . يقال إنه كان هناك تمثالان الأول وهو الأصل ويحتفظ به في حياً والآخر زائف صنع لخداع السارقين . وتطلعتنا القصة الرومانية على الوسيلة التي أحضر بها أينياس التمثال الأصلي إلى إيطاليا حيث أخذ فيما بعد إلى معبد فيستا في روما . وكان يظن أن له نفس القوة الوقائية على مدينة روما كما كان له على مدينة طروادة .

### برجاموم Pergamum :

قلعة حصينة تربض فوق وادي كايكوس Caicus في الشمال الغربي من آسيا الصغرى . أصبحت في القرن الثالث عاصمة الأتاليديين Attalids فتحوّلت على أيديهم إلى مدينة رائعة الجمال خلدها التاريخ .

### بريام Priamus :

كان بريام أو پرياموس بن لاوميون ملك طروادة العجوز إبان الحرب الطروادية . تهدمت طروادة أول ما تهدمت على يد هرقل وهو صبي فأسرّ هو وأخته هيسيون . فقدت هيسيون هدية إلى تيلامون وسمح لها أن تشتري أي سجين تختاره من العبودية فاشترت بوداركيس الذي سمى فيما بعد پرياموس أي المفتدى .

أعاد پرياموس بناء طروادة ووسع حدود مملكته ليضم لواء كثيرين كي يصبحوا

رعيا له . تزوج أولا أريسي فأنجب منها إيساكوس ثم أسرع فأعطى أريسي هورتايوس Hyrtacus وتزوج هيكونا فأنجبت أولا هكتور ثم حملت قبل أن تلد ابنها الثاني باريس أنها ولدت جدوة نار ، ففسر إيساكوس الحلم بأن باريس سيكون سبباً في دمار طروادة ، فأرسله برياموس إلى هلاكه ، ولكن باريس اكتشف فيما بعد أصل أبويه وعاد ليعيش من جديد مع عائلته .

#### پلياديس Pleiades :

بنات أطلس Atlas وپلايوني أو أيثرا ، وشقيقات الهواديس . عددن سبع وأسمأهن ، تاجيتي وإليكترا وألكووني وستيروي وكيلانو وميروي . وقد كن زميلات أرتيميس في الصيد . وذات يوم قابلت پلايوني وبناتها أوريون في بيوشيا فشغف بحبها وظل يقتنى أثرهن خمس سنوات حتى أنقذهن منه زوس بأن حوكن إلى يمامات ثم وضعهن بين النجوم .

#### پولوكس Pollux :

شقيق كاستور ويسميان أحياناً بالاسم ديوسكوري Dioscuri ويسميها الرومان كاستوريس . وتوجد اعتبارات مختلفة عن منشأهما تقول إحداها إنهما كانا ابنين توأمين لزوس وليدا وأخوى هيلينا . وتقول أسطورة أخرى حديثة إن زوس زار ليذا في هيئة بجمعة ثم وضع بيضة خرج منها الأطفال الثلاثة .

كانا يُعبدان كأله وأبطال ، وتحيلان مبدأ التغير الدائم الحدوث من الضوء إلى الظلمة ، ومن الظلمات إلى النور . ومن ثم نشأت الفكرة التي تقول إن الأخوين ظلا بالتبادل أياًما في موطن الآلهة وفي العالم السفلي . كانا يكرمان كإلهين للأبطال الرياضيين ، وكان كاستور هو الخبير الفني لترويض الخيول بينما كان پواديوكيس فنياً في الملاكمة . وكانا مثال الشجاعة والمهارة في القتال يقتدى بهما الجنود . وهما اللذين ابتكرا الرقصات الحربية والموسيقى العسكرية ، كما كانا من حُماة البحر والملاحين وظهران هذه الحماية بظهورهما فوق سطح السفينة في هيئة ضوء عند رأس الصاري . وتهبأ العواصف البحرية بالصلاة إليهما إذ كافأهما پوسايدون ، إله

البحر ، بأن وهبهما السلطة على الرياح والأمواج . وكان ينظر إليهما عامة كمساعدين ومنقذين للبشر من الشر والأذى .

بيرايوس Piraeus :

الميناء الرئيسى لمدينة أثينا يقع فوق شبه جزيرة مساحتها خمسة أميال فى الجزء الجنوبي الغربى من المدينة .

بيرينى Pirene :

نافورة مشهورة فى كورنثة .

بيلا Pella :

عاصمة الملوك المقدونيين تُجمع الشلرات ، باستثناء القليل منها ، باندثارها تماماً .

بيلونا Bellona :

ربة رومانية للحرب ، هى إينو عند الإغريق ، زوجة مارس أو شقيقته . تصور دائماً بحوزة أو درع أو رمح .

بيليروفون Bellerophon :

ابن جلاوكوس الكورنثى وحفيد سيسوفوس Sisyphus . ويقال إن اسمه الحقيقى هيپونويس Hipponoes . ويدل اسم بيليروفونتييس على أنه قاتل وحش عملاق غير معروف . وفُسِّر اسمه خطأ فى أزمنة لاحقة بأنه قاتل بيليروس Belleros الكورنثى . ولذا كان الاعتقاد السائد — أنه هرب إلى پرويتوس فى تيرونز أو — كما قال هوميروس — فى كورنثة . وقد وقعت أنتيا Anteia زوجة پرويتوس فى غرام هذا الشاب الجميل . ولكنه أصم أذنيه عن توسلاتها . فوشت به إلى زوجها ، فاعتزم هذا الزوج على أن يهلك بيليروفون . فأرسله إلى لوكيا ، إلى حميه ، وأرسل معه لوحاً « مكتوباً » بالشفرة يرجوه فيه أن يقتل حامل ذلك اللوح . فكلف حموه بيليروفون ، أولاً ، بأن يقتل الحيايرا Chimaera ، ذلك الوحش الذى أنفاسه من نار . فأنجز بيليروفون هذا العمل بمساعدة جواده پيجاسوس . وعندئذ ، بعد قتال مريع ،

هزم السولوى Solymi والأمازونيّات . وعند عودته قتل كيناً من أجراً رجال بين اللوكيانين . وعندئذ أدرك حموه أصله الإلهى فحجزه معه وأعطاه نصف مملكته وزوجه ابنته . بعد ذلك منّمت جميع الآلهة بيليروفون ، فهام على وجهه بعد هذا ، وأكل قلبه حزناً وغماً .

#### پيلیوس : Peleus

ابن أياكوس وإندايس ، والـد أخيل من ثيتيس ، وشقيق تيلامون . وقد قتل پيلیوس وتيلامون صهرهما فوكوس فطرد من أيجينا . فذهب پيلیوس مع المورمیلونیس إلى فثيا فى تساليا حيث طهرهم يوروتيون ، وتزوج أنتيجونى ابنة يوروتيون فقدمت إليه ثلث الأراضى هدية ، ثم ذهب مع يوروتيون إلى الصيد الكالودونى فقتله دون قصد واضطر إلى الهروب من فثيا إلى إيولكوس حيث استقبله الملك أكاستوس وطهره من ذنبه . فهامت زوجه أكاستوس بحب پيلیوس الذى رفض أن يبادلها الغرام فافترت عليه عند أنتيجونى وأكاستوس ، فشنت أنتيجونى نفسها . أما أكاستوس فصحب پيلیوس إلى الصيد فوق جبل پيلين ، وعندما كان پيلیوس نائماً سرق أكاستوس سيفه وخبأه وكان هدية نفيسة من هيفايستوس ، كى يصبح تحت رحمة القنطورى ، فهاجمه القنطورى ولكن أحدهم المدعو خيرون أنقذه وأعاد السيف إليه ، وبعد ذلك أخذ پيلیوس مدينة إيولكوس وقتل أكاستوس وزوجته .

#### تایرسياس : Tiresias

طبيى ، أى من طيبة ومن أشهر المنجمين والعرافين الداعى الصيت . اكتسب قدرته على التنجيم بطريقة غريبة ، بينما كان يسير فوق جبل كيثارىون ضرب بعصاه ثعبانين رأهما يحتضيان ، فتحول هو فى الحال إلى امرأة ، وبعد مضى سبع سنين قابل هذه الحالة مرة أخرى فتحول إلى رجل . ويقول البعض إن هذه الأمور تمت بمساعدة أبولو . سأله زوس أن يقض نزاعاً نشأ بينه وبين هيرا ، زوجته ، عن أيهما أكثر تمتعاً بالحلب الرجل أم المرأة ، فقال تايرسياس إنها المرأة فأيد بذلك رأى زوس فاعتبرت هيرا ذلك إهانة لها وعاقبته بأن سلبته بصره فسرّى عنه زوس بأن أعطاه موهبة التنجيم والحياة سبعة أجيال ، كما وعده بأن يحتفظ فى هاديس حتى

بعد الموت بملكاته دوناً عن غيره . وهناك قصة أخرى تقول إنه أفضى أسراراً مقدمة فعوقب بفقدان بصره . وتقول رواية أخرى إنه شاهد الربة أثينا تستحم ففقد بصره على الفور . وطلبت أمه خاريكلو وكانت خادمة أثينا ، المساعدة . فأعطته أثينا موهبة التنجيم والعمر الطويل والقدرة على فهم أصوات الطيور .

#### ترويلوس Troilus :

أصغر أبناء الملك برياموس الطروادى وهيكوبا شقيق توأم لكاساندرا . كان يعتبره برياموس مثل نسطور وهكتور ، أى من أكثر أبنائه شجاعة . وتقول إحدى القصص الحديثة إنه كانت هناك نبوءة بأنه إذا عاش ترويلوس إلى سن العشرين فلن تسقط طروادة . كان يلزم أخته فى بداية الحرب الطروادية ، بلطب الماء من أسوار طروادة راكباً جواده ويحاول أن يطفى ظمأه ، فهاجمه أخيل من كين وقتله .

#### جوبيتر Jupiter :

إله روماني ، هو زوس عند الإغريق . ابن ساتورن وأوبس وزوج جونو وشقيقها . كان عند الرومان رئيس الآلهة وملك الأرباب والبشر وهو أصلاً رب الضوء والسماء الذى كان يُعبد بصفته مشرفاً على الطقس ومحدثاً البرق والرعد ومسبب هطول الأمطار . ومن ثم كانت تضاف إلى اسمه الصفات الآتية : لوكيتيوس ( المضيء ) وفولجوراتور ( العراف ) . وفوليناتور ( محدث البرق ) ، وتونانس ( المرعد ) ، وتونيترواليس ( المرعد ) ، وإليكيوس ( محدث الفول السماوية ) ، وپلوفيس ( الممطر ) كان يمتاز عن أى إله آخر بكونه حامي الدولة والناهض بأمرها ، وراعى مرافقها وحامى حماها وواهب جيوشها النصر ، والذى يتلقى ننور حكامها وقادتها وتشكراتهم . ولهذا كان يلقب بالأوپتيموس ماكسيموس ( أى الأفضل والأعظم ) . هذا فضلاً عن ألقاب أخرى كثيرة منها : الإمبراطور ( أى الحاكم ) ، الإنشيكوس ( أى غير المقهور ) ، والساتور ( أى المؤسس والمعضد ) ، والأوپتيلوس ( أى المساعد ) ، والفيريترسوس ( أى حامل الغنائم ) ، والبرايداتور ( أى محب الأسلاب ) ، والتريامفاتور ( أى جلاب النصر ) . أما لقبه كاپيتولينوس فاشتق من معبده الرئيسى القائم فوق تل الكاپيتولين ويطلق عليه بصفته زعيم الدولة والمشرف على

أروع المباريات التي تقام تبجيلاً لشخصه . كان جوبيتر إلى جانب كل ذلك رب الأقدار الذي يعرف المستقبل ويتحكم فيه . ولما كان « پروديجالييس » أحد ألقاب جوبيتر فقد كان في استطاعته أن يكشف بالقول عن مدى تأييده أو معارضته للمشروعات المقترحة . كان جوبيتر كچونو وچانوس رب الابتداءات ، كما كان المسيطر على الحق والعدل والفضيلة وقوانين الأمم وقواعد الضيافة . بل أهم أرباب القسم . وأشهر الأعياد التي كانت تقام لتكريمه : اللودي رومانى أى ( الألعاب الرومانية ) ، واللودي ماجنى أى ( الألعاب العظيمة ) ، واللودي بليبيى أى ( الألعاب الشعبية ) ، والفيريائى لاتينائى أى ( الأجازات اللاتينية ) . ارتبط اللون الأبيض بجوبيتر ارتباطاً خاصاً فكانت الحيوانات التي تقدم له بيضاء وكذلك كانت ثياب من يقدمونها . ولا تختلف أساطير جوبيتر عن تلك التي تحكى عن زوس .

جوف Jove :

هو جوبيتر .

جونو Juno :

ربة رومانية هي هيرا عند الإغريق . ابنة ساتورن وزوجة جوبيتر وشقيقته . كانت في الأصل ربة الضوء ثم أصبحت ربة البدء وربة الميلاد ، ثم ربة النساء عامة . كان يحتفل بعيدها الرئيسى ماتروناليا Matronolia الشمطاوات والعذارى ، كما كان من ألقابها ماترونا ( أى الشمطاء ) أو فيرجينالييس ( أى العذراء ) . وكما كان جينيوس يحمى أرواح الرجال كذلك كانت الجونونيس تحمى أرواح النساء . كان الرومان يعبدونها تحت ألقاب عديدة تتناسب مع أعمالها الخاصة . فهي كربة تجلب الضياء وربة أوائل الشهور كلها لچانوس وربة الميلاد ، كانت تسمى چونو لوكينا Juno Lucina . أما كربة الزواج فكانت تسمى پرونوبا Pronuba ، وكربة الحماية كانت تسمى چونوسوسبيتا Juno Sospita وتصور مسلحة دائماً . وكان لها ألقاب أخرى عديدة أقل أهمية تمثل كل منها ناحية خاصة من نواحي الحياة الرومانية . أما الذبائح التي تقدم لها فكانت الأبقار البيضاء ، والبيجات والخراف زهار . أما مستلزماتها فكانت تختلف باختلاف ألقابها من الأوز والطاؤوس



والثعبان والعنزة والنقاب والصوبلخان والطبق والدرع والرمح والعربة والرمان .  
ولا تختلف أساطير جونو عن أساطير هيرا أبداً .

جيريون Geryon :

وحش ذو ثلاثة رؤوس أو ثلاث أجسام ، ابن خروساور وكاليريوى ، وملك  
يقطن جزيرة إروثيا بالقرب من إسبانيا ، وصاحب الماشية التى أمر يوروستيوس  
هرقل أن يقبض عليها فى أحد أعماله الاثنى عشر ، فقتل هرقل العملاق يوروتيون  
راعى الماشية وكلبه ذا الرأسين .

حصان طروادة Equus Troianus :

ظل الإغريق يحاربون عشرين سنة فى سبيل الاستيلاء على طروادة إلا أن الإخفاق  
لازمهم . وأخيراً فكر أوديسيوس فى حيلة أخرجهما إلى حيز الوجود بأن وضع ليدوس  
تصميماً لحصان خشبي ضخم اختبأت فيه عصابة من المحاربين الإغريق يقودهم  
أوديسيوس . فلما انتهى من ذلك تظاهر الإغريق بالرحيل بجزراً . فخرج الطرواديون  
من المدينة وأعجبوا بذلك الحصان ، فأخبرهم جاسوس إغريقى يسمى سينون Sinon  
إنه مقدمة لأثينا تنبأ به النبي المشهور كالثاس قائلاً إنه إذا وقع فى يد الطرواديين  
وأدخلوه مدينتهم فسيكونون فى أمان من الإغريق . وبالرغم من اعتراضات كاساندرا  
ولاوكون الذى كان يخشى الإغريق حتى وهم يحملون الهدايا ، أدخل الحصان إلى  
المدينة من ثغرة فى الحائط ، حتى إذا ما الليل أرخى سدوله أطلق سينون سراح  
الأبطال المحتبئين داخل الحصان ففتحوا الأبواب إلى الجيش الإغريقى الذى كان  
قد عاد سراً ، وبذلك سقطت طروادة .

داريوس Darius :

ملك فارس الذى هزمه الإسكندر الأكبر .

ديانا Diana :

ربة إغريقية قديمة ، اسمها هو المعادل الأثنى ليانوس Ianus . كانت ربة  
القمر ، والهواء الطلق ، والخلوات الريفية بجبالها وغاباتها وينابيعها وبحار مياهها ،

والصيد ، ومولد الأبطال . وهذه الصفة الأخيرة ، كانت ، مثل جونو ، تحمل لقب لوكينا . وهكذا تشبه خصائصها خصائص أرتيميس الإغريقية ، وبمرور الزمن صارت تشبهها هي وميكاني . وأشهر محراب لديانا في أريكيا داخل حرش ولذا كانت تسمى أحياناً نيمورنيسيس . وكان هذا الحرش على شواطئ بحيرة نيمي الحديثة التي كانت تسمى « مرآة ديانا » ، حيث كان هناك إله ذكر يدعى فيرييوس ، يُعبد معها كإله للغابات والصيد ، وصار يُشبهه في الأزمنة اللاحقة ، بهيولوتوس ، محبوب أرتيميس وأكبر كهنة محرابها سنّاً . ويقال إنه هو الذي أوجد عادة إعطاء منصب الكاهن لعبد هارب يكسر فرعاً من شجرة معينة داخل حدود المعبد ، ويقتل سلفه في المنصب في مبارزة . وبسبب هذه العادة الدموية ، قارن الإغريق ديانا أريكيا بأرتيميس التورية . ونشأت عن ذلك أسطورة تقول إن أوريستيس أحضر تمثال ذلك الرب إلى الحرش . وكانت السيدات أكثر من يعبد ديانا ، ويبتهن إليها عند الزواج والولادة . وأشهر معبد لديانا في روما موجود على تل الأفتنين ، وشيده سرفوس توليوس كمعبد لطائفة اللاتين . ومنح العبيد إجازة في يوم تأسيسه ( ١٣ أغسطس ) . كانت تعتبر ديانا هذه شقيقة أبولو ، وتُعبد على أنها أرتيميس ، في الألعاب العالمية . ومع ذلك فقد بقيت علامة على الفرق الأصلي . فتقدم الأبقار لديانا الأفتنين ، ويزين معبدها بالأبقار أيضاً ، وليس بقرون الوعول . وأما أرتيميس فكرست لها الغزالة .

#### ديفيلوس Diphilus :

من سينوبي Sinope . شاعر كوميدى عظيم من شعراء الكوميديا الحديثة الذين تناولهم بلاوتوس في عديد من كوميدياته . . . ضاعت مسرحياته الكوميديّة المائة ولم يبق منها إلا عناوين ستين واحدة . . .

#### ديونيسوس Dionysus :

رب الخصب العظيم وخصوصاً في الكروم ، ولذا كان إله الخمر . وموطنه الأصلي ، تبعاً للأساطير العادية ، طيبة حيث أنجبته سيميلي من زوس ، الذى أهلكها ببرقه ، ووُكِّد الطفل بعد أن حملت به مدة ستة شهور فحصب ، ولذلك

وضعه زوس في فخله وخاط الفخذ حتى اكتمل نمو الطفل ، فأعطاه لإينو ابنة سيميلي .

وبعد موتها حمل هيرميس الطفل إلى حوريات جبل نوسا ، أو كما تقول رواية أخرى ، إلى هياديس دودونا اللواتي ربينه وأخفينه في كهف خوفاً من غضب هيرا . ولا يمكن التأكد من موضع جبل نوسا . وفي أزمنة لاحقة ، أطلق هذا الاسم على أماكن كثيرة حيث تزرع الكروم ، ليس في بلاد الإغريق وحدها ، بل في آسيا والهند وأفريقيا . وعندما كبر ديونيسوس ، مُثِّل يزرع الكروم ويحول خلال العالم الفسيح لينشر عبادته بين الناس مع موكبه من السكارى ، وكاهناته وحورياته والساتور والسيليني وغير هؤلاء من آلهة الغابات . وكل من يرحب به بكرم ، يأخذ هدية من الخمر ، وأما من يقاومه يعاقبه عقاباً صارماً . فبرغم مظهر شبابه ورقته ، هو رب قوى لا يقاوم ، وقادر على فعل المعجائب . وهناك مجموعة كاملة من الأساطير مبنية على الاعتقاد بأن عبادة ديونيسوس الخليعة تلقى مقاومة عنيفة في كثير من الأماكن التي بها عبادات جديدة .

سرعان ما انتقلت عبادة ديونيسوس من بلاد الإغريق إلى الجزر التي تزرع الكروم ، وازدهرت في ناكسوس حيث يقال إنه تزوج أريادنى . وسرت قصة في تلك الجزر تقول إنه التقى ببعض القراصنة التورهينيين ، فأخذوه في سفينتهم وقيدوه بالسلاسل . بيد أن القيد سقطت عنه ، والتفتت أغصان الكرم والابلاب حول أشعة السفينة وساريتها ، وتحول ديونيسوس إلى أسد ، فجن جنون البحارة وألقوا بأنفسهم في البحر فتحولوا إلى دلافنة . وانتقلت عبادة ديونيسوس إلى مصر وسوريا والهند حتى نهر الجانج ، في صورة أشبه بهذه كما انتقل إليها جيشه من السيليني والساتور والنساء والملهات والميناديس أو الباكهانتيس ، يحملون عصيهم ويلبسون أكاليل من أغصان الكروم والابلاب . وإذا علم الدنيا كلها بألوهيته ، وإذا ساعد الآلهة وهو في صورة أسد ، ومعه هرقل ، في حربهم مع العملاقة ، أخذوه إلى أوليمپوس حيث اختفى كما يقول هوميروس ، ثم نزل من أوليمپوس إلى العالم السفلي فأحضر منه والدته التي عبدت معه باسم ثوونى Thyone ( المتوحشة ) ، كما عبدت ليتو مع أبولو وأرتميس وأطلق عليه اسم ثوونيوس نسبة إلى والدته ، كما أطلق عليه بلاتون

عدة أسماء أخرى مشابهة لهذا ، مثل ياكخوس ، وبروميوس ، وإيوس وياخوص ،  
التي تشير إلى عبادته بعدة أفكار عن طبيعته .

#### ساتورنوس : Saturnus

إله روماني يختص على الأكثر بالزراعة ، وكان يُشبهه بادئ ذي بدء بكرونوس .  
وعندما طرد زوس ساتورنوس من فوق عرشه ، هرب ذلك الحاكم المغلوب على أمره  
إلى لانيوم في إيطاليا حيث استقبله جانوس وكان يحكم وقتذاك ، فعلم ساتورنوس  
الشعب فن الزراعة ، فأقامه جانوس مساعداً له على العرش ، واحتل تل الكايتولين  
الذي كان يسمى وقتذاك ساتورنيا . وكان يستعمل هذا الاسم أيضاً كناية عن  
إيطاليا كلها . وقتل تمدن الشعب على يديه كما كان عهد عهد رخاء ، حتى إن  
الرومان أصبحوا يتطلعون إلى عصره في العصور التالية ويعتبرونه العصر الذهبي ،  
وكانت تعتبر أوبس ( الرخاء ) زوجته ، وبيكوس ابنه . وقد اختفى ساتورنوس من  
الأرض يوماً ، فبنى جانوس مذبحاً له وأقام العيد الساتورنالي تكريماً له وكان يبتدىء  
من ١٧ ديسمبر . وفي العصور التاريخية كان يقام معبد لساتورنوس في الفورم  
عند سفح تل الكايتولين .

#### ساموس : Samos

جزيرة أيونية تبعد عن الجنوب الغربي من شاطئ آسيا الصغرى وتقع ما بين  
إفيسوس وميليتوس .

#### سبيسي : Spes

رمز روماني للأمل يماثل إيليبس بلهيس عند الإغريق .

#### سول : Sol

إله الشمس عند الرومان البدائيين وقد صار يشبه فيما بعد بهيليوس الإغريق  
وبأبولو في بعض المظاهر . وفي القرن الثالث بعد الميلاد صار سول إنفيكتوس ،  
أي الشمس التي لا تقهر ، تُعبد كربة حامية للدولة الرومانية ، وقد فاز سول  
إنفيكتوس ميثراس Sol Invictus Mithras بكثير من المتعبدين قبل فوز المسيحية .

### سيلفانوس Silvanus :

إله روماني أولى للغابات ، ابن بيكوس ، ثم أصبح إله الزراعة أيضاً ، وحارس الوطن وحامي الحدود . ويصوّر في الفن الروماني كرجل ذي لحية يحمل القواكه دائماً ويحمل منجلاً في بعض الأحيان ، ويتبعه كلب .

### صولون Solon :

عاش ما بين ٦٤٠ و ٥٥٨ ق . م . تقريباً . ابن إكسيكستيديس Execestides وأحد أفراد عائلة أرسقراطية تستوطن أثينا . اشتهر كمشرع وشاعر . أمضى طفولته في فقر مدقع وراح يتنقل هنا وهناك لعله يثرى من وراء التجارة . وما إن عاد إلى أثينا في عام ٦١٢ تقريباً حتى حث الأثينيين على المطالبة باسترجاع سالاميس من قبضة الميجاريين Megarians . وإذ حالفه التوفيق في هذه القضية الهامة حتى اكتسب نفوذاً وسلطاناً فائقين ساعده على وضع دستور طار صيته في الآفاق وصار من بعده يُلقب بالمشرع .

### طاليس Thales :

من ميليتوس Miletus . عاش سنة ٦٢٤ ق . م . على وجه التقريب . مؤسس أول مدرسة إغريقية للعلوم الفلسفية وأحد حكماء اليونان السبعة . يقال إنه رحل إلى مصر وهناك لقن المصريين علوم الهندسة والفلك . كان يعتقد أن كل ما بالكون لا يعلو أن يكون مادة واحدة خالدة ثم تحوّلت وأن هذه المادة هي الماء . لم يترك لنا طاليس شيئاً مكتوباً من إنتاجه الفلسفي .

### طروادة Troy :

مدينة عريقة في القدم بالقرب من نهر سكماندر ، تقع على الشاطئ الآسيوي من الهيلسبوننت . لعبت دورها في التاريخ القديم إذ وردت في الأساطير الإغريقية على أنها المكان الذي دارت فيه رحى الحرب الطروادية التي دامت طوال عشر سنين ما بين الأغارقة وسكانها من الطرواديين .

### طيبة : Thebes :

عاصمة بيوشيا في وسط بلاد الإغريق . كانت مسرحاً لكثير من الأساطير كأسطورة كادموس ودبركي وأمفيوني وأوديبوس والسبعة ضد طيبة .

### فريكسوس Phrixus :

ابن أثاماس ونيفيلي . بعد أن طلق أثاماس نيفيلي وتزوج إينو ، دبرت إينو خطة لقتل أطفال نيفيلي ، فاستطاعت بالخداع أن تحت أثاماس فوافق على أن يقدم ابنه فريكسوس ذبيحة . وبينما كان فريكسوس في طريقه إلى المذبح خطفته نيفيلي ووضعت مع شقيقته هيللي فوق كبش له جزء ذهبية كان هيرميس قد أعطاه لها ، فطار الكبش بهما فوق الأرض والبحر ، فسقطت هيللي وسط البحر الذي يحمل اسمها ، أما فريكسوس فحمل إلى كولخيس Colchis حيث قدم الكبش ذبيحة إلى زوس وأعطى جزئه إلى الملك أبييتيس الذي علقها فوق شجرة بلوط في مغارة أريس وأقام أفعواناً لحراستها . وقد تزوج فريكسوس خالكيوني ابنة أبييتيس وأنجب منها عدة بنين يدعى أحدهم أرجوس مشيد سفينة الأرجو التي أبحر عليها جاسون Jason ليحصل على الخزانة الذهبية .

### الفلورم Forum :

هو السوق أصلاً ثم أصبح من معالم أية مدينة رومانية كبيرة ويتواجد دائماً في وسطها . تطور بمرور الزمن من مركز للتجارة إلى ساحة تمارس فيها الأعمال السياسية والاجتماعية ويؤمها المواطنون من كل حذب وصوب .

### فولكانوس Vulcanus :

أو فولكان ، إله روماني للنار هو هيفايستوس Hephaestus عند الإغريق . وكان يعتبر دائماً إلهاً معادياً ، لذلك كان من الواجب دائماً عدم إغضابه . وكان يتوسل إليه ليحفظ المدينة والمنزل من النيران . وكانت تبنى معابده خارج المدينة لأنه كان أحد الآلهة المخربين ، وكانت تكرر إليه الأسلحة التي يستولى عليها .

وهناك روايات أخرى تقول إنه والد كاكوس Cacus وسيرفيوس توليوس ملك روما .  
وكان يُصوّر في الفن الإغريقي في صورة حداد مثل هيفايستوس .

### فوينيكس Phoenix :

( ١ ) ابن أجينور، وزوج كاسيوييا . عندما هرب زوس مع أخته يوروبا، أرسل أجينور فوينيكس مع إخوته للبحث عنها وأمرهم ألا يعودوا بدونها . أقام في فينيقيا Phoenicia ، التي استمدت اسمها من اسمه .

( ٢ ) ابن أمونتور وهيوداميا . عندما أهمل أمونتور هيوداميا وأحب خادمة ، حث هيوداميا ابنها فوينيكس أن يتحجب إلى الخادمة ، فغضب والده لفعله هذا الذي نجح فيه ، وصب عليه لعنة الطفولة . فهرب فوينيكس من وطنه إلى بيلبوس في تساليا ، فرحب به بيلبوس وأحسن استقباله وجعله معلماً لابنه أنخيل وحاكم الدولوبيين Dolopians وذهب مع أنخيل إلى طروادة حيث لعب دور الناصح العجوز للبطل .

### فيرتوس Virtus :

ربة إغريقية هي أرتي عند الإغريق ، رمز الشجاعة ولا سيما في القتال ، وقد شُيِّد لها معبد في روما حوالي القرن الثالث قبل الميلاد ، وكانت تظهر في الفن كإحدى الأمازونيّات قصيرة الرداء يتعري جزء من صدرها وعلى رأسها خوذة وفي يدها حربة .

### فيليب Philip :

هو فيليب المقدوني وملك مقدونيا . عاش ما بين ٣٨٢ و ٣٣٦ ق . م . تقريباً :  
أنجب الإسكندر الأكبر الذي فاق أباه شهرة وصيتاً .

### فينوس Venus :

ربة رومانية . هي أفروديتي Aphrodite عند الإغريق . وقد أصبحت والدة أنيباس من أنخيسيس ، ومن ثم والدة الشعب الروماني . كانت عند الرومان بمثابة

ربة القوى والطبيعة المنتجة وربة الكياسة والازدهار والمرضعة « ألما فينوس Alma Venus » . وكانت بالإضافة إلى ذلك ربة الخلدائق ومن ثم حليقة البستاني . كانت نظرة الرومان لفينوس صورة مطابقة لنظرة الإغريق لأفروديتي . وعلى أية حال كانوا يصورونها على هيكل جليل ذي رداء . أما فينوس پومپي Pompeii فكانت تصور بتاج على رأسها وفي يدها اليمنى غصن زيتون وصوبلخان تستند عليه يدها اليسرى ، يجاورها كيوبيد المجنح . ولكنها كفينوس فيكتريكس كانت تصور نصف مغطاة مثل أفروديتي تحمل ربحاً في يدها اليسرى وخوذة في يدها اليمنى وبجوارها درع . أما فينوس المعبد الهادرياني فتصور جالسة تحمل كيوبيد في يدها الممتدة .

#### كاستور Castor :

أحد الديوسكوري وهو اسم يطلق على الأخوين كاستور وپولودوكيس ويسميهما الرومان پولوكس Pollux . توجد اعتبارات مختلفة عن منشئهما تقول إحداها إنهما كانا ابنين توأمين لزوس وليدا . وتقول أسطورة أخرى حديثة إن زوس زار ليدا في هيئة بجمعة ثم وضع بيضة خرج منها الأطفال الثلاثة .

كانا يُعبدان كآلهة وأبطال ، ويحتلان مبدأ التغير الدائم الحدوث من الضوء إلى الظلمة ، ومن الظلمات إلى النور . كان كاستور هو الخبير الفني لترويض الخيول بينما كان پولودوكيس فنياً في الملاكمة . وكانا مثال الشجاعة والمهارة في القتال يقتدى بهما الجنود .

#### كراتينوس Cratinus :

كان هو وإيوپوليس وأريستوفانيس أشهر ممثلي الكوميديا القديمة في أثينا . ولد في سنة ٥٢٠ ق . م . ومات في سنة ٤٢٣ ، وبهذا الميعاد في عصر پركليس الذي كان الموضوع الخاص لهجومه . كتب ٢١ كوميدياً وفاز بجائزة التفوق تسع مرات . وكانت آخر مرة فاز فيها قبيل وفاته ، إذ تفوق على كوميديا أريستوفانيس التي عنوانها « السحب » . أما كوميديا كراتينوس فكانت « قارورة النبيذ Pytini »



التي أثار فيها سخرية الجمهور باعترافه بإدمان الخمر . كان حاد الذكاء لاذع النقد أكثر منه مداعباً . ويمكن اعتباره مؤسس الكوميديا السياسية . ولم يصلنا من مؤلفاته غير عناوينها وبضع شذرات منها .

كرويون Creon :

ابن مينوكيوس ؛ وابن حفيد هنيوس ، وشقيق أيوكاستي ووالد هايمون ومينوكيوس . كان يحكم طيبة حتى مجيء أوديبوس ، ثم حكمها بعد سقوط لاتوكليس حتى بلغ ابن هذا الأخير السن القانونية .

كيريس Ceres :

ربة إيطالية قديمة للزراعة . ومع ذلك فلن كيريس التي كانت تُعبد في روما هي نفس ديميتر الإغريقية . وانتشرت طقوس عبادتها بالاسم الإيطالي ، وهي في الوقت ذاته نفس طقوس عبادة ديونيسوس وپيرسيفوني اللذين كانا يسميان بالاسمين الإيطاليين ليبر Liber وليبيرا Libera . وفي قحط سنة ٤٩٦ ق. م . أمرت كتب السيبولي Sibylli بعبادة الأرباب الثلاثة معاً . فتقرر أن تكون العبادة إغريقية حتى إن المعبد الذي شُيِّد على قمة تل الأفتنين في سنة ٤٩٠ ق. م . ، فوق مدخل السيرك ، بناه فنانون أغارقة وعلى الطريقة الإغريقية ، وكانت خدمة عبادة هذه الربة مؤسسة على الأساطير الإغريقية لديميتر وپيرسيفوني ، وباللغة الإغريقية ، وتقوم بها سيدات إيطاليات من أصل إغريقي . كان عباد هذه الربة من العوام فقط . وعُهد بمعبدها إلى مراقبين من عامة الشعب أيضاً ، (وإذ كانوا يشرفون على سوق الضلال) كانوا يسكنون بقرب السوق . أما الغرامات التي كانوا يفرضونها فكانت ترسل إلى محراب كيريس ، وكذلك ممتلكات الأشخاص الذين يسيئون إليهم أو إلى حكام عامة الشعب . وكما أن النبلاء يكرمون بعضهم البعض الآخر في حفافة متبادلة ، في الألعاب الماجاليسية ( ٤ - ١٠ من أبريل ) ، كذلك كان يفعل العوام في الكيراليا أو الألعاب التي أقيمت عند تأسيس معبد كيريس . أما الألعاب التي أقيمت في أزمنة لاحقة فكان يحتفل بها مراقبو الأسواق والألعاب

في الثاني عشر إلى التاسع عشر من أبريل ، كما كان يقام لتلك الربة عيد في أغسطس قبل الحرب الهونية الثانية ، كانت تحتفل به السيدات ابتهاجاً بلقاء كيريس بابتهاجاً بروسيرينا . فبعد أن تصوم السيدات لمدة تسعة أيام ، يرتدين الثياب البيضاء ويخلين رموسهن بسنابل القمح الناضجة ويقدمن إلى كيريس باكورة ثمار المحصول . وبعد سنة ١٩١ ق . م . أمرت كتب السيول بفرض صيام ، كان في الأصل كل أربع سنوات ثم صار كل سنة في الرابع من أكتوبر . ربما حوُظ على عبادة كيريس في أنقى صورها في الريف الإيطالي . فكان الريف يقدم إلى كيريس خنزيرة قبل بدء المحصول ويكرس لها أول ما يُحصَد من القمح .

#### كيوبيد Cupid :

اسم روماني لإروس Eros . هو أمور ( أى الحب ) عند الرومان . ونقول أقدم الأساطير أن كيوبيد مثل جسيماً ، أى أحد المخلوقات الأولى التي نشأت من نواوس ويمثل مبدأ الاتفاق والاتحاد في بناء العالم ومخلوقاته . وقد اعتبر فيما بعد ابن أفروديتي إماماً من أريس أو من هيرميس ، والرفيق الدائم الصحبة لأمه . ظل طيلة عمره طفلاً يملؤه المرح والحزن ولكنه مع ذلك كان لا يعرف الرحمة ، تصعب مقاومته ، ليس لسلطانه حد على الآلهة والبشر سواء بسواء . كان مسلحاً بقوس وجعبة مملوءة بالسهم وشعلة كي يتمكن من أن يطمئن أو يشعل قلوب ضحاياها . وهبته أجنحته الذهبية سرعة الحركة كما دفعته عينه التي لا تبصر إلى أعمال تهورية لا تحمد عقباها ، وكان شريكاً لأخيه أنثيروس إله الحب المتبادل ، وپوئوس إله الشوق ، وهيميروس إله الشهوة ، وبايثو ربة الإقناع ، وربات الفنون ، وربات الظفر والجمل .

علي أن هناك قصصاً لا تحصى عن نشاط كيوبيد وإيقاظه الحب في قلوب الآلهة والبشر ، تارة بدافع من نفسه ، وتارة بإيعاز من أفروديتي . فثلاً عندما نصحه أبولو ، إله الشمس ، مازحاً أن يترك سهامه إلى الأبطال ، أصاب أبولو بسهم جعله يندفع اندفاعاً لا مثيل له . نحو دافني ، في حين أنه بسهم آخر دفع دافني إلى التفور منه بشدة .

## لاتونا Latona :

هى ليتو عند الإغريق ، والدة أبولو وأرتيميس من زوس ، وقد انتقمت منها هيرا وهى حبلى لحقدتها عليها بأن منعت الآلهة والبشر من مساعدتها ، وتركها تنتقل من مكان إلى مكان تبحث عن ملجأ ، وأخيراً أرسل بوسايدون ، إله البحر ، دلفينا حملها إلى جزيرة ديولوس العائمة التى تبها زوس لتكون لها مقراً مريحاً أميناً . وهناك وضعت أبولو وأرتيميس . وكان ولداها مخلصين يحميانها فى كل مناسبة . كانت تعبد لسبب واحد وهو علاقتها بأبولو وأرتيميس .

## لوکورجوس Lycurgus :

مشرع خرافى لإسبرطى ذكره هيرودوتس فى مؤلفاته وقرط كسينوفون Xenophon تشريعاته وثنائه بلوطارخوس فيما بعد فى أحد مؤلفاته فكتب عنه تاريخاً طويلاً كما أشاد بقوانينه الدستورية التى أرسى قواعدها بيد أنه يقر بأنه ما من شيء دقيق يعرف تماماً عن لوکورجوس هذا ولا حتى عن الزمن الذى عاش فيه هذا وإن كان هناك من يميل إلى القول بأنه عاش فى عام ٦٠٠ ق . م .

## لينوس Linus :

ابن أبولو وبساماى ، وهو الذى تخلص منه ليموت غير أن بعض الرعاة وجدوه ومزقته كلابهم ، فلما علم والد بسامائى أن لينوس ولدها قتلها . فأرسل أبولو فى ثورة الغضب الوحشى يوني Poine ليسلب الأمهات أبناءهن أو طاعوناً لا سبيل إلى الخلاص منه إلا بعد أن تبكى النساء والأبناء متضرعين بأناشيد الحزن التى سميت بعد ذلك بالاسم لينى Lini .

## مارس Mars :

هو أريس عند الإغريق . كان فى إيطاليا إلى جوبيتر فى المكانة . وهو ابن جونو التى ظهرت عليها بوادر الحمل بلمسها زهرة غريبة من زهور الربيع ، كان مارس فى بادئ الأمر رب الإخصاب والإثمار للزراع والحيوان ، ولكنه صار فيما بعد إله

الحرب . كان يصوّر في عدته حاملاً الرمح والدرع ، أما الكاهن الخاص الذى يشرف على عبادته فيسمى فلامين مارتياليس *Flamen Martialis* .

سُمي مارس باسمه كما سمي أيضاً الكامبوس مارتىوس *Campus Martius* وهو المكان الذى كانت تقام فيه التمرينات الحربية تكريماً له . وكان أيضاً والد المستعمرات والمدن وخاصة والد الشعب الرومانى لأنه كان يعتبر والد رومولوس . وقد كان يقدر شجرة التين والرمح والدرج والذئب . وتتكون الذبائح التى تقدم إليه من الثيران والكباش والخيل . وكان مارس يظهر في القصص الخرافية تماماً مثل أريس .

#### ميركوريوس : *Mercurius*

هو الإله الإيطالى للصناعة والتجارة ، وإله الريح والحظ ، ورب المسافرين برّاً وبحراً ، وواهب الهدايا الحسنة . كان الرومان في العصور القديمة يشبهونه بهيرميس إله الإغريق ، لذلك كانت أعمال هيرميس هي نفس أعمال ميركوريوس وأصبح الاسم ميركوريوس اللقب اللاتينى المرادف لهيرميس . بيد أن الاهتمام استمر مركزاً على ميركوريوس في عبادته كإله التجارة . وكان التجار أكثر طبقات الشعب تكريماً له . وكانت جمهرة التجار التى تسمى ميركورياليس *Mercuriales* تحتفل بعيدة في مايو ، وكانوا يلغون المياه المقدسة على أنفهم عند الهورتا كابيننا *Porta Capena* ، يجلبونها من بر تقع بجوار مذبحه .

#### ميناندر : *Menander*

عاش ٣٤٢ - ٢٩٢ ق . م . تقريباً . شاعر أتيكى ومن أشهر كتّاب الكوميديا الحديثة . كان أحد تلاميذ ثيوفراستوس *Theophrastus* وزميل إبيكوروس *Epicurus* إبان الخدمة العسكرية . يقال إنه مات غريقاً في ميناء بيرايوس *Piraeus* . كتب مائة كوميديا على وجه التقريب ولكن معظمها فقد ولم يبق منها إلا شذرات عثر عليها في بعض أوراق البردى المصرية في عام ١٩٠٥ .

#### مينرفا : *Minerva*

إحدى ربّات الرومان العظيمات . كانت تُعبد فوق تل الكايتول مع جوبيتر

وجونو . وهى أثينا عند الإغريق ، وتعتبر فى إيطاليا ربة الحكمة ، ونصيرة الفنون والمهن اليدوية . يجعلها خاصة طوائف الفنانين والمهتمين بالمهن العلمية ، وينسب إليها عدا ذلك طوائف الربة أثينا ، وما يروى عن مينيرفا يروى عن أثينا ، كما تتشابه التماثيل التى تنحت للربتين فى كل شىء .

#### مينيلاوس Menelaus :

شقيق أجاممنون وابن أترىوس . وعندما قتل ثويستيس أترىوس ، هرب الشاهان إلى نوندارىوس فى إسبرطة الذى زوج ابنته كلوتايمنيسترا إلى أجاممنون ، كما أنه انتخب مينيلاوس هيلينا من بين المتقدمين للزواج منها بعد أن قبل المتنافسون على الزواج منها تعضيد من يقع عليه الاختيار . وأنجب مينيلاوس هيرميونى من هيلينا التى عاش معها فى سعادة ورخاء إلى أن جاءهم باريس ، فاستقبله مينيلاوس بما فطر عليه من كرم وحسن ضيافة ، فكان من نتائج حسن صنيعة معه أن سرق باريس هيلينا وهرب بها . كما سرق كثيراً من أموال مينيلاوس وفر إلى طروادة . ولما علم مينيلاوس ذلك أسرع فى العودة إلى وطنه واستشار أجاممنون ونجح بمساعدته فى أن يكسب تأييد أبطال بلاد الإغريق جميعاً فأشعلوا نار الحرب الطروادية . وقد أثبت مينيلاوس فى طروادة شجاعته النادرة وقدرته على تحمل المشاق ومتاعب القتال ، كما نجحت حكمته الغالية ولو أنه لم يبار أخاه أجاممنون الذى كان أبرز أبطال وقادة الإغريق طراً .

#### نپتونوس Neptuneus :

إله روماني قديم للبحر يشبه « پوسايدون » إله البحر عند الإغريق . كان زوج سالاكيا . تتعلق جميع أعماله وقواه وخرافاته بتلك التى لپوسايدون . كان يقام الاحتفال الروماني المسمى نپتوناليا Neptunalia تكريماً له فى شهر يوليو :

#### النصر Victoria :

يسمى الرومان فيكتوريا أى ربة النصر ، كانت ابنة پالاس وستوكس . وكانت تصور فى هيئة ربة صغيرة السن ذات أجنحة ، تحمل إكليلاً أو غصن نخلة أو كعلنة للنصر . كانت تحمل الصولجان .

## هرقل : Hercules :

ابن زوس وألكمينا وزوج أمفيريون الطيبى . لما علمت هيرا بخيانة زوس بدأت إطهاداتها في الحال ، فأجّلت ميلاد الصبي وبعد أن وُلد ببضعة شهور أرسلت ثعبانين إلى مهده ليقتلاه ، فحُثِقَ الطفل الثعبانين بيديه . وُلِدَ إفيكليس بن أمفيريون في الليلة التالية لمولد هرقل فأحب كل منهما الآخر كما لو كانا توأمين .

كبر هرقل في طيبة على أنه ابن أمفيريون وتلقى أجود التعليم في صنوف الفنون المختلفة . كان مدرسه هم القنطورخيرون للألعاب الرياضية ، وأمفيريون لدفع العربية ، ورادامانثوس للحكمة والعدالة ، وأوتولوكوس للمصارعة ، ويوروتوس للرماية ، وكاستور لاستخدام عدة القتال ، ولينوس للموسيقى . ولكن هرقل قتل لينوس هذا بعوده عندما أراد أن يضبط نغماته ، فأرسله أمفيريون في الحال إلى الريف ليرعى ماشيته ومن هناك بدأ يقوم بمغامرات جليلة .

أهدته الآلهة أسلحة ولكنه فضّل هراوة ضخمة كان قد قطعها بنفسه . ومن أولى خدماته الجليلة أن قتل أسدًا ضخماً كان يعيش على اقتراس المواشى قرب جبل كيثايرون ثم صنع من جلده ثوباً ومن رأسه خوذة .

كان هرقل أشهر الأبطال الإغريق وانتشرت عبادته في كل مكان أما الذبائح التي كانت تنحر له فتتكون من الثيران والخنازير والكباش والحملان . وأهم ما تظهره القصص بخصوص هرقل يدور حول قوته الخارقة وروحه المحبة للمساعدة والشجاعة والوداعة ، وصبره على تجشم المتاعب والمصاعب ، وحظه في الحياة بأن يظل دائماً متجولاً . أما من الناحية الهزلية فيبلى كسكير مدمن مفرط الجشع ويصوّر رجلاً قوى الجسم مقنول العضلات يغطى جزءاً من جسمه بجلد أسد ويتسلح بهراوة ضخمة وبعض السهام .

## هيكوبا : Hecuba :

زوجة پريام ملك طروادة . أنجبت له بنين كثيرين أشهرهم هكتور وپاريس . عندما كانت هيكوبا حاملة في الابن الثانى حلمت أنها وضعت في طروادة شعلة تضطرم منها الثيران وحرّبت المدينة . لذلك عندما وُلد پاريس تخلّص منه والداه

عند جبل إيدا آملين أن ينقلوا المدينة بهذا العمل . ولما سقطت طروادة كانت من نصيب أوديسيوس وكانت هيكلها تشعر بكرهيتها له دون غيره من سائر سكان بلاد الإغريق .

هيلين Helen :

أجمل نساء عصرها . وابنة زوس وليدا . وشقيقة كاستور وبولوكس . وزوجة مينيلائوس ملك إسبرطة الذى أنجبته منه هيرميونى .

خطفها ثيسبيوس وبيرثيوس وكانت لا تزال طفلة حديثة السن . إذ كانا يتباريان على من يستأثر بها . فلما فاز بها ثيسبيوس تركها فى رعاية أمه أثيرا . فلما علم كاستور وبولوكس أين اختفت ، اجتاحا أتيكا وأنقذاها ورجعا بها إلى تونداريوس وليدا . وهناك حاول الزواج منها أعظم رؤساء الإغريق فأخذت عليهم عهداً أن يعضلوا الرجل الذى تختاره منهم ، ومن ثم اختارت مينيلائوس وتزوجته وعاشت معه فى إسبرطة فى سعادة وهناء .

جاء بعد ذلك باريس ابن الملك پرياموس الطروادى الذى وعده أفروديتى أن تمنحه أجمل نساء العالم لما أصدر حكمه فى صالحها فى مباراة الجمال ، فأكرمه مينيلائوس وهيلين . ولكن باريس حث هيلين على أن تفرّ معه كزوجة وخطفها بجرأ إلى طروادة . فتشاور رؤساء الإغريق فيما بينهم وقرروا الانتقام من هذا المجرم الأثيم ، فنشبت الحرب الطروادية المشهورة وفى أثناء حصار طروادة الطويل ، كانت هيلين تؤيد تارة الإغريق وتارة أخرى الطرواديين ولكن قلبها كان يحن إلى الإغريق أكثر من الطرواديين . ولما مات باريس تزوجت أخاه الذى وشت به لدى الإغريق .

ولما سقطت طروادة اصطلحت مع مينيلائوس وأبحرت معه إلى إسبرطة ولكنهما مرّاً ببلاد كثيرة وخاصة بالقطر المصرى حيث جلب جمال هيلين إليها مصائب أخرى . وفى السنة الثانية وصلا إلى وطنهما حيث عاشا فى سعادة واطمئنان عدة سنين .





## الفهرس

صفحة	
٥	مقدمة . . . . .
٩	كوميديا « أمفريون » . . . . .
٧١	كوميديا « الحمير » . . . . .
١٢٩	كوميديا « جيرة الذهب » . . . . .
١٨٣	كوميديا « البا كخيديس » أو « البا كخيستان » . . . . .
٢٥٥	كوميديا « الأسيران » . . . . .
٣١٤	ملحق خاص بأسماء الأعلام والبلدان . . . . .

تم طبع هذا الكتاب  
على مطابع دار المعارف بمصر





## پلاوتوس

لا يعتبر « پلاوتوس » من عاقله الفن الكوميدي في العالم القديم فحسب بل من عمالقة في العصر الحديث أيضاً . . . وهو لم يكتب للمسرح إلا بعد أن تفهم نفسية الجماهير . . . ولكنه بدأ الكتابة في سن متأخرة ، وبتقدمه في السن تقدم في لغة مسرحياته ، باكتسابه ثقافة لغوية غزيرة في كل من اللغتين اليونانية واللاتينية . . . وأظهر شخصياته هو « العبد » . . . هذه الشخصية الكوميدي التي حاول جاهداً ألا تخلو منها كوميديا واحدة من كوميدياته . . . بما فيها من صفات دنيئة كالسكر والدهاء والخداع والسرقة والضرب بالسياط . . .

وتمتاز مسرحيات « پلاوتوس » بترائها المائل بجميع عناصر المفاجآت والحيل والفكاهات والنكات ، إذ أن كل شيء عند « پلاوتوس » يدعو إلى الضحك ولا شيء غير الضحك . . . فالضحك عنده لا يد أن يلزم المسرحية من أولها إلى آخرها . . . وكفى أن تقرأ كوميديات هذا الكتاب التي تترجم لأول مرة في تاريخ المسرح العربي لتقف بنفسك على كل هذه الحقائق وتضحك مع جماهير النظارة الذين سبقوك فسالت دموعهم من فرط الضحك وشدت يوم أن شاهدوا هذه الكوميديات فوق خشبة المسرح واستمتعوا بها ، ولا سيما كوميديا « الحمير » إحدى كوميديات هذا الكتاب .

## دراسات مسرحية

صدر منها

أريستوفانيس

پلاوتوس

هذا الكتاب  
ملك الأستاذ الدكتور  
رمزي زكي بطرس

